Святой
Франциск Ассизский

СОЧИНЕНИЯ

SANCTI PATRIS FRANCISCI ASSISIENSIS

OPUSCULA

MOSCOVIAE
MCMXCV

Святой Франциск Ассизский (Чимабуэ)

«ФРАНЦИСКАНСКОЕ НАСЛЕДИЕ»
Том I

Св. Франциск Ассизский

СОЧИНЕНИЯ

Редакция перевода, вступительная статья
и комментарии В.Л. Задворного

ИЗДАТЕЛЬСТВО ФРАНЦИСКАНЦЕВ –
БРАТЬЕВ МЕНЬШИХ КОНВЕНТУАЛЬНЫХ
МОСКВА 1995

Редакционная коллегия серии

«ФРАНЦИСКАНСКОЕ НАСЛЕДИЕ»

о. Яцек Сорока OFM Conv., председатель
о. Григорий Церох OFM Conv., зам. председателя
В.Л. Задворный

Издается по благословению Архиепископа
Тадеуша Кондрусевича,
Апостольского Администратора для католиков латинского обряда
Европейской части России
Москва. 19 марта 1995 г.
в торжество св. Иосифа Обручника
№ 32/95

В оформлении использованы фрески из верхней церкви базилики Сан-Франческо в Ассизи (ок. 1297-99) Мастера истории св. Франциска (Джотто ди Бондоне (1266-1337) [?]).

ISBN 5—87245—023—0
© Издательство Францисканцев — Братьев Меньших Конвентуальных, 1995

ВВЕДЕНИЕ

Я с удовольствием представляю это издание произведений св. Франциска на русском языке.

Это дань уважения, приносимая нашими собратьями, работающими в России, русскому народу, которому доступнее станет проповедь Бедняка из Ассизи и усвоение его духовной вести.

Святой из Ассизи написал немного, но совершенно определенно запечатлел суть своей любви к Богу и братский призыв ко всем людям доброй воли, чтобы они следовали Евангелию — слову Божию, обращенному ко всем людям.

Он очень живо чувствовал, что послан благовествовать всем людям, и отправил своих братьев проповедовать всей земле учение Добра и Мира, превозмогая религиозную ограниченность, стремясь проникнуть в сердце человека любой религии, любой расы, любой культуры. Он был глубоко проникнут ощущением родства в Боге, обнимающего всех людей, и хотел засвидетельствовать перед всеми благость, красоту и милосердие Бога, Который любит каждого, следит за каждым, интересуется каждым.

Поэтому я думаю, что и братья, живущие в России, почувствуют силу его слова и смогут увидеть следы, оставленные Христом во всякой вещи, чтобы по этим следам подняться к Нему.

Также его письма, поучения, богатства его любви суть следы, ведущие к Богу, способные придать глубокий смысл нашей жизни, если мы сумеем приблизиться к ним со смирением и любовью.

Я надеюсь, что так оно и произойдет со всеми читателями доброй воли.

О. Ланфранко М. Серрини,
Генеральный министр OFM Conv.
Рим, 18 декабря 1994

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Приступая к изданию серии книг «Францисканское наследие», которая будет состоять из сочинений францисканских авторов, а также исследований о францисканстве, мы ставим перед собой две главные цели: первая — познакомить широкий круг читателей с той духовностью, идеями и мистическим опытом, которые вот уже на протяжении почти восьми столетий вдохновляют многие тысячи людей, объединенных особым почитанием св. Франциска; вторая же, не менее важная наша задача — введение в научный оборот текстов знаменитых францисканских теологов, философов и историков. Поэтому, не ограничиваясь только переводом, мы решили приводить в таких случаях и параллельный латинский текст, что, как мы надеемся, не только послужит фундаментом для дальнейших, более глубоких, научных изысканий, но и будет пробуждать, если не любовь, то, во всяком случае, симпатию к этому древнему и нестареющему языку, образно названному поэтом "вином времен"

Начиная серию с издания «Сочинений» основателя Ордена, мы предполагаем следующий том посвятить знаменитому Учителю Церкви Антонию Падуанскому, затем издать сочинения св. Клары, положившей начало женскому отделению Ордена. Ведется также подготовка к изданию сочинений других не менее известных францисканцев: св. Бонавентуры, Роджера Бэкона, Дунса Скота.

Редколлегия серии «Францисканское наследие»

В.Л. ЗАДВОРНЫЙ

СВЯТОЙ ФРАНЦИСК И ИСТОРИЯ ФРАНЦИСКАНСКОГО ОРДЕНА

Введение

Святой Франциск, безусловно, один из самых известных и самых почитаемых западных святых в России. Ему посвящено большое число книг и статей на русском языке, от популярных брошюр и заметок до серьезных научных исследований. Особо следует отметить книгу замечательного русского медиевиста В. Герье (10). На русский язык были переведены и средневековые сказания о святом: фрагменты Vita Prima и Vita Secunda Фомы Челанского и Speculum Perfectionis (20), а также «Цветочки святого Франциска Ассизского» (44). Литература же на западноевропейских языках о св. Франциске впечатляюще огромна.

Образ св. Франциска всегда был настолько притягателен, что о нем восторженно писали люди, придерживающиеся подчас противоположных убеждений, что соответственно накладывало отпечаток и на создаваемый ими образ святого. В нем видели родоначальника субъективизма и индивидуализма, провозвестника Ренессанса в литературе и искусстве, реформатора, социалиста и даже романтического героя.

Сейчас читателю открывается возможность познакомиться с подлинными произведениями св. Франциска, который хотя и воздействовал больше примером и проповедью, чем письменном словом, тем не менее оставил целый ряд сочинений. Учитывая то, что на русском языке, как уже отмечалось, имеется много книг о жизни святого, в том числе недавно вышедшая монография Марии Стикко (35), мы сочли целесообразным остановиться более подробно не на биографии Франциска, а на некоторых аспектах его духовности, а также на главном произведении его жизни — Францисканском ордене и его почти восьмивековой истории.

I. ЖИЗНЬ СВЯТОГО ФРАНЦИСКА

1. Юность

В гористой Умбрии, расположенной в самом центре Аппенинского полуострова, лежит небольшой город Ассизи. Основанный в глубокой древности римлянами, он был известен тем, что в нем около 50 г. до Р.Х. родился знаменитый поэт Проперций. Проповедь Святого Евангелия на землю Умбрии была принесена св. Крисполитом, который по преданию был учеником св. Петра, как и св. Бритий, епископ Сполетанский, посвятивший по указанию апостола в 58 г. Крисполита во епископа Веттонского. Св. Крисполит погиб во время гонения Домициана, также приняли мученический венец и его последователи, проповедовавшие в Умбрии: св. Викторин († ок. 240 г.), св. Савин († ок. 303 г.) и первый епископ Ассизи — св. Руфин († 236 г.), во имя которого в городе в середине XII в. была построена замечательная базилика романского стиля (62, с. 10). В этой церкви и был крещен младенец, родившийся в 1181 (или в 1182) г. в зажиточной купеческой семье Петра и Пики Бернардоне, которому мать дала имя Иоанн. Находившийся в это время во Франции по своим торговым делам Петр Бернардоне, вернувшись домой, был неприятно удивлен именем своего первенца. Почитатель изящной Франции, взявший, по преданию, и жену себе из Прованса, воскликнул: «Не Иоанн Креститель, одетый в шкуру верблюда, но элегантный, искусный и любезный Француз[1]». Таким образом вместо Иоанна появился Франциск.

Годы учения мальчика были непродолжительны. Когда ему исполнилось четырнадцать лет, отец решил, что школьной мудрости он набрался достаточно, и Франциск, сменив учебники на аршин для измерения сукна, принялся постигать науку купеческого ремесла. Но в ту эпоху торговля и сами торговцы значительно отличались от современных: еще не прошли времена героических путешествий вооруженных купцов, сопровождавших свои товары по ярмаркам всего известного тогда мира (1, с. 6). Отважные мореходы и землепроходцы, они подчас были и открывателями новых дорог и первыми рассказчиками о неведомых странах. Унаследовавший эти романтические родовые черты от отца, а также воспитывавшийся под влиянием матери на

---

[1] Franceze (ит.) — Француз. Имя достаточно редкое, но имевшее уже в XII в. некоторое распространение в Италии.

рыцарских романах и поэзии провансальских трубадуров, Франциск мечтал о подвигах и рыцарской славе. Предводитель компании беспечных юношей, он проводил дни своей юности в беззаботном веселии, а в общем-то скуповатый отец не жалел денег для своего любимого сына.

В 1197 г. умер император Генрих VI, что послужило сигналом к возрождению попыток изменить существовавшее при императоре политическое устройство. Вскоре по всей Италии вспыхнули восстания против империи, начались войны между гвельфами и гиббелинами, между синьорами и горожанами. В 1199 г. в Ассизи также решили воспользоваться моментом и свергли власть герцога Сполетанского, являвшегося вассалом Генриха VI. Вскоре борьба против империи переросла в восстание народа против дворян, сопровождавшееся захватом их имущества. Обращение дворян Ассизи за помощью к Перудже повлекло за собой войну между этими городами. Войско горожан Ассизи было разбито, и многие попали в плен, в их числе был и Франциск. Первая военная неудача не повергла его в отчаяние, и после возвращения из продолжавшегося целый год плена он сразу принял решение примкнуть к одному рыцарю, отправлявшемуся в Апулию. Но неожиданно во время пути в душе Франциска произошел крутой перелом. Без всяких видимых причин он вернулся на родину и начал новую жизнь.

Составители его житий, не будучи в силах объяснить происшедшую перемену, мотивировали это чудесным видением во сне. Легендарность или реальность описанного ими сонного видения имеет не столь большое значение. Но этот рассказ служит еще одним подтверждением того, что, поистине, без призыва свыше никто не может пережить обращение. Ведь и окружавшие Франциска юноши тоже видели нищету и страдания угнетенного нуждою народа, безотрадную жизнь больных и увечных, отверженность прокаженных, но для того, чтобы увидеть в этом страдальческую жизнь Христа, взять Его крест и последовать за Ним, посвятив свою жизнь служению униженным и оскорбленным, для этого необходимо озарение — illuminatio.

Так, внезапно, светский юноша, преданный удовольствиям и веселию, удачливый торговец, мечтающий о славе рыцаря, стал монахом, сменив стремление к почестям и славе на бескорыстное служение ближнему.

2. Обручение с Бедностью

На одной из фресок Джотто изображено обручение Франциска и красивой женщины с исхудавшим лицом, в разорванном

платье, на которую лает собака; один мальчик замахивается на нее палкой, другой бросает в нее камнями, но спокойная и величавая, она протягивает руку Франциску, и Христос с небес благословляет их брак.

Сострадание к людской нужде побудило Франциска самого стать нищим. Долго искавший себе товарищей среди богатых и знатных, стоящих в социальной иерархии выше него, теперь он ищет товарищей на церковной паперти среди обездоленных, желая сравняться с ними в бедности и уничижении. Ведь всемогущий Бог, сотворивший вселенную и управляющий всем мирозданием, став человеком, принял образ не царского сына, но сына бедного плотника.

Однажды находившийся в своей лавке Петр Бернардоне, услышав крики на улице, выбежал и ужаснулся представшей перед его глазами картине: толпа бросала камнями и грязью в безумца в рваной одежде и с изнуренным лицом, и это был его сын, его гордость... Бранясь и избивая Франциска, он потащил его в дом и, связав, запер. Когда Петр Бернардоне узнал о том, что его жена выпустила сына, он бросился за ним и нашел его в церкви св. Дамиана. Наверное, в глубине души осознавая, что все уже бесполезно, он в отчаянии подал на сына жалобу, обвинив его в краже денег. Когда отец с сыном предстали перед Ассизским епископом Гвидоном, Франциск, положив деньги и рядом с ними свои одежды, сказал: „До сих пор я называл отцом Петра Бернардоне. Я отдаю ему все деньги и все одежды, полученные от него, и говорю: Отец наш — на небесах" Все присутствовавшие были глубоко взволнованы: народ плакал, епископ обнял Франциска и укрыл его своей мантией. Это было ранней весной 1206 г.

Служение Франциска Отцу Небесному началось с восстановления полуразрушенных храмов. Первым стал находившийся за городом и давно уже обветшавший храм св. Дамиана, потом церковь св. Петра, а затем часовня Девы Марии Ангельской, называемая Порциункула[1], которая стала в дальнейшем главной святыней Ордена. Рядом с часовней в шалаше поселился и сам Франциск.

3. Служение прокаженным

Нищие, конечно же, были на дне общества, но как бы низко не стояли они в социальной иерархии, все же были те, кто находился еще ниже — прокаженные. Неизлечимая в то время

---

1 S. Mariae de Angeli in Portiuncula — т. е., как следует из ее названия, церковь посещалась ангелами, а построена была на маломерном участке земли.

болезнь полностью исключала их из человеческого общества, и только Церковь воспитывала в людях сострадание к этим несчастным. Благодаря ей они в большей степени, чем другие страждущие, рассматривались как живой образ страдающего Спасителя.

Еще в VI в. св. папа Григорий Великий описал историю монаха Мартирия, встретившего на своем пути изможденного прокаженного, не имевшего сил продолжить свой путь. Мартирий надел на него свой плащ, взял на руки и нес до своего монастыря. Когда они уже подошли к монастырю, прокаженный превратился в Иисуса Христа и, перед тем как вознестись на небо, благословил Мартирия, пообещав ему в награду Царство Небесное. Аналогичные эпизоды присутствуют в житиях св. Юлиана Милостивого, св. папы Льва IX (73, с. 45—46). В Средние века Церковь стремилась окружить прокаженных особой благочестивой заботой. Для ухода за ними был создан специальный орден св. Лазаря.

Однажды Франциск оказался около лепрозория[1] Сан-Сальваторе, расположенного в окрестностях Ассизи. Почувствовав ужасный запах и неожиданно увидев перед собой изуродованного больного, он захотел куда-нибудь скрыться, но превозмог себя и, подойдя к несчастному, подал ему монетку и дал поцелуй мира. А уже со следующего дня Франциск стал ухаживать за прокаженными, промывая и перевязывая их язвы.

4. Начало нового монашества

Прошло два года со времени обращения Франциска. И вот однажды на мессе в день св. Матфея 24 февраля 1208 г. Франциск услышал известный евангельский рассказ о том, как Спаситель направил Своих учеников проповедовать Царство Небесное, и был поражен этими словами: ему открылось их новое понимание, которое во многом и привело к изменению всего западного монашества. Одинокий отшельник стал странствующим проповедником.

Зародившееся в IV в. монашество предполагало уход из мира ради нравственного совершенствования и духовных подвигов. Монастыри, как бы укрывая подвижников за своими стенами от внешнего мира, давали им возможность заниматься возвышенными и праведными трудами. Монахи предавались созерцанию и молитве, возделывали сады и огороды, в некоторых монастырях культивировались научные занятия. Такие обители становились центрами просвещения, в них создавались библиотеки,

---

1 Приют для больных проказой.

писались научные трактаты. В XII в. крестовые походы породили еще один тип монашества,— рыцарские ордена, члены которых, будучи монахами, были в то же время и воинами. Но при этом монахи не давали какого-либо особого обета апостольского благовествования, и проповедь христианской веры не составляла их главной миссии. Религиозная жизнь в определенной степени отражала также жизнь феодального общества: монахи, священники и епископы являлись либо крупными, либо мелкими, но настоящими феодалами, владеющими земельными угодьями и недвижимостью.

Образование Францисканского ордена положило начало новой эпохе монашества, ибо св. Франциск возродил идеал жизни Христа, одновременно и созерцательно-молитвенный и активный, в котором на первом месте стояла проповедь Благой Вести. Франциск призвал к универсальному, всемирному апостольству,— и монахи вышли за стены монастырей, чтобы нести людям слово Божие. Он призвал к евангельской бедности,— и его последователи отреклись от личной собственности, став нищими.

Кроме нестяжания каждого монаха в отдельности, францисканцы отказались от имущества и какой-либо хозяйственной деятельности ради преумножения богатства как община, и стали жить на добровольные пожертвования. Вследствие отказа от stabilitas loci (то есть постоянства места проживания), они приобрели мобильность и полностью предоставили себя в распоряжение Церкви для дела миссионерства. Причем их духовность оказала определяющее влияние и на само понятие миссионерства, положив конец ставшего распространенным в ту воинственную эпоху «миссионерству мечом». Св. Франциск был убежден, что людей нужно приводить к Богу мирным путем, с помощью благовествования и самоотверженного бескорыстного служения (41, с. 120—125). И хотя основой монашеского подвига осталось отречение от земных благ и личного счастья, но теперь в этом не было презрения к греховному миру, но наоборот, была жалость и сострадание к страждущему человеку. Преобразились и сами лица монахов: они перестали быть сумрачными и угрюмыми, ибо с радостью и веселием, с благодарением Богу за все, заповедал им нести свое служение Франциск.

Первым последователем св. Франциска стал богатый гражданин города Ассизи — Бернардо да Квинтавалле, продавший все свое имущество и раздавший вырученные деньги нищим. Затем, 16 апреля 1208 г. к ним присоединился священник Петр Каттани. Община быстро росла и спустя 10 лет насчитывала уже более пяти тысяч человек.

Пример евангельской жизни привлекал не только мужчин, и вскоре св. Франциск основал Второй орден — женский, начало которому положила община св. Клары ди Оффредуччи, променявшей богатство родового замка на евангельскую бедность. Некоторое время спустя возник и Третий орден, объединивший мирян.

5. Св. Франциск и Иннокентий III

Святые подвижники, создавая свои ордена, кладут в их основание апостольский Камень — благословение св. Петра. Так и св. Франциск в 1209 г. (1210 г.) вместе со своими братьями, которых тогда, словно апостолов, было двенадцать, направился в Рим для утверждения своего устава, представ перед великим преемником первоверховного апостола, Иннокентием III. Наверное, никогда земное могущество Святого Престола не было столь велико: Папа раздавал короны королям и утверждал их власть, по его слову утихали войны и начинались крестовые походы, его справедливого суда покорно ожидали князья и бароны. Но могущественнейшему Папе было видение во сне, что какой-то бедный и невзрачный монах своей спиной поддерживает падающий собор св. Иоанна на Латеране — образ Римской Церкви. И это был, конечно же, св. Франциск.

В лице Иннокентия и св. Франциска, казалось бы, встретились противоположности: с одной стороны — стремление к духовной власти над всем миром ради утверждения в нем справедливости и христианских идеалов, с другой — полный отказ от любой власти, даже в своей маленькой общине; с одной стороны — приумножение достояния и благолепия Церкви, а с другой — полный отказ от какой-либо собственности; с одной — безусловный авторитет, а с другой — безусловное смирение. И в этих противоположных идеях, в соответствии с законами этого мира, было единство, но, в соответствии с законами мира иного, в них не было борьбы, ибо их соединяла общность цели: спасение бессмертной человеческой души.

Духовная прозорливость и человеческая мудрость Иннокентия III преодолели недоброжелательность и опасения многих, считавших, что нельзя допустить неученых монахов, ведущих в глазах собственников столь непристойный, нищий образ жизни, к проповеди слова Божиего. Папа благословил Орден св. Франциска и это благословение открыло двери церквей для проповеди монахов и обеспечило им радушный прием у епископов и королей.

6. Возвращение человека ко Христу

Шел тринадцатый век от Рождества Христова, и Европа уже давно именовалась христианской. Но невидимая борьба за человеческие души не ослабевает ни во время гонений, ни во время торжества Церкви. Конечно же, современники св. Франциска слышали слова Евангелия, но как в притче о семенах, которые падая около дороги, бывают склеваны птицами, другие, не имея корня, засыхают, третьи падают среди заглушающих их терний, и лишь немногие попадают на хорошую почву и приносят добрый плод,— так не все слышащие слово Божие одинаково его принимают: одних нужно постоянно убеждать и рассеивать их сомнения, другим нужно проповедовать на понятном и доступном для них языке, третьим — напоминать о грядущей блаженной жизни и о возмездии за совершенное зло.

И св. Франциск обращался к людям с пламенными речами, а те, затаив дыхание, слушали — ремесленники и крестьяне, ученые-богословы и высокопоставленные прелаты. "Прибегают мужчины, прибегают женщины, торопятся клирики, стремятся верующие с целью увидеть и услышать Божиего святого, всем казавшегося человеком другого века... И в самом деле, с тех пор, как явился святой Франциск и заговорил, небо, казалось, изливало на землю новый свет... Он сиял как звезда, блистающая в ночной тьме, как утро, зарождающееся над мраком" (Celano. Vita Prima. XV).

Для того, чтобы возвращать людей ко Христу у св. Франциска было надежное средство — любовь к ближнему. Св. Франциску, не обладавшему никакой собственностью, часто приходилось делиться с нищими своей одеждой. Однажды, получив от одного благодетеля новый кафтан и по пути встретив бедняка, Франциск решил отдать ему свою обнову. Спутник же его стал возражать, не желая, чтобы святой отец помогал другим в ущерб себе, на что тот ответил: „Я не хочу быть вором, ибо это было бы воровство, если бы мы не отдали кафтан более нуждающемуся. Ведь мы получили его временно, до встречи с еще более бедным" (Speculum Perfectionis. XXX).

Другой раз с просьбой о милостыне пришла к св. Франциску бедная старушка, двое сыновей которой стали монахами Ордена. "Нет ли чего-нибудь для матери нашей?" — спросил Франциск у Петра Каттани, ибо он называл матерью мать каждого из братьев. Но случилось так, что у них ничего не было, остался лишь Новый Завет, который монахи читали у заутрени. Тогда Франциск сказал: „Дай нашей матери Новый Завет, чтобы она продала его и купила то, что ей нужно. Ибо я твердо уверен, что

это угоднее Господу и Святой Деве, чем наше чтение" (Speculum Perfectionis. XXXVIII).

А как-то раз ночью один из новообращенных братьев, чрезмерно предавшийся аскезе, начал стонать. Проснувшись, Франциск подбежал к нему и спросил, что произошло. "Умираю с голоду",— ответит тот. Тогда св. Франциск, сам соблюдавший строжайший пост, тотчас повелел принести еду, а чтобы брат не стеснялся есть в одиночку, сел есть вместе с ним, а также разбудил и пригласил к столу всех братьев (Speculum Perfectionis. XXVII).

Св. Франциск любил всех людей и "о милости к падшим призывал" "Многие из тех, кто кажется нам сегодня слугой диавола, могут еще послужить Господу", — говорил святой.

Недалеко от одного монашеского скита жили разбойники, которые иногда приходили к монахам за хлебом. Когда братья спросили, хорошо ли подавать милостыню разбойникам, Франциск ответил: „Идите и принесите разбойникам хорошего хлеба и вина, расстелите скатерть и смиренно и весело прислуживайте им, пока они будут есть. И попросите у них, чтобы они больше не убивали. На следующий день за доброе их обещание принесите кроме хлеба и вина еще яиц и сыра, и опять служите им. А потом, проповедуя слово Божие, спросите их, зачем они живут в лесу, умирая с голоду и подвергаясь опасностям, и при этом губят свои души? Ведь лучше служить Господу, Который дает все необходимое для тела, а в конце жизни спасает души" Монахи, точно исполнившие слова святого, любовью и братским отношением достигли обращения разбойников, которые сначала стали носить в обитель дрова, а затем, чистосердечно раскаявшись, обещали вести праведный образ жизни, некоторые из них даже вступили в Орден (Legenda Perusina. XC).

Но в тринадцатом веке, как и в любое другое время, нужно было не только помогать человеку в его телесных немощах, учить преодолевать слабости и соблазны, но и спасать людей от духовных заблуждений, которые способны улавливать и лучших, и, говоря на языке Евангелия, отрывать их от Церкви.

Во Франции и в Италии продолжали существовать и вербовать себе сторонников секты вальденситов и катаров, выступавшие под лозунгом евангельской бедности и совершенства. Девизом вальденситов, получивших свое название по имени основателя секты Петра Вальдеса, было возвращение к бедной Церкви апостольских времен, а свое учение они пытались строить только на Священном Писании, не принимая учительский авторитет Святых Отцов. Еще более радикальную секту представляли собой

катары (то есть "чистые") или, как их еще называли, альбигойцы, — по городу Альби в Южной Франции, где была основана их первая община. Они проповедовали уже почти не христианское, а манихейское учение, отвергая не только церковную организацию, но и таинства. Провозглашая извечное сосуществование добра и зла, они считали, что весь материальный мир связан со злом, полагая его источник именно в материи. Исходя из этой предпосылки они настаивали на крайнем аскетизме и умерщвлении плоти.

Еретики пытались проповедовать необходимость дословного понимания Евангелия и следования его заповедям. Св. Франциск настаивал на том же самом, но не забывал и того, что в Евангелиях сказано об апостоле Петре и его преемниках. Еретики проповедовали на понятном народном языке, св. Франциск делал то же самое, но с разрешения папы. Еретики требовали бедности, чистоты и трудового образа жизни, но их распирала гордость за свои добродетели. Они обличали не только духовенство за его страсть к стяжательству, но и осуждали всех, кто не жил так, как жили они, поэтому вокруг себя они сеяли ненависть. Св. Франциск же самым последним и недостойным из людей считал самого себя. Он никого не судил, осуждая в первую очередь самого себя, и не упрекал людей за то, что они не святые. Св. Франциск целовал землю, где ступала нога священника, хотя бы и недостойного, но являющегося служителем алтаря Бога. Он обращался к грешникам примером своего покаяния и, неумолимый к себе, для других был как любящая мать. И всюду он нес не ненависть, а мир (65, с. 22—23).

7. Возвращение природы ко Христу

Христианство, четко различая Творца и творение, развенчало божественность природы, лишив стихии одушевлявших их мифологических божеств. Следствием этой философской предпосылки стало глубокое изменение ментальности, ведь природа, перестав быть сакральной, не только может, но и должна быть подвергнута преобразованию, должна совершенствоваться, как совершенствуется человек. Но эта философская посылка таила в себе и другие тенденции, а именно возможность рационалистически-бездушного отношения к живой природе. В Средние века еще не был сформулирован известный тезис Декарта о существовании в мире только двух субстанций: материи и сознания,— атрибутом первой из которых философ назвал протяженность, а атрибутом второй — мышление. Таким образом, природа и все населяющие ее живые существа, лишенные мышления стали

бездушным механизмом, пусть более сложным, чем механизмы, созданные руками человека. Эта философия, доведенная до своего логического конца, явилась бы оправданием жестокости по отношению к природе.

Но в XIII в., когда еще только закладывались и формировались предпосылки научно-технической революции, принесшей великие блага и породившей великие угрозы, св. Франциск указал на другое, бережное отношение к природе. Жития св. Франциска изобилуют рассказами о его нежном отношении ко всему живому.

Однажды, проходя мимо поля, на котором было много птиц, он обратился с проповедью к "сестрам воронам" и "братьям голубям" Птицы же, пусть и не понимая его слов, но чувствуя в нем друга, не разлетались, как обычно бывает при приближении человека, но подпустили его к себе так близко, что он задевал их своей рясой. Св. Франциск, видя их доброе отношение к себе, почувствовал себя виновным перед миром животных и впредь обещал говорить с ними как с людьми. Как-то раз он выпросил горлиц у мальчика, несшего их на рынок, и когда тот отдал ему их, то усадил птиц к себе на колени и с нежностью обратился к ним: „О сестрицы мои, простые, невинные, чистые горлицы, зачем вы даете обижать себя? Я вот хочу избавить вас от смерти и устроить вам гнезда, чтобы вы плодились и размножались по слову вашего Творца" Франциск сделал им гнезда, и они жили у монастыря словно ручные (44, с. 71—72).

В Губбио Франциск приручил свирепейшего волка, «обратив его к Богу», как пишет автор Fioretti (44, с. 68—70). Святой запрещал монахам, рубившим деревья, повреждать их корни, чтобы сохранить у деревьев надежду на быстрое возрождение. Он отдавал свой плащ, спасая жизнь ягненка на бойне, и выпрашивал меда для голодных пчел. Он проповедовал даже змеям, а видя на дороге червяка, останавливался и убирал его, спасая от опасности быть раздавленным. Франциск твердо верил, что не напрасно прожил день, если ему удавалось спасти от гибели хотя бы одно животное. По образному выражению, он "отнял природу у диавола и возвратил ее Богу" (1, с. 36).

8. Крестный путь

Св. Франциск, следуя за Христом, хотел следовать за Ним до конца, в глубине души надеясь окончить свою земную жизнь мученичеством. В 1219 г. он решил отправиться с проповедью Благой Вести к мусульманам и прибыл в Египет, где в это время находилась армия крестоносцев. Перейдя линию фронта, Франциск

в сопровождении одного из братьев, предстал перед грозным султаном, установившим награду за голову каждого убитого христианина. Удивленный султан спросил, что побудило их прийти к нему,— желание ли обратиться в сарацин или посольская миссия? Когда же монахи назвали себя послами Бога, то султан повелел призвать своих ученых мужей, которые тотчас потребовали отрубить им головы. Но вместо этого султан заговорил с Франциском и вскоре так полюбил его, что стал предлагать ему в дар земли и просить остаться при своем дворе. Франциск, понимая, что разговор принимает совсем другое направление, сказал: „Повели развести великий огонь. Я войду туда, и тогда ты познаешь силу истинной веры. Пусть только султан обещает принять христианство, если я невредимо пройду через костер" "Если же",— добавил Франциск,— "я погибну в огне, то припиши это моим грехам" Султан, не решившись на такое испытание из-за опасения мятежа своих подданных, отпустил монахов с миром (S. Bonaventura. Legenda major. IX, 8).

Таким образом, мечта о мученичестве так и продолжала оставаться мечтой до 1224 г., когда Франциск, решив в уединении провести сорокадневный пост архангела Михаила взошел на гору Альверну. Почитание св. Михаила было особо распространено в Средние века[1]. Этот грозный архангел, изображаемый на иконах и фресках церквей с обнаженным мечом в одной руке и весами, на которых он взвешивает души умерших, определяя их загробную участь, в другой, этот покровитель рыцарей и военных подвигов, почитался, как правило, в уединенных и труднодоступных местах, храмы в его честь воздвигались на вершинах гор и часто соединялись с крепостями. И вот, ранним утром 14 сентября, в праздник Воздвижения Креста, на вершине горы, изборожденной разломами и расщелинами, словно образовавшимися во время истязаний Христа, когда, по слову Евангелия, "камни расселись"(Мф. 27, 51) (35, с. 191), св. Франциск увидел спускающегося к нему Распятого Господа в образе шестикрылого серафима. И тогда на этой горе, ставшей для Франциска его собственной Голгофой, совершилось мистическое распятие святого на кресте, о чем он просил Бога как о величайшей награде: на его изнуренном постом и трудами теле появились стигматы — раны распятого Спасителя.

---

1 О культе св. Михаила в Средние века см. интереснейшую работу О.А. Добиаш-Рождественской «Культ св. Михаила в латинском Средневековье». Пг., 1917 (14).

9. Канонизация

Франциск уже при жизни почитался святым, а менее чем через два года после его кончины (3 октября 1226 г.) состоялось его официальное прославление. 16 июля 1228 г. покровитель и друг Франциска кардинал Гуголин, ставший в 1227 г. папой Григорием IX, причислил его к лику святых.

Гробница с мощами св. Франциска находится в Ассизи, в готической базилике, возведенной в его честь в 1230 г. После вскрытия саркофага и канонических рекогниций, проводившихся в 1818—1824 гг., а также в 1978 г., мощи вновь были положены в саркофаг ассизского собора и только малые частицы тела и облачения были переданы в другие монастыри и церкви (61, с. 9).

Память св. Франциска совершается в Церкви 4 октября.

10. Заключение

Св. Франциск положил начало новому духовному движению, во многом предопределившему дальнейшие пути развития западного монашества, суть которого состояла в свидетельствовании миру о Евангелии не только через самоусовершенствование и духовные подвиги, но и через постоянную проповедь, миссионерство и конкретную помощь ближнему. Это деятельное начало, воспринятое монашеством, которое до св. Франциска в основе своей все же оставалось созерцательным, соответствовало духу европейской цивилизации.

Св. Франциск оказал влияние не только на религиозную жизнь, но и на культуру. Его восторженное любование окружающим миром вдохновило художников на изображение красоты реального, видимого мира. Именно францисканской духовностью питалось искусство раннего Возрождения и прежде всего творчество Джотто. А «Гимн Солнцу», ставший первым стихотворением на итальянском языке, был как бы благословением св. Франциска поэзии на национальных языках, которое уже в ближайшее время дало поэму великого Данте.

Словно предчувствуя грядущие соблазны, св. Франциск завещал будущим поколениям евангельские идеалы. Накануне триумфального шествия буржуазного культа наживы он заповедал культ бедности. Перед лицом грядущего раскола Церкви теми, кто хотел бы по своему произволу толковать Священное Писание, он заповедал особую верность Престолу апостола Петра, как самую надежную гарантию единства Церкви. А перед лицом набиравшего темпы безжалостного уничтожения природы он заповедал бережное отношение к сотворенному Богом миру.

Проповедуя любовь и сострадание к страждущему человеку, милосердие к отданному во власть людей животному и растительному миру, он для себя оставил лишь одно желание — пострадать за других и искупить, насколько это возможно для человека, чужие грехи, прося у Бога для себя лишь мученической кончины.

II. РАННИЕ БИОГРАФИИ СВ. ФРАНЦИСКА

1. Vita Prima (1228—1229 гг.)

Канонизация св. Франциска, состоявшаяся в 1228 г., вызвала необходимость написания его жития. Папа Григорий IX, бывший инициатором канонизации, поручил это брату Фоме Челанскому (ок. 1190—1260 гг.). Хотя Фома и не был среди самых близких товарищей святого, вступив в Орден около 1215 г., зато был человеком образованным, хорошо владевшим литературным латинским языком, что в то время среди францисканцев было еще достаточной редкостью. Это древнейшее житие св. Франциска написано в поэтическом стиле. В нем чувствуется искреннее преклонение автора перед прославляемым им святым. Но несмотря на высокие литературные достоинства и назидательность жития, а также одобрение папы, оно не могло удовлетворить всех братьев, особенно тех, кто хорошо знал Франциска, ибо страдало явной неполнотой. Для устранения этого недостатка и было предпринято составление «Второго жития».

Рукопись «Первого жития» была найдена болландистами[1] и впервые опубликована в 1768 г. Критическое издание текста осуществлено в Кваракки: Analecta Franciscana, X, p. 1—117. Перевод фрагментов на русский язык см.: (20).

2. Vita Secunda (1246—1247 гг.)

В 1244 г. на капитуле в Генуе генерал Ордена Кресценций из Иесси предложил братьям, чтобы все, кто имеет какие-либо достоверные сведения о жизни и чудесах св. Франциска, записали бы их и представили ему с целью составления нового, более полного жития святого. Собранные записи были затем переданы

---

[1] Болландисты — члены основанной Жаном Болландом (1596—1665 гг.) конгрегации ученых монахов, занимающихся историей Церкви. Ими было издано знаменитое собрание «Acta Sanctorum».

Фоме Челанскому, ставшему официальным историографом Ордена, который на их основании написал расширенный вариант жития, расположив материал систематически в соответствии с добродетелями, которыми обладал св. Франциск.

Текст «Второго жития» был найден в конце XVIII в. и впервые опубликован в 1806 г. С. Риннальди, но по очень испорченной рукописи. Критическое издание было осуществлено в Кваракки: Analecta Franciscana, X, p. 127—268. Перевод фрагментов «Второго жития» на русский язык см.: (20).

3. Tractatus de miraculis (1252—1253 гг.)

Целью «Трактата о чудесах», третьего сочинения Фомы Челанского, было уже не только прославление самого святого, но и того духовного движения, которому он положил начало. Фома Челанский восхваляет деяния двух орденов: мужского и женского св. Клары, опуская терциариев, и приводит важные свидетельства о распространении францисканской общины к середине XIII в. Изложение материала, так же как и во «Втором житии», систематизировано по чудесам: исцеления больных водянкой и парализованных, исцеления слепых, глухих и немых, спасение утопающих и т.д.

Трактат сохранился в единственном манускрипте (ок. 1300 г.) и впервые был опубликован в 1899 г. болландистом Ф. ван Ортруа. Эту публикацию использовали и издатели в Кваракки: Analecta Franciscana, X, p. 269—331.

4. Legenda major и Legenda minor (1260—1263 гг.)

Обширное «Второе житие» Фомы Челанского содержало многочисленные повторения, к тому же стали появляться различные, подчас противоречащие друг другу рассказы о жизни св. Франциска. Учитывая то, что многие из них были написаны в иоахимитских кругах, создалась угроза дискредитации Ордена. На генеральном капитуле в Нарбонне в 1260 г. св. Бонавентуре было поручено написать новое житие. Генеральный капитул 1263 г., состоявшийся в Пизе, одобрил представленные им два варианта жития: пространное житие — Legenda major, и сокращенное житие — Legenda minor, предназначенное для чтения на литургии. Все остальные повествования о св. Франциске в связи со сложившейся обстановкой было решено уничтожить.

Жития св. Бонавентуры написаны ярким художественным языком. Он использовал находившиеся в его распоряжении

материалы и прежде всего жития Фомы Челанского, дополнив их новыми источниками, в том числе рассказами брата Льва, с которым он находился в переписке, и рассказами путешествовавшего вместе с Франциском на Восток брата Иллюмината.

На капитуле 1266 г. жития св. Бонавентуры получили статус официальных и поэтому сохранились во многих средневековых рукописях. Жития неоднократно издавались, критическое издание было осуществлено в Кваракки: Analecta Franciscana, X, p. 555—678.

5. Legenda trium sociorum

Это повествование получило название «Легенда трех товарищей» по его атрибутации в Письме из Греччио от 11 августа 1246 г. ближайшим ученикам св. Франциска — Льву, Руфину и Ангелу. Но в том виде, в котором это повествование сохранилось в дошедшей до наших дней рукописи, оно явно более позднего происхождения. Исследователи относят его окончательную редакцию ко времени, последовавшему за генералатом св. Бонавентуры (60, с. 1066). В первой половине «Легенды» описывается молодость св. Франциска, вторая половина посвящена первоначальной истории Ордена, оканчиваясь рассказом о канонизации святого. «Легенда трех товарищей», не являясь официальным житием св. Франциска, не подвергалась редакции орденских властей.

Критическое издание текста осуществлено Т. Дебоннэ: Th. Desbonnets. Legenda trium sociorum. // Archivum Franciscanum Historicum. — LXVII. — 1974. — P. 32—144.

6. Anonymus Perusinus

Сочинение неизвестного составителя получило название «Перузинский аноним» по его древнейшему списку XIII в. из Перуджи (библиотека монастыря Меньших братьев конвентуальных). Изложение материала подчинено одной главной мысли: верности св. Франциска Церкви. Подчеркивается истинно евангельский образ жизни францисканцев, который Церковь не только одобряет, но и стремится распространять.

Критическая публикация текста осуществлена Ди Фонцо: Di Fonzo L. L'Anonimo perugino tra le fonti francescane del sec. XIII. Rapporti letterari e testo critico. // Miscellenea francescana. — LXXII. — 1972. — P. 435—465.

7. Legenda Perusina (Compilatio Assisiensis)

«Перузинская легенда» также получила свое название по рукописи, хранящейся в Перудже, в Муниципальной библиотеке. Эта обширная компиляция была составлена на рубеже XIII—XIV вв. на основании более ранних источников.

Легенда была издана Ф. Делормом: Delorme F. La Legenda antiqua S. Francisci. — 2 éd. — Paris, 1926.

Новое издание осуществил М. Бигарони: Bigaroni M. Compilatio Assisiensis. — Porziuncola, 1975.

8. Speculum perfectionis

«Зеркало совершенства» представляет собой сборник из двенадцати рассказов, окончательная редакция которого была завершена около 1318 г. Повествование не придерживается хронологии, но имеет систематический характер изложения по добродетелям. Рукопись была открыта и впервые опубликована в 1898 г. П. Сабатье, который рассматривал это произведение как древнейший источник сведений о жизни св. Франциска, основанный на воспоминаниях брата Льва.

Критическое издание текста: Sabatier P. Le Speculum perfectionis ou Mémoires de frère Léon sur la seconde partie de la vie de Saint François d'Assise. — Manchester, 1928 (I), 1931 (II). Перевод фрагментов на русский язык см.: (20).

9. Fioretti di san Francesco

«Цветочки св. Франциска Ассизского» представляют собой перевод на итальянский язык, выполненный неизвестным тосканцем, сочинения «Actus beati Francisci et sociorum eius», составленного, как предполагают исследователи, Гуголином из Монтегиоргио ок. 1327—1340 гг. Это трогательный поэтический рассказ о «бедняке Христовом» и его последователях. Искренность повествования и изысканная простота слога сделали «Цветочки» любимым чтением для многих поколений итальянцев.

«Цветочки св. Франциска Ассизского» неоднократно издавались, критическое издание текста осуществлено П. Бугетти: Bughetti P. J Fioretti di san Francesco. — Quaracchi, 1926. Перевод на русский язык см.: (44).

10. Sacrum commercium sancti Francisci cum Domina Paupertate

Сочинение с аллегорическим названием «Священное бракосочетание св. Франциска и Госпожи Бедности» принадлежит перу неизвестного автора. Время написания также не поддается точному определению, предположительно, это 60—70-е гг. XIII в. Как следует из названия, повествование подчинено одной главной цели — показать, что бедность — это истинно христианская, апостольская добродетель, которой верен св. Франциск.

Критическое издание текста: Sacrum commercium sancti Francisci cum Domina Paupertate. — Firenze — Quaracchi, 1929.

11. Рассказы и сообщения о св. Франциске в нефранцисканских источниках. Иаков Витрийский

Рассказы и сообщения о св. Франциске сохранились во многих документах нефранцисканского происхождения: хрониках, письмах, проповедях. Эти повествования содержатся в хронике Эрнуля и Бернарда Трезорье, летописцев V крестового похода (ок. 1230 г.), хронике Монте-Серено (ок. 1225 г.), хронике собора св. Мартина Турского (1225—1227 гг.), в проповедях Оддона Черинтонского и Фомы Спалатенского.

Но самое большое значение имеет, безусловно, повествование Иакова Витрийского, оставившего пространное жизнеописание св. Франциска. Сначала Иаков пишет о нем сдержанно, как осторожный человек, повидавший на своем веку много религиозных фанатиков, но осторожность вскоре исчезает и остается только смиренный восторг перед истинным апостолом христианской веры (30, с. LXXX).

Иаков Витрийский сообщает о св. Франциске в письме 1216 г., а также в письме к друзьям от 1220 г., где он описывает взятие Дамиеты. Более подробно он рассказывает о святом в своей «Historia Occidentalis». Ему посвящена XXXII глава этого сочинения.

12. Другие повествования о св. Франциске

О святом Франциске писали не только в прозе, но и слагали стихи. Один из самых замечательных и знаменитых францисканских поэтов, Якопоне да Тоди, посвятил Франциску две похвальные песни. Его прославлял и великий Данте в «Божественной комедии» («Рай», XI).

Повествования о жизни св. Франциска вошли в состав различных трактатов и хроник XIV столетия. Так V книга трактата Убертино Казале «Arbor vitae crucifixae», написанного в 1305 г., была посвящена Франциску. О нем писали и францисканские хронисты из числа спиритуалов, такие как Анжело Кларено (Chronicon, seu Historia septem tribulationem ordinis minorum, 1325—1330 гг.) и Салимбене (Chronica, 1282—1287 гг.).

Сведения о св. Франциске собраны и в других хрониках — Иордана из Гиано, Фомы из Эккльстона, Фомы Тосканского, а также в различных сборниках францисканской духовности, таких как «Liber exemplorum», «Miscellanea Bonaventuriana».

III. ИСТОРИЯ ФРАНЦИСКАНСКОГО ОРДЕНА

1. Францисканский орден в Средние века

История Францисканского ордена начинается с момента устного утверждения Устава папой св. Иннокентием III, т.е. с 1209 (1210) г. Письменное утверждение Ордена было совершено в 1223 г. папой Гонорием III. Перед Иннокентием III предстало двенадцать братьев, не считая св. Франциска, а в год его смерти община насчитывала уже около десяти тысяч человек.

После кончины в 1232 г. возглавлявшего Орден Иоанна Паренти, генералом Ордена стал Илия Кортонский, ученик и сотрудник Франциска, бывший уже генералом-викарием при жизни святого. Илия, благодаря своей близости Учителю, пользовался большим авторитетом среди братьев, а его обширные связи, и особенно дружба с папой Григорием IX, позволили ему значительно укрепить положение францисканской общины. Будучи выдающимся организатором, он создал стройную систему управления Орденом, разделив его на провинции; организовал францисканские школы; развернул широкое строительство монастырей и храмов, в том числе приступил к возведению величественной готической базилики во имя святого на его родине в Ассизи. Но с каждым годом все более проявлялся его авторитаризм. Нуждаясь в больших денежных средствах на сооружение храма по задуманному плану, он увеличивал взносы провинций. Чтобы заглушить сопротивление, он рассылал строгих визитаторов и не созывал генерального капитула. Все это привело к тому, что на капитуле 1239 г., на котором присутствовал и папа Григорий IX, он был отрешен от руководства (61, с. 46).

Уже во время правления Илии Кортонского в Ордене четко обозначились два течения, по разному понимавшие заветы Франциска, а главное — его отношение к бедности и к строгости соблюдения Устава. С развитием Ордена и превращением его в многочисленную и мощную монашескую структуру стали возникать различные проблемы практической организации жизни и деятельности братьев. 28 сентября 1230 г. папа Григорий IX в булле «Quo elongati» дал первое толкование Устава и Завещания св. Франциска, указав, что Завещание имеет только духовное, а не юридическое значение. Так как Орден не обладал собственностью, а вся недвижимость, которой он пользовался, принадлежала Римской Церкви, то для распоряжения ею папа назначил прокураторов (61, с. 47). Внутренняя борьба этих течений, хотя и не раз омрачавшая жизнь францисканской общины, не была препятствием для исполнения их апостольства. Она принципиально отличалась от царящей в этом мире борьбы за власть и богатство, ибо это была борьба за совершенную бедность: нищие монахи все время казались себе недостаточно бедными.

В середине XIII в. положение осложнилось еще двумя обстоятельствами: распространением среди братьев апокалиптического учения Иоахима Флорского и отношением к науке и образованию. Эти проблемы были разрешены седьмым преемником св. Франциска — св. Бонавентурой, который по праву считается вторым основателем Ордена.

Почитавшийся в народе святым аббат Иоахим Флорский († 1202 г.) в своем сочинении «О согласии Нового и Ветхого Заветов», занимаясь традиционной для христианской экзегетики задачей — установлением соответствия между Ветхим и Новым Заветами, пришел к совершенно неожиданным выводам. Исходя из того, что в Ветхом Завете в символических образах предвосхищен Новый Завет, он решил, что боговдохновенным библейским писателям будущее уже было известно, а, следовательно, его можно расшифровать в текстах Священного Писания. Ключом к толкованию зашифрованной тайны стал для Иоахима догмат о Троице, исходя из чего он разделил историю на три периода: эпоху Отца — от сотворения мира до Рождества Иисуса Христа, соответствующую правлению женатых людей и дословному толкованию Библии; эпоху Сына — от Рождества до 1260 г. (эта дата была выбрана им, исходя из символического толкования ветхозаветной Книги Юдифь, согласно которой Юдифь была вдовой три года и шесть месяцев, то есть 42 месяца, или 1260 дней), что соответствовало правлению епархиального, т. е. немонашеского, духовенства и буквальному толкованию Евангелия; и

эпоху Святого Духа, начинающуюся с 1260 г., которой соответствует правление монахов и духовное толкование Священного Писания. Эта столь произвольная концепция для многих людей Средневековья представлялась весьма убедительной. Францисканцам же особенно близки были мысли Иоахима Флорского, предсказавшего возникновение нового созерцательного и духовного монашеского ордена, который должен возвестить истину всему миру и отвратить от заблуждений иудеев и язычников. Этой миссией были воодушевлены многие францисканцы, в том числе и Иоанн Пармский, преемником которого в генеральском служении стал св. Бонавентура (4, с. 12—13).

В сложившейся критической ситуации св. Бонавентура должен был выбирать: либо осудить Иоанна Пармского, человека общепризнанной святости, либо, оправдав его, дискредитировать Орден. Бонавентура решился на первое, а в своей философии истории в противовес Иоахиму Флорскому принял периодизацию св. Августина, согласно которой эпоха откровения уже закончена.

В 1260 г. в Нарбонне св. Бонавентура провел свой первый генеральный капитул, на котором были приняты очень важные для Ордена решения, во многом предопределившие его дальнейшее развитие и получившие название «Нарбоннских конституций». Во-первых, было осуждено чрезмерное увлечение бедностью (т.н. "zelanti"), начавшей в сознании некоторых заменять все другие добродетели; во-вторых, было поддержано развитие больших монастырских общин — "conventum", которые изымались из-под власти епископа, в епархии которого они находились. В-третьих, подчеркивалась необходимость обучения монахов и организации школ и кафедр в университетах. Однако, не все братья разделяли взгляды св. Бонавентуры и не все приняли «Нарбоннские конституции». Стремление к абсолютной бедности вскоре вылилось в движение "спиритуалов", которые в своем радикализме полностью отошли от Церкви и были отлучены в 1329 г. папой Иоанном XXII.

По отношению к науке и образованию, несмотря на весьма распространенное среди братьев мнение о совершенной никчемности учения для восхождения к святости, св. Бонавентура занял также твердую позицию. Он осознавал, что обучение необходимо для братьев, работающих в различных сферах апостольской деятельности, и таким образом наука заняла важную роль в жизни францисканца (86, с. 194).

Св. Бонавентура был учеником первого знаменитого францисканского теолога и философа Александра из Гэльса, который уже будучи известным профессором Парижского университета в

возрасте около пятидесяти лет вступил в Орден. С его именем связано начало формирования францисканской философской школы, преобладающем течением которой благодаря ему стал платонизм св. Августина. Эту августиновскую традицию в Ордене закрепил св. Бонавентура, до своего избрания генералом преподававший, как и его на наставник, в Сорбонне. Но наука для св. Бонавентуры, при всей важности, которую он ей отводил, не являлась самостоятельной целью, представляя в его концепции только ступень лестницы, ведущей человеческую душу к Богу, путь восхождения к Которому он описал в самом знаменитом своем сочинении «Itinerarium mentis in Deum». Философская концепция св. Бонавентуры отмечена необычайным единством, ибо францисканский христоцентризм не позволял ему отделять теологию от других наук, на чем настаивал св. Фома Аквинский. Если Христос — это Логос, которым Бог сотворил мир, если Христос — это Божественная Премудрость, которая управляет всем мирозданием и поддерживает его в каждый момент времени, если Христос — это свет человеческого познания, то любое отделение теологии от науки в конечном итоге может привести лишь к заблуждению, и поэтому христианское вероучение является самой надежной философией науки.

Св. Бонавентура написал огромное число экзегетических и теологических сочинений, значение которых было осознано уже современниками. В 1273 г. он был возведен в сан кардинала Римской Церкви. Спустя два века после кончины Бонавентуры, в 1482 г., состоялась его канонизация, а столетие спустя, в 1587 г., он был признан Учителем Церкви.

Следующий этап развития францисканской теологической и философской школы был связан с именем не менее известного мыслителя — бл. Иоанна Дунса Скота (1265 или 1266—1308 гг.). И если св. Бонавентура мистически и философски осмысливал жизненный путь и вдохновение св. Франциска, то бл. Дунс Скот в своей теологической и философской рефлексии опирался на наследие св. Бонавентуры. Дунсом Скотом вновь были введены в философию отошедшие на второй план под влиянием все возраставшего числа античных источников, вводимых в научный оборот, собственно христианские идеи, и прежде всего примат воли над разумом. Не разум управляет волей, но, наоборот, воля, свободная сама по себе, управляет разумом. И именно свобода, а не необходимость, является фундаментальной основой бытия. И если у Платона Демиург творил мир в соответствии с вечными идеями, которые от него не зависели, то у Скота благо и истина зависят исключительно от Бога (87, с. 314).

Другое направление францисканской философии, более тесно связанное с точными и естественными науками, чем с метафизикой и теологией, но также продолжавшее традицию августинизма, представляла школа Оксфордского университета, первым францисканским профессором которого был Роберт Гроссетест (1175—1253 гг.), ставший впоследствии епископом Линкольнским. Это был выдающийся ученый, один из первых указавший на необходимость использования математических методов для исследования природы. Особую известность ему принесла разработанная им космологическая концепция о сотворении мира посредством света, который он рассматривал как конститутивную сущность мироздания и субстанциальную форму всего сущего (57, т. 5, с. 356; т. 3, с. 284—285).

Учеником Роберта Гроссетеста был Роджер Бэкон (ок. 1210 или 1214 — ок. 1294 гг.), пионер экспериментальной науки, который не только наблюдал за явлениями природы, но и искусственно их воспроизводил с целью их изучения. Он сам конструировал приборы, а некоторые его проекты, казавшиеся современникам фантастическими, как, например, создание самоходных машин и кораблей, а также летательных аппаратов, были настоящим научным предвидением. Занятия астрономией привели его к мысли о необходимости реформы календаря, что было воплощено лишь в 1582 г. папой Григорием XIII. Его размышления о географии, повторенные впоследствии Петром д'Айи, оказали влияние на открытие Америки Колумбом. Роджер Бэкон ставил перед наукой практические цели, что во многом было обусловлено его францисканским идеалом: достижения науки должны служить облегчению жизни людей. Также практическую цель он ставил и перед теологией. Ее развитие должно способствовать совершенствованию миссионерства как средства обращения людей, еще не уверовавших во Христа.

Кроме этих известнейших францисканских мыслителей в XIII в. была целая плеяда хотя и менее известных, но также талантливых и глубоких философов и ученых. Иоанн Пэккам (ок. 1240—1292 гг.), архиепископ Кентерберийский, прославившийся своим учебником по оптике Optica communis (78). Брат Петр Оливи (ок. 1248—1298 гг.), первый, по-видимому, сформулировавший теорию импетуса, согласно которой импульс, сообщенный брошенному телу, производит движение этого тела при отсутствии причины движения (68, с. 454). Это положение, представляющееся настолько очевидным сегодня, в свое время произвело настоящий переворот в физике, в которой господствовала аристотелевская теория естественного места (8, с. 219—243).

В космологии не меньшее значение имели мысли Ричарда Мидльтона, выступившего после известного осуждения радикального аристотелизма Парижским епископом Стефаном Тампье в 1277 г. против античной абсолютизации неизбежности. Исходя из того, что всемогущий Бог может сотворить считающееся невозможным согласно порядку вещей, (а в античной космологии Первая Причина может с необходимостью создать лишь один мир), он утверждал, что Бог может создать любое количество миров. Этот тезис о множественности миров стал основополагающим в современной космологии (68, с. 460).

Несколько в стороне от францисканских ученых этого периода стоит фигура Раймунда Луллия (1235—1315 гг.), мечтателя и поэта, странника и миссионера, родоначальника каталонской литературы и в то же время оригинального философа и теолога. Этот глубокий и искренний францисканский мистик написал также трактат по логике «Ars magna», в котором заключена идея формализации логических действий, что позволяет рассматривать его как предшественника комбинаторных методов новейшей логики.

После расцвета теологии и философии в XIII в., который продолжался и некоторое время в начале XIV в., следующее столетие, выступившее под знаменем критицизма, несло деградацию схоластики, а затем ее окончательное ниспровержение. Кончалась эпоха, и эта «осень Средневековья» ощущалась и в области отвлеченной мысли.

В философии XIV в. доминирует фигура Уильяма Оккама (ок. 1300 г. — ок. 1350 г.), францисканского монаха, в котором очень мало осталось от духа смирения св. Франциска. Его философия была прямо противоположна схоластической. Стремлению схоластики построить единую стройную систему всего накопленного знания, Оккам противопоставил критику этого знания. Схоластической предпосылке, признававшей основы знания истинными, Оккам противопоставил антидогматизм. Схоластическому культу рационального знания и разума Оккам противопоставил культ интуиции.

Значение его философии противоречиво. Если бы она ограничилась во многом правомерной критикой традиционного аристотелизма, то она была бы целительна для схоластики. Действительно, и аристотелевская теория движения, и четыре элемента мироздания, и космология с неподвижной Землей, находящейся в центре Вселенной, все это было ложно и вскоре опровергнуто развитием науки. Но эта философия безудержно разрушала стройное здание миросозерцания, выстроенное средневековыми

Отцами. Критицизм Оккама распространился не только на философию, но и на теологию, а когда он сделался приверженцем Людвига Баварского и выступил против папы (священный обет послушания которому завещал братьям св. Франциск), он встал в оппозицию по всем трем направлениям: в философии, в религии и в политике. Отлученный от Церкви, он только в конце жизни покаялся и перед смертью был принят в общение.

Францисканцы, которые уже с середины XIII в. взошли на кафедры славнейших университетов, оказали большое влияние как на развитие философии, так и на развитие точных и естественных наук. Ни один курс истории философии или истории науки не обходится без упоминания их имен. Францисканцы внесли большой вклад в развитие научного знания, но нельзя не отметить их влияния и на литературу, прежде всего на поэзию. Св. Франциск сам был поэтом, а его «Гимн Солнцу» является первым стихотворением на итальянском языке. Св. Франциску вообще было свойственно поэтическое отношение к миру, и он передал его своим братьям. Как уже отмечалось, стихи францисканца Раймунда Луллия положили начало каталонской поэзии, а творчество брата Якопоне да Тоди (ок. 1230—1306 гг.) стало истоком творчества великого Данте. Поэт преимущественно трагический, брат Якопоне является автором известнейшего гимна «Stabat Mater» (русский перевод Эллиса см.: 40, с. 85—87), с необычайной силой передавшего драму Голгофы (46, с. 126—136).

Монахи-францисканцы, выступая с кафедр университетов, не забывали и о проповеди среди простого народа. Особую известность на этом поприще получили св. Антоний Падуанский (1195—1231 гг.) (17, с. 29—38) и св. Бертольд Регенсбургский (ок. 1220—1272 гг.), своими пламенными речами собиравшие тысячи слушателей.

Проповедуя крещеным, францисканцы шли и в те земли, где не слышали или не принимали слов Евангелия. Первые миссионеры отправились на подвиг еще при жизни св. Франциска, и эти первые братья, прибывшие в Марокко, открыли длинный список францисканцев, засвидетельствовавших о Христе своей мученической смертью. Именно францисканцы положили начало мирного крестового похода в страны нехристианских религий.

Во главе первого посольства, отправленного папой Иннокентием IV в 1245 г. в глубь Азии ко двору монгольских ханов, стоял один из сподвижников св. Франциска — Иоанн Плано Карпини (1182—1252 гг.). Спустя восемь лет, в 1253 г., к монгольским ханам отправились двое других францисканцев — Гильом Рубрук (между 1215 и 1220 — 1293 гг.) и Бартоломей из Кремоны.

В XIV в. миссионерская деятельность Ордена еще более расширяется. Иоанн из Монтекорвино создает Католическую Церковь в Китае: он строит храмы, переводит на китайский язык богослужебные тексты, по которым служит мессу, сочиняет гимны на китайском языке и даже основывает новый викариат Францисканского ордена „Татария, или Китай" (23, с. 47—55). Одорик из Порденоне обосновывается в Тибете, затем миссию в Китае продолжает Иоанн из Мариньоль.

Францисканцы идут проповедовать в Боснию, Сербию, Болгарию, Литву. Они получают разрешение от халифа и основывают монастырь при Гробе Господнем в Иерусалиме. В этих трудных и опасных походах многие францисканцы заканчивают свою жизнь мученичеством, как в магометанском Иерусалиме, так и в христианской Болгарии (65, с. 89—91).

2. Францисканский орден в эпоху Возрождения и Реформации

Эпоха Возрождения была не только временем возрождения искусств и изящной словесности, но прежде всего — временем возрождения языческого понимания жизни. Когда христианская идея переживала смутные времена, среди декаданса, деградации нравов и религиозного индеферентизма возникло новое заблуждение, расколовшее единую христианскую Европу и погрузившее ее в хаос и кровопролитные войны.

Для Францисканского ордена это также были не лучшие времена. За три месяца перед тем, как Лютер прибил к дверям церкви в Виттенберге свою печально известную табличку с 95 тезисами, 29 мая 1517 г. папа Лев X опубликовал буллу «Ite vos», которая подвела окончательную черту под той скрытой внутренней борьбой в Ордене на протяжении предыдущих столетий: произошло его разделение.

Ревнители строгого исполнения Устава и совершенной бедности (altissima paupertas) получили свою отдельную организационную структуру, возглавляемую собственным генералом. Таким образом появились Меньшие Братья обсерванты (от "observatio" — "соблюдение", имеется в виду соблюдение Устава) и Меньшие Братья конвентуалы (от "conventum" — "монастырь"). Общее название францисканцев сохранилось за обоими ветвями единого прежде Ордена.

Обсервация официально ведет свое начало с 1368 г., когда генерал Ордена Фома Фриньано разрешил брату Павлу из Тринчи

удалиться в скит для более совершенного исполнения Устава. В 1384 г. Павел получил разрешение принимать послушников, то есть открыть свой новициат. Это движение быстро распространилось: открывались монастыри, объединявшиеся в провинции, а в 1388 г. у обсервантов появился собственный настоятель, ставший викарием генерала Ордена. В 1446 г. папа Евгений IV буллой «Ut sacra» предоставил обсервантам автономию, в соответствии с которой они получили своего генерального викария, а также викариев провинциальных, таким образом уже тогда в Ордене возникла как бы двойная иерархия, официальная (конвентуалов) и обсервантов, получившая окончательное закрепление в 1517 г.

Постоянные требования еще большей строгости разделили в дальнейшем обсервантов на обсервацию регулярную и строгую, начало последней положил св. Петр из Алькантара (1499—1562 гг.), который суровость жизни довел до пределов человеческих возможностей: он ел только раз в три дня и то очень мало, спал два часа в сутки, притом сидя, в любое время года ходил босиком, постоянно носил металлический пояс и бичевал себя до крови.

В 1528 г. из обсервантов выделились последователи Матфея Басчио (1495—1552 гг.), носившего знаменитый капюшон. По его мнению, такого вида головной убор был у св. Франциска. От этого капюшона его приверженцы получили название капуцины.

Капуцины стремились возродить первоначальный идеал жизни св. Франциска. Это движение в Ордене быстро развивалось, приобретая все большее число сторонников, и вскоре, в 1560 г., капуцины получили утверждение своей самостоятельности и своего генерального министра.

Но несмотря на все эти внутренние коллизии борьбы за совершенную бедность, перед лицом поглощавшего Европу протестантизма францисканцы сохранили верность Риму и единым фронтом отважно выступили против ереси. И конечно же, эта борьба вела меньших братьев в темницы, а подчас и к мученической смерти. В Англии францисканцев четвертовали и сжигали на вилах на медленном огне, в Нидерландах вешали, повсюду высмеивали и писали памфлеты, но они не сдавались, выступали с кафедр, проповедовали на площадях, чтобы спасти хотя бы немногих (65, с. 121—122).

Помимо этой борьбы за Церковь в Европе с открытием Нового Света перед францисканцами открылись и новые горизонты миссионерства. Их миссии распространились по всей Америке: в Мексике, Перу, Эквадоре, Чили, Парагвае. Меньшие братья, как

могли, пытались охранять и спасать местных жителей от алчности и насилия колонизаторов, строили для них церкви, больницы и школы. Когда на них изливался гнев индейцев за жестокости конквистадоров и их преследовали,— они прощали, когда их изгоняли,— они возвращались, когда их предавали мученической смерти,— они оставляли о себе память, которая давала жизнь новым поколениям христиан. Францисканцы были первыми исследователями ацтекских древностей, а книга Бернардина из Сахагуна «Всеобщая история о делах Новой Испании» стала первой всеобъемлющей энциклопедией культуры этой древней цивилизации.

Францисканцы не оставляли миссионерской деятельности и на Востоке. Группа францисканцев начала проповедь в Японии, а в 1587 г. в Нагасаки все они, вместе с монахами других орденов, приняли мученическую кончину. Большим успехом увенчалась миссия на Филиппинах, где францисканцы смогли создать коллегиумы и больницы для прокаженных (65, с. 125—128).

В конце этой трудной переходной эпохи на Престол св. апостола Петра взошел конвентуальный францисканец Феликс Перетти, принявший имя Сикста V (понтификат 24.IV.1585 г. — 27.VIII.1590 г.). Это был третий папа из францисканцев после Николая IV (22.II.1288 г. — 4.IV.1292 г.), преемника св. Бонавентуры в служении генералом Ордена, и Сикста IV (9.VIII.1471 г. — 12.VIII.1484 г.), знаменитого теолога, автора трактатов о Крови Христа и Непорочном Зачатии.

Суровый аскет, он стал не менее суровым правителем, и первым, кто почувствовал на себе его тяжелую руку, была преступность. Италия в то время была наводнена шайками бандитов, борьба с которыми осложнялась тем, что им покровительствовали, а порой даже и возглавляли выходцы из знатных и могущественных итальянских семейств. Папа не на словах, а на деле, начал настоящую войну против преступности, а кардинал Колонна, непосредственно руководивший операциями, действовал стремительно и неумолимо. Сикст V был непреклонен и не взирал на лица. Так, бежавший из Папского государства Ламберт из знатного рода Малатеста, ставший легендарным из-за своей звериной жестокости, усилиями папской дипломатии был возвращен из-за границы и казнен. Для борьбы с пиратами на море папа специально создал флот, патрулировавший побережье страны. Через два с половиной года с преступностью было покончено (79, т. II, с. 28—29).

Сикст V был настоящим государственным деятелем: занимался развитием промышленности, открывал шелковые и шерстяные

мануфактуры, отменяя обременительные пошлины и привлекая этим купцов, способствовал оживлению торговли.

Сильно увеличив налоги, он в то же время резко ограничил расходы папского двора, ибо и в роскошном дворце он жил как бедный францисканский монах, а все средства направлял на широкомасштабные строительные и реставрационные работы. Он провел большой водопровод, названный по его имени «Аква Феличе», воздвиг монументальный обелиск на площади св. Петра, расширил Ватиканскую библиотеку, для которой построил великолепное здание, открыл типографию. В Фермо он основал университет, а в Риме, будучи ревностным почитателем философии Серафического Доктора, создал Коллегиум св. Бонавентуры, предназначенный для обучения молодых францисканцев. Он мечтал превратить Папскую область в идеальное государство, а Рим — в прекраснейший из городов, и этому была посвящена вся его неутомимая деятельность на протяжении пяти лет понтификата.

3. Францисканский орден в Новое время

Возобладавший в философии семнадцатого века рационализм по своей направленности был прямо противоположен францисканской духовности, примату сердца над разумом, но тем не менее и в это столетие Орден переживал период своего роста. Но уже в XVIII в. негативные тенденции взяли верх, хотя даже тогда, несмотря на то, что наряду с рационалистической философией получал все большее распространение не менее чуждый францисканству эпикурейский гедонизм в образе жизни, францисканская альтернатива господствовавшим взглядам все же не оставалась без своих приверженцев. В это время Францисканский орден, как и Католическая Церковь вообще, распространяется по всему миру, охватывая все континенты, включая и Австралию, но сдает свои позиции в Европе. В некоторых странах, именовавшихся еще католическими, начинает проявляться враждебное отношение к орденам, а усиливающийся национализм пытается оторвать их от Рима.

Буржуазная революция во Франции, которой закончилось XVIII столетие, выступила не только против несправедливости и жестокости королевского абсолютизма, но и попыталась воплотить в жизнь антихристианские принципы, разрушавшие нравственные устои, и поэтому вновь полилась кровь исповедников: францисканцы, как и монахи других орденов, своей мученической смертью свидетельствовали о неприятии безбожного устройства мира.

Более благожелательным к св. Франциску был романтизм девятнадцатого века, сделавший его одним из своих любимых героев, но видевший в нем не столько монаха, сколько поэта, борца за социальную справедливость и героическую личность.

После некоторого затишья в области интеллектуальной деятельности с семнадцатого века в Ордене пробуждается интерес к философии, которой по-прежнему остается августинизм. Бартоломей Барберис, посвятивший всю свою жизнь исследованию трудов св. Бонавентуры, издал фундаментальный труд «Курс философии в соответствии с учением св. Бонавентуры» (Cursus philosophiae ad mentem Sancti Bonaventurae), а также «Общий индекс» (Tabula generalis) ко всем произведением Серафического Доктора.

Начинается интенсивное изучение наследия Дунса Скота, и в 1639 г. выходит Opera omnia, которое, хотя и не являлось критическим и достаточно точным изданием, все же содействовало изучению наследия францисканского философа. В 1662 г. два конвентуальных францисканца, Мастриус и Беллути, издали «Полный курс философии в соответствии с учением Тонкого Доктора» (Corso completo di filosofia secondo il pensiero del Dottor Sottile).

Но самой выдающейся личностью научного возрождения в Ордене был ирландец Лука Уаддинг. Именно он издал упоминавшееся первое полное собрание творений Дунса Скота. Но главным делом, прославившим его имя было первое издание сочинений св. Франциска, а в 1654 г. под его руководством вышла восьмитомная История Ордена, охватывающая период с 1205 по 1541 гг.

Францисканский орден дал миру и одного из самых выдающихся проповедников XVII в. — Бартоломея Камби из Солюцио. Церкви не вмещали всех желающих услышать его проповеди, и он был вынужден проповедовать на площадях. Смелость, с которой он обличал пороки властей имущих, стала причиной того, что власти стали запрещать его проповеди. Помимо грозных обличений этот суровый аскет прославился своими лирическими стихами, продолжавшими традицию францисканской поэзии Якопоне да Тоди. Другим замечательным поэтом был Прокоп из Темплина, перешедший из воинствующего протестантизма в католичество и принявший монашество в пражском монастыре отцов капуцинов. Кроме литургических гимнов (laudes) он написал большое число религиозных песен, которые во многом содействовали успеху францисканской миссии в Чехии.

Энциклопедистом XVIII в. был генерал францисканцев-конвентуалов Винцент Коронелли (1590—1718 гг.). Являясь космографом Венецианской республики, он был автором более сотни трудов по географии, истории и картографии, а также конструктором небесных и земных глобусов. Коронелли был одним из инициаторов и автором энциклопедии «Biblioteca universale» (61, с. 167—168).

В XVIII в. формируется францисканская историческая школа, наиболее известными представителями которой были конвентуалы Сбаралья и Тебальди.

Конец XIX в. увенчался открытием в 1877 г. в Кваракки, недалеко от Флоренции, научно-издательского центра, превратившегося вскоре в твердыню францисканской науки. Здесь были подготовлены и изданы многотомные критические собрания сочинений францисканских авторов, в том числе знаменитое Opera omnia св. Бонавентуры и ранние жития св. Франциска.

В Новое время, как уже отмечалось, расширяется миссионерская деятельность Францисканского ордена. Начало францисканской проповеди в Северной Америке положили девять францисканцев из Франции, высадившихся в Канаде в 1615 г. (85, с. 8). Меньшие братья проповедовали в Канаде, Флориде и Калифорнии, где память о них осталась в названии городов: Санта Фе — город святой веры св. Франциска, и, конечно же, Сан-Франциско.

Продвигаясь на Запад, Орден не оставлял свои начинания и на Востоке. В 1633 г. в Китай вновь пришли францисканцы, строя церкви, основывая монастыри, организуя сильные приходы. Началась миссионерская деятельность Меньших Братьев в Африке. Они обосновались в Ливии, Конго, Эфиопии, Анголе, Судане, Гвинее. Первыми священниками, совершившими Евхаристию в Австралии, также были францисканцы (65, с. 172).

Отважные и бескорыстные служители Слова, они как и прежде, часто погибали мученической смертью: от рук монофизитов в Эфиопии, или среди одичавшего населения Албании, носившего когда-то имя христиан. Первопроходцы, они собирали ценный этнографический, исторический и страноведческий материал, как например, отец Людвиг Геннепен, первым давший описание Ниагарского водопада и верховьев Миссисипи.

В конце XVIII в. еще один францисканец был избран папой — конвентуал Антоний Ганданелли, принявший имя Климента XIV. Как все папы францисканцы, в роскошном дворце он оставался бедным братом, ведя аскетический образ жизни.

Климент XIV был человеком необычайной трудоспособности, он сам писал все письма, лично отвечал апостолическим нунциям, и все его послания были проникнуты истинным францисканским духом. Так в первой своей энциклике, обращенной к епископам, он писал: «Помните, что ваша власть никогда не будет больше той, которой вы будете обладать, когда, кроме своего сана, будете сиять смирением и любовью... Не собирайте иных сокровищ, кроме спасения душ, и не стремитесь к мнимо истинной и долгой славе, но только к преумножению славы Божией...» (цит. по: 65, с. 187).

Высокообразованный человек, необычайно требовательный к себе, он, к сожалению, не был наделен сильным и властным характером, а твердость, как никогда, нужна была в то время Римскому Первосвященнику. Опутанный сетью интриг, под нажимом чванливых и неразумных монархов, подрывавших основание своего трона, он подписал печально известное бреве «Dominus ac Redemptor», которым было распущено Общество Иисуса. Но Климент XIV не осудил Орден иезуитов, а просто перевел его членов в немонашеское духовенство, наивно надеясь, что это приведет к всеобщему миру и положит конец критике Церкви из-за иезуитов, которых возненавидели и монархисты, мечтавшие об абсолютной светской власти, и либералы, воспитанные на богоборческих идеях эпохи Просвещения. Это была трагическая жертва "духу времени"

Беспокойный дух францисканских монахов, стремившихся к различным аскетическим подвигам, на протяжении всей истории Ордена толкал их к разъединению и основанию отдельных, все более строгих и аскетических общин. XIX век положил начало обратной тенденции — тенденции к объединению, и в самом конце столетия, в 1897 г. папа Лев XIII объединил все группы обсервантов (реколектов, алькантаристов, реформатов, обсервантов) в один Орден — Орден Меньших Братьев. Объединение это по имени папы получило название — Леонианская уния.

4. Францисканский орден в настоящее время

Антихристианские тенденции двух предыдущих столетий еще с большей силой проявились в двадцатом веке. Волна преследований Церкви охватила почти всю Европу — родину христианской цивилизации. Затем гонения сменились холодным безразличием, и во многих душах угасло пламя христианской веры. Но, как известно, вратам адовым не одолеть Церкви, поэтому и древнее древо Францисканского ордена дает новые ростки, и Меньшие

Братья составляют самый многочисленный орден Католической Церкви, насчитывающий более тридцати шести тысяч членов.

В настоящее время существует три ветви Первого францисканского Ордена:

1. Ordo Fratrum Minorum ab Unione Leoniana (OFM ab Un. Leon.) или Ordo Fratrum Minorum (OFM) — Францисканцы обсерванты.

2. Ordo Fratrum Minorum Conventualium (OFM Conv.) — Францисканцы конвентуальные.

3. Ordo Fratrum Minorum Capucinorum (OFM Cap.) — Францисканцы капуцины.

Францисканцы трудятся на всех континентах, и почти во всех странах мира Орден имеет свои отделения. В 1993 г. Меньшие Братья конвентуальные открыли свой монастырь в Москве, и хотя он существует чуть больше года, связи Францисканского ордена с Россией имеют многовековую историю.

5. Францисканцы в России

Стремление проповедовать Евангелие во всех концах вселенной, завещанное святым основателем Ордена, привело вскоре францисканцев и в Россию, а первым из меньших братьев, вступивших на русскую землю, был уже друг и сподвижник св. Франциска — Иоанн Плано Карпини, которого папа Иннокентий IV направил к татаро-монгольскому хану с целью наладить дипломатические отношения с этим новым и неведомым народом, словно смерч пронесшимся по Восточной Европе, разрушая и опустошая все на своем пути, а также попытаться обратить хана в христианство.

16 апреля 1245 г. уроженец соседней с Ассизи Перуджи Плано Карпини вместе с двумя другими францисканцами — братом Бенедиктом из Польши, состоявшим переводчиком при посольстве, и Стефаном из Богемии, выехали из Лиона и отправились на восток. В Польше при дворе Конрада Мазовецкого, они встретили русского князя Василько Волынского, брата известного Галицкого князя Даниила. Василько стал покровителем миссионеров и помог им добраться до Киева. Вступив на русскую землю, францисканцы увидели ужасную картину разорения: «...(татары) пошли против Руссии и произвели великое избиение в земле Руссии, и после долгой осады они взяли его [Киев] и убили жителей города; отсюда, когда мы ехали через их землю, мы находили бесчисленные головы и кости мертвых людей, лежавшие на поле; ибо этот город был весьма большой и очень многолюдный, а теперь он сведен почти ни на что: едва существует там двести

домов, а людей тех держат они в самом тяжелом рабстве» (Иоанн Плано Карпини. История монгалов. V, 3, 5).

Не выдержав ужасов путешествия, брат Стефан повернул назад, а Иоанн и Бенедикт направились дальше. Миссионеры переправились через Волгу и Урал, прошли через Хорезм, далее через города, расположенные на Сыр-Дарье, и пройдя вдоль северных отрогов Тянь-Шаня, добрались до ставки хана — Шар-Орд, находившуюся несколько южнее озера Байкал. Здесь францисканцы встретили русского великого князя Ярослава Всеволодовича, отца Александра Невского, который вскоре погиб, отравленный монголами.

Эта францисканская миссия была, в общем, безуспешной, склонить хана к принятию христианства и сделать его союзником Европы не удалось: в это время монгольские властители мечтали только о завоеваниях, а могущество их войск внушало им чувство уверенности.

Преодолевая различные лишения и невзгоды, замерзая в снегах, меньшие братья к июню 1247 г. добрались до Киева. Плано Карпини писал: «Киевляне же, узнав о нашем прибытии, вышли нам навстречу, они поздравляли нас, будто мы восстали из мертвых, и так принимали нас по всей Руси...» (История монгалов. IX, 3). Вернувшись в Италию, Плано Карпини был возведен папой Иннокентием IV во архиепископа г. Антивари. В этом городе он прожил последние годы своей жизни и написал знаменитую «Историю монгалов, именуемых нами татарами». Свою книгу он закончил мудрым советом, который, конечно же, так и не был услышан: «...если христиане хотят сохранить себя самих, свою землю и христианство, то царям, князьям, баронам и правителям земель надлежит собраться воедино и с общего решения послать против них людей на бой, прежде чем они начнут распространяться по земле...» (История монгалов. IX, 3).

Спустя несколько лет после возвращения Плано Карпини, в 1253 г. еще двое францисканцев, Гильом Рубрук из Фландрии и Бартоломей из Кремоны, отправились ко двору великого хана монголов по поручению французского короля св. Людовика IX. Кроме возможности проповеди христианства среди монголов, миссия должна была выяснить возможность союза крестоносцев с великим ханом в борьбе против ислама в затянувшихся войнах в Малой Азии.

На сей раз маршрут францисканцев пролегал не через Киев и другие русские княжества, а через Крым, где они остановились сначала в Херсонесе, который Гильом в своей книге назвал «городом святого папы Климента» по главной находившейся в нем

святыне[1], а затем высадились в Солдайе (Судаке), далее их путь лежал через Перекоп, приазовские степи, потом через южный Урал и Сибирь в Каракорум. Гильом Рубрук был человеком необычайно стойким и выносливым, удивлявшим даже монголов своим пренебрежением к самым необходимым удобствам. Его спутник, брат Бартоломей, обладал менее твердым характером и, опасаясь, что он не перенесет невзгод обратного путешествия, навсегда остался в Каракоруме.

И эта миссия францисканцев политически была безрезультатной: союза с монголами заключить не удалось. В 1255 г. Гильом Рубрук, вернувшись в Иерусалим, в монастыре Акры написал прославившее его имя «Путешествие в Восточные страны». Эта книга расширила представления европейцев о мире, содержащиеся в ней сведения были использованы многими учеными, в том числе собратом Рубрука по Ордену, лично знавшим его Роджером Бэконом, который данные этого путешествия включил в географическое обозрение своего главного труда — Opus majus (18, с. 15).

После разгрома Руси татаро-монголами распалось не только политическое единство Руси, утерянное уже в междоусобных войнах, которые вели русские князья на протяжении почти полутора веков, но и начался процесс распада прежде единой древнерусской народности на русских, украинцев и белорусов. Западные территории Древнерусского государства, отошедшие к Польше, вошли в орбиту влияния латинской культуры и Римской Церкви, и поэтому в этих землях, как и во всей Европе, францисканцы могли проповедовать и основывать свои монастыри. Но история Францисканского ордена на Украине и в Белоруссии составляет отдельное повествование и более тесно связано с историей Польши, чем России.

Северо-восточная Русь попала под более чем двухвековое иго Орды, которое на столетия оторвало ее от Европы. Это обстоятельство и, кроме того, крайне враждебное отношение русских к Флорентийскому Собору, стало причиной полной закрытости Руси для латинских священников и монахов.

Первым францисканцем, приехавшим в Москву, был Иоанн Франциск, епископ Скары, являвшийся членом Ордена францисканцев-обсервантов (71, с. 294). В декабре 1525 г. папа Климент VII направил его в качестве своего легата к русскому великому князю Василию III. После семимесячного путешествия Иоанн Франциск 20 июня 1526 г. прибыл в Москву (6, с. 60—61). О его

---

[1] О культе св. папы Климента I в Херсонесе и на Руси более подробно (16).

приезде упоминает Никоновская летопись под 7034 (1526) годом: «Того же лета, июля, пришедъ посланникъ великого князя от Рима Митя Малой, толмачъ латыньской, а с нимъ вместе къ великому князю от папы Римского Климента именемъ Иванъ Френчюжковъ бишупъ» (25, с. 45).

Следующими францисканцами, оказавшимися в Москве, были польские бернардины, сопровождавшие Марину Мнишек, невесту царевича Димитрия, прозванного впоследствии Самозванцем. Но тогда, в 1605 г., когда отцы францисканцы въезжали в Москву, мало кто из поляков сомневался в подлинности сына Ивана IV. После смерти Бориса Годунова продвижение царевича к столице из военного похода превратилось в триумфальное шествие среди восторженно приветствовавшего его русского народа, видевшего в нем надежду на освобождение от крепостного рабства, наложенного на него царями (действительно, эти надежды начали сбываться во время короткого правления Димитрия) (5, с. 20—21). Когда же при всенародной встрече его признала своим сыном жена Ивана IV, инокиня Марфа, сомнения в подлинности Димитрия совсем исчезли.

Приехавшие в Москву польские бернардины были первыми духовными наставниками царевича. После его личным духовником стал иезуит отец Савицкий, о чем сообщается в послании папы Павла V воеводе Сендомирскому от 1605 г. (37, т. 2, с. 72—73). Это было связано с тем, что названный Димитрий, приехав в Польшу, вначале был представлен Юрию Мнишку, ставшему впоследствии его тестем, который был искренним почитателем отцов бернардинов. В Самборе, где жили Мнишки, существовал монастырь во имя Успения Божией Матери, основанный Яном Одровонжем в конце XV в. В 1585 г. Юрий Мнишек на свои средства отреставрировал монастырь и всячески ему покровительствовал. Бернардины были духовными отцами всего семейства Мнишков, поэтому именно они сопровождали Марину в Москву. Всего их было семь человек, шесть из них были священниками: Бенедикт Анзерин, Мариан Постенкольский, Павел Ленчицкий, Франциск Остжешовский, Андрей Радавецкий, Антоний из Люблина и один монах Петр по профессии хирург. Во главе этого францисканского братства стоял отец Анзерин, родом из Львова. Он сначала обучался в Краковской академии, а после принятия в 1575 г. монашества в Варшаве, продолжил обучение за границей. Вернувшись в 1585 г. на родину, он стал профессором философии, которую преподавал в духе св. Бонавентуры и бл. Дунса Скота. В 1587 г. отец Анзерин присутствовал в Риме на генеральном капитуле, а по возвращении получил

кафедру теологии в Кракове. В 1594 г. он был избран провинциалом всех польских бернардинов (28, с. 42—46).

О пребывании бернардинов в русской столице до майского погрома 1606 г., организованного Василием Шуйским, ничего неизвестно. После убийства Димитрия их постигла та же участь, что и других оставшихся в живых поляков: после содержания в плену они были отправлены на родину. Тогда все отцы францисканцы избежали смерти, хотя за время мятежа погибло около пятисот поляков, в том числе и отец Помасский, убитый перед алтарем (38, т. II, с. 166). Из семерых бернардинов двое, отцы Антоний и Анзерин не вернулись на родину. Отец Анзерин, сосланный вместе с братом Петром, сендомирским воеводой и его дочерью в Ярославль, он скончался там 6 августа 1607 г. Марина Мнишек записала в своем дневнике: „6 августа всемогущий Бог поразил нас немалою скорбью, взяв от нас, недостойных, во славу Свою, отца Бенедикта Анзерина из ордена св. Франциска, священника бернардинов. Этот благочестивый муж, бывший в Польше провинциалом и комиссаром бернардинских монастырей, в том же звании прибыл и в Москву. Он скончался 62 лет, в десятом часу, когда мы по обыкновению, были на вечерней службе и оканчивали молитву "в руки Твои..." Неизъяснимая горесть овладела нами, мы плакали неутешно. Дети, потеряв нежно любимого отца, не могут плакать более. С душевною горестью соединялась ужасная мысль, что мы лишились мужа, которого молитвы, может быть доселе сохраняли нас от неминуемой гибели. Мы в трепете ожидали великого несчастья" (38, т. II, с. 191—192). Когда ссыльные получили разрешение вернуться в Польшу, брат Петр взял с собой прах отца Анзерина и похоронил его во Львове (28, с. 50).

Не вернулся на родину и отец Антоний из Люблина. Сделавшись неразлучным спутником Марины, он был с ней до самой смерти: их утопили в один и тот же день (28, с. 51—52).

Сохранилось известие, что кроме бернардинов в Москве в начале XVII в. находился представитель другой францисканской семьи — францисканец-конвентуал отец Ежи Туровский (74, т. 2, с. 285).

Несколько десятилетий спустя через Московское царство, направляясь в Персию, проезжали отцы францисканцы, присоединившиеся к посольству Юрия Ильича, посланного Владиславом IV к Шах-Аббасу. Но пребывание в Москве их было недолгим. 15 января 1647 г. они въехали в столицу, а спустя уже три дня, их уже везли по Владимирской дороге. На обратном пути они посетили Москву 29 ноября 1648 г. Находившийся в этом

посольстве отец Доминик Джермано в своем дневнике с горечью отметил: "...москвичи... относятся к латинянам, особенно духовным, хуже, чем турки и татары" (48, с. 129). Это было время, когда враждебное отношение к Римской Церкви достигло своего апогея.

В конце XVII в. положение стало меняться. Россия все более поворачивалась к Европе. Хотя сама Европа уже утратила свою монолитность, и протестантство оторвало от Церкви целые народы, тем не менее в результате усиления влияния европейского образования и культуры в Москве возникла первая русская католическая община (49, с. 1—29). В 1682 г. во главе миссии, направленной Конгрегацией пропаганды веры в Москву, был поставлен конвентуальный францисканец, отец П. Шимман, которого в 1685 г. сменил иезуит отец Шмит (51, т. 2, с. 93). В царствование же Петра I, прорубившего окно в Европу, францисканцы уже смогли прочно обосноваться в России и даже открыть свой монастырь.

В 1692 г. в Москву из Вены прибыли два францисканца-капуцина родом из Богемии, Франциск Ксаверий Лефлер и Павел Иосиф Ярос (36, с. 423—424). Представителями московской католической общины они были приняты очень тепло. В день их приезда, 18 ноября, их посетил возглавлявший католическую общину близкий друг Петра, один из организаторов регулярной русской армии, Патрик Гордон. В письме к австрийскому посланнику Куртцу он писал: "...Прибытие преподобных миссионеров нам доставило большую радость... Это прекрасные, богобоязненные и ученые мужи, думаю, что они свыкнутся с здешним образом жизни..." (43, с. 424—425).

С именем этих францисканцев связано начало строительства первой каменной католической церкви в Москве. В 1695 г. отцы Франциск Лефлер и Павел Ярос подали челобитную в Посольский приказ с просьбой разрешить постройку храма: „Великимъ государямъ царямъ и великимъ князьямъ Иоанну Алексеевичу, Петру Алексеевичу, всея Великия, Малые и Белыя России самодержцамъ, челомъ бьютъ богомольцы ваши, в Немецкой слободе кафолической церкви священникъ Францискъ и священникъ Павелъ. У всехъ, государи, иноземцевъ построены в Ново-Немецкой слободе каменные костелы лютерские и кальвинские, а нашего благочестиваго каменнаго кафолического костела не построено. Милосердые великие государи, ты великий государь царь Иоаннъ, тезоименитый благодати Божией, по имени своему будь намъ благодатию Божьею къ созданию нашей церкви, и ты, великий государь царь Петръ, тезоименитый краеугольному

камени-Христу положившему ся во главу угла Церкви нашей кафолической; пожалуйте насъ, богомольцевъ своихъ, ради въ Троице славимаго Бога и Пречистыя Богородицы и всехъ Святыхъ и ради любви брата вашего государева, православнаго христианскаго великаго цесаря Леопольда, укажите намъ, богомольцамъ вашимъ, построить каменную церковь православно-кафолическую, за каковую милость вашу укрестованный Орелъ Христосъ благоволитъ хранить васъ подъ своими крылами множество летъ и покоритъ подъ ноги ваши поганыхъ и дарствуетъ одержати славную надъ ними победу. Присемъ, целуя ваши пресветлыя царския десницы, премного желаемъ, чтобы тамъ где возселъ Орелъ укрестованный одесную Бога и ваше царское величество орлее, возлетевъ вместе со всеми вашими благородными орлятами, сели одесную Бога во веки царствовати. Великие государи, смилуйтеся" (42, с. 105—106).

Тогда удалось возвести лишь фундамент и цоколь церковного здания. Против католиков, как это уже не раз бывало на Руси, выступили протестанты, и вмешательство фаворита Петра I Лефорта, остановило стройку (42, с. 111—112). 27 августа 1698 г. отцы францисканцы, прожив в Москве пять лет, выехали на родину, а на их место прибыли другие священники.

Но с отъездом Франциска Лефлера и Павла Яроса францисканская миссия не закончилась. В 1705 г. Петр I во время своего пребывания в Гродно дал разрешение придворному проповеднику польского короля Августа II основать в Москве францисканский монастырь. В результате усилий папского нунция и русского посла в Польше в Москву приехали шесть капуцинов (6, с. 133).

Сохранилась копия с грамоты, пожалованной Петром I отцам францисканцам, на основание монастыря и каменной церкви от 1705 г., но так как это копия из Архива Министерства иностранных дел датируется 1762 г., подлинность ее окончательно не доказана.

В ней, между прочим, повелевается следующее: "...уставляемъ чрезъ настоящихъ чинъ святаго Францишка капуцинеровъ в столичномъ граде нашемъ Москве завесть, и самымъ помянутаго чина монаховъ с начала жития ихъ благочестие, святость, особливое обыкновение добровольное, всякия похвалы достойное предложенное нам уведавше, ввели, как возможно наилутшимъ способомъ такъ заложить и основать темъ же монахомъ церковь подъ именемъ Святыхъ Апостолъ Петра и Павла, и монастырь состорить, садъ огородить и насадить повелели, и сие на месте показанномъ, которое мы ко владению церковному преднаписали

навсегда и свободно отъ всякихъ податей зделали, и объявлили сею нашею грамотою даже во вечность. А кроме того, по вышереченному от высочайшей нашей власти повелеваемъ и указуемъ, тако духовнымъ яко и мирскимъ персонамъ, государству нашему подданнымъ, чина святага Францишка помянутымъ капуцинеромъ какимъ ни есть образомъ, выговорами, или досадными умышлениями, в действияхъ и церемонияхъ ихъ духовныхъ какъ особенно, такъ и публично отправляемыхъ по закону звятыя Римския Церкве, не препятствовал бы и не возбранялъ бы никто, какъ самъ черезъ себя, яко и чрезъ насыщение другихъ персонъ, но паче честь должную, любовь, почтение, все и всякия и особливо всякъ являть, делать и показывать долженъ" (42, с. 130).

В 1717 г. францисканцы-капуцины обосновались и в Астрахани, где они открыли не только монастырь, но и школу. Среди ее учеников был известный русский поэт и литератор, член Петербургской Академии наук В.К. Тредиаковский (6, с. 138).

Петр I, недолюбливавший иезуитов, к францисканцам относился очень благосклонно и, когда австрийские иезуиты в связи с делом царевича Алексея были высланы из России, он решил заменить их в качестве священников при петербургском и московском католических храмах францисканцами. В 1720 г. шесть капуцинов из Италии приехали в Санкт-Петербург и четыре из Швейцарии — в Москву. Настоятелем всей францисканской общины стал переведенный из Астрахани в Петербург отец Патриций из Милана (36, т. 1, с. 138).

Еще больше Петр сблизился с францисканцем отцом Доледжио, который, будучи миссионером в Персии, возвращался в Рим через Россию. Видимо, Петр дал ему какое-то поручение в Персию, так как упросил папу еще раз направить отца Доледжио в миссионерскую поездку (88, с. 504, 518). Другим любимцем Петра был отец Аполлинарий из Швейцарии. Император часто беседовал и охотно обменивался мнениями с этим умным, много путешествовавшим и знавшим много языков францисканцем (6, с. 147). Сохранилось письмо отца Аполлинария к папе, в котором он описывает положение Церкви в России, а также объясняет, что является препятствием к соединению Католической и Православной Церквей (88, с. 540—541).

В 1724 г. в связи с внутренними конфликтами в католической общине францисканские священники были заменены на доминиканцев, но в 1732 г. трое капуцинов все же вернулись в Москву, а доминиканцы остались только в Петербурге (36, т. I, с. 172).

Екатерина II в 1769 г. опубликовала регламент для петербургской католической церкви, согласно которому духовенство храма должно принадлежать к Францисканскому ордену и состоять из шести человек. Кроме Петербурга на францисканцев возлагались обязанности духовного попечения о католиках Кронштадта, Ямбурга, Риги и Ревеля (2, с. 12).

Францисканцы-капуцины продолжали свою миссию в Астрахани. Особенной любовью народа пользовался отец Ромуальд из Богемии. Будучи врачом, он оказывал бескорыстную помощь всем приходившим к нему больным. В 1762 г. он начал строительство нового каменного храма, который 11 октября 1778 г. был торжественно освящен во имя Успения Божией Матери. С 1774 г. отец Ромуальд возглавил московскую миссию отцов капуцинов, тем не менее он часто бывал и в Астрахани. Здесь он и был похоронен под плитами построенного им собора, скончавшись в 1781 г. (19, с. 57—58).

Следствием раздела Польши и присоединения части ее территории к России во время царствования Екатерины II стало то, что подданными Российской империи оказалось большое число католиков. На землях, отошедших к России, было много католических монастырей, в том числе и францисканских. Сохранились статистические данные о числе францисканских монахов за 1804 и за 1836 годы (82, с. 346, 370).

	1804 г.	1836 г.
Бернардины	610	523
Францисканцы-конвентуалы	327	183
Капуцины	51	57
Реформаты	41	?

Подавляющее большинство францисканских монастырей находилось в западных землях. На территории современной Российской Федерации существовало в это время только два: один — отцов бернардинов в Смоленске, а другой — отцов конвентуалов в Сокольниках,— селении, расположенном в окрестностях Невеля (сейчас это Псковская область). Монастырь в Сокольниках во имя Пресвятой Девы Марии был основан в 1771 г. прелатом Смоленским Казимиром Сутоцким. Монахи открыли школу и вели активную пастырскую работу в приходском храме. В 1832 г. монастырь был закрыт, а храм передан Русской Православной Церкви (74, т. 2, с. 439, 467—468).

В Смоленске францисканский монастырь действовал до середины XIX в. Основанный польскими отцами бернардинами в 1620 г. на месте существовавшего с 1611 г. их миссионерского

центра, возглавляемого отцом Станиславом Боянецким, он располагался на Васильевском холме внутри городских стен. Монастырь был деревянный, так же как и воздвигнутая во имя св. Антония Падуанского монастырская церковь, в которой хранился чудотворный образ Божией Матери. В 1655 г., когда Смоленск отошел к России, бернардины покинули город. Им разрешено было взять с собой всю церковную утварь, кроме чудотворной иконы, оставшейся в Смоленске. Век спустя, в 1781 г., монастырь в Смоленске возродился и настоятелем его стал отец Камил Герык. В 1838 г. в нем была построена каменная церковь. Последнее известие о бернардинах в Смоленске датируется 1855 г.

В XIX в. францисканская миссия появилась на Северном Кавказе. Меньшие братья вели пастырскую деятельность в Моздоке и Ставрополе (47, с. 28).

Францисканцы конвентуальные служили войсковыми капелланами в русской армии. Так, отец Виктор Улановский вел пастырскую деятельность в частях, расположенных в Казани (с 1835 г.), отец Геркулан Юшкевич — в Петрозаводске (с 1833 г.). Отец Фердинанд Коперский был капелланом Черноморского флота (с 1835 г.). Бернардины служили в частях, расположенных в Москве, Архангельске, Смоленске и Севастополе (83, с. 21—24).

После Октябрьской революции, во время голода в Поволжье Францисканский орден принимал участие в великодушной и широкой по размаху Папской миссии помощи голодающим в 1922—1924 гг. (7, с. 77).

В 1930 г. по дороге в Японию через Москву проезжал конвентуальный францисканец св. Максимилиан Кольбе[1]. Глядя на Кремль, он мечтал о том, чтобы на древних башнях появились изображения Девы Марии, в глубине сердца надеясь на возможность в будущем начать в Москве проповедь слова Божьего.

В приходах на территории СССР работали четыре конвентуальных францисканца. Отец Аркадий Валтош служил во францисканском храме в Гродно († 1975 г.). Отец Камил Волымянский (род. 23.01.1910 г.) служил в церквах Литвы: сначала в Медниках, а затем в Вильнюсе. Отец Рафаил Керницкий с 1948 г. служил во Львовском кафедральном соборе, а также в храмах Львовской области. Он пребывал в лагере в Рязани, где подпольно служил

---

1 Последующее изложение основано на материалах францисканских архивов, любезно предоставленных автору отцом Григорием Церохом.

заключенным. В 1991 г. он был посвящен во епископа и стал викарием епископа Львовского.

Сложно сложилась судьба отца Одорика Беня. Вступив в Орден в 1934 г., он служил в приходах Волыни, а затем был переведен в кафедральный собор Каменец-Подольского. Арестованный в 1945 г., отец Одорик после освобождения в 1952 г. работал водителем и трактористом, в то же время пытаясь организовать пастырскую работу. Выход на пенсию предоставил ему бо́льшие возможности осуществлять пастырскую опеку верующих. С 1974 г. он поселился в Кустанае, где был избран председателем католической общины. Это позволило отцу Одорику официально осуществлять священническое служение. В дальнейшем его положение укрепилось, и он смог расширить свою деятельность на весь Казахстан и Новосибирскую область. Он освятил несколько часовен и церквей: церковь в Алма-Ате, часовни в Целиноградской области и Челябинске, часовню в Кустанайской области. Умер отец Одорик Бень в 1991 г. в Польше, куда приехал на встречу с папой Иоанном Павлом II. Его место занял молодой францисканец отец Кристофор Куку́лка, сейчас работающий в Ташкенте.

С августа 1993 г. в Москве открыта миссия францисканцев конвентуальных, которую возглавляет гвардиан отец Яцек Сорока, являющийся настоятелем францисканцев конвентуальных в России. В Москве работают также отцы Григорий Церох и Ириней Микос. Отец Яцек и отец Григорий являются профессорами и воспитателями в Высшей духовной семинарии «Дева Мария — царица апостолов», а также читают лекции в Колледже католической теологии имени св. Фомы Аквинского. Отцы францисканцы руководят основанным ими отделением III Ордена, осуществляют пастырскую деятельность в тюрьмах, а также издают журнал «Благовестник».

Францисканцы конвентуальные служат и приходскими священниками: отец Януш Мороз — в Туле, отец Мирослав Копчевский — в Калуге, а в Калининграде — отец Чеслав Ко́зел и отец Вальдемар Мацкевич. В процессе организации находится приход в Элисте, который создает брат Алексей Кекшаев.

Францисканцы-обсерванты имеют свои монастыри в Петербурге (отцы Павел Одиньш, Ромуальд Шакаль) и Новосибирске (отцы Гвидо Трэццани, Власий Карас, Рудольф Кольштрунг, Патрик Тудсон), а также приход в Смоленске, в котором служит отец Яцек Кучмик.

Святой Франциск отдает свой плащ нищему

Святого Франциска Ассизского

СОЧИНЕНИЯ

СОЧИНЕНИЯ СВЯТОГО ФРАНЦИСКА

Св. Франциск получил лишь начальное образование, тем не менее это дало ему возможность читать и писать на латыни, что подтверждается сохранившимися рукописями святого. Но все же изъясняться на языке ученых представляло для него определенную трудность, поэтому большинство своих сочинений он диктовал братьям, более сведущим в латыни. Все произведения св. Франциска написаны простым и ясным слогом и вращаются вокруг нескольких фундаментальных тем, таких как: Бог — единственное благо человека; призыв подражать бедному и смиренному Христу; культ Евхаристии и связанное с этим почитание священства; любовь к ближнему; а также наставления Меньшим братьям.

Собственноручно св. Франциском на латинском языке написаны три сочинения: одно письмо — «Послание брату Льву», и две молитвы — «Любовь к Богу» и «Благословение брата Льва». Остальные же — надиктованы св. Франциском. Стиль этих сочинений неоднороден: у одних он совершенно правильный и даже элегантный, у других, наоборот, безыскусный и несколько шероховатый, что объясняется, по-видимому, тем, что секретарями святому служили разные братья. В составлении некоторых сочинений помимо секретаря принимали участие и другие лица, например, брат Цезарий Спирский, знаток Священного Писания, вставлял цитаты из Библии в так называемый «Первый устав 1221 г.», а кардинал Гуголин, будущий папа Григорий IX, редактировал «Второй устав».

Все сочинения написаны с 1206 по 1226 гг. В настоящем издании они поделены на четыре группы: наставления верующим, уставы, послания и молитвы.

Латинский текст приводится по изданию К. Эссера, являющегося в настоящее время наиболее авторитетным исследователем и издателем сочинений св. Франциска. Русский перевод выполнен с текста К. Эссера. При редактировании учитывался также польский перевод о. К. Амброжкевича (63) и итальянский Ф. Маттезини (60).

I. НАСТАВЛЕНИЯ

1. Увещевания

«Увещевания», представляющие собой собрание сентенций св. Франциска, являются настоящей жемчужиной духовного опыта. Это действительно "зеркало совершенства" и образец для тех, кто почувствовал призвание к христианской жизни в духе св. Франциска. Слова его просты, но исполнены глубокой жизненной мудрости.

Время составления «Увещеваний» точно не установлено, предположительная датировка — 1216—1221 гг. (60, с. 98). Вероятно, это собрание появилось в результате объединения в одно целое кратких поучений святого, сказанных им по различным поводам, в том числе, и на капитулах Ордена, затем оно было отредактировано, а возможно, и дополнено цитатами из Священного Писания. Принадлежность «Увещеваний» св. Франциску не вызывает сомнений, они содержатся в древнейшей рукописи сочинений святого (63, с. 25).

ADMONITIONES

Cap. I: De corpore Domini

Dicit Dominus Jesus discipulis suis: Ego sum via, veritas et vita; nemo venit ad Patrem nisi per me. Si cognosceretis me, et Patrem meum utique cognosceretis; et amodo cognoscetis eum et vidistis eum. Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem et sufficit nobis. Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem (Joa 14, 6-9) meum. Pater lucem habitat inaccessibilem (cfr. 1 Tim 6, 16), et spiritus est Deus (Joa 4, 24), et Deum nemo vidit unquam (Joa 1, 18). Ideo nonnisi in spiritu videri potest, quia spiritus est qui vivificat; caro non prodest quidquam (Joa 6, 64). Sed nec filius in eo, quod aequalis est Patri, videtur ab aliquo aliter quam Pater, aliter quam Spiritus Sanctus. Unde omnes qui viderunt Dominum Jesum secundum humanitatem et non viderunt et crediderunt secundum spiritum et divinitatem, ipsum esse verum Filium Dei, damnati sunt. Ita et modo omnes qui vident sacramentum, quod sanctificatur per verba Domini super altare per manum sacerdotis in forma panis et vini, et non vident et credunt secundum spiritum et divinitatem, quod sit veraciter sanctissimum corpus et sanguis Domini nostri Jesu Christi, damnati sunt, ipso Altissimo attestante, qui ait: Hoc est corpus meum et sanguis mei novi testamenti [qui pro multis effundetur] (cfr. Mc 14, 22.24); et: Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, habet vitam aeternam (cfr. Joa 6, 55). Unde spiritus Domini, qui habitat in fidelibus suis, ille est qui recipit sanctissimum corpus et sanguinem Domini. Omnes alii, qui non habent de eodem spiritu et praesumunt recipere eum, iudicium sibi manducant et bibunt (cfr. 1 Cor 11, 29).

Unde: Filii hominum, usquequo gravi corde? (Ps. 4, 3). Ut quid non cognoscitis veritatem et creditis in Filium Dei (cfr. Joa 9, 35)? Ecce, quotidie humiliat se (cfr. Phil 2, 8), sicut quando a regalibus sedibus (Sap 18, 15) venit in uterum Virginis; quotidie venit ad nos ipse humilis apparens;

УВЕЩЕВАНИЯ

Гл. I: О Теле Господа

Господь Иисус сказал Своим ученикам: „Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего". И отныне знаете Его и видели Его. Филипп сказал Ему: „Господи! Покажи нам Отца, и довольно для нас" Иисус сказал ему: „Столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня? Филипп, видевший Меня видел Отца (Ин. 14, 6-9) Моего". Отец обитает в свете неугасимом (ср. 1 Тим. 6, 16), и Бог есть Дух (Ин. 4, 24), и Бога не видел никто никогда (Ин. 1, 18). Потому не может быть виден иначе как в Духе, что Дух животворит, плоть не пользует ни мало (Ин. 6, 64). Но и Сына, в том чем он равен Отцу, никто не может увидеть иначе, чем как Отца или Святого Духа. Отчего все видевшие Господа Иисуса в унижении и не увидевшие и не уверовавшие в дух и в божественность, в то, что Он истинный Сын Божий, были осуждены. Так же и все видящие жертвоприношение в виде хлеба и вина, совершаемое на алтаре по слову Божьему рукой священника, и не видящие и не верящие в Дух и Божественность, в то, что поистине это есть святейшее Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, осуждены по свидетельству самого Всевышнего, Который говорит: „Сие есть Тело Мое и Кровь Моя Нового Завета, [за многих изливаемая]" (ср. Мк 14, 22.24); и: „Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную" (ср. Ин. 6, 55). И лишь Дух Божий, обитающий в верных Его, принимает священнейшее Тело и Кровь Господа. Все же прочие, не имеющие от этого Духа и предвкушающие принять Его, осуждение себе едят и пьют (ср. 1 Кор. 11, 29).

Откуда: „Сыны человеческие, доколе жестокосердие" (ср. Пс. 4,3). Неужели не знаете истины и не верите в Сына Божьего (ср. Ин. 9, 35)? Вот, Он ежедневно уничижает себя (ср. Фил. 2, 7), подобно тому как от царственных

quotidie descendit de sinu Patris (cfr. Joa 1, 18) super altare in manibus sacerdotis. Et sicut sanctis apostolis in vera carne, ita et modo se nobis ostendit in sacro pane. Et sicut ipsi intuitu carnis suae tantum eius carnem videbant, sed ipsum Deum esse credebant oculis spiritualibus contemplantes, sic et nos videntes panem et vinum oculis corporeis videamus et credamus firmiter, eius sanctissimum corpus et sanguinem vivum esse et verum. Et tali modo semper est Dominus cum fidelibus suis, sicut ipse dicit: Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi (cfr. Mt 28, 20).

Cap. II: De malo propriae voluntatis

Dixit Dominus ad Adam: De omni ligno comede, de ligno autem scientiae boni et mali non comedas (cfr. Gen 2, 16.17). De omni ligno paradisi poterat comedere, quia, dum non venit contra obedientiam, non peccavit. Ille enim comedit de ligno scientiae boni, qui sibi suam voluntatem appropriat et se exaltat de bonis, quae Dominus dicit et operatur in ipso; et sic per suggestionem diaboli et transgressionem mandati factum est pomum scientiae mali. Unde oportet, quod sustineat poenam.

Cap. III: De perfecta obedientia

Dicit Dominus in Evangelio: Qui non renuntiaverit omnibus, quae possidet, non potest meus esse discipulus (Lc 14, 33); et: Qui voluerit animam suam salvam facere perdet illam (Lc 9, 24). Ille homo relinquit omnia, quae possidet, et perdit corpus suum, qui se ipsum totum praebet ad obedientiam in manibus sui praelati. Et quidquid facit et dicit, quod ipse sciat, quod non sit contra voluntatem eius, dum bonum sit quod facit, vera obedientia est. Et si quando subditus videat meliora et utiliora animae suae quam ea, quae sibi praelatus praecipiat, sua voluntarie Deo sacrificet; quae autem sunt praelati, opere studeat adimplere. Nam haec est

престолов (Прем. 18, 15) пришел во чрево Девы; ежедневно приходит к нам, являясь уничижен; ежедневно нисходит с лона Отца (ср. Ин. 1, 18) на алтарь в руках священников. И как святым апостолам предстал в истинной плоти, так и нам сейчас предстает в святом Хлебе. И как они телесным зрением видели только Его плоть, но верили, что Он Бог, взирая духовными очами, так и мы, видя хлеб и вино очами телесными, да увидим и твердо уверуем, что это есть Его священнейшее Тело и Кровь — живые и истинные. И так всегда пребывает Господь с верующими, как Сам Он говорит: „Я с вами до скончания века" (ср. Мф. 28, 20).

Гл. II: О зле собственной воли

Господь сказал Адаму: „От всякого дерева ты будешь есть, а от дерева познания добра и зла, не ешь от него" (ср. Быт. 2, 16—17). От всякого дерева в раю он мог есть, потому что не грешил, пока не вышел из повиновения. Тот же, кто вкушает от дерева познания добра, приобретает собственную волю и отпадает от благ, о которых Господь говорил и сотворил ему, и для него по наущению диавола и нарушению заповеди плод становится плодом познания зла*. И посему должно ему понести наказание.

Гл. III: О совершенном послушании

Говорит Господь в Евангелии: „Кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником" (Лк. 14, 33); и: „Кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее" (Лк. 9, 24). Тот человек оставляет все, что имеет, и теряет тело свое, кто всего себя послушно отдает в руки своего настоятеля. И что угодно может говорить и творить, лишь бы знал, что это не против его воли, и если творит благо, это и есть истинное послушание. И если подчиненный увидит лучшее и более полезное для своей души, чем то, что предписывает ему настоятель, пусть по своей воле воздаст Богу; то же, что велит настоятель, пусть стремится исполнить обязательно. Ибо это есть самое лучшее послушание

* Godefridus abbas Admontensis. Homiliae dominicales. XXII. / PL.— T. 174. P. 150.

caritativa obedientia (cfr. 1 Petr 1, 22), quia Deo et proximo satisfacit.

Si vero praelatus aliquid contra animam suam praecipiat, licet ei non obediat, tamen ipsum non dimittat. Et si ab aliquibus persecutionem inde sustinuerit, magis eos diligat propter Deum. Nam qui prius persecutionem sustinet, quam velit a suis fratribus separari, vere permanet in perfecta obedientia, quia ponit animam suam (cfr. Joa 15, 13) pro fratribus suis. Sunt enim multi religiosi, qui sub specie meliora videndi quam quae sui praelati praecipiunt, retro aspiciunt (cfr. Lc 9, 62) et ad vomitum propriae voluntatis redeunt (cfr. Prov 26, 11; 2 Petr 2, 22); hi homicidae sunt et propter mala sua exempla multas animas perdere faciunt.

Cap. IV: Ut nemo appropriet sibi praelationem

Non veni ministrari, sed ministrare (cfr. Mt 20, 28), dicit Dominus. Illi qui sunt super alios constituti, tantum de illa praelatione glorientur, quantum si essent in abluendi fratrum pedes officio deputati. Et quanto magis turbantur de ablata sibi praelatione quam de pedum officio, tanto magis sibi loculos ad periculum animae componunt (cfr. Joa 12, 6).

Cap. V: Ut nemo superbiat, sed glorietur in cruce Domini

Attende, o homo, in quanta excellentia posuerit te Dominus Deus, quia creavit et formavit te ad imaginem dilecti Filii sui secundum corpus et similitudinem (cfr. Gen 1, 26) secundum spiritum. Et omnes creaturae, quae sub caelo sunt, secundum se serviunt, cognoscunt et oboediunt Creatori suo melius quam tu. Et etiam daemones non crucifixerunt eum, sed tu cum ipsis crucifixisti eum et adhuc crucifigis delectando in vitiis et peccatis. Unde ergo potes gloriari? Nam si tantum esses subtilis et sapiens quod omnem scientiam (cfr. 1 Cor 13, 2) haberes et scires interpretari omnia genera linguarum (cfr. 1 Cor 12, 28) et subtiliter de

(ср. 1 Петр. 1, 22), потому что удовлетворяет Бога и ближнего.

Если же настоятель предписывает что-либо против совести, можно ему и не повиноваться, но его не оставлять. И если из-за этого от кого-либо претерпит преследование, пусть больше его любит ради Бога. Ибо кто скорее претерпит преследование, чем захочет отделиться от своих братьев, поистине пребывает в совершенном послушании, потому что полагает душу свою за братьев своих (ср. Ин. 15, 13). Ибо есть много верующих, которые под видом того, что видят лучшее, чем то, что им предписывают настоятели, оглядываются назад и к блевотине своеволия возвращаются (ср. Притч. 26, 11; 2 Петр. 2, 22), они суть убийцы и своим дурным примером губят многие души.

Гл. IV: Чтобы никто не присваивал себе начальствования

„Я не для того пришел, чтобы Мне служили, но чтобы послужить" (ср. Мт. 20, 28), говорит Господь. Те, кто поставлен над другими,— пусть столько же гордятся этим начальствованием, сколько если бы были предназначены исполнять службу омовения ног братьев. И если более смущаются об отнятом у них начальствовании, нежели об утрате обязанности мыть другим ноги, тем более набивают себе денежных ящичков на погибель души (ср. Ин. 12, 6).

Гл. V: Пусть никто не гордится, но славится крестом Господним

Помысли, человече, как возвысил тебя Господь Бог, создав и устроив тело твое по образу возлюбленного Сына Своего и дух по Своему подобию (ср. Быт. 1, 26). И все создания, сущие под небом, согласно со своей природой познают своего Творца, служат и повинуются Ему лучше, нежели ты. И даже бесы не сами распяли Его, но ты с ними распял Его и поныне распинаешь, погрязши в пороках и грехах. Чем, следовательно, можешь гордиться? Ибо если бы ты был настолько тонок и разумен, чтобы иметь знание обо всем (ср. 1 Кор. 12, 28) и тонко рассматривать небесные

caelestibus rebus perscrutari, in omnibus his non potes gloriari; quia unus daemon scivit de caelestibus et modo scit de terrenis plus quam omnes homines, licet aliquis fuerit, qui summae sapientiae cognitionem a Domino receperit specialem. Similiter et si esses pulchrior et ditior omnibus et etiam si faceres mirabilia, ut daemones fugares, omnia ista tibi sunt contraria et nihil ad te pertinet et in his nil potes gloriari; sed in hoc possumus gloriari in infirmitatibus nostris (cfr. 2 Cor 12, 5) et baiulare quotidie sanctam crucem Domini nostri Jesu Christi (cfr. Lc 14, 27).

Cap. VI: De imitatione Domini

Attendamus, omnes fratres, bonum pastorem, qui pro ovibus suis salvandis crucis sustinuit passionem. Oves Domini secutae fuerunt eum in tribulatione et persecutione, verecundia et fame, in infirmitate et tentatione et ceteris aliis; et de his receperunt a Domino vitam sempiternam. Unde magna verecundia est nobis servis Dei, quod sancti fecerunt opera et nos recitando ea volumus recipere gloriam et honorem.

Cap. VII: Ut bona operatio sequatur scientiam

Dicit apostolus: Littera occidit, spiritus autem vivificat (2 Cor 3, 6). Illi sunt mortui a littera, qui tantum sola verba cupiunt scire, ut sapientiores teneantur inter alios et possint acquirere magnas divitias dantes consanguineis et amicis. Et illi religiosi sunt mortui a littera, qui spiritum divinae litterae nolunt sequi, sed solum verba magis cupiunt scire et aliis interpretari. Et illi sunt vivificati a spiritu divinae litterae, qui omnem litteram, quam sciunt et cupiunt scire, non attribuunt corpori, sed verbo et exemplo reddunt ea altissimo Domino Deo, cuius est omne bonum.

дела, всем этим ты не можешь гордиться; потому что один бес знал о небесном и знает о земном больше, чем все люди, хотя бы и был кто-нибудь, получивший от Господа особое познание высшей мудрости. Подобным образом, если бы ты был прекраснее и богаче всех и даже если бы совершал чудеса — изгонял бесов, все это тебе не свойственно и ничто из этого не принадлежит тебе, и из этого ничем ты не можешь славиться; но при этом можем мы гордиться нашими немощами (ср. 2 Кор. 12, 5) и нести ежедневно святой крест Господа нашего Иисуса Христа (ср. Лк. 14, 27).

Гл. VI: О подражании Господу

Помыслим, братья, о добром Пастыре, Который ради спасения Своих овец принял крестную муку. Овцы Господа последовали за ним в мучении и гонении, страхе и голоде, немощи и искушении и во всем прочем другом; и за это получили от Господа жизнь вечную. Откуда великий стыд нам, рабам Божиим, что святые совершили подвиги, а мы, рассказывая о них, хотим получить славу и почет.

Гл. VII: Пусть за познанием следует благое деяние

Апостол говорит: „Буква убивает, а дух животворит" (2 Кор. 3, 6). Те мертвы от буквы, кто стремится познать одни лишь слова, чтобы среди других считаться весьма мудрыми и стяжать большое богатство для родственников и друзей. И те монахи мертвы от буквы, кто не хочет следовать духу буквы божественной, но хочет лучше узнать только слова и объяснять другим. И те животворимы духом буквы божественной, кто всякое знание, которое имеет или стремится преобрести, относит не к телу, но воздает это слову и примеру всевышнего Господа Бога, Какового есть всякое благо*.

* S. Bernardus. Sermones in Cantica Canticorum. Sermo XXVI, 3./PL.— T. 183.— 968D.

Cap. VIII: De peccato invidiae vitando

Ait apostolus: Nemo potest dicere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu Sancto (1 Cor 12, 3); et: Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum (Rom 3, 12). Quicumque ergo invidet fratri suo de bono, quod Dominus dicit et facit in ipso, pertinet ad peccatum blasphemiae, quia ipsi Altissimo invidet (cfr. Mt 20, 15), qui dicit et facit omne bonum.

Cap. IX: De dilectione

Dicit Dominus: Diligite inimicos vestros [benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos] (Mt 5, 44). Ille enim veraciter diligit inimicum suum, qui non dolet de iniuria, quam sibi facit, sed de peccato animae suae uritur propter amorem Dei. Et ostendat ei ex operibus dilectionem.

Cap. X: De castigatione corporis

Multi sunt, qui dum peccant vel iniuriam recipiunt, saepe inculpant inimicum vel proximum. Sed non est ita: quia unusquisque in sua potestate habet inimicum, videlicet corpus, per quod peccat. Unde beatus ille servus (Mt 24, 46), qui talem inimicum traditum in sua potestate semper captum tenuerit et sapienter se ab ipso custodierit; quia dum hoc fecerit, nullus alius inimicus visibilis vel invisibilis ei nocere poterit.

Cap. XI: Ut nemo corrumpatur malo alterius

Servo Dei nulla res displicere debet praeter peccatum. Et quocumque modo aliqua persona peccaret, et propter hoc servus Dei non ex caritate turbaretur et irasceretur, thezaurizat sibi culpam (cfr. Rom 2, 5). Ille servus Dei, qui non irascitur neque conturbat se pro aliquo recte vivit sine proprio. Et

Гл. VIII: О том, что следует избегать греха зависти

Апостол говорит: „Никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым" (1 Кор. 12, 3) и: „Нет делающего добро, нет ни одного" (Рим. 3, 12). Следовательно, кто бы ни завидовал брату своему из-за добра, которое ему поведал или сотворил на нем Господь, впадает в грех богохульства, потому что ненавидит Самого Всевышнего (ср. Мф. 20, 15), Который говорит и творит все добро.

Гл. IX: О любви

Говорит Господь: „Любите врагов ваших [благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас]" (Мф. 5, 144). Тот же поистине любит своего врага, кто не о причиняемой себе несправедливости скорбит, но в любви к Богу сокрушается о прегрешении его души. И произрастает из его страданий любовь.

Гл. X: Об умерщвлении плоти

Многие, когда сами грешат или претерпевают несправедливость, часто обвиняют врага или ближнего. Но это не так: потому что всякий в власти своей имеет врага, то есть тело, через которое грешит. Посему блажен тот раб (Мф. 24, 46), который этого врага, преданного в его власть, всегда держит плененным и мудро его остерегается; потому что пока он так поступает, никакой другой враг, видимый и невидимый, не сможет ему повредить.

Гл. XI: Пусть никто не соблазняется из-за зла, совершаемого другим

Рабу Божьему ничто не должно внушать отвращения, кроме греха. И если кто-либо совершит грех, а раб Божий смущается и гневается, но не из-за любви к согрешившему, то сам умножает себе вину (ср. Рим. 2, 5). Тот раб Божий, который не гневается и не смущается из-за чужого греха,

beatus est, qui non remanet sibi aliquid reddens quae sunt caesaris caesari, et quae sunt Dei Deo (Mt 22, 21).

Cap. XII: De cognoscendo spiritu Domini

Sic potest cognosci servus Dei, si habet de spiritu Domini: cum Dominus operaretur per ipsum aliquod bonum, si caro eius non inde se exaltaret, quia semper est contraria omni bono, sed si magis ante oculos se haberet viliorem et omnibus aliis hominibus minorem se existimaret.

Cap. XIII: De patientia

Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur (Mt 5, 9). Non potest cognoscere servus Dei, quantam habeat patientiam et humilitatem in se, dum satisfactum est sibi. Cum autem venerit tempus, quod illi qui deberent sibi satisfacere, facuint sibi contrarium, quantam ibi patientiam et humilitatem tantam habet et non plus.

Cap. XIV: De paupertate spiritus

Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum (Mt 5, 3). Multi sunt, qui orationibus et officiis insistentes multas abstinentias et afflictiones in suis corporibus faciunt, sed de solo verbo, quod videtur esse iniuria suorum corporum vel de aliqua re, quae sibi auferretur, scandalizati continuo perturbantur. Hi non sunt pauperes spiritu; quia qui vere pauper est spiritu, se ipsum odit et eos diligit qui eum percutiunt in maxilla (cfr. Mt 5, 39).

Cap. XV: De pace

Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur (Mt 5, 9). Illi sunt vere pacifici, qui de omnibus, quae in hoc saeculo patiuntur, propter amorem Domini nostri Jesu Christi in animo et corpore pacem servant.

живет без собственного. И блажен тот, кто не оставляет себе ничего, воздавая кесарево кесарю, а Божие Богу (Мф. 22, 12).

Гл. XII: О познании духа Божия

Так можно познать раба Божия, имеет ли он от духа Божия: когда Господь устраивает через него какое-либо добро, то плоть его из-за этого не возвышается, потому что она всегда противна всякому добру, но предстанет он в своих глазах более жалким и посчитает себя меньше всех остальных людей.

Гл. XIII: О терпении

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими (Мф. 5, 4). Не может познать раб Божий, сколь великое имеет терпение и самоуничижение, пока все покорны ему. Когда же придет время, и те, кто должен был ему подчиняться, сделают противное его воле, то сколько тогда он проявит терпения и самоуничижения, столько и имеет, и не больше.

Гл. XIV: О нищете духа

Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное (Мф. 5, 3). Есть многие, кто, будучи на молитве или на службе, доставляет своему телу многочисленные воздержания и печали, но от единого слова о кажущейся несправедливости сего для собственного их тела, либо от какой-то другой вещи, которая у них отнимается, соблазненные, немедленно смущаются. Они не суть нищие духом; потому что кто поистине нищ духом, ненавидит самого себя и любит тех, кто ударяет его по щеке (ср. Мф. 5, 39).

Гл. XV: О мире

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими (Мф. 5, 9). Те суть поистине миротворцы, кто во всем, что претерпевают в этом мире, из-за любви к Господу нашему Иисусу Христу сохраняют мир в душе и теле.

Cap. XVI: De munditia cordis

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt (Mt. 5, 8). Vere mundo corde sunt qui terrena despiciunt, caelestia quaerunt et semper adorare et videre Dominum Deum vivum et verum mundo corde et animo non desistunt.

Cap. XVII: De humili servo Dei

Beatus ille servus (Mt 24, 46), qui non magis se exaltat de bono, quod Dominus dicit et operatur per ipsum, quam quod dicit et operatur per alium. Peccat homo, qui magis vult recipere a proximo suo, quam non vult dare de se Domino Deo.

Cap. XVIII: De compassione proximi

Beatus homo, qui sustinet proximum suum secundum suam fragilitatem in eo, quod vellet sustineri ab ipso, si in consimili casu esset (cfr. Gal 6, 2; Mt 7, 12). Beatus servus, qui omnia bona reddit Domino Deo, quia qui sibi aliquid retinuerit abscondit in se pecuniam Domini Dei sui (Mt 25, 18) et quod putabat habere, auferetur ab eo (Lc 8, 18).

Cap. XIX: De humili servo Dei

Beatus servus, qui non tenet se meliorem, quando magnificatur et exaltatur ab hominibus, sicuti quando tenetur vilis, simplex et despectus, quia quantum est homo coram Deo, tantum est et non plus. Vae illi religioso, qui ab aliis positus est in alto et per suam voluntatem non vult descendere. Et beatus ille servus (Mt 24, 46), qui non per suam voluntatem ponitur in alto et semper desiderat esse sub pedibus aliorum.

Гл. XVI: О чистоте сердца

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят (Мф. 5, 8). Воистину чисты сердцем те, кто отвергает земное, ищет небесного и непрестанно молится и видит Господа Бога живого и истинного чистым сердцем и душой.

Гл. XVII: О смиренном рабе Божием

Блажен тот раб (Мф. 24, 46), который не больше гордится от блага, которое Господь речет и творит через него, чем если речет и творит через другого. Грешит человек, предпочитающий получить более от ближнего своего, чем воздать от себя Господу Богу.

Гл. XVIII: О сострадании ближнему

Блажен человек, который в немощности своей поддерживает ближнего своего в том, в чем сам бы хотел, чтобы тот его поддержал, окажись он в подобном несчастье (ср. Гал 6, 2; Мф. 7, 12). Блажен раб, отдающий все добро Господу Богу, потому что, если кто что-нибудь удержал себе, скрыл у себя серебро Господа Бога своего (Мф. 25, 18), то что он думал иметь, отнимется у него (Лк. 8, 18)*.

Гл. XIX: О смиренном рабе Божием

Блажен раб, не мнящий себя лучшим, когда возвышаем и возвеличиваем людьми, чем когда он беден, прост и презрен, потому что каков человек перед Богом, таков он и есть, и не больше. Горе тому монаху, кто другими вознесен высоко и по своей воле не хочет сойти. И блажен тот раб (Мф. 24, 46), который не по своей воле возносится высоко и всегда хочет быть под ногами других.

---

* S. Bernardus. Tractatus de gradibus humilitatis et superbiae. Cap. XV, 43; Cap. IV, 14. / PL.— T. 182.— 966A; 949C.

Cap. XX: De bono et vano religioso

Beatus ille religiosus, qui non habet iucunditatem et laetitiam nisi in sanctissimis eloquiis et operibus Domini et cum his producit homines ad amorem Dei cum gaudio et laetitia (cfr. Ps 50, 10). Vae illi religioso, qui delectat se in verbis otiosis et vanis et cum his producit homines ad risum.

Cap. XXI: De inani et loquaci religioso

Beatus servus, qui quando loquitur, sub specie mercedis omnia sua non manifestat et non est velox ad loquendum (cfr. Prov 29, 20), sed sapienter providet, quae debet loqui et respondere. Vae illi religioso, qui bona, quae Dominus sibi ostendit, non retinet in corde suo (cfr. Lc 2, 19.51) et aliis non ostendit per operationem, sed sub specie mercedis magis hominibus verbis cupit ostendere. Ipse recipit mercedem suam (cfr. Mt 6, 2.16) et audientes parum fructum reportant.

Cap. XXII: De correctione

Beatus servus, qui disciplinam, accusationem et reprehensionem ita patienter ab aliquo sustineret sicut a semetipso. Beatus servus, qui reprehensus benigne acquiescit, verecunde obtemperat, humiliter confitetur et libenter satisfacit. Beatus servus, qui non est velox ad se excusandum et humiliter sustinet verecundiam et reprehensionem de peccato, ubi non commisit culpam.

Cap. XXIII: De humilitate

Beatus servus, qui ita inventus est humilis inter subditos suos, sicuti quando esset inter dominos suos. Beatus servus, qui semper permanet sub virga correctionis. Fidelis et prudens servus est (cfr. Mt 24, 45), qui in omnibus suis offensis non tardat interius punire per contritionem et exterius per confessionem et operis satisfactionem.

Гл. XX: Об истинном монахе и мнимом

Блажен тот монах, который не находит приятности и радости ни в чем, кроме священнейших речей и деяний Господа и ими наставляет людей любить Бога с весельем и радостью (ср. Пс. 50, 10). Увы тому монаху, кто забавляется речами праздными и пустыми и ими приводит людей к смеху*

Гл. XXI: О суетном и болтливом монахе

Блажен раб, который, когда говорит, не выставляет все свое напоказ корысти ради и не поспешен в разговоре (ср. Притч. 29, 20), но мудро провидит, что следует говорить и отвечать. Увы тому монаху, который блага, явленные ему Господом, не скрывает в сердце своем (ср. Лк. 2, 19.51) и другим являет не в милосердии, но стремится явить людям излишние слова корысти ради. Сам он получает награду свою (ср. Мф. 6, 2.16), и слушатели извлекают мало пользы.

Гл. XXII: Об исправлении

Блажен раб, который поучение, обвинение и обличение от другого принимает так же кротко, как от себя самого. Блажен раб, который, порицаемый, благосклонно успокоится, почтительно уступит, смиренно покается и охотно повинуется. Блажен раб, который не скор в самооправдании и смиренно принимает осуждение и порицание в грехе, когда он неповинен.

Гл. XXIII: О смирении

Блажен раб, который так же смиренно находится среди своих подчиненных, как если бы он был среди своих господ. Блажен раб, всегда пребывающий под розгой исправления. Верный и благоразумный раб (ср. Мф. 24, 45), кто во всех своих проступках не замедлит принести покаяние: внутренне — через раскаяние, и внешне — через исповедь и воздаяние.

---

* Benedicti Regula. VII, 59—60.

Cap. XXIV: De vera dilectione

Beatus servus, qui tantum diligeret fratrem suum, quando est infirmus, quod non potest ei satisfacere, quantum quando est sanus, qui potest ei satisfacere.

Cap. XXV: Item de eodem

Beatus servus, qui tantum diligeret et timeret fratrem suum, cum esset longe ab ipso, sicuti quando esset cum eo, et non diceret aliquid post ipsum, quod cum caritate non posset dicere coram ipso.

Cap. XXVI: Ut servi Dei honorent clericos

Beatus servus, qui portat fidem in clericis, qui vivunt recte secundum formam Ecclesiae Romanae. Et vae illis qui ipsos despiciunt; licet enim sint peccatores, tamen nullus debet eos iudicare, quia ipse solus Dominus reservat sibi ipsos ad iudicandum. Nam quantum est maior administratio eorum, quam habent de sanctissimo corpore et sanguine Domini nostri Jesu Christi, quod ipsi recipiunt et ipsi soli aliis ministrant, tantum plus peccatum habent, qui peccant in ipsis, quam in omnibus aliis hominibus istius mundi.

Cap. XXVII: De virtute effugante vitio

Ubi caritas est et sapientia, ibi nec timor nec ignorantia.

Ubi est patientia et humilitas, ibi nec ira nec perturbatio.

Ubi est paupertas cum laetitia, ibi nec cupiditas nec avaritia.

Ubi est quies et meditatio, ibi neque sollicitudo neque vagatio.

Ubi est timor Domini ad atrium suum custodiendum (cfr. Lc 11, 21), ibi inimicus non potest habere locum ad ingrediendum.

Ubi est misericordia et discretio, ibi nec superfluitas nec induratio.

Гл. XXIV: Об истинной любви

Блажен раб, который столько же любит брата своего, когда тот немощен и не может ему помочь, сколько когда тот здоров, чтобы помочь ему.

Гл. XXV: Снова о том же

Блажен раб, который столько же любит и боится брата своего, когда тот далеко от него, сколько когда тот вместе с ним, и не говорит ничего в его отсутствие, чего не мог бы почтительно сказать при нем.

Гл. XXVI: Пусть рабы Божии почитают клириков

Блажен раб, доверяющий клирикам, живущим праведно согласно установлениям Римской Церкви. И горе тем, кто их презирает; хотя бы и были они грешниками, ведь никто не должен их судить, потому что один лишь Господь предназначил их Себе на суд. Ибо насколько велико их служение, которое приемлют от святейшего Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа, ведь они принимают и только они другим подают, настолько больше имеют греха те, кто грешит против них, чем против всех других людей этого мира.

Гл. XXVII: О добродетели, избегающей порока

Где любовь и мудрость, там нет ни страха, ни невежества.

Где терпение и смирение, там нет ни гнева, ни смущения.

Где бедность с радостью, там ни алчности, ни скупости.

Где покой и размышление, там ни смятения, ни тревоги.

Где страх Господа у охраняющего свой дом (ср. Лк. 11, 21), там враг не сможет найти места для нападения.

Где милосердие и любовь, там ни избыточности, ни черствости.

Cap. XXVIII: De abscondendo bono ne perdatur

Beatus servus, qui thesaurizat in caelo (cfr. Mt 6, 20) bona, quae Dominus sibi ostendit et sub specie mercedis non cupit manifestare hominibus, quia ipse altissimus manifestabit opera eius quibuscumque placuerit. Beatus servus, qui secreta Domini observat in corde suo (cfr. Lc 2, 19.51).

Гл. XXVIII: О том, что добро нужно таить, чтобы оно не пропало

Блажен раб, собирающий на небесах (ср. Мф. 6, 20) сокровища, которые являет ему Господь, и не желающий показывать их людям ради корысти, потому что Всевышний сам откроет дела его, кому захочет. Блажен раб, хранящий тайны Господа в сердце своем (ср. Лк. 2, 19.51).

2. Рассказ об истинной и совершенной радости

Этот рассказ «Об истинной и совершенной радости» представляет собой повествование брата Леонарда, приводящего слова св. Франциска, продиктованные брату Льву. Исходя из того, что это повествование — пересказ от третьего лица, его прежде не включали в собрания сочинений святого. Но в результате глубокого сравнительного анализа Эссер пришел к выводу, что его можно рассматривать как подлинное произведение св. Франциска, допуская при этом возможное определенное редактирование текста братьями, что, собственно, не является противопоказанием для включения рассказа в собрание, ибо, как уже отмечалось выше, почти все сочинения св. Франциска редактировались его секретарями.

Время написания этого рассказа неизвестно. Текст сохранился в составе Флорентийского кодекса XIV в. (63, с. 40).

DE VERA ET PERFECTA LAETITIA

Idem [fr. Leonardus] retulit ibidem quod una die beatus Franciscus apud Sanctam Mariam vocavit fratrem Leonem et dixit: Frater Leo, scribe. Qui respondit: Ecce paratus sum. Scribe — inquit — quae est vera laetitia. Venit nuntius et dicit quod omnes magistri de Parisius venerunt ad Ordinem, scribe, non vera laetitia. Item quod omnes praelati ultramontani, archiepiscopi et episcopi; item quod rex Franciae et rex Angliae: scribe, non vera laetitia. Item, quod fratres mei iverunt ad infideles et converterunt eos omnes ad fidem; item, quod tantam gratiam habeo a Deo quod sano infirmos et facio multa miracula: dico tibi quod in his omnibus non vera laetitia. Sed quae est vera laetitia? Redeo de Perusio et de nocte profunda venio huc et est tempus hiemis lutosum et adeo frigidum, quod dondoli aquae frigidae congelatae fiunt ad extremitates tunicae et percutiunt semper crura, et sanguis emanat ex vulneribus talibus. Et totus in luto et frigore et glacie venio ad ostium, et postquam diu pulsavi et vocavi, venit frater et quaerit: Quis est? Ego respondeo: Frater Franciscus. Et ipse dicit: Vade; non est hora decens eundi; non intrabis. Et iterum insistenti respondeat: Vade, tu es unus simplex et idiota; admodo non venis nobis; nos sumus tot et tales, quod non indigemus te. Et ego iterum sto ad ostium et dico: Amore Dei recolligatis me ista nocte. Et ille respondeat: Non faciam. Vade ad locum Cruciferorum et ibi pete. Dico tibi quod si patientiam habuero et non fuero motus, quod in hoc est vera laetitia et vera virtus et salus animae.

ОБ ИСТИННОЙ И СОВЕРШЕННОЙ РАДОСТИ

Он [брат Леонард] там же повествует, как однажды блаженный Франциск возле Святой Марии* призвал брата Льва и сказал: „Брат Лев, пиши" Тот ответил: „Я готов" „Пиши",— сказал,— „что есть истинная радость. Прибывает вестник и говорит, что все профессора из Парижа вступили в Орден, пиши, это не истинная радость. То же самое, если все прелаты из-за Альп, архиепископы и епископы; то же самое, если король французский и король английский, пиши, это не истинная радость. То же самое, если бы братья мои пошли к неверным и обратили бы их всех в веру; то же самое, что Бог даровал мне милость исцелять больных и совершать много чудес: говорю тебе, что во всем этом нет истинной радости. Но какова же истинная радость? Я возвращаюсь из Перуджи и глубокой ночью прихожу сюда, и зима слякотная и до того холодная, что на рубашке намерзают сосульки и бьют по голеням, и ранят так, что выступает кровь. И весь в грязи и во льду, замерзший, я подхожу к дверям, и, после того как я долго стучал и кричал, подходит брат и спрашивает: „Кто там?" Я отвечаю: „Брат Франциск" А он отвечает: „Иди прочь, уже поздний час; не войдешь" И когда я продолжаю настаивать, отвечает: „Иди прочь, ты простак и неграмотен, не подходишь нам; нас так много и мы такие важные персоны, что мы не нуждаемся в тебе" А я все стою под дверью и говорю: „Из любви к Богу приютите меня этой ночью" А он ответит: „Не буду. Поди в обитель к крестоносцам и там попроси" Говорю тебе, что если сохраню терпение и не разгневаюсь, вот в этом и есть истинная радость, и истинная добродетель и спасение души"

* Имеется в виду церковь Пресвятой Девы Марии Порциункулы.

Святой Франциск. Фрагмент

II. УСТАВЫ

1. Устав, не утвержденный буллой (1221 г.)

Этот устав, называемый часто «Первым уставом», является на самом деле вторым, ибо первым был несохранившийся документ 1209/1210 гг.

Число братьев за десять лет существования Ордена значительно возросло. Самых общих положений, составлявших содержание Устава 1209/1210 гг., а также генеральных капитулов, созывавшихся для разрешения организационных вопросов, было явно недостаточно. Необходима была определенная регламентация жизни большой монашеской общины. Тогда св. Франциск вместе с двумя братьями отправляется в пустынь Фонте Коломбо и там, пребывая в посте и молитве, составляет новый устав. Брат Цезарий Спирский, один из лучших в Ордене знатоков Священного Писания, по просьбе св. Франциска украсил это монашеское правило словами Евангелия.

В словах этого Устава можно увидеть подлинный образ св. Франциска, с его идеалами, пламенной любовью к Богу, стремлением подражать Христу, духом радости и благодарности за все Господу. Этот Устав мало похож на законодательный документ с ясными и краткими предписаниями, скорее он напоминает «Увещевания». Франциск обращается к братьям, просит их, а иногда даже умоляет. Запрещения в нем высказываются не прямо, а косвенно, с помощью выражения "caveant" — "пусть остерегаются". Но хотя и стиль изложения не соответствует юридическому документу, тем не менее здесь уже совершенно очевидно проявляется движение к организационному порядку: вводится такой институт, как новициат, для желающих вступить в Орден и структурируется территориальное управление — Орден разбивается на провинции, во главе которых ставятся провинциальные министры (провинциалы).

Этот Устав по многим причинам не был утвержден Святым Престолом, поэтому его часто называют также "неутвержденным".

REGULA NON BULLATA

Prologus

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti! Haec est vita evangelii Jesu Christi, quam frater Franciscus petiit a domino papa concedi et confirmari sibi; et ille concessit et confirmavit sibi et suis fratribus habitis et futuris. Frater Franciscus et quicumque erit caput istius religionis promittat obedientiam domino Innocentio papae et reverentiam et suis successoribus. Et omnes alii fratres teneantur obedire fratri Francisco et eius successoribus.

Cap. I: Quod fratres debent vivere sine proprio et in castitate et obedientia

Regula et vita istorum fratrum haec est, scilicet vivere in obedientia, in castitate et sine proprio, et Domini nostri Jesu Christi doctrinam et vestigia sequi, qui dicit: «Si vis perfectus esse, vade (Mt 19, 21) et vende omnia (cfr. Lc 18, 22), quae habes, et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me (Mt 19, 21). Et: «Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me (Mt 16, 24). Item: «Si quis vult venire ad me et non odit patrem et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus» (Lc 14, 26). Et: «Omnis, qui reliquerit patrem aut matrem, fratres aut sorores, uxorem aut filios, domos aut agros propter me, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit» (cfr. Mt 19, 29; Mc 10, 29; Lc 18, 29).

Cap. II: De receptione et vestimentis fratrum

Si quis divina inspiratione volens accipere hanc vitam venerit ad nostros fratres, benigne recipiatur ab eis. Quodsi fuerit firmus accipere vitam nostram, multum caveant sibi fratres, ne de suis temporalibus negotiis se intromittant, sed ad suum ministrum, quam citius possunt, eum repraesentent.

УСТАВ, НЕ УТВЕРЖДЕННЫЙ БУЛЛОЙ

Пролог

Во имя Отца и Сына и Святого Духа! Сие есть жизнь по Евангелию Иисуса Христа, которую брат Франциск испросил у господина папы позволить и утвердить ему; и тот позволил и утвердил ему и его братьям настоящим и будущим. Брат Франциск и всякий будущий глава этого Ордена обещает послушание и почтение господину Папе Иннокентию и его преемникам. И все прочие братья обязаны повиноваться брату Франциску и его преемникам.

Гл. I: О том, что братья должны жить без собственности в чистоте и послушании

Устав и жизнь этих братьев состоит в том, чтобы жить в послушании, в чистоте и без собственности, идти по стопам и следовать учению Господа нашего Иисуса Христа, Который говорит: „Если хочешь быть совершенным, пойди (Мф. 19, 21) и продай все (ср. Лк. 18, 22) имение твое, и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за мною (Мф. 19, 21). И: „Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною (Мф. 16, 24). И еще: „ Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником" (Лк. 14, 26). И: „Всякий, кто оставит отца или мать, братьев или сестер, дома или земли ради Меня, получит во сто крат и наследует жизнь вечную" (ср. Мф. 19, 29; Мк. 10, 29; Лк. 18, 29).

Гл. II: О принятии братьев в Орден и их одеянии

Если кто по божественному вдохновению пожелает следовать этой жизни, придет к нашим братьям, пусть ими благосклонно будет принят. И если будет тверд в намерении последовать нашей жизни, пусть братья весьма опасаются

Minister vero benigne ipsum recipiat et confortet et vitae nostrae tenorem sibi diligenter exponat. Quo facto, praedictus, si vult et potest spiritualiter sine impedimento, omnia sua vendat et ea omnia pauperibus studeat erogare. Caveant sibi fratres et minister fratrum, quod de negotiis suis nullo modo intromittant se; neque recipiant aliquam pecuniam neque per se neque per interpositam personam. Si tamen indigent, alia necessaria corporis praeter pecuniam recipere possunt fratres causa necessitatis sicut alii pauperes. Et cum reversus fuerit, minister concedat ei pannos probationis usque ad annum, scilicet duas tunicas sine caputio et cingulum et braccas et caparonem usque ad cingulum. Finito vero anno et termino probationis recipiatur ad obedientiam. Postea non licebit ei ad aliam religionem accedere neque «extra obedientiam evagari» iuxta mandatum domini papae et secundum evangelium; quia «nemo mittens manum ad aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei (Lc 9, 62). Si autem aliquis venerit, qui sua dare non potest sine impedimento et habet spiritualem voluntatem, relinquat illa, et sufficit sibi. Nullus recipiatur contra formam et institutionem sanctae Ecclesiae.

Alii vero fratres, qui promiserunt obedientiam, habeant unam tunicam cum caputio et aliam sine caputio, si necesse fuerit, et cingulum et braccas. Et omnes fratres vilibus vestibus induantur, et possint eas repeciare de saccis et aliis peciis cum benedictione Dei; quia dicit Dominus in evangelio: «Qui in veste pretiosa sunt et in deliciis» (Lc 7, 25) et «qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt» (Mt 11, 8). Et licet dicantur hypocritae, non tamen cessent bene facere nec quaerant caras vestes in hoc saeculo, ut possint habere vestimentum in regno caelorum.

вникать в его мирские дела, но препроводят его как можно скорее к своему министру. Министр же пусть примет его благосклонно и укрепит и подробно изложит ему суть нашей жизни. После чего вышеупомянутый, если хочет и может без препятствий духовных, пусть продаст все свое имущество и стремится все раздать бедным. Пусть остерегаются братья и министр братьев каким-либо образом вмешиваться в его дела; пусть не принимают никаких денег ни сами, ни через кого-либо. Если же в чем-то нуждаются, могут получить все необходимое для тела, кроме денег, подобно другим нищим. И когда вернется, пусть министр даст ему рубище испытания сроком на год, а именно две рясы без капюшона, веревку, брюки и капарон* до пояса. По окончании годичного срока испытания пусть он будет принят в послушание. После этого ему ни по какой причине не позволительно уйти и "выйти из послушания", по приказанию господина папы и согласно Евангелию, потому что "никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия" (Лк. 9, 62). Если же придет кто-нибудь, кто не может беспрепятственно раздать свое добро, но имеет духовную решимость, пусть оставит его, и достаточно с него. Никто не может быть принят вопреки порядку и установлениям святой Церкви.

Прочие же братья, уже давшие обет послушания, пусть имеют одну рясу с капюшоном и другую без капюшона, если будет нужно, и веревку и брюки. И все братья пусть одеваются в дешевые одежды, а латать их могут из мешковины и каких-либо лоскутов с благословения Божьего; потому что говорит Господь в Евангелии: „Одевающиеся пышно и роскошно живущие" (Лк. 7, 25), и: „Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских" (Мф. 11, 8). И хотя бы называли их лицемерами, но они да не прекращают поступать хорошо и да не ищут дорогих одежд в этом мире, чтобы могли иметь одеяние в Царстве Небесном.

* Капарон — верхняя одежда в виде большого капюшона, ниспадающего до пояса..

Cap. III: De divino officio* et ieiunio

Dicit Dominus: Hoc genus daemoniorum non potest exire nisi in ieiunio et oratione (cfr. Mc 9, 28); et iterum: «Cum ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes» (Mt 6, 16).

Propter hoc omnes fratres sive clerici sive laici faciant divinum officium, laudes et orationes, secundum quod debent facere. Clerici faciant officium et dicant pro vivis et pro mortuis secundum consuetudinem clericorum. Et pro defectu et negligentia fratrum dicant omni die Miserere mei Deus (Ps 50) cum Pater noster; et pro fratribus defunctis dicant De profundis (Ps 129) cum Pater noster. Et libros tantum necessarios ad implendum eorum officium possint habere. Et laicis etiam scientibus legere psalterium liceat eis habere illud. Aliis vero nescientibus litteras librum habere non liceat. Laici dicant Credo in Deum et viginti quattuor Pater noster cum Gloria Patri pro matutino; pro laudibus vero quinque; pro prima Credo in Deum et septem Pater noster cum Gloria Patri; pro tertia, sexta et nona et unaquaque hora septem; pro vesperis duodecim; pro completorio Credo in Deum et septem Pater noster cum Gloria Patri; pro mortuis septem Pater noster cum Requiem aeternam; et pro defectu et negligentia fratrum tria Pater noster omni die.

Et similiter omnes fratres ieiunent a festo Omnium Sanctorum usque ad Natale et ab Epiphania, quando Dominus noster Jesus Christus incepit ieiunare usque ad Pascha. Aliis autem temporibus non teneantur secundum hanc vitam nisi sexta feria ieiunare. Et liceat eis manducare de omnibus cibis, qui apponuntur eis, secundum evangelium (cfr. Lc 10, 8).

Cap. IV: De ministris et aliis fratribus qualiter ordinentur

In nomine Domini! Omnes fratres, qui constituuntur ministri et servi aliorum fratrum, in provinciis et in locis, in quibus fuerint, collocent suos fratres, quos saepe visitent et spiritualiter moneant et confortent. Et omnes alii fratres mei benedicti diligenter obediant eis in his, quae spectant ad

* Имеется в виду Литургия часов и чтение Часослова.

Гл. III: О божественной службе и посте

Говорит Господь: „Сей род бесов не может выйти иначе, как от молитвы и поста" (ср. Мк. 9, 28); и еще: „Когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры" (Мф. 6, 16).

Кроме того, все братья, как клирики, так и не имеющие сана, пусть исполняют божественную службу, хвалы и молитвы в соответствии с тем, что они должны делать. Клирики пусть исполняют службу и читают за живых и усопших по обычаю клириков. И в воздаяние за слабость и небрежение братьев пусть читают каждый день «Помилуй мя Боже» (Пс. 50) и «Отче наш»; и за усопших братьев пусть читают «Из глубины воззвах» (Пс. 129) и «Отче наш». И книги могут иметь только необходимые для исполнения своей службы. А братьям, которые не являются клириками, но умеют читать, дозволяется иметь Псалтирь. Другим же, неграмотным, не дозволяется иметь книг. Братья пусть читают Символ веры и двадцать четыре раза «Отче наш» с молитвой «Слава Отцу» в заутреню; в утреню по пять раз; в первый час Символ веры и семь раз «Отче наш» и «Слава Отцу»; в третий, шестой, девятый — во всякий час по семь; в вечерню двенадцать, в повечерие Символ веры и семь раз «Отче наш» и «Слава Отцу»; за усопших семь раз «Отче наш» и «Вечный покой»; и в воздаяние за слабость и небрежение братьев три раза «Отче наш» каждый день.

А также пусть все братья постятся от праздника Всех Святых до Рождества и от Богоявления, когда Господь наш Иисус Христос начал поститься, до Пасхи. Во все же другое время желающие следовать жизни нашей обязаны поститься лишь по пятницам. И позволяется им вкушать от всякой пищи, какую им предложат, согласно Евангелию (ср. Лк. 10, 8).

Гл. IV: О министрах и прочих братьях и об их взаимоотношениях

Во имя Господа! Все братья, поставленные министрами и слугами прочих братьев, в провинциях и в местах, где пребывают, пусть размещают своих братьев, часто посещают их, духовно наставляют и ободряют. И все прочие братья мои благословенные пусть повинуются им в том, что касается

salutem animae et non sunt contraria vitae nostrae. Et faciant inter se sicut dicit Dominus: «Quaecumque vultis, ut faciant vobis homines et vos facite illis» (Mt 7, 12); et: «Quod non vis tibi fieri, non facias alteri. Et recordentur ministri et servi, quod dicit Dominus: Non veni ministrari, sed ministrare (Mt 20, 28) et quia commissa est eis cura animatum fratrum, de quibus, si aliquid perderetur propter eorum culpam et malum exemplum, in die iudicii oportebit eos reddere rationem (cfr. Mt 12, 36) coram Domino Jesu Christo.

Cap. V: De correctione fratrum in offensione

Ideoque animas vestras et fratrum vestrorum custodite; quia horrendum est incidere in manus Dei viventis (Hebr 10, 31). Si quis autem ministrorum alicui fratrum aliquid contra vitam nostram praeciperet vel contra animam suam, non teneatur ei obedire; quia illa obedientia non est, in qua delictum vel peccatum committitur. Verumtamen omnes fratres, qui sunt sub ministris et servis, facta ministrorum et servorum considerent rationabiliter et diligenter. Et si viderint aliquem illorum carnaliter et non spiritualiter ambulare pro rectitudine vitae nostrae, post tertiam admonitionem, si non se emendaverit, in capitulo Pentecostes renuntient ministro et servo totius fraternitatis nulla contradictione impediente. Si vero inter fratres ubicumque fuerit aliquis frater volens carnaliter et non spiritualiter ambulare, fratres, cum quibus est, moneant eum, instruant et corripiant humiliter et diligenter. Quodsi ille post tertiam admonitionem noluerit se emendare, quam citius possunt, mittant eum vel significent suo ministro et servo, qui minister et servus de eo faciat, sicut sibi secundum Deum melius videbitur expedire.

Et caveant omnes fratres tam ministri et servi quam alii, quod propter peccatum alterius vel malum non turbentur vel erascantur, quia diabolus propter delictum unius multos vult corrumpere; sed spiritualiter, sicut melius possunt, adiuvent illum qui peccavit, quia non est sanis opus medicus, sed male habentibus (cfr. Mt 9, 12 cum Mc 2, 17).

спасения души и не противно нашей жизни. И пусть поступают друг с другом, как говорит Господь: „Как захотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними" (Мф. 7, 12); и: „Чего не хочешь, чтобы с тобой было, не делай другому" И пусть помнят министры и слуги, что говорит Господь: „Не для того Я пришел, чтобы Мне служили, но чтобы послужить" (Мф. 20, 28), и что поручена им забота о душах братьев, за которых, если кто погибнет по их вине или дурному примеру, в день суда придется им дать ответ (ср. Мф. 12, 36) перед Господом Иисусом Христом.

Гл. V: Об исправлении согрешивших братьев

Зорко охраняйте души свои и братьев, потому что страшно оказаться в руках Бога живого (Евр. 10, 31). Если же какой из министров кому-то из братьев повелит что-либо противное нашей жизни или даже против совести его, тот не обязан ему повиноваться; ибо не есть повиновение то, в чем проступок или даже грех. Однако все братья, подчиненные министрам и слугам, пусть осознанно и тщательно наблюдают за действиями министров и слуг. И если увидят, что кто-то из них движим плотью, а не духом, то, для спасения правильности нашей жизни, после третьего предупреждения, если не исправится, на капитуле Пятидесятницы пусть отзовут министра и слугу этого братства безо всяких возражений. Если же среди братьев появится брат, движимый плотью, а не духом, то находящиеся с ним, пусть убеждают его, наставляют и обличают смиренно и с любовью. А если он и после третьего предупреждения не захочет исправиться, пусть как можно скорее отошлют его или дадут знать своему министру, каковой министр и слуга да поступит с ним, как ему в Боге покажется наилучшим.

И пусть остерегаются все братья, как министры и слуги, так и прочие, чтобы из-за греха либо зла другого не смутились и не разгневались, потому что диавол через порок одного многих хочет погубить; но пусть они духовно, как только смогут, поддержат согрешившего, потому что не здоровые имеют нужду во враче, но больные (ср. Мф. 9, 12 и Мк. 2, 17).

Similiter omnes fratres non habeant in hoc potestatem vel dominationem maxime inter se. Sicut enim dicit Dominus in evangelio: «Principes gentium dominantur eorum, et qui maiores sunt potestatem exercent in eos» (Mt 20, 25), non sic erit inter fratres (cfr. Mt 20, 26a). Et quicumque voluerit inter eos maior fieri, sit eorum minister (cfr. Mt 20, 26b) et servus. Et qui maior est inter eos fiat sicut minor (cfr. Lc 22, 26).

Nec aliquis frater malum faciat vel malum dicat alteri; immo magis per caritatem spiritus voluntarie serviant et obediant invicem (cfr. Gal 5, 13). Et haec est vera et sancta obedientia Domini nostri Jesu Christi. Et omnes fratres, quoties declinaverint a mandatis Domini et extra obedientiam evagaverint, sicut dicit propheta (Ps 118, 21), sciant se esse maledictos extra obedientiam, quousque steterint in tali peccato scienter. Et quando perseveraverint in mandatis Domini, quae promiserunt per sanctum evangelium et vitam ipsorum, sciant se in vera obedientia stare, et benedicti sint a Domino.

Cap. VI: De recursu fratrum ad ministros et quod aliquis frater non vocetur prior

Fratres, in quibuscumque locis sunt, si non possunt vitam nostram observare, quam citius possunt, recurrant ad suum ministrum hoc sibi significantes. Minister vero taliter eis studeat providere, sicut ipse vellet sibi fieri, si in consimili casu esset (cfr. Mt 7, 12). Et nullus vocetur prior, sed generaliter omnes vocentur fratres minores. Et alter alterius lavet pedes (cfr. Joa 13, 14).

Cap. VII: De modo serviendi et laborandi

Omnes fratres, in quibuscumque locis steterint apud alios ad serviendum vel laborandum, non sint camerarii neque cancellarii neque praesint in domibus, in quibus serviunt; nec recipiant aliquod officium, quod scandalum generet vel animae

Подобным же образом пусть все братья не властвуют и не господствуют друг над другом. Но, как сказал Господь в Евангелии: „Князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими" (Мф. 20, 25), но между братьями да не будет так (ср. Мф. 20, 26). И кто хочет между ними быть большим, да будет им рабом (ср. Мф. 20, 26) и слугой. И кто из них больше, будь как меньший (ср. Лк. 22, 26).

Никто из братьев да не совершит и не скажет зла другому; но пусть любовью духовной охотно служат и повинуются друг другу (ср. Гал. 5, 13). И в том состоит истинное и святое послушание Господу нашему Иисусу Христу. И все братья, сколько раз отклонятся от заповедей Господних и выйдут из послушания, как говорит пророк (Пс. 118, 21), пусть знают, что они прокляты, нарушая послушание, до тех пор пока сознательно упорствуют в этом грехе. А когда исполнят заповеди Господни, которые пообещали исполнять всю свою жизнь согласно святому Евангелию, пусть знают, что они пребывают в истинном послушании, и да будут благословенны от Господа.

Гл. VI: Об обращении братьев к министрам, и чтобы никто из братьев не звался первым

Братья, где бы они ни были, если не могут соблюдать нашу жизнь, пусть как можно скорее обратятся к своему министру и сообщат ему об этом. Министр же пусть старается так с ними обращаться, как бы хотел, чтобы обходились с ним, если бы он оказался в подобном несчастии (ср. Мф. 7, 12). И пусть никто не зовется первым, но пусть вообще все называются меньшими братьями. И пусть моют друг другу ноги (ср. Ин. 13, 14).

Гл. VII: О службе и работе

Все братья, где бы ни находились они среди людей для исполнения службы или работы, да не будут ни управляющими, ни начальствующими, и не главенствуют в доме, где служат; и не принимают на себя обязанностей, рождающих соблазн или же из-за которых душе своей повредят (ср. Мк.

suae faciat detrimentum (cfr. Mc 8, 36); sed sint minores et subditi omnibus, qui in eadem domo sunt.

Et fratres, qui sciunt laborare, laborent et eandem artem exerceant, quam noverint, si non fuerit contra salutem animae et honeste poterit operari. Nam propheta ait: «Labores fructuum tuorum manducabis; beatus es et bene tibi erit» (Ps 127, 2); Et apostulus: Qui non vult operari non manducet (cfr. 2 Thess 3, 10); et: Unusquisque in ea arte et officio, in quo vocatus est, permaneat (cfr. 1 Cor 7, 24). Et pro labore possint recipere omnia necessaria praeter pecuniam. Et cum necesse fuerit, vadant pro eleemosynis sicut alii pauperes. Et liceat eis habere ferramenta et instrumenta suis artibus opportuna.

Omnes fratres studeant bonis operibus insudare, quia scriptum est: Semper facito aliquid boni, ut te diabolus inveniat occupatum. Et iterum: Otiositas inimica est animae. Ideo servi Dei semper orationi vel alicui bonae operationi insistere debent.

Caveant sibi fratres, ubicumque fuerint in eremis vel in aliis locis, quod nullum locum sibi approprient nec alicui defendant. Et quicumque ad eos venerit amicus vel adversarius, fur vel latro benigne recipiatur. Et ubicumque sunt fratres et in quocumque loco se invenerint, spiritualiter et diligenter debeant se revidere et honorare ad invicem sine murmuratione (1 Petr 4, 9). Et caveant sibi, quod non se ostendant tristes extrinsecus et nubilosus hypocritas; sed ostendant se gaudentes in Domino (cfr. Phil 4, 4) et hilares et convenienter gratiosos.

Cap. VIII: Quod fratres non recipiant pecuniam

Dominus praecipit in evangelio: Videte, cavete ab omni malitia et avaritia (cfr. Lc 12, 15); et: Attendite vobis a sollicitudine huius saeculi et a curis huius vitae (cfr. Lc 21, 34).

8, 36); но пусть будут меньшими всех и покорными всем, кто есть в доме.

И братья, умеющие работать, пусть трудятся и исполняют то ремесло, которое знают, если только это не будет против спасения души и может исполняться пристойно. Ибо сказал пророк: „Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе" (Пс. 127, 2); и апостол: „Кто не хочет трудиться, тот и не ешь" (ср. 2 Фес. 3, 10); и: „Каждый оставайся пред Богом, в каком ремесле и службе был призван" (ср. 1 Кор. 7, 24). И за труд могут принимать все необходимое, кроме денег. И когда будет необходимо, пусть выходят просить милостыню, подобно прочим беднякам. И позволено им иметь инструменты и все необходимое для своего ремесла.

Все братья пусть неустанно усердствуют в добрых делах, ибо написано: „Всегда твори что-либо благое, чтобы диавол не застал тебя праздным"*. И еще: „Праздность — враг души"**. Потому рабы Божии всегда должны быть заняты молитвой либо иным благим деянием.

Пусть остерегаются братья, где бы ни были, в эремиториях ли, в иных ли обителях, присваивать себе какое-либо место либо держать для другого. И кто бы ни пришел к ним — друг или недруг, вор или разбойник, пусть примут милостиво. И где бы ни были братья и в каком бы месте ни находились, они должны духовно и ревностно посещать и принимать друг друга без ропота (1 Пет. 4, 9). И пусть остерегаются показаться чрезмерно печальными и лицемерно сумрачными; но пусть предстанут радующимися в Господе (ср. Фил. 4, 4) и веселыми и подобающим образом приветливыми.

Гл. VIII: О том, чтобы братья не принимали денег

Господь повелевает в Евангелии: „Смотрите, берегитесь всякого порока и любостяжания" (ср. Лк. 12, 15); и: „смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались

* Hieronymus. Epistola 125, 11.
** Benedicti Regula. XLVIII, 1.

Unde nullus fratrum, ubicumque sit et quocumque vadit, aliquo modo tollat nec recipiat nec recipi faciat pecuniam aut denarios neque occasione vestimentorum nec librorum nec pro pretio alicuius laboris, immo nulla occasione, nisi propter manifestam necessitatem infirmorum fratrum; quia non debemus maiorem utilitatem habere et reputare in pecunia et denariis quam in lapidibus. Et illos vult diabolus excaecare, qui eam appetunt vel reputant lapidibus meliorem. Caveamus ergo nos, qui omnia relinquimus (cfr. Mt 19, 27), ne pro tam modico regnum caelorum perdamus. Et si in aliquo loco inveniremus denarios, de his non curemus tamquam de pulvere, quem pedibus calcamus, quia vanitas vanitatum et omnia vanitas (Eccle 1, 2). Et si forte, quod absit, aliquem fratrem contigerit pecuniam vel denarios colligere vel habere, excepta solummodo praedicta infirmorum necessitate, omnes fratres teneamus eum pro falso fratre et apostata et fure et latrone et loculos habente (cfr. Ioa 12, 6), nisi vere poenituerit. Et nullo modo fratres recipiant nec recipi faciant nec quaerant nec quaeri faciant pecuniam pro eleemosyna neque denarios pro aliquibus domibus vel locis; neque cum persona pro talibus locis pecunias vel denarios quaerente vadant. Alia autem servitia, quae non sunt contraria vitae nostrae, possunt fratres locis facere cum benedictione Dei. Fratres tamen in manifesta necessitate leprosorum possunt pro eis quaerere eleemosynam. Caveant tamen multum a pecunia. Similiter caveant omnes fratres, ut pro nullo turpi lucro terras circueant.

Cap. IX: De petenda eleemosyna

Omnes fratres studeant sequi humilitatem et paupertatem Domini nostri Jesu Christi et recordentur, quod nihil aliud oportet nos habere de toto mundo, nisi, sicut dicit apostolus, habentes alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus (cfr. 1 Tim 6, 8). Et debent gaudere, quando conversantur inter viles et despectas personas, inter pauperes et debiles et infirmos et leprosos et iuxta viam mendicantes. Et cum necesse

тревогами этого мира и заботами житейскими" (ср. Лк. 21, 34).

Поэтому всякий брат, где бы ни был он и куда бы ни шел, пусть не берет, не принимает и не велит принимать никаких денег ни для покупки одежды или книг, ни в уплату за какой-либо труд, ни для какой надобности, а только из-за явной нужды больных братьев, ибо мы не должны в деньгах видеть и полагать большую ценность, чем в камнях. А диавол хочет ослепить тех, кто стремится к ним и полагает их ценнее камней. Итак будем беречься мы, все оставившие (ср. Мф. 19, 27), чтобы из-за такой малости не утратить Царство Небесное. И если где-нибудь найдем деньги, не будем заботиться о них, словно о прахе, который попираем ногами, ибо суета сует и всяческая суета (Еккл. 1, 2). И если, чего да не будет, случится кому-то из братьев собирать либо иметь деньги, за исключением вышеупомянутой нужды больных, да сочтем мы все его за лжебрата, и отступника, и вора, и разбойника, и держателя денежного ящика (ср. Ин. 12, 6), если искренне не покается. И никоим образом братья пусть не принимают сами и не понуждают других, не просят и не велят другим просить деньги в качестве милостыни ни для каких домов или обителей; и с лицом, просящим для таких обителей денег, пусть не идут. Другие же службы, не противные нашей жизни, для этих обителей братья могут делать с благословения Божия. Однако в явной нужде прокаженных братья могут просить для них милостыню. Пусть, однако, весьма берегутся денег. Подобным же образом пусть остерегаются братья обходить земли ради какой-нибудь позорной прибыли.

Гл. IX: О прошении милостыни

Братья да стремятся следовать смирению и бедности Господа нашего Иисуса Христа и да помнят, что не следует нам ничего иметь из всего мира, а только, как сказал апостол, имея пропитание и одежду, будем довольны тем (ср. 1 Тим. 6, 8). И должны радоваться, когда окажутся среди людей низких и отверженных, среди бедных и увечных, и немощных, и прокаженных, и среди нищих придорожных.

fuerit, vadant pro eleemosynis. Et non verecundentur et magis recordentur, quia Dominus noster Jesus Christus, FIlius Dei vivi (Joa 11, 27) omnipotentis, posuit faciem suam ut petram durissimam (Is 50, 7), nec verecundatus fuit. Et fuit pauper et hospes et vixit de eleemosynis ipse et beata Virgo et discipuli eius. Et quando facerent eis homines verecundiam et nollent eis dare eleemosynam, referant inde gratias Deo; quia de verecundiis recipient magnum honorem ante tribunal Domini nostri Jesu Christi. Et sciant, quod verecundia non patientibus, sed inferentibus imputatur. Et eleemosyna est hereditas et iustitia, quae debetur pauperibus, quam nobis acquisivit Dominus noster Jesus Christus. Et fratres, qui eam acquirendo laborant, magnam mercedem habebunt et faciunt lucrari et acquirere tribuentes; quia omnia, quae relinquent homines in mundo peribunt, sed de caritate et de eleemosynis, quas fecerunt, habebunt praemium a Domino.

Et secure manifestet unus alteri necessitatem suam, ut sibi necessaria inveniat et ministret. Et quilibet diligat et nutriat fratrem suum, sicut mater diligit et nutrit filium suum (cfr. 1 Thess 2, 7), in quibus ei Deus gratiam largietur. Et qui non manducat, manducantem non iudicet (Rom 14, 3b).

Et quandocumque necessitas supervenerit, liceat universis fratribus, ubicumque fuerint, uti omnibus cibis, quos possunt homines manducare, sicut Dominus dicit de David, qui comedit panes propositionis (cfr. Mt 12, 4), quos non licebat manducare nisi sacerdotibus (Mc 2, 26). Et recordentur, quod dicit Dominus: Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae et superveniat in vobis repentina dies illa; tanquam enim laqueus superveniet in omnes, qui sedent super faciem orbis terrae (cfr. Lc 21, 34-35). Similiter etiam tempore manifestae necessitatis faciant omnes fratres de eorum necessariis, sicut eis Dominus gratiam largietur, quia necessitas non habet legem.

Cap. X: De infirmis fratribus

Si quis fratrum in infirmitate ceciderit, ubicumque fuerit, alii fratres non dimittant eum, nisi constituatur unus de

И когда будет нужно, пусть идут просить милостыню. И пусть не стыдятся и твердо помнят, что Господь наш Иисус Христос, Сын Бога Живого (Ин. 11, 27) Всемогущего, держал лице, как кремень (Ис. 50, 7), и не остался в стыде. И был беден, и странствовал, и жил от милостыни сам, и Пресвятая Дева, и ученики Его. И когда унизят их и не захотят дать милостыни, пусть возносят за это благодарность Богу; ибо от оскорблений примут большую честь пред судом Господа нашего Иисуса Христа. И пусть знают, что оскорбление вменяется в вину не претерпевшему, а нанесшему. Милостыня есть наследство и справедливость, причитающаяся бедным, которую нам испросил Господь наш Иисус Христос. И трудящиеся в ее сборе братья стяжают большую награду и сотворят доход дающим; ибо все, что люди оставляют в миру, погибнет, но от любви и от милостыни, которую сотворили, получат награду от Господа.

И пусть безбоязненно открывает один другому свою нужду, чтобы тот нашел необходимое и послужил бы брату. И пусть каждый любит и питает брата своего, как мать любит и питает сына своего (ср. 1 Фес. 2, 7), за что Бог ему воздаст. И кто не ест, не осуждай того, кто ест (Рим. 14, 3).

И когда бы ни появилась нужда, позволяется всем братьям, где бы ни находились, вкушать всякую пищу, какую могут есть люди, как говорит Господь о Давиде, который ел хлебы предложения (ср. Мф. 12, 4), которых не должно было есть никому, кроме священников (Мк. 2, 26). И пусть помнят, что говорит Господь: „Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному" (ср. Лк. 21, 34-35). Подобным же образом при явной необходимости пусть поступают все братья со своими нуждами, как велит им Господь, ибо нужда не имеет закона.

Гл. X: О больных братьях

Если кто из братьев впадет в немощь, где бы он ни был, пусть прочие братья не оставляют его, но поставив одного

fratribus vel plures, si necesse fuerit, qui serviant ei, sicut vellent sibi serviri (cfr. Mt 7, 12); sed in maxima necessitate possunt ipsum dimittere alicui personae, quae suae debeat satisfacere infirmitati. Et rogo fratrem infirmum, ut referat de omnibus gratias Creatori; et quod qualem vult eum Dominus, talem se esse desideret sive sanum sive infirmum, quia omnes, quos Deus ad vitam praeordinavit aeternam (cfr. Act 13, 48), flagellorum atque infirmitatum stimulis et compunctionis spiritu erudit, sicut Dominus dicit: «Ego quos amo corrigo et castigo» (Apoc 3, 19). Et si quis turbabitur vel irascetur sive contra Deum sive contra fratres, vel si forte sollicite postulaverit medicinas nimis desiderans liberare carnem cito morituram, quae est animae inimica, a malo sibi evenit et carnalis est, et non videtur esse de fratribus, quia plus diligit corpus quam animam.

Cap. XI: Quod fratres non blasphement nec detrahant, sed diligant se ad invicem

Et omnes fratres caveant sibi, ut non calumnientur neque contendant verbis (cfr. 2 Tim 2, 14); immo studeant retinere silentium, quandocumque eis Deus gratiam largietur. Neque litigent inter se neque cum aliis, sed procurent humiliter respondere dicentes: Inutilis servus sum (cfr. Lc 17, 10). Et non irascantur, quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio; qui dixerit fratri suo: raca, reus erit concilio; qui dixerit: fatue, reus erit gehennae ignis (Mt 5, 22). Et diligant se ad invicem, sicut dicit Dominus: «Hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos» (Joa 15, 12). Et ostendant ex operibus (cfr. Jac 2, 18) dilectionem, quam habent ad invicem, sicut dicit apostolus: «Non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate» (1 Joa 3, 18). Et neminem blasphement (cfr. Tit 3, 2). Non murmurent, non detrahant aliis, quia scriptum est: Susurrones et detractores Deo sunt odibiles (cfr. Rom 1, 29). Et sint modesti omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines (cfr. Tit. 3, 2). Non iudicent, non condemnent. Et sicut dicit Dominus, non considerent minima peccata aliorum (cfr. Mt 7, 3; Lc 6, 41); immo

из братьев, либо нескольких, если это потребуется, чтобы ходили за ним, как хотели бы, чтобы за ними ходили (ср. Мф. 7, 12); но в крайней необходимости могут оставить его у кого-нибудь, кто должен помогать ему в его немощи. И прошу больного брата, чтобы он за все благодарил Творца; и чтобы каким хочет его видеть Бог, таким и сам он мечтал бы быть — здоровым ли, больным ли, ибо всех, кого Бог предуставил к вечной жизни (ср. Деян 13, 48), Он наставляет стрекалами бичей и болезней и духом раскаяния, как говорит Господь: „Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю" (Откр. 3, 19). И если кто смутится или разгневается либо на Бога, либо на братьев, либо если с излишней тревогой будет требовать лекарств, чрезмерно желая облегчить плоть скоро умрущую, которая есть враг души, это ему от лукавого, и он человек плотской, и кажется не из братьев, потому что больше любит плоть, чем душу.

Гл. XI: Чтобы братья не злословили и не чернили, но любили друг друга

И пусть остерегаются все братья, чтобы им не клеветать и не состязаться словами (ср. 2 Тим. 2, 14); но пусть стремятся сохранить молчание, за что Бог им воздаст. Пусть не ссорятся ни между собой, ни с другими, но стараются отвечать смиренно, говоря: „Я раб ничего не стоящий" (ср. Лк. 17, 10). И пусть не гневаются, ибо всякий, гневающийся на брата своего, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной (Мф. 5, 22). И пусть любят друг друга, как сказал Господь: „Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас" (Ин. 15, 12). И пусть делами (ср. Иак. 2, 18) являют любовь, которую питают друг к другу, как говорит апостол: „Станем любить не словом или языком, но делом и истиною" (1 Ин. 3, 18). И пусть никого не злословят (ср. Тит 3, 2). Пусть не ропщут, не клевещут на других, ибо написано: „Сплетники и клеветники Богу ненавистны (ср. Рим. 1, 29). И пусть будут скромны и оказывают всякую кротость ко всем человекам (ср. Тит 3, 2). Пусть не судят, да не быть самим осужденным. И как говорит Господь, пусть не рассматривают

magis sua recogitent in amaritudine animae suae (Is 38, 15). Et contendant intrare per angustam portam (Lc 13, 24), quia dicit Dominus: «Angusta porta et arcta via est, quae ducit ad vitam; et pauci sunt, qui inveniunt eam» (Mt 7, 14).

Cap. XII: De malo visu et frequentia mulierum

Omnes fratres, ubicumque sunt vel vadunt, caveant sibi a malo visu et frequentia mulierum. Et nullus cum eis consilietur aut per viam vadat solus aut ad mensam in una paropside comedat. Sacerdotes honeste loquantur cum eis dando poenitentiam vel aliud spirituale consilium. Et nulla penitus mulier ab aliquo fratre recipiatur ad obedientiam, sed dato sibi consilio spirituali, ubi voluerit, agat poenitentiam. Et multum omnes nos custodiamus et omnia membra nostra munda teneamus, quia dicit Dominus: «Qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus est eam in corde suo» (Mt 5, 28); et apostolus: An ignoratis, quia membra vestra templum sunt Spiritus Sancti? (cfr. 1 Cor 6, 19); itaque qui templum Dei violaverit, disperdet illum Deus (1 Cor 3, 17).

Cap. XIII: De vitanda fornicatione

Si quis fratrum diabolo instigante fornicaretur, habitu exuatur quem pro sua turpi iniquitate amisit, et ex toto deponat et a nostra religione penitus repellatur. Et postea poenitentiam faciat de peccatis (cfr. 1 Cor 5, 4-5).

Cap. XIV: Quomodo fratres debeant ire per mundum

Quando fratres vadunt per mundum, nihil portent per viam neque (cfr. Lc 9, 3) sacculum (cfr. 10, 4) neque peram neque panem neque pecuniam (cfr. Lc 9, 3) neque virgam

малейшие грехи других (ср. Мф. 7, 3; Лк. 6, 41), но более помышляют о своих в горести души своей (Ис. 38, 15). И пусть подвизаются войти сквозь тесные врата (Лк. 13, 24), ибо говорит Господь: „Тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их" (Мф. 7, 14).

Гл. XII: О нечистых взорах на женщин и общении с ними

Все братья, где бы ни были и куда бы ни шли, пусть остерегаются зла, проистекающего от нечистых взоров на женщин и общения с ними. И пусть никто не общается с ними и не идет с ними в одиночестве по дороге и за столом не ест из одной тарелки. Священники пусть достойным образом беседуют с ними, внушая раскаяние или ведя иную духовную беседу. И пусть ни одной женщины никто из братьев никогда не принимает в послушание, но после духовной беседы с братом пусть она где хочет творит покаяние. Будем все остерегаться весьма и все члены наши да сохраним в чистоте, ибо говорит Господь: „Кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем" (Мф. 5, 28); и апостол: „Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа?" (ср. 1 Кор. 6, 19). Итак, кто разорит храм Божий, того покарает Бог (1 Кор. 3, 17).

Гл. XIII: О том, чтобы избегать любодеяния

Если кто из братьев по наущению диавола совершит любодеяние, пусть снимут с него монашеское облачение, которое он утратил из-за своей мерзости, всего лишат и отлучат от нашего Ордена. И в дальнейшем пусть творит покаяние в грехах (ср. 1 Кор. 5, 4-5).

Гл. XIV: Каким образом братья должны шествовать по миру

Когда братья идут по миру, пусть ничего не несут в дороге, ни (ср. Лк. 9, 3) мешка (ср. Лк. 10, 4), ни сумы, ни хлеба, ни серебра (ср. Лк. 9, 3), ни посоха (ср. Мф.

(cfr. Mt 10, 10). Et in quamcumque domum intraverint, dicant primum: Pax huic domui (cfr. Lc 10, 5). Et in eadem domo manentes edant et bibant quae apud illos sunt (cfr. Lc 10, 7). Non resistant malo (cfr. Mt 5, 39), sed qui eos percusserit in una maxilla, praebeant et alteram (cfr. Mt 5, 39 et Lc 6, 29). Et qui aufert eis vestimentum, et tunicam non prohibeant (cfr. Lc 6, 29). Omni petenti se tribuant; et qui aufert quae sua sunt, ea non repetant (cfr. Lc 6, 30).

Cap. XV: Quod fratres non equitent

Iniungo omnibus fratribus meis tam clericis quam laicis euntibus per mundum vel morantibus in locis, quod nullo modo apud se nec apud alium nec alio aliquo modo bestiam aliquam habeant. Nec eis liceat equitare, nisi infirmitate vel magna necessitate cogantur.

Cap. XVI: De euntibus inter saracenos et alios infideles

Dicit Dominus: «Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum». Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae (Mt 10, 16). Unde quicumque frater voluerit ire inter saracenos et alios infideles, vadat de licentia sui ministri et servi. Et minister det eis licentiam et non contradicat, si viderit eos idoneos ad mittendum; nam tenebitur Domino reddere rationem (cfr. Lc 16, 2), si in hoc vel in aliis processerit indiscrete. Fratres vero, qui vadunt, duobus modis inter eos possunt spiritualiter conversari. Unus modus est, quod non faciant lites neque contentiones, sed sint subditi omni humanae creaturae propter Deum (1 Petr 2, 13) et confiteantur se esse christianos. Alius modus est, quod, cum viderint placere Domino, annuntient verbum Dei, ut credant Deum omnipotentem Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, creatorem omnium, redemptorem et salvatorem Filium, et ut baptizentur et efficiantur christiani, quia quis renatus non fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest intrare in regnum Dei (cfr. Joa 3, 5).

10, 10). И в какой бы дом ни вошли, пусть скажут сперва: „Мир дому сему" (ср. Лк. 10, 5). И в доме том пусть останутся, едят и пьют, что у них есть (ср. Лк. 10, 7). Пусть не противятся злому (ср. Мф. 5, 39), но кто ударит их по щеке, пусть подставят и другую (ср. Мф. 5, 39 и Лк. 6, 29). И отнимающему у них верхнюю одежду пусть не препятствуют взять и рубашку (ср. Лк. 6, 29). Всякому просящему у них пусть дают; и от взявшего у них пусть не требуют назад (ср. Лк. 6, 30).

Гл. XV: Чтобы братья не ездили верхом

Предписываю всем братьям моим, как клирикам, так и простым монахам, идущим по миру или пребывающим в каких-либо обителях, чтобы никоим образом ни у себя, ни у кого другого, ни еще каким-либо образом не содержали никаких животных. И не дозволяется им ездить верхом, кроме как вынуждаемым болезнью или крайней необходимостью.

Гл. XVI: Об идущих к сарацинам и прочим неверным

Говорит Господь: „Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков. Итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби" (Мф. 10, 16). Оттого какой бы брат ни захотел идти к сарацинам или прочим неверным, пусть идет с позволения своего министра и слуги. И министр пусть даст им позволение и не возражает, если сочтет их достойными отправиться; ибо призовется Господом к ответу (ср. Лк. 16, 2), если в этом или в других случаях будет действовать без разбора. Братья же, которые отправляются, могут вести себя в духовном общении двояко. Один путь — чтобы не чинили ни ссор, ни споров, но были бы покорны всякой человеческой твари, для Господа (1 Пет. 2, 13) и объявляли, что они христиане. Другой путь чтобы, когда увидят, что это угодно Богу, возвещали слово Божие, дабы уверовали в Бога всемогущего Отца и Сына и Святого Духа, Творца всего, Искупителя и Спасителя Сына и крестились бы и сделались христианами, ибо кто не родится от воды и духа, не может войти в Царствие Божие (ср. Ин. 3, 5).

Haec et alia, quae placuerint Domino, ipsis et aliis dicere possunt, quia dicit Dominus in evangelio: Omnis, qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est (Mt 10, 32). Et: Qui erubuerit me et sermones meos, et Filius hominis erubescet eum, cum venerit in maiestate sua et Patris et angelorum (cfr. Lc 9, 26).

Et omnes fratres, ubicumque sunt, recordentur, quod dederunt se et reliquerunt corpora sua Domino Jesu Christo. Et pro eius amore debent se exponere inimicis tam visibilibus quam invisibilibus; quia dicit Dominus: Qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet eam (cfr. Lc 9, 24) in vitam aeternam (Mt 25, 46). Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum (Mt 5, 10). Si me persecuti sunt, et vos persequentur (Joa 15, 20). Et: Si persequuntur vos in una civitate, fugite in aliam (cfr. Mt 10, 23). Beati estis (Mt 5, 11), cum vos oderint homines (Lc 6, 22) et maledixerint vobis (Mt 5, 11) et persequentur vos (cfr. l.c.) et separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum (Lc 6, 22) et cum dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me (Mt 5, 11). Gaudete in illa die et exsultate (Lc 6, 23), quoniam merces vestra, multa est in caelis (cfr. Mt 5, 12). Et ego dico vobis amicis meis, non terreamini ab his (cfr. Lc 12, 4), et nolite timere eos qui occidunt corpus (Mt 10, 28) et post hoc non habent amplius quid faciant (Lc 12, 4). Videte, ne turbemini (Mt 24, 6). In patientia enim vestra possidebitis animas vestras (Lc 21, 19); et qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit (Mt 10, 22; 24, 13).

Cap. XVII: De praedicatoribus

Nullus frater praedicet contra formam et institutionem sanctae Ecclesiae et nisi concessum sibi fuerit a ministro suo. Et caveat sibi minister, ne alicui indiscrete concedat. Omnes tamen fratres operibus praedicent. Et nullus minister vel praedicator appropriet sibi ministerium fratrum vel officium praedicationis, sed quacumque hora ei iniunctum fuerit, sine omni contradictione dimittat suum officium.

Это и прочее, что будет угодно Господу, могут говорить им и другим, ибо говорит Господь в Евангелии: „Всякого, кто исповедает Меня перед людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным" (Мф. 10, 32). И: „Кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов" (ср. Лк. 9, 26).

И все братья, где бы ни были, пусть помнят, что они отдали себя и оставили тела свои Господу Иисусу Христу. И ради любви Его должны встречать врага как видимого, так и невидимого; ибо говорит Господь: „Кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее (ср. Лк. 9, 24) в жизнь вечную (Мф. 25, 46). Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное (Мф. 5, 10). Если Меня гнали, будут гнать и вас" (Ин. 15, 20). И: „Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой (ср. Мф. 10, 23). Блаженны вы (Мф. 5, 11), когда возненавидят вас люди (Лк. 6, 22) и будут поносить вас (Мф. 5, 11) и преследовать вас (ср. там же) и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное (Лк. 6, 22) и когда будут всячески неправедно злословить за Меня (Мф. 5, 11). Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь (Лк. 6, 23), ибо велика ваша награда на небесах (Мф. 5, 12). И я говорю вам, друзьям моим: не бойтесь (ср. Лк. 12, 4), не бойтесь убивающих тело (Мф. 10, 28) и потом не могущих ничего более сделать (Лк. 12, 4). Смотрите, не ужасайтесь (Мф. 24, 6). Терпением вашим спасайте души ваши" (Лк. 21, 19); и: „претерпевший же до конца спасется" (Мф. 10, 22; 24, 13).

Гл. XVII: О проповедниках

Ни один из братьев да не проповедует вопреки порядку и установлениям святой Церкви и без позволения своего министра. Министр же пусть остерегается давать позволение без строгого разбора. Но пусть все братья проповедуют делами. И никакой министр и проповедник да не присвоит управление братьями или обязанность проповеди, но когда бы ни было ему велено, пусть без возражения оставит свои обязанности.

Unde deprecor in caritate, quae Deus est (cfr. Joa 4, 16), omnes fratres meos praedicatores, oratores, laboratores, tam clericos quam laicos, ut studeant se humiliare in omnibus, non gloriari nec in se gaudere nec interius se exaltare de bonis verbis et operibus, immo de nullo bono, quod Deus facit vel dicit et operatur in eis aliquando et per ipsos, secundum quod dicit Dominus: «Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiciuntur» (Lc 10, 20). Et firmiter sciamus, quia non pertinent ad nos nisi vitia et peccata. Et magis debemus gaudere, cum in tentationes varias incideremus (cfr. Jac 1, 2) et cum sustineremus quascumque animae vel corporis angustias aut tribulationes in hoc mundo propter vitam aeternam.

Omnes ergo fratres caveamus ab omni superbia et vana gloria. Et custodiamus nos a sapientia huius mundi et a prudentia carnis (Rom 8, 6). Spiritus enim carnis vult et studet multum ad verba habenda, sed parum ad operationem; et quaerit non religionem et sanctitatem in interiori spiritu, sed vult et desiderat habere religionem et sanctitatem foris apparentem hominibus. Et isti sunt, de quibus dicit Dominus: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam (Mt 6, 2). Spiritus autem Domini vult mortificatam et despectam, vilem et abiectam esse carnem. Et studet ad humilitatem et patientiam et puram et simplicem et veram pacem spiritus. Et semper super omnia desiderat divinum timorem et divinam sapientiam et divinum amorem Patris et Filii et Spiritus Sancti.

Et omnia bona Domino Deo altissimo et summo reddamus et omnia bona ipsius esse cognoscamus et de omnibus ei gratias referamus, a quo bona cuncta procedunt. Et ipse altissimus et summus, solus verus Deus habeat et ei reddantur et ipse recipiat omnes honores et reverentias, omnes laudes et benedictiones, omnes gratias et gloriam, cuius est omne bonum, qui solus est bonus (cfr. Lc 18, 19).

Et quando nos videmus vel audimus malum dicere vel facere vel blasphemare Deum, nos bene dicamus et bene faciamus et laudemus Deum (cfr. Rom 12, 21), qui est benedictus in saecula (Rom 1, 25).

Посему молю с любовью, которая есть Бог (ср. Ин. 4, 16), всех братьев моих проповедующих, молящихся, трудящихся, как клириков, так и простых монахов, чтобы старались умалиться во всем, не славиться, не радоваться в себе, не возноситься высоко от благих слов и деяний, и вообще от всякого блага, которое Бог творит, говорит и совершает в них, а иногда и через них, ибо говорит Господь: „Однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются" (Лк. 10, 20). Будем твердо знать, что ничего нет нашего, кроме одних только пороков и грехов. И более должны мы радоваться, когда впадаем в различные искушения (ср. Иак. 1, 2) и претерпеваем всяческие душевные и телесные тяготы и мучения в этом мире ради жизни вечной.

Итак, будем остерегаться, братья, всяческой гордости и тщеславия. И будем беречься от премудрости этого мира и от помышлений плотских (Рим. 8, 6). Ибо дух плоти хочет и стремится много к речам, но мало к делам; и ищет не набожности и святости внутренней, но хочет и жаждет набожности и святости, выставляемых людям напоказ. И это те, о ком говорит Господь: „Истинно говорю вам: они уже получают награду свою" (Мф. 6, 2). Дух же Господень хочет, чтобы плоть была умерщвляема и отверженна, низка и презренна. И стремится к смирению и терпению и чистому и простому и истинному миру духовному. И всегда сверх всего желает божественного страха и божественной мудрости и божественной любви Отца и Сына и Святого Духа.

И всё благое воздадим Господу Богу всевышнему и величайшему, и признаем, что все благо Его есть, и за все вознесем благодарности Тому, от Кого исходит всякое благо. И лишь Всевышний и Величайший, Единый Истинный Бог да имеет и да воздаются Ему и да примет Он всю честь и благоговение, все хвалы и благословения, все благодарности и славу, Чье есть всякое благо, Кто единый есть благ (ср. Лк. 18, 19).

И когда мы видим или слышим, как кощунствуют, либо оскорбляют, либо хулят Бога, мы должны благословлять и благотворить и восхвалять Бога (ср. Рим. 12, 21), Который благословен во веки (Рим. 1, 25).

Cap. XVIII: Qualiter ministri conveniant ad invicem

Quolibet anno unusquisque minister cum fratribus suis possit convenire, ubicumque placuerit eis, in festo sancti Michaelis archangeli de his quae ad Deum pertinent, tractaturus. Omnes enim ministri, qui sunt in ultramarinis et ultramontanis partibus, semel in tribus annis, et alii ministri semel in anno veniant ad capitulum Pentecostes apud ecclesiam sanctae Mariae de Portiuncula, nisi a ministro et servo totius fraternitatis aliter fuerit ordinatum.

Cap. XIX: Quod fratres vivant catholice

Omnes fratres sint catholici, vivant et loquantur catholice. Si quis vero erraverit a fide et vita catholica in dicto vel in facto et non se emendaverit, a nostra fraternitate penitus expellatur. Et omnes clericos et omnes religiosos habeamus pro dominis in his quae spectant ad salutem animae et a nostra religione non deviaverint, et ordinem et officium eorum et administrationem in Domino veneremur.

Cap. XX: De poenitentia et receptione corporis et sanguinis Domini nostri Jesu Christi

Et fratres mei benedicti tam clerici quam laici confiteantur peccata sua sacerdotibus nostrae religionis. Et si non potuerint, confiteantur aliis discretis et catholicis sacerdotibus scientes firmiter et attendentes, quia a quibuscumque sacerdotibus catholicis acceperint poenitentiam et absolutionem, absoluti erunt procul dubio ab illis peccatis, si poenitentiam sibi iniunctam procuraverint humiliter et fideliter observare. Si vero tunc non potuerint habere sacerdotem, confiteantur fratri suo, sicut dicit apostolus Jacobus: «Confitemini alterutrum peccata vestra» (Jac 5, 16). Non tamen propter hoc dimittant recurrere ad sacerdotem, quia potestas ligandi et solvendi solis sacerdotibus est concessa. Et sic contriti et confessi sumant corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi cum magna

Гл. XVIII: Каким образом министры должны устраивать собрания друг с другом

В любой год всякий министр может устраивать собрание со своими братьями, где им будет угодно, в праздник святого Михаила, чтобы разбирать дела божественные. Все же министры, находящиеся за морями и горами, пусть раз в три года, а прочие министры раз в год пусть собираются на капитул Пятидесятницы в церковь святой Марии Порциункулы, если только министром и слугой всего братства не будет решено иначе.

Гл. XIX: Чтобы братья жили по-католически

Все братья да будут католиками, живут и беседуют как католики. Если же кто уклонится от католической веры и жизни словом либо деянием и не исправится, пусть будет изгнан из нашего братства. И всех клириков и всех монахов будем почитать своими господами в том, что касается спасения души и не отклоняется от нашего устава, и сан их, и обязанность, и служение в Господе будем почитать.

Гл. XX: О покаянии и принятии Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа

И да исповедают братья мои благословенные, как клирики, так и простые монахи, грехи свои священникам нашего Ордена. И если это будет невозможно, пусть исповедают другим католическим священникам, твердо зная и полагая, что, какие бы католические священники ни приняли их покаяние и ни дали бы им отпущение, без сомнения будут отпущены им те грехи, если они смиренно и точно совершат наложенное на них покаяние. Если же не смогут встретить священника, пусть исповедаются брату своему, как говорит апостол Иаков: „Признавайтесь друг перед другом в проступках" (Иак. 5, 16). Но однако из-за этого пусть не замедлят прибегнуть к священнику, потому что власть связывать и разрешать дана одним только священникам. И так, сокрушенные и исповедавшиеся, пусть примут Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа с великим смирением

humilitate et veneratione recordantes, quod Dominus dicit: Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum habet vitam aeternam (cfr. Joa 6, 55); et: «Hoc facite in meam commemorationem» (Lc 22, 19).

Cap. XXI: De laude et exhortatione, quam possunt omnes fratres facere

Et hanc vel talem exhortationem et laudem omnes fratres mei, quandocumque placuerit eis, annuntiare possunt inter quoscumque homines cum benedictione Dei: Timete et honorate, laudate et benedicite, gratias agite (1 Thess 5, 18) et adorate Dominum Deum omnipotentem in trinitate et unitate, Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, creatorem omnium. Agite poenitentiam (cfr. Mt 3, 2), facite dignos fructus poenitentiae (cfr. Lc 3, 8), quia cito moriemur. Date et dabitur vobis (Lc 6, 38). Dimitte et dimittetur vobis (cfr. Lc 6, 37). Et si non dimiseritis hominibus peccata eorum (Mt 6, 14), Dominus non dimittet vobis peccata vestra (Mc 11, 25); confitemini omnia peccata vestra (cfr. Jac 5, 16). Beati qui moriuntur in poenitentia, quia erunt in regno caelorum. Vae illis qui non moriuntur in poenitentia, quia erunt filii diaboli (1 Joa 3, 10), cuius opera faciunt (cfr. Joa 8, 41) et ibunt in ignem aeternum (Mt 18, 8; 25, 41). Cavete et abstinete ab omni malo et perseverate usque in finem in bono.

Cap. XXII: De admonitione fratrum

Attendamus, omnes fratres, quod dicit Dominus: Diligite inimicos vestros et benefacite his qui oderunt vos (cfr. Mt 5, 44 par.), quia Dominus noster Jesus Christus, cuius sequi vestigia debemus (cfr. 1 Petr 2, 21), traditorem suum vocavit amicum (cfr. Mt 26, 50) et crucifixoribus suis sponte se obtulit. Amici igitur nostri sunt omnes illi, qui nobis iniuste inferunt tribulationes et angustias, verecundias et iniurias, dolores et tormenta, martyrium et mortem; quos multum diligere debemus, quia ex hoc quod nobis inferunt, habemus vitam aeternam.

и почтением, помня, что Господь говорит: „Ядущий Мою Плоть и пиющий мою Кровь имеет жизнь вечную “ (ср. Ин. 6, 55); и: „Сие творите в Мое воспоминание” (Лк. 22, 19).

Гл. XXI: О восхвалении Бога и побуждении, которые могут творить все братья

Это или подобное этому побуждение и восхваление все мои братья, когда бы им ни понадобилось, могут возвещать среди всяких людей с благословением Божиим: „Бойтесь и чтите, восхваляйте и благословляйте, благодарите (1 Фес. 5, 18) и поклоняйтесь Господу Богу всемогущему, Отцу и Сыну и Святому Духу, Творцу всего. Покайтесь (ср. Мф. 3, 2), сотворите же достойные плоды покаяния (ср. Лк. 3, 8), потому что скоро мы умрем. Давайте, и дастся вам (Лк. 6, 38). Прощайте, и прощены будете (Лк. 6, 37). И если не будете прощать людям согрешения их (Мф. 6, 15), Господь не простит вам согрешения ваши (Мк. 11, 25); исповедуйте все прегрешения ваши (ср. Иак. 5, 16). Блаженны, кто умрет в покаянии, потому что они будут в Царстве Небесном. Горе тем, кто не умрет в покаянии, потому что будут сыновьями диавола (1 Ин. 3, 10), чьи дела творят (ср. Ин. 8, 41), и пойдут в огонь вечный (Мф. 18, 8; 25, 41). Берегитесь и держитесь вдали от всякого зла и добро творите до конца”

Гл. XXII: Об увещевании братьев

Вспомним, братия, что говорит Господь: „Любите врагов ваших и благословляйте ненавидящих вас” (ср. Мф. 5, 44), ибо Господь наш Иисус Христос, по Чьим стопам мы должны следовать (ср. 1 Пет. 2, 21), предавшего Его назвал другом (ср. Мф. 26, 50) и распинавшим Его отдался добровольно. Итак, друзья нам все те, кто неправедно причиняет нам мучения и тяготы, страхи и несправедливости, страдания и муки, мученичество и смерть; каковых мы должны больше любить, ибо из того, что они нам причиняют, наследуем жизнь вечную.

Et odio habeamus corpus nostrum cum vitiis et peccatis suis; quia carnaliter vivendo vult diabolus a nobis auferre amorem Jesu Christi et vitam aeternam et se ipsum cum omnibus perdere in infernum; quia nos per culpam nostram sumus foetidi, miseri et bono contrarii, ad mala autem prompti et voluntarii, quia sicut Dominus dicit in evangelio: De corde procedunt et exeunt cogitationes malae, adulteria, fornicationes, homicidia, furta, avaritia, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, falsa testimonia, blasphemia, stultitia (cfr. Mc 7, 21-22; Mt 15, 19). Haec omnia mala ab intus de corde hominis procedunt (cfr. Mc 7, 23) et haec sunt quae coinquinant hominem (Mt 15, 20).

Nunc autem, postquam dimisimus mundum, nihil aliud habemus facere, nisi sequi voluntatem Domini et placere sibi ipsi. Multum caveamus, ne simus terra secus viam vel petrosa vel spinosa, secundum quod dicit Dominus in evangelio: Semen est verbum Dei (Lc 8, 11). Quod autem secus viam cecidit et conculcatum est (cfr. Lc 8, 5), hi sunt, qui audiunt (Lc 8, 12) verbum et non intelligunt (cfr. Mt 13, 19); et confestim (Mc 4, 15) venit diabolus (Lc 8, 12) et rapit (Mt 13, 19), quod seminatum est in cordibus eorum (Mc 4, 15) et tollit verbum de cordibus eorum, ne credentes salvi fiant (Lc 8, 12). Quod autem super petrosam cecidit (cfr. Mt 13, 20), hi sunt, qui, cum audierint verbum, statim cum gaudio (Mc 4, 16) suscipiunt (Lc 8, 13) illud (Mc 4, 16). Facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizantur (Mt 13, 21) et hi radicem in se non habent, sed temporales sunt (cfr. Mc 4, 17), quia ad tempus credunt et in tempore tentationis recedunt (Lc 8, 13). Quod autem in spinis cecidit, hi sunt (Lc 8, 14), qui verbum Dei audiunt (cfr. Mc 4, 18), et sollicitudo (Mt 13, 22) et aerumnae (Mc 4, 19) istius saeculi et fallacia divitiarum (Mt 13, 22) et circa reliquia concupiscentiae introeuntes suffocant verbum et sine fructu efficiuntur (cfr. Mc 4, 19). Quod autem in terram bonam (Lc 8, 15) seminatum est (Mt 13, 23), hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum (Lc 8, 15) intellegunt et (cfr. Mt 13, 23) retinent et fructum afferunt in patientia (Lc 8, 15). Et propterea nos fratres, sicut dicit Dominus, dimittamus mortuos sepelire mortuos suos (Mt 8, 22).

И возненавидеть должны мы наше тело с грехами и пороками его; ибо плотской жизнью диавол хочет похитить у нас любовь Иисуса Христа и жизнь вечную, а самих ввергнуть в ад; ибо мы по своей вине осквернены, жалки, враждебны добру, скоры и жадны до зла, ибо как говорит Господь в Евангелии: „Из сердца исходят и проистекают дурные помыслы, прелюбодеяния, блуд, убийства, воровство, скупость, порочность, хитрость, бесстыдство, завистливое око, лжесвидетельства, хуления и глупость (ср. Мк. 7, 21-22; Мф. 15, 19). Все это зло изнутри исходит и оскверняет человека (Мк. 7, 23), и это оскверняет человека" (Мф. 15, 20).

Ныне же, после того как мы оставили мир, не будем совершать ничего другого, кроме как следовать воле Божией и быть Ему угодными. Будем остерегаться весьма, чтобы не быть землей при дороге, либо каменистой, либо в терниях, как говорит Господь в Евангелии: „Семя есть слово Божие" (Лк. 8, 11). Которое же упало при дороге и было потоптано (ср. Лк. 8, 5), суть слушающие (ср. Лк. 8, 12) слово и непонимающие (ср. Мф. 13, 19); и тотчас (Мк. 4, 15) приходит диавол (Лк. 8, 12) и похищает (Мф. 13, 19) слово, посеянное в сердцах их (Мк. 4, 15), и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись (Лк. 8, 12). Посеянное на каменистых местах (ср. Мф. 13, 20), означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью (Мк. 4, 16) принимают (Лк. 8, 13) его (Мк. 4, 16). Но когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются (Мф. 13, 21), и те не имеют в себе корня и непостоянны (ср. Мк. 4, 17), потому что временами веруют, а во время искушения отпадают (Лк. 8, 13). А упавшее в терние, это те (Лк. 8, 14), которые слушают слово Божие (ср. Мк. 4, 18), но забота (Мф. 13, 22) и тревоги (Мк. 4, 19) века сего и обольщение богатства (Мф. 13, 22) и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода (ср. Мк. 4, 19). А упавшее на добрую землю (Лк. 8, 15) это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце (Лк. 8, 15). И потому мы, братья, как говорит Господь, предоставим мертвым хоронить своих мертвецов (Мф. 8, 22).

Et multum caveamus a malitia et subtilitate satanae, qui vult, quod homo mentem suam et cor non habeat ad Deum. Et circuiens desiderat cor hominis sub specie alicuius mercedis vel adiutorii tollere et suffocare verbum et praecepta Domini a memoria et volens cor hominis per saecularia negotia et curam excaecare et ibi habitare, sicut dicit Dominus: Cum immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida (Mt 12, 43) et inaquosa quaerens requiem; et non inveniens dicit: revertar in domum meam, unde exivi (Lc 11, 24). Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam et ornatam (Mt 12, 44). Et vadit et assumit alios septem spiritus nequiores se, et ingressi habitant ibi, et sunt novissima hominis illius peiora prioribus (cfr. Lc 11, 26).

Unde, omnes fratres, custodiamus nos multum, ne sub specie alicuius mercedis vel operis vel adiutorii perdamus vel tollamus nostram mentem et cor a Domino. Sed in sancta caritate, quae Deus est (cfr. 1 Joa 4, 16), rogo omnes fratres tam ministros quam alios, ut omni impedimento remoto et omni cura et sollicitudine postposita, quocumque modo melius possunt, servire, amare, honorare et adorare Dominum Deum mundo corde et pura mente faciant, quod ipse super omnia quaerit. Et semper faciamus ibi habitaculum et mansionem (cfr. Joa 14, 23) ipsi, qui est Dominus Deus omnipotens, Pater et Filius et Spiritus Sanctus, qui dicit: Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere omnia mala, quae ventura sunt et stare ante Filium hominis (Lc 21, 36). Et cum stabitis ad orandum (Mc 11, 25) dicite (Lc 11, 2): Pater Noster qui es in caelis (Mt 6, 9). Et adoremus eum puro corde, quoniam oportet semper orare et non deficere (Lc 18, 1); nam Pater tales quaerit adoratores. Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet eum adorare (cfr. Joa 4, 23-24). Et ad ipsum recurramus tamquam ad pastorem et episcopum animarum nostrarum (1 Petr 2, 25), qui dicit: Ego sum pastor bonus, qui pasco oves meas et pro ovibus meis pono animam meam. Omnes vos fratres estis; et patrem nolite vobis vocare super terram, unus est enim Pater vester, qui in caelis est. Nec vocemini magistri; unus est enim magister vester, qui in caelis est (cfr. Mt 23, 8-10). Si

И будем остерегаться весьма козней и искусности сатаны, ибо он хочет, чтобы человек разум свой и сердце не обращал к Богу. И обманом хочет сердце человеческое под видом какой-либо корысти или выгоды похитить и заглушить в памяти слово и наставление Божие и жаждет сердце человека мирскими делами и заботами ослепить и там поселиться, как говорит Господь: „Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам (Мф. 12, 43), ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом свой, откуда вышел (Лк. 11, 24). И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным (Мф. 12, 44). Тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого" (ср. Лк. 11, 26).

Поэтому, братья, будем беречься весьма, чтобы под видом какой-либо награды, либо деяния, либо пользы не потеряли и не утратили наш разум и наше сердце от Господа. Но в святой любви, которая есть Бог (ср. 1 Ин. 4, 16), прошу всех братьев, как министров, так и прочих, чтобы, отклонив все препятствия и оставив все заботы и тревоги, как только могут, служить, любить, чтить и поклоняться Господу Богу с чистым сердцем и чистым разумом, чего Сам Он ищет более всего. И всегда сотворим там обиталище и пристанище Тому, Кто есть Господь Бог всемогущий, Отец и Сын и Святой Дух, Который говорит: „Бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех своих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого" (Лк. 21, 36). И когда стоите на молитве (Мк. 11, 25), говорите (Лк. 11, 2): „Отче наш, сущий на небесах" (Мф. 6, 9). И поклонимся Ему с чистым сердцем, ибо должно всегда молиться и не унывать (Лк. 18, 1); ибо таким образом поклоняющихся Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине (ср. Ин. 4, 23-24). И будем прибегать к Нему, словно к Пастырю и Блюстителю душ наших (1 Пет. 2, 25), Который говорит: „Я добрый Пастырь, пасущий овец Своих и за овец Своих полагаю душу Свою. Все же вы — братья; и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах; и не называйтесь учителями; ибо один у вас Учитель, Сущий на небесах" (ср. Мф. 23, 8-10). Если

manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis et fiet vobis (Joa 15, 7). Ubicumque sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum (Mt 18, 20). Ecce ego sum vobiscum usque ad consummationem saeculi (Mt 28, 20). Verba, quae locutus sum vobis, spiritus et vita sunt (Joa 6, 64). Ego sum via, veritas et vita (Joa 14, 6).

Teneamus ergo verba, vitam et doctrinam et sanctum eius evangelium, qui dignatus est pro nobis rogare Patrem suum et nobis eius nomen manifestare dicens: Pater clarifica nomen tuum (Joa 12, 28a) et clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te (Joa 17, 1b). Pater, manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi, (Joa 17, 6); qui verba, quae dedisti mihi, dedi eis; et ipsi acceperunt et cognoverunt, quia a te exivi et crediderunt, quia tu me misisti. Ego pro eis rogo, non pro mundo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt et omnia mea tua sunt (Joa 17, 8-10). Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut ipsi sint unum sicut et nos (Joa 17, 11b). Haec loquor in mundo, ut habeant gaudium in semetipsis. Ego dedi eis sermonem tuum; et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo (Joa 17, 13b-15). Mirifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum. Et pro eis sanctifico meipsum, ut sint ipsi sanctificati in veritate. Non pro eis rogo tantum, sed pro eis, qui credituri sunt propter verbum eorum in me (cfr. Joa 17, 17-20), ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus, quia tu me misisti et dilexisti eos, sicut me dilexisti (Joa 17, 23). Et notum faciam eis nomen tuum, ut dilectio, qua dilexisti me sit in ipsis et ego in ipsis (cfr. Joa 17, 26). Pater, quos dedisti mihi, volo, ut ubi ego sum, et illi sint mecum, ut videant claritatem tuam (cfr. Joa 17, 24) in regno tuo (Mt 20, 21). Amen.

Cap. XXIII: Oratio et gratiarum actio

Omnipotens, sanctissime, altissime summe Deus, Pater sancte (Joa 17, 11) et iuste, Domine rex caeli et terrae (cfr. Mt 11, 25), propter temetipsum gratias agimus tibi, quod per

пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам (Ин. 15, 7). Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них (Мф. 18, 20). И се, Я с вами во все дни до скончания века (Мф. 28, 20). Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь (Ин. 6, 63). Я есмь путь и истина и жизнь (Ин. 14, 6).

Итак, будем держаться слов, жизни, учения и святого Евангелия Того, Кто удостоил просить за нас Отца Своего и нам возвестил Его имя, говоря: „Отче! прославь имя Твое (Ин. 12, 28) и прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя (Ин. 17, 1). Отче, Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне (Ин. 17, 6); ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Мое Твое (Ин. 17, 8-10). Отче святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы (Ин. 17, 11). И сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою. Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла (Ин. 17, 13-15). Яви в них чудо истиною Твоею; слово Твое есть истина. Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их (ср. Ин. 17, 17-20), да будут совершены воедино и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня (Ин. 17, 23). И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них (ср. Ин. 17, 26). Отче! те, которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Твою (ср. Ин. 17, 24) в Царстве Твоем (Мф. 20, 21). Аминь"

Гл. XXIII: Молитва и вознесение благодарностей

Всемогущий Святейший Всевышний Величайший Боже, Отче святой (Ин.17,11) и праведный, Господи Царь неба и земли (ср. Мф. 11,25), за Тебя воздаем Тебе благодарность,

sanctam voluntatem tuam et per unicum Filium tuum cum Spiritu Sancto creasti omnia spiritualia et corporalia et nos ad imaginem tuam et similitudinem factos in paradiso posuisti (cfr. Gen 1, 26; 2, 15). Et nos per culpam nostram cecidimus. Et gratias agimus tibi, quia, sicut per Filium tuum nos creasti, sic per sanctam dilectionem tuam, qua dilexisti nos (cfr. Joa 17, 26), ipsum verum Deum et verum hominem ex gloriosa semper Virgine beatissima sancta Maria nasci fecisti et per crucem et sanguinem et mortem ipsius nos captivos redimi voluisti. Et gratias agimus tibi, quia ipse Filius tuus venturus est in gloria maiestatis suae mittere maledictos, qui poenitentiam non egerunt et te non cognoverunt, in ignem aeternum, et dicere omnibus, qui te cognoverunt et adoraverunt et tibi servierunt in poenitentia: Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi (cfr. Mt 25, 34).

Et quia nos omnes miseri et peccatores non sumus digni nominare te, suppliciter exoramus, ut Dominus noster Jesus Christus Filius tuus dilectus, in quo tibi bene complacuit (cfr. Mt 17, 5), una cum Spiritu Sancto Paraclito gratias agat tibi, sicut tibi et ipsi placet, pro omnibus, qui tibi semper sufficit ad omnia, per quem nobis tanta fecisti. Alleluia.

Et gloriosam matrem beatissimam Mariam semper virginem, beatum Michaelem, Gabrielem et Raphaelem et omnes choros beatorum seraphim, cherubim, thronorum, dominationum, principatuum, potestatum (cfr. Col 1, 15), virtutum, angelorum, archangelorum, beatum Joannem Baptistam, Joannem Evangelistam, Petrum, Paulum et beatos patriarchas, prophetas, Innocentes, apostolos, evangelistas, discipulos, martyres, confessores, virgines, beatos Eliam et Enoch et omnes sanctos, qui fuerunt et erunt et sunt propter tuum amorem humiliter deprecamur, ut, sicut tibi placet, pro his tibi gratias referant summo vero Deo, aeterno et vivo, cum Filio tuo carissimo Domino nostro Jesu Christo et Spiritu Sancto Paraclito in saecula saeculorum (Apoc 9, 13). Amen. Alleluia (Apoc 19, 4).

Et Domino Deo universos intra sanctam ecclesiam catholicam et apostolicam servire volentes et omnes sequentes ordines: sacerdotes, diaconos, subdiaconos, acolythos, exorcistas,

что через святую волю Твою и через единородного Сына Твоего со Святым Духом сотворил Ты все духовное и телесное и нас по образу Твоему и подобию созданных поселил в саду Едемском (ср. Быт 1, 26; 2, 15). Мы же пали по своей вине. И возносим Тебе благодарность за то, что, как Ты создал нас через Твоего Сына, так по святой Твоей любви, которою Ты возлюбил нас (ср. Ин. 17, 26), устроил так, что родился истинный Бог и истинный человек от вечно славной Пресвятой Девы Марии и восхотел через крест и кровь и смерть Его нас плененных искупить. И благодарим Тебя за то, что Сын Твой придет во славе Своего величия послать проклятых, не сотворивших покаяния и Тебя не признавших, в вечный огонь, и сказать всем, кто познал Тебя, и поклонился Тебе, и служил Тебе в покаянии: „Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира" (Мф. 25, 34).

И поскольку мы все, несчастные грешники, не достойны произносить имя Твое, молим коленопреклоненно, чтобы Господь наш Иисус Христос, Сын Твой возлюбленный, в Котором Твое благоволение (ср. Мф. 17, 5), вместе со Святым Духом Утешителем благодарил Тебя, как Тебе и Ему угодно, за всех. Он же Тебе всегда достаточен за все, и через Него Ты столькое нам сотворил. Аллилуйя.

И славную матерь Пресвятую Приснодеву Марию, святых Михаила, Гавриила и Рафаила и все хоры святых серафимов, херувимов, престолов, господств, сил, властей (ср. Кол. 1, 15), начал, ангелов, архангелов, блаженного Иоанна Крестителя, Иоанна Евангелиста, Петра, Павла и блаженных патриархов, пророков, невинноубиенных младенцев, апостолов, евангелистов, учеников, мучеников, исповедников, дев, блаженных Илию и Еноха и всех святых, какие были, и будут, и есть по Твоей любви, молим смиренно, чтобы, как угодно Тебе, воздавали Тебе за это благодарение, Всевышнему Истинному Богу, Вечному и Живому, с Сыном Твоим Возлюбленным Господом нашим Иисусом Христом и Святым Духом Утешителем во веки веков (Откр. 9, 13). Аминь. Аллилуйя (Откр. 19, 4).

И Господу Богу всех во вселенской и апостольской Церкви желающих служить и всех по порядку: священников, диаконов, иподиаконов, аколитов, экзорсистов, чтецов,

lectores, ostiarios et omnes clericos, universos religiosos et religiosas, omnes conversos et parvulos, pauperes et egenos, reges et principes, laboratores et agricolas, servos et dominos, omnes virgines et continentes et maritatas, laicos, masculos et feminas, omnes infantes, adolescentes, iuvenes et senes, sanos et infirmos, omnes pusillos et magnos, et omnes populos, gentes, tribus et linguas (cfr. Apoc 7, 9), omnes nationes et omnes homines ubicumque terrarum, qui sunt et erunt, humiliter rogamus et supplicamus nos omnes fratres minores, servi inutiles (Lc 17, 10), ut omnes in vera fide et poenitentia perseveremus, quia aliter nullus salvari potest.

Omnes diligamus ex toto corde, ex tota anima, ex tota mente, ex tota virtute (cfr. Mc 12, 30) et fortitudine, ex toto intellectu (cfr. Mc 12, 33), ex omnibus viribus (cfr. Lc 10, 27), toto nisu, toto affectu, totis visceribus, totis desideriis et voluntatibus Dominum Deum (Mc 12, 30 par.), qui totum corpus, totam animam et totam vitam dedit et dat omnibus nobis, qui nos creavit, redemit et sua sola misericordia salvabit (cfr. Tob 13, 5), qui nobis miserabilibus et miseris, putridis et foetidis, ingratis et malis omnia bona fecit et facit.

Nihil ergo aliquid aliud desideremus, nihil aliud velimus, nihil aliud placeat et delectet nos nisi Creator et Redemptor et Salvator noster, solus verus Deus, qui est plenum bonum, omne bonum, totum bonum, verum et summum bonum, qui solus est bonus (cfr. Lc 18, 19), pius, mitis, suavis et dulcis, qui solus est sanctus, iustus, verus, sanctus et rectus, qui solus est benignus, innocens, mundus, a quo et per quem et in quo (cfr. Rom 11, 36) est omnis venia, omnis gratia, omnis gloria omnium poenitentium et iustorum, omnium beatorum in caelis congaudentium. Nihil ergo impediat, nihil separet, nihil interpolet. Ubique nos omnes omni loco, omni hora et omni tempore, quotidie et continue credamus veraciter et humiliter et in corde teneamus et amemus, honoremus, adoremus, serviamus, laudemus et benedicamus, glorificemus et superexaltemus, magnificemus et gratias agamus altissimo et summo Deo aeterno, trinitati et unitati, Patri et Filio et Spiritui Sancto, creatori omnium et salvatori omnium in se credentium et sperantium et diligentium eum, qui sine initio et sine fine immutabilis, invisibilis, inenarrabilis, ineffabilis, incomprehensibilis,

ризничих и всех клириков, всех монахов и монахинь, всех обращенных, всех малых, нищих и нуждающихся, царей и властителей, ремесленников и крестьян, рабов и господ, всех дев и вдов и замужних, мирян обоего пола, всех младенцев, отроков, юношей и старцев, здоровых и больных, всех больших и малых, и все роды и колена, племена и языки (ср. Откр. 7, 9), все народы и всех людей во всех землях, где есть и будут, смиренно просим и молим мы, меньшие братья, рабы ничего не стоящие (Лк. 17, 10), чтобы все пребывали в истинной вере и в покаянии, потому что иначе никто не сможет спастись.

И возлюбим все всем сердцем, всею душою, и всем разумением, и всею крепостию (Мк. 12, 30), и всем умом (ср. Мк. 12, 33), и всеми силами (Лк. 10, 27), всем усилием, всеми чувствами, всем сердцем, всеми помыслами и желаниями Господа Бога (Мк. 12, 30), Кто все тело, всю душу и всю жизнь дал и дает всем нам, Кто нас сотворил, искупил и одним лишь Своим милосердием спасет (ср. Тов. 13, 5), Кто нам, несчастным и жалким, грязным и мерзким, неблагодарным и дурным, творил и творит всяческое благо.

Итак, да не пожелаем и не захотим ничего другого, да не усладит и не обрадует нас ничто, кроме Творца, и Искупителя, и Спасителя нашего, Единого Истинного Бога, Который есть полное благо, всякое благо, все благо, истинное и высшее благо, Кто только один есть благ (ср. Лк. 18, 19), добродетелен, кроток, сладок и приятен, Кто один свят, праведен, истинен, прав, Кто один добр, невинен, чист, от Кого, и через Кого, и в Ком (ср. Рим. 11, 36) есть всякая милость, всякая благодать, вся слава всех кающихся и праведников, всех блаженных, радующихся на небесах. Итак, ничто пусть не препятствует, ничто не отделяет, ничто не мешает. И везде во всяком месте во всякий час и во всякое время ежедневно и непрерывно будем веровать истинно и смиренно и в сердце будем хранить, и возлюбим, и почтим, и поклонимся, и будем служить, и восхвалим, и благословим, и восславим, и возвеличим, и возвысим, и возблагодарим всевышнего и величайшего Бога вечного, триединого, Отца и Сына и Святого Духа, Творца всего и Спасителя всех и в Него верящих, и на Него уповающих, и любящих Его, Кто без начала и без конца неизменен, невидим,

investigabilis (cfr. Rom 11, 33), benedictus, laudabilis, gloriosus, superexaltatus (cfr. Dan 3, 52), sublimis, excelsus, suavis, amabilis, delectabilis et totus super omnia desiderabilis in saecula. Amen.

Cap. XXIV: Conclusio

In nomine Domini! Rogo omnes fratres, ut addiscant tenorem et sensum eorum quae in ista vita ad salvationem animae nostrae scripta sunt, et ista frequenter ad memoriam reducant. Et exoro Deum, ut ipse, qui est omnipotens, trinus et unus, benedicat omnes docentes, discentes, habentes, recordantes et operantes ista, quoties repetunt et faciunt quae ibi ad salutem animae nostrae scripta sunt, et deprecor omnes cum osculo pedum, ut multum dilligant, custodiant et reponant. Et ex patre Dei omnipotentis et domini papae et per obedientiam ego frater Franciscus firmiter praecipio et iniungo, ut ex his, quae in ista vita scripta sunt, nullus minuat vel in ipsa scriptum aliquod desuper addat (cfr. Deut, 4, 2; 12, 32), nec aliam regulam fratres habeant.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

непогрешим, невыразим, непостижим, неисследим (ср. Рим. 11, 33), благословен, восхваляем, славен, возвеличен (ср. Дан. 3, 52), высок, сладостен, любим, возлюблен и Весь сверх всего желанен во веки. Аминь.

Гл. XXIV: Заключение

Во имя Господне! Прошу всех братьев, чтобы усвоили суть и смысл того, что в этом Уставе написано для спасения нашей души, и часто об этом вспоминали. И молю Бога, чтобы Он, Всемогущий, Триединый, благословил всех учащих, учащихся, имеющих, помнящих и выполняющих это, сколько раз повторят и сделают, что здесь написано для спасения нашей души, и молю всех, целуя ноги, чтобы весьма любили, хранили и перечитывали. И ради Бога всемогущего и господина папы и ради вашего послушания я, брат Франциск, твердо велю и обязываю, чтобы из того, что в этом Уставе написано, никто ничего не уменьшал ни добавлял сверх того (ср. Втор. 4, 2; 12, 32), и чтобы братья не имели другого устава.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, как было в начале, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Благочестивый горожанин приветствует
юного Франциска на главной площади Ассизи

2. Устав, утвержденный буллой (1223 г.)

Этот Устав, утвержденный буллой папы Гонория III «Solet annuere» от 29 ноября 1223 г., носит название «Второго Устава» или «Окончательного Устава»; он и по сей день действует в первом Ордене св. Франциска. Оригинал буллы вместе с текстом Устава дошел до наших дней и хранится как реликвия в ризнице монастыря Сакро Конвенто в Ассизи (63, с. 81).

Устав 1223 г. в значительно большей степени, чем предыдущий, отмечен коллегиальностью составления. Окончательная его редакция принадлежит кардиналу Гуголину. Об этом сообщают источники, и это подтверждается формой изложения: написанный на хорошем латинском языке, он по стилю сильно отличается от других произведений св. Франциска. Ясные и четкие юридические формулировки соответствуют каноническому праву того времени. И все же иногда через лаконичность и сухость этих юридических формулировок пробивается лирический и задушевный слог св. Франциска, как это особенно видно в главах 6 и 10.

REGULA BULLATA

[Honorius episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis, fratri Francisco et aliis fratribus de ordine Fratrum Minorum, salutem et apostolicam benedictionem. Solet annuere Sedes Apostolica piis votis et honestis petentium desideriis favorem benivolum impertiri. Eapropter, dilecti in Domino filii, vestris piis precibus inclinati, ordinis vestri regulam, a bonae memoriae Innocentio papa, praedecessore nostro, approbatam, annotatam praesentibus, auctoritate vobis apostolica confirmamus et praesentis scriptis patrocinio communimus. Quae talis est]:

Caput I
In nomine Domini! Incipit vita Minorum Fratrum

Regula et vita Minorum Fratrum haec est, scilicet Domini nostri Jesu Christi sanctum Evangelium observare vivendo in obedientia, sine proprio et in castitate. Frater Franciscus promittit obedientiam et reverentiam domino papae Honorio ac successoribus eius canonice intrantibus et Ecclesiae Romanae. Et alii fratres teneantur fratri Francisco et eius successoribus obedire.

Caput II
De his qui volunt vitam istam accipere, et qualiter recipi debeant

Si qui voluerint hanc vitam accipere et venerint ad fratres nostros, mittant eos ad suos ministros provinciales, quibus solummodo et non aliis recipiendi fratres licentia concedatur. Ministri vero diligenter examinent eos de fide catholica et ecclesiasticis sacramentis. Et si haec omnia credant et velint ea fideliter confiteri et usque in finem firmiter observare et uxores non habent vel, si habent, et iam monasterium intraverint uxores vel licentiam eis dederint auctoritate diocesani episcopi, voto continentiae iam emisso, et illius sint aetatis uxores, quod non possit de eis oriri suspicio, dicant illis verbum sancti Evangelii (cfr. Mt 19, 21 par.), quod vadant et vendant omnia

УСТАВ, УТВЕРЖДЕННЫЙ БУЛЛОЙ

Епископ Гонорий, раб рабов Божьих, возлюбленным сынам, брату Франциску и другим братьям из Ордена Братьев Меньших шлю приветствие и апостольское благословение. Снисходит всегда апостольский Престол к благочестивым мольбам и достойным желаниям просящих о даровании благосклонности. И потому, возлюбленные в Господе сыны, склонившись к вашим благочестивым мольбам, Устав вашего Ордена, одобренный моим предшественником блаженной памяти папой Иннокентием, нашей апостольской властью утверждаем и даем в дополнение настоящим словам. Каковой состоит в следующем:

Глава I
Во имя Господа! Начинается жизнь меньших братьев

Устав и жизнь Братьев Меньших таковы: соблюдать святое Евангелие Господа нашего Иисуса Христа, живя в послушании, без собственности и в чистоте. Брат Франциск обещает послушание и почтение господину папе Гонорию и законным его преемникам, и Римской Церкви. Прочие же братья обязаны подчиняться брату Франциску и его преемникам.

Глава II
О тех, кто хочет принять эту жизнь, и каким образом они должны быть приняты

Если кто захочет принять эту жизнь и придет к нашим братьям, пусть отошлют его к министрам своих провинций, каковым только и даруется позволение принимать братьев, и никому иному. Министры же пусть усердно допросят их о католической вере и церковных таинствах. И если они верят во все это и хотят это верно исповедовать и вплоть до конца неуклонно соблюдать и не имеют жен, либо, если имеют, жены их уже удалились в монастырь, либо отпустили их с епископского соизволения, дав обет воздержания, и возраст жен таков, что не может о них родиться подозрение, пусть скажут им слова святого Евангелия (ср. Мф.

sua et ea studeant pauperibus erogare. Quod si facere non potuerint, sufficit eis bona voluntas. Et caveant fratres et eorum ministri, ne solliciti sint de rebus suis temporalibus, ut libere faciant de rebus suis, quidquid Dominus inspiraverit eis. Si tamen consilium requiratur, licentiam habeant ministri mittendi eos ad aliquos Deum timentes, quorum consilio bona sua pauperibus erogentur. Postea concedant eis pannos probationis, videlicet duas tunicas sine caputio et cingulum et braccas et caparonem usque ad cingulum, nisi eisdem ministris aliud secundum Deum aliquando videatur. Finito vero anno probationis, recipiantur ad obedientiam promittentes vitam istam semper et regulam observare. Et nullo modo licebit eis de istá religione exire iuxta mandatum domini papae, quia secundum sanctum Evangelium nemo mittens manum ad aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei (Lc 9, 62). Et illi qui iam promiserunt obedientiam habeant unam tunicam cum caputio et aliam sine caputio qui voluerint habere. Et qui necessitate coguntur possint portare calciamenta. Et fratres omnes vestimentis vilibus induantur et possint ea repeciare de saccis et aliis peciis cum benedictione Dei. Quos moneo et exhortor, ne despiciant neque iudicent homines, quos vident mollibus vestimentis et coloratis indutos, uti cibis et potibus delicatis, sed magis unusquisque iudicet et despiciat semetipsum.

Caput III
De divino officio et ieiunio, et quomodo fratres debeant ire per mundum

Clerici faciant divinum officium secundum ordinem sanctae Romanae Ecclesiae excepto psalterio, ex quo habere poterunt breviaria. Laici vero dicant viginti quattuor Pater noster pro matutino, pro laude quinque, pro prima, tertia, sexta, nona, pro qualibet istarum septem, pro vesperis autem duodecim, pro completorio septem; et orent pro defunctis. Et ieiunent a festo Omnium Sanctorum usque ad Nativitatem Domini. Sanctam vero quadragesimam, quae incipit ab Epiphania

21), чтобы пошли и продали все свое и поспешили раздать бедным. Чего если не могут сделать, достаточна их добрая воля. И пусть остерегаются братья и их министры беспокоиться об их преходящем имуществе, пусть свободно делают со своим имуществом все, что Господь ни внушит им. Если же, однако, будут спрашивать совета, министр имеет власть послать их к тем богобоязненным людям, по совету которых те бы раздали добро свое бедным. Затем позволили бы им облачиться в рубище испытуемых, то есть в две рясы без капюшона и веревку и брюки и капарон до пояса, если только министрам в каком-либо случае не покажется богоугодным что-то другое. По окончании же года испытания они должны быть приняты в послушание, пообещав всегда соблюдать такую жизнь и Устав. И ни в коем случае нельзя будет им выйти из этого Ордена, кроме как по решению господина Папы, потому что, по святому Евангелию, никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия (Лк. 9, 62). И те, кто уже принес обет послушания, пусть носят одну рясу с капюшоном и другую без капюшона, кто захочет. И кто вынуждаем необходимостью, может носить обувь. И все братья пусть одеваются в скромные одежды, латать же их могут из овчины и прочего тряпья по благословению Божию. Каковых я прошу и побуждаю, да не презирают и не осуждают они людей, которых увидят одетыми в тонкие разноцветные одежды или вкушающими изысканные яства и напитки, но пусть каждый тогда еще более осуждает и презирает себя самого.

Глава III
О божественном служении и посте, и каким образом братья должны идти в мир

Клирики пусть совершают службу Божию по чину Римской Церкви за исключением Псалтири, в которой могут делать сокращения. Монахи же пусть читают двадцать четыре раза «Отче наш» в заутреню, в утреню — пять, в первый, третий, шестой, девятый, в любой из этих часов — семь, на вечерне — двенадцать, на повечерии семь; и пусть молятся об усопших. И пусть постятся от праздника Всех

usque ad continuos quadraginta dies, quam Dominus suo sancto ieiunio consecravit (cfr. Mt 4, 2), qui voluntarie eam ieiunant benedicti sint a Domino, et qui nolunt non sint astricti. Sed aliam usque ad Resurrectionem Domini ieiunent. Aliis autem temporibus non teneantur nisi sexta feria ieiunare. Tempore vero manifestae necessitatis non teneantur fratres ieiunio corporali. Consulo vero, moneo et exhortor fratres meos in Domino Jesu Christo, ut, quando vadunt per mundum, non litigent neque contendant verbis (cfr. 2 Tim 2, 14), nec alios iudicent; sed sint mites, pacifici et modesti, mansueti et humiles, honeste loquentes omnibus, sicut decet. Et non debeant equitare, nisi manifesta necessitate vel infirmitate cogantur. In quamcumque domum intraverint, primum dicant: Pax huic domui (cfr. Lc 10, 5). Et secundum sanctum Evangelium de omnibus cibis, qui apponuntur eis, liceat manducare (cfr. Lc 10, 8).

Caput IV
Quod fratres non recipiant pecuniam

Praecipio firmiter fratribus universis, ut nullo modo denarios vel pecuniam recipiant per se vel per iterpositam personam. Tamen pro necessitatibus infirmorum et aliis fratribus induendis per amicos spirituales ministri tantum et custodes sollicitam curam gerant secundum loca et tempora et frigidas regiones, sicut necessitati viderint expedire; eo semper salvo, ut sicut dictum est, denarios vel pecuniam non recipiant.

Caput V
De modo laborandi

Fratres illi, quibus gratiam dedit Dominus laborandi, laborent fideliter et devote, ita quod, excluso otio animae inimico, sanctae orationis et devotionis spiritum non exstinguant,

Святых до Рождества Господня. Святую же четыредесятницу, которая начинается от Богоявления и длится без перерыва сорок дней, которую Господь освятил Своим святым постом (ср. Мф. 4, 2), кто добровольно будет поститься, благословенны те от Господа, а кто не станет, да не принуждается. Но пусть соблюдают другой пост четыредесятницы до Воскресения Господня. В другое же время не обязаны поститься, кроме пятницы. В случае же явной необходимости братья освобождаются от обязанности телесного поста. Но прошу, молю и убеждаю братьев моих в Господе Иисусе Христе, чтобы, когда будут в миру, не затевали ссор, ни словесных схваток (ср. 2 Тим. 2, 14), не осуждали бы других; но были бы мягки, миролюбивы и скромны, покорны и кротки, беседовали бы со всеми, как положено, подобающим образом. И не должны передвигаться верхом, разве что вынужденные явной необходимостью или немощью. В какой дом войдут, сперва пусть скажут: „Мир дому сему" (ср. Лк. 10, 5). И, по святому Евангелию, пусть вкушают от всякой пищи, какую предложат им (ср. Лк. 10, 8).

Глава IV
О том, чтобы братья не принимали денег

Настоятельно велю всем братьям, чтобы никоим образом не принимали никаких денег ни для себя, ни для другого лица. Однако для нужд больных и для того, чтобы одеть других братьев, министры и кустоды — и только они — через духовных друзей пусть возьмут на себя заботу в соответствии с местом и временем и нахождением в холодных местностях, как им покажется необходимым оснаститься; и пусть всегда соблюдается то условие, чтобы, как сказано было, никаких денег не принимали.

Глава V
О работе

Те братья, кому Господь дал благодать работать, пусть работают верно и благочестиво, но так, чтобы, лишившись враждебного душе досуга, не угасили бы дух святой молитвы

cui debent cetera temporalia deservire. De mercede vero laboris pro se et suis fratribus corporis necessaria recipiant praeter denarios vel pecuniam et hoc humiliter, sicut decet servos Dei et paupertatis sanctissimae sectatores.

Caput VI
Quod nihil approprient sibi fratres, et de eleemosyna petenda et de fratribus infirmis

Fratres nihil sibi approprient nec domum nec locum nec aliquam rem. Et tanquam peregrini et advenae (cfr. 1 Petr 2, 11) in hoc saeculo in paupertate et humilitate Domino famulantes vadant pro eleemosyna confidenter, nec oportet eos verecundari, quia Dominus pro nobis se fecit pauperem in hoc mundo (cfr. 2 Cor 8, 9). Haec est illa celsitudo altissimae paupertatis, quae vos, carissimos fratres meos, heredes et reges regni caelorum instituit, pauperes rebus fecit, virtutibus sublimavit (cfr. Jac 2, 5). Haec sit portio vestra, quae perducit in terram viventium (cfr. Ps 141, 6). Cui, dilectissimi fratres, totaliter inhaerentes nihil aliud pro nomine Domini nostri Jesu Christi in perpetuum sub caelo habere velitis. Et, ubicumque sunt et se invenerint fratres, ostendant se domesticos invicem inter se. Et secure manifestet unus alteri necessitatem suam, quia, si mater nutrit et diligit filium suum (cfr. 1 Thess 2, 7) carnalem, quanto diligentius debet quis diligere et nutrire fratrem suum spiritualem? Et, si quis eorum in infirmitate ceciderit, alii fratres debent ei servire, sicut vellent sibi serviri (cfr. Mt 7, 12).

Caput VII
De poenitentia fratribus peccantibus imponenda

Si qui fratrum, instigante inimico, mortaliter peccaverint, pro illis peccatis, de quibus ordinatum fuerit inter fratres, ut recurratur ad solos ministros provinciales, teneantur praedicti fratres ad eos recurrere quam citius poterint, sine mora. Ipsi vero ministri, si presbyteri sunt, cum misericordia iniungant

и благочестия, которому должно быть посвящено все преходящее. Из платы же за работу пусть возьмут необходимое для телесных нужд себе и своим братьям, кроме денег, и то смиренно, как подобает рабам Божиим и последователям святейшей бедности.

Глава VI
О том, чтобы братья ничего не присваивали себе, и о сборе милостыни, и о немощных братьях

Братья пусть ничего не присваивают себе, ни дом, ни поместье, ни что другое. И словно странники и пришельцы (ср. 1 Пет. 2, 11) в этом мире, в бедности и смирении Господу служащие, пусть без смущения ходят за подаянием, и не следует им стыдиться, потому что Господь ради нас сделался бедным в этом мире (ср. 2 Кор. 8, 9). Вот та вершина высочайшей бедности, которая вас, дражайшие братья мои, сделала наследниками и царями Царства Небесного (ср. Иак. 2, 5). Да будет она той вашей долей, которая приведет к земле живых (ср. Пс. 141, 6). Каковой предавшись всецело, возлюбленнейшие братья, во имя Господа нашего Иисуса Христа ничего другого вовеки под небом не желайте стяжать. И, где бы ни были и ни находились братья, пусть считают друг друга членами одной семьи. Пусть безбоязненно открывает один другому свою нужду, потому что, если мать питает и любит сына своего (ср. 1 Фес. 2, 7) во плоти, насколько больше должен каждый любить и питать брата своего духовного? И если кто из них впадет в немощь, другие братья должны ему служить, как хотели бы, чтобы им самим служили (ср. Мф. 7, 12).

Глава VII
О епитимии, налагаемой на согрешивших братьев

Если кто из братьев по наущению врага совершит смертный грех, то за те грехи, право рассмотрения которых, как решат братья, есть только у министров провинций, вышеупомянутые братья должны последовать к министрам как можно скорее, без промедления. Сами же министры, если они пресвитеры, пусть с состраданием наложат на них

illis poenitentiam; si vero presbyteri non sunt, iniungi faciant per alios sacerdotes ordinis, sicut eis secundum Deum melius videbitur expedire. Et cavere debent, ne irascantur et conturbentur propter peccatum alicuius, quia ira et conturbatio in se et in aliis impediunt caritatem.

Caput VIII
De electione generalis ministri huius fraternitatis et de capitulo Pentecostes

Universi fratres unum de fratribus istius religionis teneantur semper habere generalem ministrum et servum totius fraternitatis et ei teneantur firmiter obedire. Quo decedente, electio successoris fiat a ministris provincialibus et custodibus in capitulo Pentecostes, in quo provinciales ministri teneantur semper insimul convenire, ubicumque a generali ministro fuerit constitutum; et hoc semel in tribus annis vel ad alium terminum maiorem vel minorem, sicut a praedicto ministro fuerit ordinatum.

Et si aliquo tempore appareret universitati ministrorum provincialium et custodum, praedictum ministrum non esse sufficientem ad servitium et communem utilitatem fratrum, teneantur praedicti fratres, quibus electio data est, in nomine Domini alium sibi eligere in custodem. Post capitulum vero Pentecostes ministri et custodes possint singuli, si voluerint et eis expedire videbitur, eodem anno in suis custodiis semel fratres suos ad capitulum convocare.

Caput IX
De praedicatoribus

Fratres non praedicent in episcopatu alicuius episcopi, cum ab eo illis fuerit contradictum. Et nullus fratrum populo penitus audeat praedicare, nisi a ministro generali huius fraternitatis fuerit examinatus et approbatus, et ab eo officium sibi praedicationis concessum. Moneo quoque et exhortor eosdem fratres, ut in praedicatione, quam faciunt, sint examinata et

епитимию; если же они не пресвитеры, то пусть наложат епитимию через посредство других священников Ордена, как им с Божьей помощью лучше покажется все устроить. И должны опасаться, чтобы не гневались и не смущались из-за греха другого, потому что гнев и смущение в себе и в других прогоняют любовь.

Глава VIII
Об избрании генерального министра этого братства и о капитуле Пятидесятницы

Все братья должны всегда иметь в качестве генерального министра и слуги всего братства одного из братьев этого Ордена и строго его слушаться. Если он умрет, выбор преемника должен быть совершен провинциальными министрами и кустодами на капитуле в Пятидесятницу, на котором провинциальные министры должны всегда собираться, в месте, где установлено генеральным министром; и так раз в три года или в другой срок, больший или меньший, как распорядится упомянутый министр.

И если когда-нибудь большинство провинциальных министров и кустодов признает, что вышеупомянутый министр не способен служить и быть полезным для всех братьев, упомянутые братья, которые имеют право выбора, должны во имя Господне избрать себе другого генерала. После же капитула в Пятидесятницу отдельные министры и кустоды могут, если захотят и посчитают нужным, в том же году однажды созвать в своих кустодиях своих братьев на капитул.

Глава IX
О проповедниках

Пусть братья не проповедуют в епархии епископа, если он запретил это. И ни один из братьев ни в каком случае пусть не отваживается проповедовать народу до тех пор, пока не будет проэкзаменован и испытан генеральным министром этого братства и не получит от него обязанность проповедования. Напоминаю также и побуждаю братьев, чтобы в проповеди, которую они произносят, слова их были

casta eorum eloquia (cfr. Ps 11,7; 17,31), ad utilitatem et aedificationem populi, annuntiando eis vitia et virtutes, poenam et gloriam cum brevitate sermonis; quia verbum abbreviatum fecit Dominus super terram (cfr. Rom 9, 28).

Caput X
De admonitione et correctione fratrum

Fratres, qui sunt ministri et servi aliorum fratrum, visitent et moneant fratres suos et humiliter et caritative corrigant eos, non praecipientes eis aliquid, quod sit contra animam suam et regulam nostram. Fratres vero, qui sunt subditi, recordentur, quod propter Deum abnegaverunt proprias voluntates. Unde firmiter praecipio eis, ut obediant suis ministris in omnibus quae promiserunt Domino observare et non sunt contraria animae et regulae nostrae. Et ubicumque sunt fratres, qui scirent et cognoscerent, se non posse regulam spiritualiter observare, ad suos ministros debeant et possint recurrere. Ministri vero caritative et benigne eos recipiant et tantam familiaritatem habeant circa ipsos, ut dicere possint eis et facere sicut domini servis suis; nam ita debet esse, quod ministri sint servi omnium fratrum. Moneo vero et exhortor in Domino Jesu Christo, ut caveant fratres ab omni superbia, vana gloria, invidia, avaritia (cfr. Lc 12, 15), cura et sollicitudine huius saeculi (cfr. Mt 13, 22), detractione et murmuratione, et non curent nescientes litteras litteras discere; sed attendant, quod super omnia desiderare debent habere Spiritum Domini et sanctam eius operationem, orare semper ad eum puro corde et habere humilitatem, patientiam in persecutione et infirmitate et diligere eos qui nos persequuntur et reprehendunt et arguunt, quia dicit Dominus: Diligite inimicos vestros et orate pro persequentibus vos et calumniantibus vos (cfr. Mt 5, 44). Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum (Mt 5, 10). Qui autem perseveraverit usque in finem hic salvus erit (Mt 10, 22).

продуманны и просты (ср. Пс. 11, 7; 17, 31), на пользу и в назидание народу, чтобы говорили им о пороках и добродетелях, о каре и славе в кратких словах, ибо немногословен был Господь на земле (ср. Рим. 9, 28).

Глава X
Об увещевании и исправлении братьев

Братья, являющиеся министрами и слугами прочих братьев, пусть посещают и убеждают братьев своих и кротко и с любовью пусть исправляют их, не предписывая им ничего против совести и нашего Устава. Подчиненные же братья пусть помнят, что для Бога они отреклись от собственной воли. Потому настоятельно советую им, чтобы повиновались своим министрам во всем, что обещали Богу соблюдать и что не против совести и нашего Устава. И где бы ни были братья, которые поняли и осознали, что они не могут духовно следовать Уставу, они должны и могут немедленно обратиться к своим министрам. Министры же должны их принять с любовью и благосклонностью и выказать им такое расположение, чтобы те могли говорить и поступать с ними, как господа со своими рабами; так и должно быть, ибо министры — это рабы всех братьев. Убеждаю и призываю в Господе Иисусе Христе, чтобы береглись братья всякой гордости, тщеславия, зависти, любостяжания (ср. Лк. 12, 15), заботы и волнений этого мира (ср. Мф. 13, 22), злословия и роптания, и чтобы не стремились не знающие грамоты обучиться; но пусть помыслят, что более всего должны желать иметь Дух Господень и Его святое действие в себе, молиться Ему всегда с чистым сердцем и исполниться смирения, терпения в гонении и немощи и любить тех, кто нас преследует, и осуждает, и уличает, потому что говорит Господь: „Любите врагов ваших и молитесь за обижающих вас и гонящих вас (ср. Мф. 5, 44). Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное (ср. Мф. 5, 10). Претерпевший же до конца спасется (Мф. 10, 22)"

Caput XI
Quod fratres non ingrediantur monasteria monacharum

Praecipio firmiter fratribus universis, ne habeant suspecta consortia vel consilia mulierum, et ne ingrediantur monasteria monacharum praeter illos, quibus a sede apostolica concessa est licentia specialis; nec fiant compatres virorum vel mulierum nec hac occasione inter fratres vel de fratribus scandalum oriatur.

Caput XII
De euntibus inter saracenos et alios infideles

Quicumque fratrum divina insperatione voluerint ire inter saracenos et alios infideles petant inde licentiam a suis ministris provincialibus. Ministri vero nullis eundi licentiam tribuant, nisi eis quos viderint esse idoneos ad mittendum. Ad haec per obedientiam iniungo ministris, ut petant a domino papa unum de sanctae Romanae Ecclesiae cardinalibus, qui sit gubernator, protector et corrector istius fraternitatis, ut semper subditi et subiecti pedibus eiusdem sanctae Ecclesiae stabiles in fide (cfr. Col 1, 23) catholica paupertatem et humilitatem et sanctum evangelium Domini nostri Jesu Christi, quod firmiter promisimus, observemus.

[Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrae confirmationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare praesumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum. Datum Laterani tertio kalendas decembris, Pontificatus nostri anno octavo].

Глава XI
О том, чтобы братья не посещали женские монастыри

Строго приказываю всем братьям, чтобы не имели подозрительных свиданий и разговоров с женщинами, и пусть не входят в женские монастыри, кроме тех, кому Апостольским Престолом уделено на это особое разрешение; нельзя быть крестными отцами ни мужчин, ни женщин, дабы по этому поводу между братьями или из-за братьев не возникло возмущение.

Глава XII
Об идущих к сарацинам и другим неверным

Кто бы из братьев по божественному вдохновению ни захотел пойти к сарацинам или другим неверным, пусть прежде испросит разрешения у своих провинциальных министров. Министры же пусть никому не дают такого разрешения, кроме тех, которых они сочтут способными для этой миссии. Министров же их обетом послушания обязываю к тому, чтобы попросили у господина Папы одного из кардиналов святой Римской Церкви, который стал бы руководителем, покровителем и наставником этого братства, чтобы всегда, покорно припав к стопам святой Церкви, мы пребывали бы твердыми в вере (ср. Кол. 1, 23) католической и соблюдали то, что обещали,— бедность и смирение и святое Евангелие Господа нашего Иисуса Христа.

[Никому, следовательно, из людей нельзя этот документ, нами утвержденный, отменить, либо в безумной дерзости пойти против него. Если же кто дерзнет посягнуть на это, испытает на себе гнев Бога всемогущего и святых Петра и Павла, Апостолов Его. Дано в Латеране в третий день от декабрьских календ* , в восьмой год нашего понтификата].

* 29 ноября.

3. Фрагменты из Устава сестер св. Клары

Эти два фрагмента, подзаголовки которым «Образ жизни» и «Последняя воля» были даны издателем, сохранились в окончательном Уставе св. Клары, оригинал которого дошел до наших дней и находится в настоящее время в Ассизи. Вероятно, первый фрагмент был написан вскоре после образования женского Францисканского ордена, т. е. в 1212—1213 гг.; второй же, по-видимому, является отрывком из обращения св. Франциска к сестрам в последние дни его жизни (63, с. 93).

В этих фрагментах содержится основная мысль святого и его главное наставление — жить согласно Евангелию. В обращении с дамами Франциск остался рыцарем до конца своих дней, называя сестер "мои госпожи",— именно так было принято обращаться к дамам в песнях трубадуров и рыцарских романах.

FORMA VIVENDI S. CLARAE

Quia divina inspiratione fecistis vos filias et ancillas altissimi summi Regis Patris caelestis, et Spiritui Sancto vos desponsastis eligendo vivere secundum perfectionem sancti Evangelii, volo et promitto per me et fratres meos semper habere de vobis tamquam de ipsis curam diligentem et sollicitudinem specialem.

ОБРАЗ ЖИЗНИ СВ. КЛАРЫ

Коль скоро по божественному внушению вы сделались дочерьми и слугами всевышнего высочайшего Царя, Отца Небесного, и обручились со Святым Духом, избрав жизнь во исполнение святого Евангелия, хочу и обещаю от себя и от братьев моих всегда иметь о вас такую же усердную заботу, как и о себе, и особое попечение.

ULTIMA VOLUNTAS SCRIPTA S. CLARAE

Ego frater Franciscus parvulus volo sequi vitam et paupertatem altissimi Domini nostri Jesu Christi et eius sanctissimae matris et perseverare in ea usque in finem; et rogo vos, dominas meas, et consilium do vobis, ut in ista sanctissima vita et paupertate semper vivatis. Et custodite vos multum, ne doctrina vel consilio alicuius ab ipsa in perpetuum ullatenus recedatis.

ПОСЛЕДНЯЯ ВОЛЯ, НАПИСАННАЯ СВ. КЛАРЕ

Я, ничтожный брат Франциск, хочу подражать жизни и бедности всевышнего Господа нашего Иисуса Христа и Его святейшей Матери и укрепиться в этом вплоть до самого конца; и прошу вас, госпожи мои, и даю вам совет, чтобы вы всегда пребывали в этой святейшей жизни и бедности. И весьма следите за тем, чтобы ничьим учением, ни советом от нее навеки никак не отпали.

4. Устав, предназначенный эремиториям

"Эремиторий" означает пустынь, где монахи-отшельники ведут уединенную созерцательную жизнь. Время написания Устава точно не установлено, но, вероятно, он был уже известен в 1218 г. Св. Франциск написал этот Устав, чтобы предусмотреть для братьев, уставших в трудах по уходу за прокаженными или в другом каком-либо служении миру, возможность восстановить душевные силы, проводя созерцательную молитвенную жизнь.

Хотя стремление к уединению, отшельничеству не составляло сущность францисканского монашеского идеала, обращенного к деятельной проповеди преобразования мира в соответствии с учением Христа, тем не менее св. Франциск не отрицал необходимости созерцательной жизни, видя в ней утешение для истосковавшейся по духовному миру душе монаха.

Это краткое сочинение не подвергалось редактированию другими лицами, и поэтому оно дает более ясное представление о мыслях самого св. Франциска, чем другие его Уставы, составлявшиеся коллегиально.

REGULA PRO EREMITORIIS DATA

Illi, qui volunt religiose stare in eremis sint tres fratres vel quattuor ad plus; duo ex ipsis sint matres et habeant duos filios vel unum ad minus. Isti duo, qui sunt matres, teneant vitam Marthae et duo filii teneant vitam Mariae (cfr. Lc 10, 38-42) et habeant unum claustrum, in quo unusquisque habeat cellulam suam, in qua oret et dormiat. Et semper dicant completorium de die statim post occasum solis; et studeant retinere silentium; et dicant horas suas; et in matutinis surgant et primum quaerant regnum Dei et iustitiam eius (Mt 6, 33). Et dicant

УСТАВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ ЭРЕМИТОРИЯМ

Братьев, желающих вести монашескую жизнь в эремиториях, должно быть трое или, самое большое, четверо; пусть двое из них станут матерями и имеют одного или двух сыновей. Те двое, что станут матерями, должны вести жизнь Марфы, а двое сыновей — жизнь Марии (ср. Лк. 10, 38-42). Они должны иметь одну пустынь, в которой у каждого будет своя келья, где он молится и спит. Им следует всегда прочитывать Повечерие по заходе солнца, и [после этого] прилежно хранить молчание, читать Часы и, просыпаясь

primam hora, qua convenit et post tertiam absolvant silentium; et possint loqui et ire ad matres suas. Et, quando placuerit, possint petere ab eis eleemosynam sicut parvuli pauperes propter amorem Domini Dei. Et postea dicant sextam et nonam; et vesperas dicant hora qua convenit. Et in claustro, ubi morantur, non permittant aliquam personam introire et neque ibi comedant. Isti fratres, qui sunt matres, studeant manere remote ab omni persona; et per obedientiam sui ministri custodiant filios suos ab omni persona, ut nemo possit loqui cum eis. Et isti filii non loquantur cum aliqua persona nisi cum matribus suis et cum ministro et custode suo, quando placuerit eos visitare cum benedictione Domini Dei. Filii vero quandoque officium matrum assumant, sicut vicissitudinaliter eis pro tempore visum fuerit disponendum; quod omnia supradicta sollicite et studiose studeant observare.

утром, просить прежде всего "Царства Божия и правды Его" (Матф. 6, 33). Прочитав, в положенное время Час Первый, после Часа Третьего они могут нарушить молчание, разговаривать и подходить к своим матерям. И когда захотят, могут просить у них милостыню из любви к Господу Богу, как ничтожнейшие из нищих. Затем они прочитывают Часы Шестой и Девятый и Вечерню в надлежащее время. В пустынь, в которой живут они, не следует допускать никого, а также не следует принимать в ней пищу. Те же братья, которые станут матерями, должны сторониться людей и, повинуясь своему министру, оберегать сыновей, чтобы никто не мог заговорить с ними. Сыновьям же не следует говорить ни с кем кроме своих матерей, и министра, и своего хранителя, когда ему будет угодно посетить их с благословением Господа. Сыновья также пусть когда-нибудь принимают на себя обязанности матерей в соответствии с очередностью, которую они между собой установят. И да исполняют они все, сказанное выше, прилежно и со старанием.

III. ЗАВЕЩАНИЯ

1. Завещание, сделанное в старости (Малое Сиенское завещание)

Сочинение получило свое второе название по месту его написания — Сиене, где св. Франциск остановился на некоторое время незадолго до своей кончины. Он продиктовал это завещание в мае или июне 1226 г., будучи уже тяжело больным и чувствуя приближение смерти.

В нескольких строках святой кратко сформулировал францисканский идеал, заключающийся в совершенной бедности и верности Церкви.

TESTAMENTUM SENIS FACTUM

Scribe qualiter benedico cunctis fratribus meis, qui sunt in religione et qui venturi erunt usque ad finem saeculi... Quoniam propter debilitatem et dolorem infirmitatis loqui non valeo, breviter in istis tribus verbis patefacio fratribus meis voluntatem meam, videlicet: ut in signum memoriae meae benedictionis et mei testamenti semper diligant se ad invicem, semper diligant et observent dominam nostram sanctam paupertatem, et ut semper praelatis et omnibus clericis sanctae matris ecclesiae fideles et subiecti exsistant.

ЗАВЕЩАНИЕ, СДЕЛАННОЕ В СТАРОСТИ

Пиши, как благословляю я всех братьев моих, которые есть в Ордене и которые вступят в Орден до скончания веков... И поскольку от слабости и печали немощи я не в силах говорить, кратко в этих трех словах объявлю братьям свою волю, а именно: чтобы в знак памяти моего благословения и моего завещания всегда любили друг друга, всегда бы любили и почитали госпожу нашу святую бедность и всегда оставались бы верны и покорны прелатам и всем клирикам святой матери Церкви.

Святой Франциск молится в церкви Сан-Дамиано перед Распятием

2. Завещание

Это «Завещание» было написано в последние дни жизни св. Франциска — в конце сентября или начале октября 1226 г. Стиль его практически не редактировался и сохранил свою простоту и даже некоторую шероховатость (63, с. 95).

Написанное в предчувствии приближающейся смерти, «Завещание» не представляет собой четко продуманную и отточенную в деталях программу дальнейшего развития Ордена, являясь скорее пламенным призывом к братьям последующих поколений сохранить дух смирения и любви к Богу, который питал его самого на протяжении всей монашеской жизни.

TESTAMENTUM

Dominus ita dedit mihi fratri Francisco incipere faciendi poenitentiam: quia, cum essem in peccatis, nimis mihi videbatur amarum videre leprosos. Et ipse Dominus conduxit me inter illos et feci misericordiam cum illis. Et recedente me ab ipsis, id quod videbatur mihi amarum, conversum fuit mihi in dulcedinem animi et corporis; et postea parum steti et exivi de saeculo. Et Dominus dedit mihi talem fidem in ecclesiis, ut ita simpliciter orarem et dicerem: Adoramus te, Domine Jesu Christe et ad omnes ecclesias tuas, quae sunt in toto mundo, et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redimisti mundum. Postea Dominus dedit mihi et dat tantam fidem in sacerdotibus, qui vivunt secundum formam sanctae ecclesiae Romanae propter ordinem ipsorum, quod si facerent mihi persecutionem, volo recurrere ad ipsos. Et si haberem tantam sapientiam, quantam Salomon habuit, et invenirem pauperculos sacerdotes huius saeculi, in parochiis, quibus morantur, nolo praedicare ultra voluntatem ipsorum. Et ipsos et omnes alios volo timere, amare et honorare sicut meos dominos. Et nolo in ipsis considerare peccatum, quia Filium Dei discerno in ipsis, et domini mei sunt. Et propter hoc facio, quia nihil video corporaliter in hoc saeculo de ipso altissimo Filio Dei, nisi sanctissimum corpus et sanctissimum sanguinem suum, quod ipsi recipiunt et ipsi soli aliis ministrant. Et haec sanctissima mysteria super omnia volo honorari, venerari et in locis pretiosis collocari. Sanctissima nomina et verba eius scripta, ubicumque invenero in locis illicitis, volo colligere et rogo, quod colligantur et in loco honesto collocentur. Et omnes theologos et qui ministrant sanctissima verba divina, debemus honorare et venerari, sicut qui ministrant nobis spirtum et vitam (cfr. Joa 6, 64).

Et postquam Dominus dedit mihi de fratribus, nemo ostendebat mihi, quid deberem facere, sed ipse Altissimus revelavit mihi, quod deberem vivere secundum formam sancti Evangelii. Et ego paucis verbis et simpliciter feci scribi et dominus papa confirmavit mihi. Et illi qui veniebant ad recipiendam vitam, omnia quae habere poterant (Tob 1, 3), dabant

ЗАВЕЩАНИЕ

Господь так дал мне, брату Франциску, начать творить покаяние: когда я был погрязшим в грехах, мне казалось нестерпимо горьким видеть прокаженных. И Сам Господь привел меня к ним, и я сотворил милосердие им. И когда я возвращался от них, то, что казалось мне горьким, обратилось для меня в сладость души и тела; и после этого недолго оставался я в миру и ушел из мира. И Господь дал мне такую веру в церквах, что так я в простоте молился и говорил: „Поклоняемся Тебе, Господи Иисусе Христе, во всех церквах Твоих, какие есть во всем мире, и благословляем Тебя, ибо святым Своим крестом Ты искупил мир" Потом Господь дал мне и дает такую веру в священников, живущих по обряду святой Римской Церкви, и такое почтение к их сану, что я, если бы они чинили мне гонения, хотел бы сам отдаться в их руки. И если бы имел такую премудрость, как Соломон, и нашел бы наименьших священников этого мира, то в тех приходах, где они пребывают, ни за что не стал бы проповедовать без их согласия. И их, и всех других хочу бояться, любить и почитать как моих господ. И не хочу усматривать в них грехи, потому что различаю в них Сына Божьего, и они господа мои. И потому так поступаю, что нигде не зрю телесно в этом мире Самого Всевышнего Сына Божьего, кроме Святейшего Тела и Святейшей Крови Его, которые они воспринимают и лишь они одни передают другим. И эти святейшие таинства более всего прочего хочу чтить и уважать и хранить в местах бесценных. И где бы я ни нашел в местах недостойных святейшие имена и слова Его, хочу собрать и прошу, чтобы и все собирали и хранили в почетном месте. И всех теологов и тех, кто доносит святейшие божественные слова, должны мы уважать и почитать, как тех, кто поддерживает в нас дух и жизнь (ср. Ин 6, 64).

И после того как Господь дал мне попечение о братьях, никто не указывал мне, что я должен делать, но Сам Всевышний открыл мне, что я должен жить по уставу святого Евангелия. И я велел записать это в простоте и в немногих

pauperibus; et erant contenti tunica una, intus et foris repeciata, cum cingulo et braccis. Et nolebamus plus habere. Officium dicebamus clerici secundum alios clericos, laici dicebant: Pater noster; et satis libenter manebamus in ecclesiis. Et eramus idiotae et subditi omnibus. Et ego manibus meis laborabam, et volo laborare; et omnes alii fratres firmiter volo, quod laborent de laboritio, quod pertinet ad honestatem. Qui nesciunt, discant, non propter cupididatem recipiendi pretium laboris, sed propter exemplum et ad repellendem otiositatem. Et quando non daretur nobis pretium laboris, recurramus ad mensam Domini, petendo eleemosynam ostiatim. Salutationem mihi Dominus revelavit, ut diceremus: Dominus det tibi pacem. Caveant sibi fratres, ut ecclesias, habitacula paupercula et omnia, quae pro ipsis construuntur, penitus non recipiant, nisi essent, sicut decet sanctam paupertatem, quam in regula promisimus, semper ibi hospitantes sicut advenae et peregrini (cfr. 1 Petr 2, 11).

Praecipio firmiter per obedientiam fratribus universis, quod ubicumque sunt, non audeant petere aliquam litteram in curia Romana per se neque per interpositam personam, neque pro ecclesia neque pro alio loco neque sub specie praedicationis neque pro persecutione suorum corporum; sed ubicumque non fuerint recepti, fugiant in aliam terram ad faciendam poenitentiam cum benedictione Dei.

Et firmiter volo obedire ministro generali huius fraternitatis et alio guardiano, quem sibi placuerit mihi dare. Et ita volo esse captus in manibus suis, ut non possim ire vel facere ultra obedientiam et voluntatem suam, quia dominus meus est. Et quamvis sim simplex et infirmus, tamen semper volo habere clericum, qui mihi faciat officium, sicut in regula continetur. Et omnes alii fratres teneantur ita obedire guardianis suis et facere officium secundum regulam. Et qui inventi essent, quod non facerent officium secundum regulam, et vellent alio modo variare, aut non essent catholici, omnes fratres, ubicumque sunt, per obedientiam teneantur, quod ubicumque invenerint aliquem ipsorum, proximiori custodi illius loci, ubi ipsum invenerint, debeant repraesentare. Et custos firmiter teneatur per obedientiam ipsum fortiter custodire, sicuti hominem in vinculis die noctuque, ita quod non possit eripi de manibus suis, donec propria sua persona ipsum repraesentet in manibus

словах, и господин Папа утвердил это. И пришедшие, чтобы принять эту жизнь, все, что могли иметь (Тов 1, 3), отдавали бедным; и довольствовались одной рясой, изнутри и снаружи застегиваемой, с веревкой и рукавами. И большего мы не хотели иметь. Службу клирики исполняли вслед за другими клириками, а монахи читали «Отче наш»; и с радостью мы пребывали в церквах. И были невеждами и служили всем. И я трудился своими руками; и хочу трудиться; и хочу, чтобы и все другие братья трудились изо всех сил, потому что это приносит честь. И кто не умеет трудиться, пусть учится, но не из желания получить плату за работу, а для примера и для изгнания праздности. А когда не дастся нам плата за труд, прибегнем к столу Господнему, просить у дверей милостыню. Господь открыл мне приветствие, чтобы говорили мы: „Господь да подаст тебе мир" Пусть остерегаются братья оставаться в церквах, пристанищах и всех местах, для них устрояемых, иначе как пришельцы, гости и странники, как подобает святой бедности, которую мы обещали в Уставе (ср. 1 Пет 2, 11).

Строго приказываю всем братьям во имя послушания, чтобы, где бы ни были, не осмеливались добиваться никакой грамоты в Римской курии ни сами, ни через третье лицо, ни для церкви, ни для другого какого места, ни оправдываясь проведническим служением, ни телесными преследованиями; и где не были приняты, пусть бегут в другую землю творить покаяние, благословляя Господа. И твердо хочу повиноваться генеральному министру этого братства и тому гвардиану, которого ему будет угодно мне назначить. И так хочу быть в его руках, чтобы не мог никуда идти и ничего делать без послушания его воле, потому что он мой господин. И хотя я прост и немощен, однако всегда хочу иметь клирика, который бы мне исполнял службу, как предписано в Уставе. И все другие братья пусть так же повинуются своим гвардианам и выполняют свои обязанности по Уставу. А о которых откроется, что они не выполняют обязанностей согласно Уставу и хотят каким-либо образом что-то изменить, или что они не католики, все братья, где бы ни были, обязаны, где бы ни обнаружили кого-либо из таких, передать ближайшему кустоду тех мест, где его обнаружили. А кустод непременно обязан его строго охранять, как

sui ministri. Et minister firmiter teneatur per obedientiam mittendi ipsum per tales fratres, quod die noctuque custodiant ipsum sicuti hominem in vinculis, donec repraesentent ipsum coram domino Ostiensi, qui est dominus, protector et corrector totius fraternitatis. Et non dicant fratres: Haec est alia regula; quia haec est recordatio, admonitio, exhortatio et meum testamentum, quod ego frater Franciscus parvulus facio vobis fratribus meis benedictis propter hoc, ut regulam, quam Domino promisimus, melius catholice observemus.

Et generalis minister et omnes alii ministri et custodes per obedientiam teneantur, in istis verbis non addere vel minuere. Et semper hoc scriptum habeant secum iuxta regulam. Et in omnibus capitulis, quae faciunt, quando legunt regulam, legant et ista verba. Et omnibus fratribus meis clericis et laicis praecipio firmiter per obedientiam, ut non mittant glossas in regula neque in istis verbis dicendo: Ita volunt intelligi. Sed sicut dedit mihi Dominus simpliciter et pure dicere et scribere regulam et ista verba, ita simpliciter et sine glossa inteligatis et cum sancta operatione observetis usque in finem.

Et quicumque haec observaverit, in caelo repleatur benedictione altissimi Patris et in terra repleatur benedictione dilecti Filii sui cum sanctissimo Spiritu Paraclito et omnibus virtutibus caelorum et omnibus sanctis. Et ego frater Franciscus parvulus, vester servus, quantumcumque possum, confirmo vobis intus et foris istam sanctissimam benedictionem.

колодника днем и ночью, так чтобы не мог вырваться из его рук, пока не предаст его собственноручно в руки своего министра. А министр непременно обязан отослать его к тем братьям, которые будут денно и нощно его сторожить, словно колодника, пока не передадут его господину Остийскому*, каковой есть владыка, охранитель и наставник всего братства. И пусть не говорят братья: „Это новый Устав", потому что это напоминание, увещевание, побуждение и завещание мое, которое я, ничтожный брат Франциск, делаю вам, благословенным братьям моим, для того, чтобы мы как можно точнее соблюдали Устав, обещанный нами Господу.

И генеральный министр, и все прочие министры и кустоды обязаны в этих словах ничего не прибавлять и не убавлять. И пусть всегда имеют при себе это писание, в соответствии с Уставом. И на всех капитулах, которые будут собирать, когда будут читать Устав, пусть читают и эти слова. И всем братьям моим клирикам и монахам особо приказываю, чтобы не писали пояснений ни к Уставу, ни к этим словам, говоря: „Так нужно понимать" Но как дал мне Господь в простоте и чистоте сказать и написать Устав и эти слова, так в простоте и без пояснений их и понимайте и со святым радением соблюдайте их вплоть до конца.

И всякий, кто будет их соблюдать, да исполнится на небе благословением Всевышнего Отца и на земле благословением Возлюбленного Сына Его со Святейшим Духом Утешителем и всеми силами небесными и всеми святыми. И я, ничтожный брат Франциск, раб ваш, насколько это в моих силах, подтверждаю вам внутри и вовне это святейшее благословение.

* Имеется в виду епископ Остийский, кардинал-протектор Францисканского ордена.

Святой Франциск возвращает отцу свою одежду

IV. ПОСЛАНИЯ

1. Послание к верным

Это послание сохранилось в двух редакциях, причем вторая, более поздняя, была известна давно и издана еще в XVII в. знаменитым хронистом Ордена, ирландским францисканцем Лукой Уаддингом, а первую редакцию открыл в рукописи, хранящейся в Библиотеке Гарнакки в Вольтерре, протестантский исследователь П.Сабатье, опубликовав ее в 1900 г. Сабатье высказал предположение, что этот список является первоначальным наброском «Послания к верным», а не его сокращенным вариантом. Последующие исследования, проведенные Эссером над рукописями обоих текстов, подтвердили правильность вывода Сабатье (63, с. 109).

Время написания обеих редакций точно не установлено. Вторая редакция Послания, по-видимому, связана с организацией Третьего ордена, т. е. ордена для мирян, из чего вытекает и его приблизительная датировка — около 1221 г.

Совершенно очевидно, что это наставление предназначено не только для монахов, ибо в нем идет речь о светском суде, которому меньшие братья были неподсудны, а также имеется напоминание о долге возврата чужой собственности, которой монахи не имели. Но в то же время св. Франциск обращается не ко всем верующим, а лишь к тем, кто связан с ним некой глубинной связью, ибо он говорит о послушании, о котором "каждый обещал Господу". Поэтому не исключено, что Послание представляет собой обращение к членам первых общин Третьего ордена. Следует отметить, что в некоторых рукописях «Послание к верным» делится на двенадцать глав, так же как и Устав 1223 г. Лука Уаддинг сохранил это деление и в своем издании.

EPISTOLA AD FIDELES
Recensio prior

In nomine Domini!

[Cap. I] De illis qui faciunt poenitentiam

Omnes qui Dominum diligunt ex toto corde, ex tota anima et mente, ex tota virtute (cfr. Mc 12, 30) et diligunt proximos suos sicut se ipsos (cfr. Mt 22, 39), et odio habent corpora eorum cum vitiis et peccatis, et recipiunt corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi, et faciunt fructus dignos poenitentiae: O quam beati et benedicti sunt illi et illae, dum talia faciunt et in talibus perseverant, quia requiescet super eos spiritus Domini (cfr. Is, 11, 2) et faciet apud eos habitaculum et mansionem (cfr. Joa 14, 23), et sunt filii patris caelestis (cfr. Mt 5, 45), cuius opera faciunt et sunt sponsi, fratres et matres Domini nostri Jesu Christi (cfr. Mt 12, 50). Sponsi sumus, quando Spiritu Sancto coniungitur fidelis anima Domino nostro Jesu Christo. Fratres ei sumus, quando facimus voluntatem patris qui in caelis est (Mt 12, 50); matres, quando portamus eum in corde et corpore nostro (cfr. 1 Cor. 6, 20) per divinum amorem et puram et sinceram conscientiam; parturimus eum per sanctam operationem, quae lucere debet aliis in exemplum (cfr. Mt. 5, 16). O quam gloriosum est, sanctum et magnum in caelis habere patrem! O quam sanctum, paraclitum, pulchrum et admirabilem talem habere sponsum! O quam sanctum et quam dilectum, beneplacitum, humilem, pacificum, dulcem, amabilem et super omnia desiderabilem habere talem fratrem et talem filium: Dominum nostrum Jesum Christum, qui posuit animam pro ovibus suis (cfr. Joa 10, 15) et oravit patri dicens: Pater sancte, serva eos in nomine tuo (Joa 17, 11), quos dedisti mihi in mundo; tui erant et mihi dedisti eos (Joa 17, 6). Et verba, quae mihi dedisti, dedi eis, et ipsi acceperunt et crediderunt vere, quia a te exivi et cognoverunt, quia tu me misisti (Joa 17, 8). Rogo pro

ПОСЛАНИЕ К ВЕРНЫМ
(Первая редакция)

Во имя Господне!

[Гл. I] О творящих покаяние

Все те, кто любят Господа всем сердцем, всею душою и разумением и всею крепостию (ср. Мк. 12, 30), а ближнего — как себя самого (ср. Матф. 22, 30), исполнены ненависти к своей плоти, отягощенной пороками и грехами, приемлют Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа и творят достойный плод покаяния: О, сколь блаженны и благословенны эти мужи и жены, когда творят подобное и твердо в этом стоят, ибо почиет на них Дух Господень (ср. Ис. 11, 2) и создаст себе у них пристанище и обитель (ср. Ин. 14, 23). Они — сыны Отца Небесного (ср. Матф. 5, 45), коего дела творят, и обрученные, братья и матери Господа нашего Иисуса Христа (ср. Матф. 12, 50); Мы — обрученные, потому что Духом Святым душа верующего сочетается с Господом нашим Иисусом Христом, братья Ему, поскольку творим волю Отца, который на небесах (ср. Матф. 12, 50); матери, потому что носим Его в сердцах своих и телах (ср. 1 Кор. 6, 20), имея священную любовь и храня совесть чистой и незапятнанной; в муках рождаем Его, творя дела милосердия, которым надлежит сиять, являя пример остальным (ср. Матф. 5, 16). До чего же это славно — иметь в небесах святого и великого Отца! И столь святого, утешительного, прекрасного и чудного жениха! И столь святого и столь возлюбленного, благоугодного, смиренного, умиротворяющего, милого, любезного и всего более желанного Брата и Сына: Господа нашего Иисуса Христа, который душу положил за овец Своих (ср. Ин. 10, 15) и молился Отцу, говоря: „Отче Святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал (Ин. 17, 11) в мире; они были Твои, и Ты дал их Мне (Ин. 17, 6). И слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уверовали истинно, что Я исшел от Тебя, и уразумели, что Ты послал Меня

eis et non pro mundo (cfr. Joa 17, 9). Benedic et sanctifica (Joa 17, 17) et pro eis sanctifico me ipsum (Joa 17, 19). Non pro eis rogo tantum, sed pro eis qui credituri sunt per verbum illorum in me (Joa 17, 20), ut sint sanctificati in unum (cfr. Joa 17, 23) sicut et nos (Joa 17, 11). Et volo, pater, ut ubi ego sum et illi sint mecum, ut videant claritatem meam (Joa 17, 24) in regno tuo (Mt 20, 21). Amen.

[Cap. II] De illis qui non agunt poenitentiam

Omnes autem illi et illae, qui non sunt in poenitentia, et non recipiunt corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi, et operantur vitia et peccata et qui ambulant post malam concupiscentiam et mala desideria, carnis suae, et non observant, quae promiserunt Domino, et serviunt corporaliter mundo carnalibus desideriis et sollicitudinibus saeculi et curis huius vitae: Detenti a diabolo, cuius sunt filii et eius opera faciunt (cfr. Joa 8, 41), caeci sunt, quia verum lumen non vident Dominum nostrum Jesum Christum. Sapientiam non habent spiritualem, quia non habent Filium Dei, qui est vera sapientia Patri, de quibus dicitur: Sapientia eorum deglutita est (Ps 106, 27), et: Maledicti qui declinant a mandatis tuis (Ps 118, 21). Vident et agnoscunt, sciunt et faciunt mala et ipsi scienter perdunt animas. Videte, caeci, decepti ab inimicis vestris: a carne, mundo et diabolo; quia corpori dulce est facere peccatum et amarum est facere servire Deo; quia omnia vitia et peccata de corde hominum exeunt et procedunt, sicut dicit Dominus in Evangelio (cfr. Mc 7, 21). Et nihil habetis in hoc saeculo neque in futuro. Et putatis diu possidere vanitates huius saeculi, sed decepti estis, quia veniet dies et hora, de quibus non cogitatis, nescitis et ignoratis; infirmatur corpus, mors appropinquat et sic moritur amara morte. Et ubicumque, quandocumque, qualitercumque moritur homo in criminali peccato sine poenitentia et satisfactione, si potest satisfacere et non satisfacit, diabolus rapit animam suam de corpore eius cum tanta angustia et tribulatione, quod nemo potest scire,

(ср. Ин. 17, 8). О них молю я, не о мире (ср. Ин. 17, 9). Благослови и освяти их (Ин. 17, 17), и за них Я посвящаю Себя (Ин. 17, 19). Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их (Ин. 17, 20), чтобы и они были посвящены воедино, как и Мы (ср. Ин. 17, 11; 23). И Я хочу, Отче, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою (Ин. 17, 24) в Царстве Твоем (Матф. 20, 21). Аминь"

[Гл. II] О тех, кто не приносит покаяния

А все те мужи и жены, которые не пребывают в покаянии, не приемлют Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, преданы порокам и грехам, следуют злым похотям и вожделениям своей плоти, не соблюдают того, что обещали Господу; чье тело плотскими вожделениями, суетными заботами и попечениями об этой жизни служит миру,— те уловлены диаволом, сынами которого они являются и дела которого творят (ср. Ин. 8, 41); слепы они, ибо истинного света — Господа нашего Иисуса Христа — не видят. Нет у них духовной премудрости, ибо не имеют в себе Сына Божия, который есть истинная Премудрость Отца; о них сказано: „Премудрость их поглощена" (Пс. 106, 27) и: „Прокляты уклоняющиеся от заповедей Твоих" (Пс. 118, 21). Все видят, знают и понимают, однако же творят зло и намеренно губят свою душу. Поглядите, слепцы, вы обмануты врагами вашими — плотью, миром и диаволом, — ибо телу сладко совершать грех и горько служить Богу, ибо, по слову Господа из Евангелия, все пороки и грехи из сердца человеческого рождаются и исходят (ср. Мк. 7, 21). И ничего из того, чем обладаете в этом мире, не будет в будущем. Полагаете, что еще долго будете наслаждаться суетою этого мира, но вы обмануты, ибо придет час, о котором и не ведаете и не помышляете: слабеет тело, смерть приближается, и вот — человек умирает горькой смертью. А где бы, когда бы и как бы ни умирал человек, совершивший смертный грех, и покаяния не принесший, и вину свою не загладивший, хотя мог бы сделать это — диавол исторгает душу из его тела, причиняя столь великие муки и страдания, что даже вообразить их, не испытав, никому не

nisi qui recipit. Et omnia talenta et potestatem et scientiam et sapientiam (2 Par 1, 12), quae putabant habere, auferretur ab eis (cfr. Lc 8, 18; Mc 4, 25). Et propinquis et amicis relinquunt et ipsi tulerunt et diviserunt substantiam eius et dixerunt postea: Maledicta sit anima sua, quia potuit plus dare nobis et acquirere quam non aequisivit. Corpus comedunt vermes, et ita perdiderunt corpus et animam in isto brevi saeculo et ibunt in inferno, ubi cruciabuntur sine fine.

Omnes illos quibus litterae istae pervenerint, rogamus in caritate quae Deus est (cfr. 1 Joa 4, 16), ut ista supradicta odorifera verba Domini nostri Jesu Christi cum divino amore benigne recipiant. Et qui nesciunt legere, saepe legere faciant; et apud se retineant cum sancta operatione usque in finem, quia spiritus et vita sunt (Joa 6, 64). Et qui hoc non fecerint, tenebuntur reddere rationem in die iudicii (cfr. Mt 12, 36) ante tribunal Domini nostri Jesu Christi (cfr. Rom 14, 10).

EPISTOLA AD FIDELES
(Recensio posterior)

In nomine Domini Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Universis christianis religiosis, clericis et laicis, masculis et feminis, omnibus qui habitant in universo mundo, frater Franciscus, eorum servus et subditus, obsequium cum reverentia, pacem veram de caelo et sinceram in Domino caritatem. Cum sim servus omnium, omnibus servire teneor et administrare odorifera verba Domini mei. Unde in mente considerans, quod, cum personaliter propter infirmitatem et debilitatem mei corporis non possim singulos visitare, proposui litteris praesentibus et nuntiis verba Domini nostri Jesu Christi, qui est Verbum Patris, vobis referre et verba Spiritus Sancti, quae spiritus et vita sunt (Joa 6, 64).

Istud Verbum Patris tam dignum, tam sanctum et gloriosum nuntiavit altissimus Pater de caelo per sanctum Gabrielem angelum suum in uterum sanctae et gloriosae virginis Mariae, ex cuius utero veram recepit carnem humanitatis et fragilitatis nostrae. Qui, cum dives esset (2 Cor 8, 9) super omnia, voluit ipse in mundo cum beatissima Virgine,

под силу. И всякий талант, и сила, и премудрость (2 Пар 1, 12), и знание, обладателем которых он себя почитал, отнимется у него (ср. Лк. 8, 18; Мк. 4, 25). Друзья и близкие покинут его, унесут и поделят его добро, а после еще и скажут: „Погибни душа его, мог бы ведь и побольше нажить и оставить нам" Тело съедят черви; и вот, за короткое время сгинули и душа, и тело и пойдут теперь в ад, на вечную муку.

Всех, до кого дойдет это письмо, мы, в любви, которая есть Бог (ср. 1 Ин. 4, 11), умоляем, чтобы сказанные выше благоуханные слова Господа нашего Иисуса Христа вы со святою любовью благосклонно приняли. А те, кто не умеет читать, то просили бы их часто читать вам. И, творя дела милосердия, хранили бы их до самого конца, ибо они — суть дух и жизнь (Ин. 6, 64). А тому, кто не станет этого делать, придется дать ответ в день суда (Матф. 12, 36) пред Господом нашим Иисусом Христом (ср. Рим. 14, 10).

ПОСЛАНИЕ К ВЕРНЫМ
(Вторая редакция)

Во имя Господа Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.

Всем христианам, монахам, клирикам и мирянам, мужчинам и женщинам, всем живущим в этом мире от брата Франциска, их слуги и подданного, покорное почтение и мир искренний и истинный с небес, в любви Господа.

Коль скоро я — слуга всем, то мой долг — служить каждому, исполняя благоуханные слова Господа моего. Поэтому, поразмыслив о том, что телесная слабость и немощи не дозволяют мне посетить каждого в отдельности, я решил в этом письме возвестить вам слова Господа нашего Иисуса Христа, который есть Слово Отца, и слова Духа Святого, которые суть дух и жизнь (Ин. 6, 63).

Это Слово Отца, столь достойное, столь святое и прославленное, Всевышний Отец с небес, через святого ангела Гавриила, послал во чрево святой и прославленной Девы Марии, и из чрева ее Оно приняло бренную человеческую плоть, подобную нашей. Тот, Кто был богат (2 Кор. 8, 9)

matre sua, eligere paupertatem. Et prope passionem celebravit pascha cum discipulis suis et accipiens panem gratias egit et benedixit et fregit dicens: Accipite et comedite, hoc est corpus meum (Mt 26, 26). Et accipiens calicem dixit: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum (Mt 26, 27). Deinde oravit Patrem dicens: Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste. Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram (Lc 22, 44). Posuit tamen voluntatem suam in voluntate Patris dicens: Pater, fiat voluntas tua (Mt 26, 42); non sicut ego volo, sed sicut tu (Mt 26, 39). Cuius Patris talis fuit voluntas, ut filius eius benedictus et gloriosus, quem dedit nobis et natus fuit pro nobis, se ipsum per proprium sanguinem suum sacrificium et hostiam in ara crucis offeret; non propter se, per quem facta sunt omnia (cfr. Joa 1, 3), sed pro peccatis nostris, relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia eius (cfr. 1 Petr 2, 21). Et vult ut omnes salvemur per eum et recipiamus ipsum puro corde et casto corpore nostro. Sed pauci sunt, qui velint eum recipere et salvi esse per eum, licet eius iugum suave sit et onus ipsius leve (cfr. Mt 11, 30).

Qui nolunt gustare, quam suavis sit Dominus (cfr. Ps 33, 9) et diligunt tenebras magis quam lucem (Joa 3, 19) nolentes adimplere mandata Dei, maledicti sunt; de quibus dicitur per prophetam: Maledicti qui declinant a mandatis tuis (Ps 118, 21). Sed, o quam beati et benedicti sunt illi, qui Deum diligunt et faciunt, sicut dicit ipse Dominus in evangelio: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde et ex tota mente, et proximum tuum sicut te ipsum (Mt 22, 37. 39).

Diligamus igitur Deum et adoremus eum puro corde et pura mente, quia ipse super omnia quaerens dixit: Veri adoratores adorabunt patrem in spiritu et veritate (Joa 4, 23). Omnes enim, qui adorant eum, in spiritu veritatis oportet eum adorare (cfr. Joa 4, 24). Et dicamus ei laudes et orationes die ac nocte (Ps 31, 4) dicendo: Pater noster, qui es in caelis (Mt 6, 9), quia oportet nos semper orare et non deficere (Lc 18, 1).

превыше всех, вместе с Пресвятой Девой, Своей Матерью, пожелал в нашем мире избрать бедность. Накануне своих страстей Он праздновал пасху со Своими учениками и тогда, взяв хлеб, возблагодарил, благословил и преломил, говоря: „Приимите, ядите; сие есть Тело Мое" (Матф. 26, 26). И, взяв чашу, сказал: „Сие есть Кровь Моя Нового Завета, за вас и за многих изливаемая, во оставление грехов" (ср. Матф. 26, 27). Затем Он молился Отцу, говоря: „Отче, если возможно, да минует Меня чаша сия. И был пот Его, как капли крови, падающие на землю" (Лк. 22, 44). Однако, волю Отца Он предпочел Своей воле, сказав: „Отче, да будет воля Твоя (Матф. 26, 42), не как Я хочу, но как Ты" (Матф. 26, 39). А воля Отца была такова, чтобы Сын Его, благословенный и прославленный, данный нам и рожденный для нас, пролив собственную Кровь, принес Себя в жертву, на алтаре креста; не ради Себя, не ради Того, через Кого все начало быть (Ин. 1, 3), но за грехи наши, оставляя нам пример, чтобы мы следовали по следам Его (ср. 1 Петр. 2, 21). Он хотел, чтобы все мы спаслись через Него и принимали Его в чистоте сердца и непорочности тела. Но немного тех, кто желает принять Его и спастись Им, хоть иго Его — благо и бремя Его легко (ср. Матф. 11, 30).

Те, кто не хотят вкусить, сколь сладок Господь (ср. Пс. 33, 9), и тьму любят более, нежели свет (Ин. 3, 19), не желая исполнять заповеди Божии,— прокляты; о них сказано через пророка: „Прокляты уклоняющиеся от заповедей Твоих" (Пс. 118, 21). Но сколь же блаженны и благословенны те, кто Бога любят и поступают по слову Господа из Евангелия: Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем и всем разумением, а ближнего твоего — как самого себя (ср. Матф. 22, 37-39).

Возлюбим же Бога и станем поклоняться Ему с чистым сердцем и чистою душою, ибо этого Он хотел от нас прежде всего, когда говорил: „Истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине (Ин. 4, 23). Ибо все поклоняющиеся Ему в духе истины должны поклоняться (ср. Ин. 4, 24). И будем возносить Ему хвалы и моления днем и ночью, говоря: „Отче наш, сущий на небесах" (Матф. 6, 9), ибо нам должно всегда молиться и не унывать (Лк. 18, 1).

Debemus siquidem confiteri sacerdoti omnia peccata nostra; et recipiamus corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi ab eo. Qui non manducat carnem suam et non bibit sanguinem suum (cfr. Joa 6, 55. 57), non potest introire in regnum Dei (Joa 3, 5). Digne tamen manducet et bibat, quia qui indigne recipit, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus Domini (1 Cor 11, 29), id est non discernit. Faciamus insuper fructus dignos poenitentiae (Lc 3, 8). Et diligamus proximos sicut nos ipsos (cfr. Mt 22, 39). Et si quis non vult eos amare sicut se ipsum, saltim non inferat eis mala, sed faciat bona.

Qui autem potestatem iudicandi alios receperunt, iudicium cum misericordia exerceant, sicut ipsi volunt a Domino misericordiam obtinere. Iudicium enim sine misericordia erit illis qui non fecerint misericordiam (Jac 2, 13). Habemus itaque caritatem et humilitatem; et faciamus eleemosynas, quia ipsa lavat animas a sordibus peccatorum (cfr. Tob. 4, 11; 12, 9). Homines enim omnia perdunt, quae in hoc saeculo relinquunt; secum tamen portant caritatis mercedem et eleemosynas, quas fecerunt, de quibus habebunt a Domino praemium et dignam remunerationem.

Debemus etiam ieiunare et abstinere a vitiis et peccatis (cfr. Sir 3, 32) et a superfluitate ciborum et potus et esse catholici. Debemus etiam ecclesias visitare frequenter et venerari clericos et revereri, non tantum propter eos, si sint peccatores, sed propter officium et administrationem sanctissimi corporis et sanguinis Christi, quod sacrificant in altari et recipiunt et aliis administrant. Et firmiter sciamus omnes, quia nemo salvari potest, nisi per sancta verba et sanguinem Domini nostri Jesu Christi, quae clerici dicunt, annuntiant et ministrant. Et ipsi soli ministrare debent et non alii. Specialiter autem religiosi, qui renuntiaverunt saeculo, tenentur, plura et maiora facere, sed ista non dimittere (cfr. Lc 11, 42).

Debemus odio habere corpora nostra cum vitiis et peccatis, quia Dominus dicit in evangelio. Omnia mala, vitia et peccata a corde exeunt (Mt 15, 18-19; Mc 7, 23). Debemus diligere inimicos nostros et benefacere his, qui nos odio habent (cfr. Mt 5, 44; Lc 6, 27). Debemus observare praecepta et consilia

Будем принимать Тело и Кровь Господа Нашего, исповедав прежде священнику все наши грехи. Кто не вкушает Плоть Его и не пьет Крови Его, не может войти в Царство Божие (Ин. 3, 5). Однако, пусть и ест, и пьет достойно, ибо недостойно приемлющий ест и пьет во осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем (1 Кор. 11, 29), то есть не отличая [Его от прочей пищи]. А кроме этого, сотворим достойный плод покаяния (Лк. 3, 8). И ближних своих станем любить, как самих себя (ср. Матф. 22, 39). А ежели кто не желает любить их, как себя, то, по крайней мере, пусть не причиняет им зла, но творит добро.

А принявшие власть судить других должны творить суд с милосердием, если хотят, чтобы Господь оказал милость им самим. Ибо суд без милости предстоит не оказавшему милости (ср. Иак. 2, 13). И поэтому, имея любовь и смирение, станем творить милостыню, ибо она очищает душу от пятна греха (ср. Тов. 4, 11; 12, 29; Сир. 3, 30), ибо люди теряют все, что остается в этом мире, и лишь груз святой любви и милостыни, которую прежде творили, берут с собой, за что и получают от Господа награду и достойное воздаяние.

Кроме этого нам следует поститься и воздерживаться от пороков и грехов, и от неумеренности в пище и питии, и быть католиками. Нам следует также часто посещать церковь, уважать и почитать священников, и не столько ради них самих, ведь они могут оказаться и грешниками, но ради их сана и служения Телу и Крови Христа, которые они освящают на алтаре, приемлют сами и уделяют остальным. Пускай же все твердо осознают, что никому невозможно спастись, кроме как через святые слова и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, которые клирики возвещают и которым служат. И лишь им, а не кому-либо иному, принадлежит это служение. А те, кто в своем благочестии отреклись от мира, много больше должны сделать, но сказанного выше не оставлять (ср. Лк. 11, 42).

Мы должны ненавидеть свою плоть, отягощенную пороками и грехами, ибо сам Господь говорит в Евангелии: „Все зло, пороки и грехи от сердца исходят" (Матф. 15, 18-19; Мк. 7, 24). Нам следует любить врагов наших и благодарить ненавидящих нас (ср. Матф. 5, 44; Лк. 6, 27). Следует

Domini nostri Jesu Christi. Debemus etiam nosmetipsos abnegare (cfr. Mt 16, 24) et ponere corpora nostra sub iugo servitutis et sanctae obedientiae, sicut unusquisque promisit Domino. Et nullus homo teneatur ex obedientia obedire alicui in eo, ubi committitur delictum vel peccatum.

Cui autem obedientia commissa est et qui habetur maior, sit sicut minor (Lc 22, 26) et aliorum fratrum servus. Et in singulos fratres suos misericordiam faciat et habeat, quam vellet sibi fieri, si in consimili casu esset (cfr. Mt 7, 12). Nec ex delicto fratris irascatur in fratrem, sed cum omni patientia et humilitate ipsum benigne moneat et sustineat.

Non debemus secundum carnem esse sapientes et prudentes, sed magis debemus esse simplices, humiles et puri. Et habeamus corpora nostra in opprobrium et despectum, quia omnes per culpam nostram sumus miseri et putridi, foetidi et vermes, sicut dicit Dominus per prophetam: Ego sum vermis et non homo, opprobrium hominum et abiectio plebis (Ps 21, 7). Numquam debemus desiderare esse super alios, sed magis debemus esse servi et subditi omni humanae creaturae propter Deum (1 Petr 2, 13). Et omnes illi et illae, dum talia fecerint et perseveraverint usque in finem, requiescet super eos spiritus Domini (Is 11, 2) et faciet in eis habitaculum et mansionem (cfr. Joa 14, 23). Et erunt filii Patris caelestis (cfr. Mt 5, 45), cuius opera faciunt. Et sunt sponsi, fratres et matres Domini nostri Jesu Christi (cfr. Mt 12, 50). Sponsi sumus, quando Spiritu Sancto coniungitur fidelis anima Jesu Christo. Fratres enim sumus, quando facimus voluntatem Patris eius, qui est in caelo (cfr. Mt 12, 50); matres, quando portamus eum in corde et corpore nostro (cfr. 1 Cor 6, 20) per amorem et puram et sinceram conscientiam; parturimus eum per sanctam operationem, quae lucere debet allis in exemplum (cfr. Mt 5, 16).

O quam gloriosum et sanctum et magnum habere in caelis Patrem! O quam sanctum, paraclitum, pulchrum et admirabilem habere sponsum! O quam sanctum et quam dilectum, beneplacitum, humilem, pacificum, dulcem et amabilem et super omnia desiderabilem habere talem fratrem et filium, qui posuit

блюсти заповеди и повеления Господа нашего Иисуса Христа. Мы должны также отвергнуться сами себя (ср. Матф. 16, 24) и отдать свои тела под ярмо служения и святого послушания, как каждый обещал Господу. Но никто не обязан подчиняться кому бы то ни было там, где начинается преступление или грех.

А тот, кому в удел досталось блюсти послушание, пускай, будучи бо́льшим, станет как меньший (Лк. 22, 26) и прочим братьям слугою. И каждому своему брату пусть оказывает милость и поступает с ним так, как желал бы, чтобы и с ним поступали (ср. Матф. 7, 12). Вы должны не гневаться на брата за его грех, но со всяческим смирением и терпением ласково его увещевать и сдерживать.

Нам следует не мудрствовать по плоти, но более заботиться о том чтобы быть простыми, смиренными и чистыми. Тело же надлежит иметь в небрежении и поношении, ибо все мы, по своей вине, стали жалкими, смертными, отвратительными червями, как говорит Господь через пророка: „Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе" (Пс. 21, 7). Нам никогда не следует желать оказаться выше других, но быть слугами и подданными всякого человеческого установления Бога ради (1 Петр. 2, 13). И на тех, кто станет так поступать и крепко будет стоять в этом, почиет Дух Господень (ср. Ис. 11, 2) и сотворит Себе у них пристанище и обитель (ср. Ин. 14, 23). Они станут сынами Отцу Небесному, дела Которого творят. А Господу нашему Иисусу Христу они обрученные, братья и матери (ср. Матф. 12, 50). Нареченные, потому что Духом Святым душа верного соединяется с Иисусом Христом. Братья, поскольку творим волю Отца Его, который на небесах (ср. Матф. 12, 50); матери, потому что носим Его в сердцах и телах своих (ср. 1 Кор. 6, 20), посредством любви и чистой и незапятнанной совести; в муках рождаем Его, когда творим дела милосердия, которым надлежит сиять, являя пример остальным (ср. Матф. 5, 16).

О, сколь же прославленного, святого и великого Отца имеем мы в небесах! О, сколь святого, утешительного, прекрасного и чудного Жениха! Сколь святого и сколь возлюбленного, благоугодного, смиренного, умиротворяющего, милого,. и любезного, и всего более желанного имеем мы Брата

animam suam pro ovibus suis (cfr. Joa 10, 15) et oravit Patrem pro nobis dicens: Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi (Joa 17, 11). Pater, omnes, quos dedisti mihi in mundo, tui erant et mihi eos dedisti (Joa 17, 6). Et verba, quae dedisti mihi, dedi eis; et ipsi acceperunt et cognoverunt vere, quia a te exivi, et crediderunt, quia tu me misisti (Joa 17, 8); rogo pro eis et non pro mundo (cfr. Joa 17, 9); benedic et sanctifica eos (Joa 17, 17). Et pro eis sanctifico me ipsum, ut sint sanctificati in (Joa 17, 19) unum sicut et nos (Joa 17, 11) sumus. Et volo, Pater, ut ubi ego sum et illi sint mecum, ut videant claritatem meam (Joa 17, 24) in regno tuo (Mt 20, 21).

Ei autem qui tanta sustinuit pro nobis, tot bona contulit et conferet in futurum, omnis creatura, quae est in caelis, in terra, in mari et in abyssis reddat laudem Deo, gloriam, honorem, et benedictionam (cfr. Apoc. 5, 13), quia ipse est virtus et fortitudo nostra, qui est solus bonus, solus altissimus, solus omnipotens, admirabilis, gloriosus et solus sanctus, laudabilis et benedictus per infinita saecula saeculorum. Amen.

Omnes autem illi, qui non sunt in poenitentia et non recipiunt corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi, et operantur vitia et peccata, et qui ambulant post malam concupiscentiam et mala desideria, et non observant, quae promiserunt, et serviunt corporaliter mundo carnalibus desideriis, curis et sollicitudinibus huius saeculi et curis huius vitae, decepti a diabolo, cuius filii sunt et eius opera faciunt (cfr. Joa 8, 41), caeci sunt, quia verum lumen non vident Dominum nostrum Jesum Christum. Sapientiam non habent spiritualem, quia non habent Filium Dei in se, qui est vera sapientia Patris; de quibus dicitur: Sapientia eorum devorata est (Ps 106, 27). Vident, agnoscunt, sciunt et faciunt mala; et scienter perdunt animas. Videte, caeci, decepti ab inimicis nostris, scilicet a carne, a mundo et a diabolo, quia corpori dulce est facere peccatum et amarum servire Deo, quia omnia mala, vitia et peccata de corde hominum exeunt et procedunt (cfr. Mc 7, 21. 23), sicut dicit Dominus in evangelio. Et nihil

и Сына, Который душу свою положил за овец своих и молился за нас Отцу, говоря: „Отче Святый, соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты дал Мне (Ин. 17, 11). Отче, все кого Ты дал Мне в мире, были Твоими, и Ты дал их Мне (Ин. 17, 6). И слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня (Ин. 17, 8). Я о них молю, не о мире (ср. Ин. 17, 19); благослови и освяти их (Ин 17, 17). И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены (Ин. 17, 19) воедино, как и Мы (Ин. 17, 11). И Я хочу, Отче, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою (Ин. 17, 24) в Царстве Твоем" (Матф. 20, 11).

Тому, Кто столь многое претерпел ради нас, Тому, Кто стяжал и стяжает еще столь великие блага, всякое создание на небесах, на земле, в море и в безднах воздает хвалу, славу, честь и благословение как Богу (ср. Откр. 5, 13), ибо Он — доблесть и сила наша, один Он — благой, один всемогущий, чудный, прославленный, лишь Он святой, достохвальный и благословенный навсегда и во веки веков. Аминь.

А все те, кто не пребывают в покаянии, и не приемлют Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа, преданы порокам и грехам, следуют злым похотям и вожделениям и не соблюдают того, что обещали, чье тело плотскими вожделениями, суетными заботами и попечениями об этой жизни служит миру,— те уловлены диаволом, сынами которого они являются и дела которого творят (ср. Ин. 8, 41). Слепы они, ибо истинного света — Господа нашего Иисуса Христа — не видят. Нет у них духовной премудрости, ибо не имеют в себе Сына Божия, который есть истинная Премудрость Отца; о них сказано: „Премудрость их поглощена" (Пс. 106, 26). Все видят, знают и понимают, и, однако же, творят зло и намеренно губят душу. Поглядите, слепцы, вы обмануты врагами вашими — плотью, миром и диаволом,— ибо телу сладко совершать грех и горько служить Богу, ибо, по слову Господа из Евангелия, все зло, все пороки и грехи из сердца человеческого рождаются и исходят (ср. Мк. 7, 21, 23). И ничего из того, чем обладаете в этом мире, не будет в будущем. Полагаете, что еще долго будете наслаждаться суетными вещами этого мира, но вы

habetis in hoc saeculo neque in futuro. Putatis diu possidere vanitates huius saeculi, sed decepti estis, quia veniet dies et hora, de quibus non cogitatis et nescitis et ignoratis.

Infirmatur corpus, mors appropinquat, veniunt propinqui et amici dicentes: Dispone tua. Ecce uxor eius et filii eius et propinqui et amici fingunt flere. Et respiciens videt eos flentes, movetur malo motu; cogitando intra se dicit: Ecce animam et corpus meum et omnia mea pono in manibus vestris. Vere, iste homo est maledictur, qui confidit et exponit animam suam et corpus et omnia sua in talibus manibus; unde Dominus per prophetam: Maledictus homo, qui confidit in homine (Jer 17, 5). Et statim faciunt venire sacerdotem; dicit ei sacerdos: «Vis recipere poenitentiam de omnibus peccatis tuis?» Respondet: «Volo». «Vis satisfacere de commissis et his quae fraudasti et decepisti homines sicut potes de tua substantia?» Respondet: «Non». Et sacerdos dicit: «Quare non?», — «Quia omnia disposui in manibus propinquorum et amicorum». Et incipit perdere loquelam et sic moritur ille miser.

Sed sciant omnes, quod ubicumque et qualitercumque homo moriatur in criminali peccato sine satisfactione et potest satisfacere et non satisfecit, diabolus rapit animam eius de corpore suo cum tanta angustia et tribulatione, quantam nullus scire potest, nisi qui recipit. Et omnia talenta et potestas et scientia, quam putabat habere (cfr. Lc 8, 18), auferetur ab eo (Mc 4, 25). Et propinquis et amicis relinquit, et ipsi tollent et divident substantiam eius et dicent postea: «Maledicta sit anima eius, quia potuit plus dare nobis et acquirere quam non acquisivit». Corpus comedunt vermes; et ita perdit corpus et animam in isto brevi saeculo et ibit in inferno, ubi cruciabitur sine fine.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Ego frater Franciscus, minor servus vester, rogo et obsecro vos in caritate, quae Deus est (cfr. 1 Joa 4, 16), et cum voluntate osculandi vestros pedes, quod haec verba et alia Domini nostri Jesu Christi cum humilitate et caritate debeatis recipere et operari et observare. Et omnes illi et illae, qui ea benigne recipient, intelligent et mittent aliis in exemplum, et si in ea perseveraverint usque in finem (Mt 24, 13), benedicat eis Pater et Filius et Spiritus Sanctus. Amen.

обмануты, ибо придет час, о котором и не ведаете и не помышляете.

Слабеет тело, смерть приближается, и приходят близкие и друзья, со словами: „Распорядись тем, что имеешь" Тут жена его и сыновья, притворясь опечаленными, начинают рыдать. Он же видит их в слезах и, движимый дурным побуждением, говорит про себя: „И душу мою, и тело, и все, что имею, полагаю в руки ваши" Воистину, проклят такой человек, ибо доверяет и душу свою, и тело, и все, что имел, таким рукам; ведь Господь говорит через пророка: „Проклят человек, который надеется на человека" (Иер. 17, 5). Немедленно приводят священника, и священник говорит ему: „Желаешь ли принести покаяние во всех грехах своих?" — отвечает: „Желаю" — „Желаешь ли из своего добра воздать людям за свои прегрешения тем, что ты утаил и обманом нажил?" — отвечает: „Нет" — спрашивает священник: „Почему нет?" — „Потому, что все разделил я между близкими и друзьями" Затем у него отнимается язык; и вот — этот несчастный погибает.

Но пусть знают все, что где бы, когда бы и как бы ни умирал человек, совершивший смертный грех, и покаяния не принесший, и вину свою не загладивший, хотя мог сделать это,— у такого человека диавол исторгает душу из тела, причиняя столь великие муки и страдания, что даже представить их, не испытав, никому не под силу. И всякий талант, и сила, и премудрость, и знание (2 Пар. 11, 12), обладателем которых он себя почитал, отнимется у него (ср. Лк. 8, 18; Мк. 4, 25). И близкие и друзья, удалившись, уносят его добро, а после говорят: „Погибни душа его, мог бы ведь и побольше нажить и оставить нам" Тело съедают черви; и вот, за короткое время сгинули и душа, и тело и пойдут теперь в ад, на вечную муку.

Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь. Я, брат Франциск, ничтожный ваш слуга, умоляю и заклинаю вас в любви, которая есть Бог (ср. 1 Ин. 4, 16), и желая лобызать ваши ноги, чтобы эти и прочие слова Господа нашего Иисуса Христа вы приняли бы и соблюдали и выполняли со смирением и любовью. А все те, кто благосклонно примут их, уразумеют, передадут другим, подавая им пример, и претерпят до конца (Матф. 24, 13), тех благословит Отец и Сын и Святой Дух. Аминь.

Папа Гонорий III утверждает Устав Ордена францисканцев

2. Послание ко всем клирикам о почитании тела Христова и о чистоте алтарей

Стиль, а также мысли, излагаемые в этом небольшом послании, очень близки к Завещанию, исходя из чего можно предположить, что оно было написано в 1226 г., незадолго до кончины святого.

В этом послании св. Франциск обращается не только к клирикам Ордена, но и ко всему духовенству. О распространении послания за пределами францисканской общины свидетельствует тот факт, что его списки были найдены и в монастырях других орденов, например в манускрипте бенедиктинского аббатства в Субиако (ок. 1238 г.) (63, с. 127).

Св. Франциск, будучи диаконом, исповедует здесь безграничное преклонение перед Святейшим Таинством, которое является для него истинной встречей с Сыном Божиим.

EPISTOLA AD CLERICOS
(Recensio prior)

Attendamus, omnes clerici, magnum peccatum et ignorantiam, quam quidam habent super sanctissimum corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi et sacratissima nomina et verba eius scripta, quae sanctificant corpus. Scimus, quia non potest esse corpus, nisi prius sanctificetur a verbo. Nihil enim habemus et videmus corporaliter in hoc saeculo de ipso Altissimo nisi corpus et sanguinem, nomina et verba, per quae facti sumus et redempti «de morte ad vitam» (1 Joa 3, 14). Omnes autem illi qui ministrant tam sanctissima mysteria, considerent intra se, maxime hi qui illicite ministrant, quam viles sint calices, corporales* et linteamina, ubi sacrificatur corpus et sanguis eiusdem. Et a multis in locis vilibus collocatur et relinquitur, miserabiliter portatur et indigne sumitur et indiscrete aliis ministratur. Nomina etiam et verba eius scripta aliquando pedibus conculcantur; quia «animalis homo non percipit ea quae Dei sunt» (1 Cor 2, 14). Non movemur de his omnibus pietate, cum ipse pius Dominus in manibus nostris se praebeat et eum tractemus et sumamus quotidie per os nostrum? An ignoramus, quia venire debemus in manus eius? Igitur de his omnibus et aliis cito et firmiter emendemus; et ubicumque fuerit sanctissimum corpus Domini nostri Jesu Christi illicite collocatum et relictum, removeatur de loco illo et in loco pretioso ponatur et consignetur. Similiter nomina et verba Domini scripta, ubicumque inveniantur in locis immundis, colligantur et in loco honesto debeant collocari. Haec omnia usque in finem universi clerici tenentur super omnia observare. Et qui hoc non fecerint, sciant se debere coram Domino nostro Jesu Christo «in die iudicii» reddere «rationem» (cfr. Mt 12, 36). Hoc scriptum, ut melius debeat observari, sciant se benedictos a Domino Deo, qui illud fecerint exemplari.

---

* Корпорал — плат из белой ткани, используемый во время Евхаристической Литургии. На нем совершается освящение даров — хлеба и вина (ср. илитон в Литургии Восточной церкви).

ПОСЛАНИЕ К КЛИРИКАМ
(Ранняя редакция)

Помыслим, все клирики, о великом грехе и невежестве, которые некие люди имеют относительно святейших Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа и написанных священнейших имен и слов Его, освящающих Тело. Мы знаем: ничто не может стать Телом, не освятившись прежде словом. Ибо ничего не имеем мы в этом мире и не зрим телесно от Всевышнего, кроме Тела и Крови, имен и слов, которые нас сотворили и искупили из смерти в жизнь (1 Ин. 3, 14). Все же те, кто совершает столь священнейшее таинство, пусть помыслят про себя, в особенности же те, кто совершает недозволительным образом, сколь ничтожны чаши, корпоралы и алтарные покровы, когда освящают Тело и Кровь Его. И многими в непотребных местах содержится и оставляется, плачевным образом переносится и непочтительно берется и без разбора подается другим. Писаные же имена и речения Его кое-где ногами попираются, потому что "душевный человек не принимает того, что от духа Божия" (1 Кор. 2, 14). Но разве не исполняемся мы благочестием от того, когда Сам Святый Господь является в наших руках, и мы осязаем Его и вкушаем ежедневно устами своими? Разве не знаем, что мы должны прийти в Его руки? Итак от этого всего и прочего мы должны немедленно и решительно очиститься, и где бы ни было святейшее Тело Господа нашего Иисуса Христа непотребным образом расположено и оставлено, пусть изымется из того места и в достойном месте располагается и запечатается. Подобным образом имена и слова Господа писаные, где бы ни находились в местах нечистых, пусть собираются и помещаются в достойных местах. Обо всем этом все клирики должны заботиться более всего прочего. И кто этого не сделает, пусть знает, что должен будет перед Господом нашим Иисусом Христом в день суда дать ответ (ср. Мф. 12, 36). А чтобы как можно лучше исполняли это предписание, пусть знают, что благословенны они Господом Богом, кто это сделал в пример другим.

EPISTOLA AD OMNES CLERICOS DE REVERENTIA CORPORIS DOMINI ET DE MUNDITIA ALTARIS
(Recensio posterior)

Attendamus, omnes clerici, magnum peccatum et ignorantiam, quam quidam habent super sanctissimum corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi et sacratissima nomina et verba eius scripta, quae sanctificant corpus. Scimus, quia non potest esse corpus, nisi prius sanctificetur a verbo. Nihil enim habemus et videmus corporaliter in hoc saeculo de ipso Altissimo, nisi corpus et sanguinem, nomina et verba, per quae facti sumus et redempti «de morte ad vitam» (1 Joa 3, 14). Omnes autem illi qui ministrant tam sanctissima ministeria, considerent intra se, maxime hi qui indiscrete ministrant, quam viles sint calices, corporalia et linteamina, ubi sacrificatur corpus et sanguis Domini nostri. Et a multis in locis vilibus relinquitur, miserabiliter portatur et indigne sumitur et indiscrete aliis ministratur. Nomina etiam et verba eius scripta aliquando pedibus conculcantur; quia «animalis homo non percipit ea quae Dei sunt» (1 Cor 2, 14). Non movemur de his omnibus pietate, cum ipse pius Dominus in manubis nostris se praebeat et eum tractemus et sumamus quotidie per os nostrum? An ignoramus, quia debemus venire in manus eius? Igitur de his omnibus et aliis cito et firmiter emendemus; et ubicumque fuerit sanctissimum corpus Domini nostri Jesu Christi illicite collocatum et relictum, removeatur de loco illo et in loco pretioso ponatur et consignetur. Similiter nomina et verba Domini scripta, ubicumque inveniantur in locis immundis, colligantur et in loco honesto debeant collocari. Et scimus, quia haec omnia tenemur super omnia observare secundum praecepta Domini et constitutiones sanctae matris Ecclesiae. Et qui hoc non fecerit, sciat, se coram Domino nostro Jesu Christo «in die iudicii» reddere «rationem» (cfr. Mt 12, 36). Hoc scriptum, ut melius debeat observari, sciant se benedictos a Domino Deo, qui ipsum fecerint exemplari.

ПОСЛАНИЕ КО ВСЕМ КЛИРИКАМ О ПОЧИТАНИИ ТЕЛА ХРИСТОВА И О ЧИСТОТЕ АЛТАРЕЙ

(Поздняя редакция)

Помыслим, все клирики, о великом грехе и невежестве, которые некие люди имеют относительно святейших Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа и написанных священнейших имен и слов Его, освящающих Тело. Мы знаем, что не может стать Телом, не освятившись прежде словом. Ибо ничего не имеем мы в этом мире и не зрим телесно от Всевышнего, кроме Тела и Крови, имен и слов, которые нас сотворили и искупили из смерти в жизнь (1 Ин. 3, 14). Все же те, кто совершает столь священнейшее служение, пусть помыслят про себя, в особенности же те, кто совершает не разбирая, сколь ничтожны чаши, корпоралы и алтарные покровы, когда освящают Тело и Кровь Господа нашего. И многими в непотребных местах оставляется, плачевным образом переносится и непочтительно берется и без разбора подается другим. Написанные же имена и слова Его кое-где ногами попираются, потому что душевный человек не принимает того, что от духа Божия (1 Кор. 2, 14). Но разве не исполняемся мы благочестием от того, когда Сам Святый Господь является в наших руках, и мы осязаем Его и вкушаем ежедневно устами своими? Разве не знаем, что мы должны прийти в Его руки? Итак от этого всего и прочего мы должны немедленно и решительно очиститься, и где бы ни было святейшее Тело Господа нашего Иисуса Христа непотребным образом расположено и оставлено, пусть изымется из того места и в достойном месте располагается и запечатается. Подобным образом имена и слова Господа писаные, где бы ни находились в местах нечистых, пусть собираются и помещаются в достойных местах. И знайте, что обо всем этом мы должны заботиться более всего прочего по велению Господа и установлениям святой матери Церкви. И кто этого не сделает, пусть знает, что должен будет перед Господом нашим Иисусом Христом в день суда дать ответ (ср. Мф. 12, 36). А чтобы как можно лучше исполняли это предписание, пусть знают, что благословенны они Господом Богом, что почитают Его в пример другим.

Видение небесных тронов

3. Послание к правителям народов

Послание было написано, вероятно, в 1220 г., когда вследствие подорванного здоровья св. Франциск все чаще стал обращаться к письменному слову, сил для миссионерских путешествий и проповедей оставалось все меньше. Это единственное сохранившееся письменное обращение к сильным мира сего, но из Жития, написанного св. Фомой Челанским, известно, что св. Франциск намеревался обратиться даже к императору, чтобы получить охранную грамоту для горячо любимых им жаворонков, а также и охранную грамоту для птиц, волов и ослов на праздник Рождества Христова.

В Послании св. Франциск напоминает государям, чтобы они, столь занятые, как им кажется, вершением судеб этого видимого мира, не забыли бы о мире другом, перед лицом которого все предстанут в минуту смерти, а она приходит неожиданно и неизбежно. Большое внимание в Послании уделяется культу Евхаристии, что было обусловлено необходимостью противостоять распространившимся ересям, отрицавшим Таинство Пресуществления.

Довольно долго исследователи колебались в вопросе подлинности этого послания, так как оно было известно только в списке на испанском языке, с которого был выполнен перевод на латинский. В настоящее время после сравнительного анализа, а также по внутренним критериям его подлинность общепризнана (63, с. 144).

EPISTOLA AD POPULORUM RECTORES

Universis potestatibus et consulibus, iudicibus atque rectoribus ubique terrarum et omnibus aliis, ad quos litterae istae pervenerint, frater Franciscus, vester in Domino Deo servus parvulus ac despectus, salutem et pacem omnibus vobis optans.

Considerate et videte, quoniam dies mortis appropinquat (cfr. Gen 47, 29). Rogo ergo vos cum reverentia, sicut possum, ne propter curas et sollicitudines huius saeculi, quas habetis, Dominum oblivioni tradatis et a mandatis eius declinetis, quia omnes illi, qui eum oblivioni tradunt et a mandatis eius declinant, maledicti sunt (cfr. Ps 118, 21) et ab eo oblivioni tradentur (Ezech 33, 13). Et, cum venerit dies mortis, omnia, quae putabant habere, auferentur ab eis (cfr. Lc 8, 18). Et, quanto sapientiores et potentiores fuerint in hoc saeculo, tanto maiora tormenta sustinebunt in inferno (cfr. Sap 6, 7). Unde firmiter consulo vobis, dominis meis, ut omni cura et sollicitudine posthabitis et sanctissimum corpus et sanctissimum sanguinem Domini nostri Jesu Christi in eius sancta commemoratione benigne recipiatis. Et tantum honorem in populo vobis commisso Domino conferatis, ut quolibet sero annuntietur per nuntium vel per aliud signum, quo omnipotenti Domino Deo ab universo populo laudes et gratiae referantur. Et, si hoc non feceritis, sciatis vos debere coram Domino Deo vestro Jesu Christo in die iudicii reddere rationem (cfr. Mt 12, 36).

Hoc scriptum qui apud se retinuerint et observaverint illud, a Domino Deo se noverint benedictos.

ПОСЛАНИЕ К ПРАВИТЕЛЯМ НАРОДОВ

Всем властям и консулам, судьям и правителям всех стран и всем прочим, к кому дойдет это послание, брат Франциск, ваш в Господе Боге ничтожный и презренный раб, желает мира и спасения.

Посмотрите и увидите, что день смерти приближается (ср. Быт. 47, 29). Итак прошу вас со всем возможным почтением, чтобы вы за заботами и тревогами этого мира не предавали забвению Господа и не отклонялись от Его заповедей, потому что все те, кто предают Его забвению и от заповедей Его отклоняются, сами Им будут забыты (Иез. 33, 13) и прокляты (ср. Пс. 118, 21). И когда придет день смерти, все, что они думали иметь, отнимется у них (ср. Лк. 8, 18). И насколько мудрейшими и сильнейшими были в этом мире, настолько большие мучения примут в аду (ср. Прем. 6,7). Отчего твердо советую вам, господам моим, от всякой заботы и тревоги отвлечься и благосклонно вкушать святейшее Тело и святейшую Кровь Господа нашего Иисуса Христа в Его святое поминовение. И во вверенном вам народе воздавайте Богу честь, повсюду возвещая через вестника ли или через другой какой знак, чтобы всемогущему Господу Богу всем народом воссылались хвалы и благодарения. И, если этого не сделаете, знайте, что вы должны будете перед Господом Богом вашим Иисусом Христом дать ответ в день суда (ср. Мф. 12, 36).

Те, кто это послание сохранит у себя и все исполнит, да знают, что они благословенны Господом Богом.

4. Послание, обращенное ко всему Ордену

Датировка послания точно не установлена: согласно одним исследователям, оно было написано в 1222—1223 гг. (60, с. 150), а согласно другим — в 1224 или 1226 гг. (63, с. 130).

Торжественный стиль этого послания значительно отличается от стиля других произведений св. Франциска со свойственной им простотой и безыскусностью. Безусловно, это является заслугой секретаря святого, который перевел послание на латынь.

Послание свидетельствует об организационном оформлении к этому времени общины Меньших Братьев в регулярный Орден с установившейся иерархией, состоящей из генерала, кустодов и гвардианов. Оно заканчивается молитвой, которую с полным основанием можно назвать молитвой францисканца — нищего монаха, полностью положившегося на волю Божию. В ней как бы сжато излагается сущность человеческой жизни: начало жизненного пути — нищета человека — и конечная цель — соединение с Богом, к Которому может привести лишь один путь — путь следования Христу.

Испытание огнем перед султаном Египта

EPISTOLA TOTI ORDINI MISSA

In nomine summae Trinitatis et sanctae Unitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Reverendis et multum diligendis fratribus universis, fratri .A., generali ministro religionis minorum fratrum, domino suo et ceteris ministris generalibus, qui post eum erunt, et omnibus ministris et custodibus et sacerdotibus fraternitatis eiusdem in Christo humilibus et omnibus fratribus simplicibus et obedientibus, primis et novissimis, frater Franciscus, homo vilis et caducus, vester parvulus servulus, salutem in eo qui redemit et lavit nos in pretiosissimo sanguine suo (cfr. Apoc 1, 5), cuius nomen audientes adorate eum cum timore et reverentia proni in terra (cfr. 2 Ezdr 8, 6), Dominus Jesus Christus, Altissimi Filius nomen illi (cfr. Lc 1, 32), qui est benedictus in saecula (Rom 1, 25).

Audite, domini filii et fratres mei, et auribus percipite verba mea (Act 2, 14). Inclinate aurem (Is 55, 3) cordis vesrti et obedite voci FIlii Dei. Servate in toto corde vestro mandata eius et consilia eius perfecta mente implete. Confitemini ei quoniam bonus (Ps 135, 1) et exaltate eum in operibus vestris (Tob 13, 6); quoniam ideo misit vos (cfr. Tob 13, 4) in universo mundo, ut verbo et opere detis testimonium voci eius et faciatis scire omnes, quoniam non est omnipotens praeter eum (Tob 13, 4). In disciplina et obedientia sancta perseverate (Hebr 12, 7) et quae promisistis ei bono et firmo proposito adimplete. Tamquam filiis offert se nobis Dominus Deus (Hebr 12, 7).

Deprecor itaque omnes vos fratres cum osculo pedum et ea caritate, qua possum, ut omnem reverentiam et omnem honorem, quantumcumque poteritis, exhibeatis sanctissimo corpori et sanguini Domini nostri Jesu Christi, in quo quae in caelis et quae in terris sunt, pacificata sunt et reconciliata omnipotenti Deo (cfr. Col 1, 20).

Rogo etiam in Domino omnes fratres meos sacerdotes, qui sunt et erunt et esse cupiunt sacerdotes Altissimi, quod quandocumque missam celebrare voluerint, puri pure faciant cum

ПОСЛАНИЕ, ОБРАЩЕННОЕ КО ВСЕМУ ОРДЕНУ

Во имя Высочайшей Троицы и святого Единства Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.

Почтенным и возлюбленным всем братьям, брату А., генеральному министру ордена миноритов, господину своему, и прочим генеральным министрам, которые после него будут, и всем министрам, и кустодам, и священникам этого братства во Христе смиренным, и всем братьям простым и подчиненным, старым и новым, брат Франциск, человек ничтожный и слабый, ваш последний раб, шлет привет в Том, Кто омывает нас в драгоценнейшей Крови своей (ср. Откр. 1, 5), Чье имя услышав, молитесь Ему со страхом и почтением, склонившись к земле (ср. 2 Ездр. 8, 6), Господь Иисус Христос, Сын Всевышнего имя Ему (ср. Лк. 1, 32), Который благословен во веки (Рим. 1, 25).

Услышьте, сыновья Господа и братья мои, и внимайте словам моим (Деян. 2, 14). Приклоните ухо (Ис. 55, 3) вашего сердца и повинуйтесь гласу Сына Божьего. Сохраните в самом сердце вашем веления Его и помыслы Его исполните всем разумом. Славьте Его, ибо Он благ (Пс. 135, 1) и прославляйте Его всеми глаголами уст ваших (Тов. 13, 6); потому что для того Он рассеял вас (ср. Тов. 13, 4) по всему миру, чтобы словом и делом свидетельствовали Его глас и делали так, чтобы и другие знали, что нет Всемогущего, кроме Него (Тов. 13, 4). В уставе и святом подчинении будьте строги (Евр. 12, 7), и что пообещали Ему, исполните намерение хорошо и твердо. Как с сынами поступает с нами Господь Бог (Евр. 12, 7).

Молю также всех вас, братья, целуя ноги и со всей той любовью, на которую способен, чтобы вы весь страх и всю честь, какую только можете, воздавали святейшему Телу и Крови Господа нашего Иисуса Христа, в котором умиротворились небесное и земное и примирились с Богом Всемогущим (ср. Кол. 1, 20).

Прошу также в Господе всех братьев моих священников, которые есть, и будут, и хотят стать священниками Всевышнего, чтобы всякий раз, когда будут служить мессу, с

reverentia verum sacrificium sanctissimi corporis et sanguinis Domini nostri Jesu Christi sancta intentione et munda non pro ulla terrena re neque timore vel amore alicuius hominis, quasi placentes hominibus (cfr Eph 6, 6; Col 3, 22); sed omnis voluntas, quantum adiuvat gratia, ad Deum dirigatur soli ipsi summo Domino inde placere desiderans, quia ipse ibi solus operatur sicut sibi placet; quoniam sicut ipse dicit: Hoc facite in meam commemorationem (Lc 22, 19; 1 Cor 11, 24); si quis aliter fecerit, Judas traditor efficitur et reus fit corporis et sanguinis Domini (cfr. 1 Cor 11, 27).

Recordamini, fratres mei sacerdotes, quod scriptum est de lege Moysi, quam transgrediens etiam in corporalibus sine ulla miseratione per sententiam Domini moriebatur (cfr. Hebr 10, 28). Quanto maiora et deteriora meretur pati supplicia, qui Filium Dei conculcaverit et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et Spiritui gratiae contumeliam fecerit (Herb 10, 29)? Despicit enim homo, polluit et conculcat Agnum Dei, quando, sicut dicit apostolus, non diiudicans (1 Cor 11, 29) et discernens sanctum panem Christi ab aliis cibariis vel operibus vel indignus manducat vel etiam, si esset dignus, vane et indigne manducat, cum Dominus per prophetam dicat: maledictus homo, qui opus Dei facit fraudulenter (cfr. Jer 48, 10). Et sacerdotes, qui nolunt hoc ponere super cor, in veritate condemnat dicens: Maledicam benedictionibus vestris (Mal 2, 2).

Audite, fratres mei: Si beata Virgo sic honoratur, ut dignum est, quia ipsum portavit in sanctissimo utero: si Baptista beatus contremuit et non audet tangere sanctum Dei verticem; si sepulcrum, in quo per aliquod tempus iacuit, veneratur, quantum debet esse sanctus, iustus et dignus, qui non iam moriturum, sed in aeternum victurum et glorificatum, in quo desiderant angeli prospicere (1 Petr 1, 12), contractat manibus, corde et ore sumit et aliis ad sumendum praebet!

Videte dignitatem vestram, fratres (cfr. 1 Cor 1, 26) sacerdotes, et estote sancti, quia ipse sanctus est (cfr. Lev 19, 2).

благоговением, чистыми и чисто, совершали истинное священнодействие святейшего Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа, с намерениями святыми и чистыми и безо всего земного: без страха, без любви к какому-либо человеку, как человекоугодники (ср. Еф. 6, 6; Кол. 3, 22); но все рвение, сколько его станет, пусть устремят к Богу, единому Высшему Господу желая быть угодными, ибо Он один тогда совершит, как Ему угодно, потому что, как Сам Он сказал: „Сие творите в мое воспоминание" (Лк. 22, 19; 1 Кор. 11, 24); если кто сделает иначе, станет предателем Иудой и виновен будет против Тела и Крови Господней (ср. 1 Кор. 11, 27).

Помните, братья мои священники, что написано о законе Моисея. Тот, кто преступил его даже в телесном, без милосердия умирал по слову Божьему (ср. Евр. 10, 28). Сколь большего и тягчайшего наказания заслуживают те, кто попирает Сына Божия и Кровь Завета, которою освящен, не почитает за святыню, и Духа Благодати оскорбляет (Евр. 10, 29)? Ибо человек презрел, осквернил и попрал Агнца Божьего, когда, как говорит апостол, не рассуждая (1 Кор. 11, 29) и не отличая святой хлеб Христов от другой пищи или снеди, либо недостойный вкушает, либо, хотя бы и был достоин, впустую и недостойно вкушает, потому что сказал Господь через пророка: „Проклят человек, кто дело Господне делает небрежно" (ср. Иер. 48, 10). И священников, не желающих принимать это к сердцу, поистине проклинает, говоря: „Прокляну ваши благословения" (Мал. 2, 2).

Слушайте, братья мои: если Пресвятая Дева удостоена такого почитания, потому что носила Его в священнейшем чреве; если блаженный Креститель затрепетал и не осмелился коснуться святого темени Божьего; если почитается гробница, в которой Он пробыл немногое время, то сколь же должен быть свят, праведен и достоин тот, кто не умирающего, но навеки побеждающего и славящегося, во что желают проникнуть Ангелы (1 Петр. 1, 12), касается руками, принимает сердцем и устами и другим дает принять!*

Посмотрите на достоинство ваше, братия (ср. 1 Кор. 1, 26) священники, и будьте святы, потому что Он свят (ср.

* Bernardus Cluniacensis. Instructio sacerdotis. VIII–X/PL.– T. 184.

Et sicut super omnes propter hoc ministerium honoravit vos Dominus Deus, ita et vos super omnes ipsum diligite, reveremini et honorate. Magna miseria et miseranda infirmitas, quando ipsum sic praesentem habetis et vos aliqui aliud in toto mundo curatis. Totus homo paveat, totus mundus contremiscat, et caelum exsultet, quando super altare in manu sacerdotis est Christus, Filius Dei vivi (Joa 11, 27)! O admiranda altitudo et stupenda dignatio! O humilitas sublimis! O sublimitas humilis, quod Dominus universitatis, Deus et Dei Filius, sic se humiliat, ut pro nostra salute sub modica panis formula se abscondat! Videte, fratres, humilitatem Dei et effundite coram illo corda vestra (Ps 61, 9); humiliamini et vos, ut exaltemini ab eo (cfr. 1 Petr 5, 6; Jac 4, 10). Nihil ergo de vobis retineatis vobis, ut totos vos recipiat, qui se vobis exhibet totum.

Moneo propterea et exhortor in Domino, ut in locis, in quibus fratres morantur, una tantum missa celebretur in die secundum formam sanctae ecclesiae. Si vero plures in loco fuerint sacerdotes, sit per amorem caritatis alter contentus auditu celebrationis alterius sacerdotis; quia praesentes et absentes replet, qui eo digni sunt, Dominus Jesus Christus. Qui, licet in pluribus locis esse videatur, tamen indivisibilis manet et aliqua detrimenta non novit, sed unus ubique, sicut ei placet, operatur cum Domino Deo Patre et Spiritu Sancto Paraclito in saecula saeculorum. Amen.

Et, quia qui est ex Deo verba Dei audit (cfr. Joa 8, 47), debemus proinde nos, qui specialius divinis sumus officiis deputati, non solum audire et facere quae dicit Deus, verum etiam ad insinuandam in nobis altitudinem Creatoris nostri et in ipso subiectionem nostram vasa et officialia cetera custodire, quae continent verba sua sancta. Propterea moneo fratres meos omnes et in Christo conforto, quatinus, ubicumque invenerint divina verba scripta, sicut possunt, venerentur; et, quantum ad eos spectat, si non sunt reposita bene vel inhoneste iacent in loco aliquo dispersa, recolligant et reponant honorantes in sermonibus Dominum, quos locutus est (3 Reg 2, 4). Multa enim sanctificantur per verba Dei (cfr. 1 Tim 4, 5) et in virture verborum Christi altaris conficitur sacramentum.

Лев. 19, 2). И как более всех за это служение прославил вас Господь Бог, так и вы более всех Его любите, почитайте и прославляйте. Великое несчастье и плачевная слабость, когда в таком Его присутствии вы подчас о чем-то другом радеете. Все люди да убоятся, весь мир да затрепещет, и небо возвысится, когда явится в алтаре в руке священника Христос, Сын Бога живого (Ин. 11, 27)! О удивительное возвышение и вселяющая трепет почесть! О высшее смирение! О смиренное величие: Господь всего мира, Бог и Сын Божий так Себя уничижает, что нашего ради спасения заключает Себя под скромным видом хлеба! Узрите, братья, смирение Божие и изливайте перед ним ваше сердце (Пс. 61, 9); смиритесь и вы, чтобы вознес вас (ср. 10 Петр. 5,6; Иак. 4, 10). Итак, ничего из вашего не оставляйте у себя, чтобы целиком получил вас Тот, Кто отдает вам всего Себя.

И молю и призываю в Господе, чтобы в тех местах, где живут братья, служилась одна только месса в день по обычаю святой Церкви. Если же сойдутся вместе много священников, пусть один с любовью удовольствуется слушанием мессы другого, потому что и присутствующих, и отсутствующих наполняет по достоинству их Господь Иисус Христос. Каковой, хотя и кажется присутствующим в разных местах, однако остается неделимым и никакого ущерба не знает, но един повсюду, как Ему угодно, действует с Господом Богом Отцом и Духом Святым Заступником во веки веков. Аминь.

И поскольку тот, кто от Бога, слышит слова Божьи (ср. Ин. 8, 47), мы должны, коль скоро мы специально определены к священным обязанностям, не только слушать и творить, что велит Бог, но и беречь сосуды и прочее, что содержит Его святые слова, чтобы проникло в нас величие Создателя и утвердилась покорность Ему. Поэтому убеждаю всех братьев моих и во Христе ободряю, чтобы всякий раз, где бы ни обнаружили написанные божественные слова, пусть, как могут, окажут им почтение, и если им покажется, что они нехорошо размещены или недостойно лежат, брошенные в каком-нибудь месте, пусть соберут и поместят с почетом Господа, который пребывает в речах, которые Он сказал (3 Цар. 2,4). Ибо многое освящается словами Божьими (ср. 1 Тим. 4,5), и силой слов Христовых воздвигается святилище алтаря.

Confiteor praeterea Domino Deo Patri et Filio et Spiritui Sancto, beatae Mariae perpetuae Virgini et omnibus sanctis in caelo et in terra, fratri .H. ministro religionis nostrae sicut venerabili domino meo et sacerdotibus ordinis nostri et omnibus aliis fratribus meis benedictis omnia peccata mea. In multis offendi mea gravi culpa, specialiter quod regulam, quam Domino, promisi, non servavi, nec officium, sicut regula praecipit, dixi sive negligentia sive infirmitatis meae occasione sive quia ignorans sum et idiota. Ideoque per omnia oro, sicut possum, fratrem. H. generalem dominum meum ministrum, ut faciat regulam ab omnibus inviolabiliter observari; et quod clerici dicant officium cum devotione coram Deo non attendentes melodiam vocis, sed consonantiam mentis, ut vox concordet menti, mens vero concordet cum Deo, ut possint per puritatem cordis placare Deum et non cum lascivitate vocis aures populi demulcere. Ego enim promitto haec firmiter custodire, sicut dederit mihi gratiam Deus; et haec fratribus, qui mecum sunt, observanda tradam in officio et ceteris regularibus constitutis.

Quicumque autem fratrum haec observare noluerint, non teneo eos catholicos nec fratres meos; nolo etiam ipsos videre nec loqui, donec poenitentiam egerint. Hoc etiam dico de omnibus aliis, qui vagando vadunt, postposita regulae disciplina; quoniam Dominus noster Jesus Christus dedit vitam suam, nec perderet sanctissimi Patris obedientiam (cfr. Phil 2, 8).

Ego frater Franciscus, homo inutilis et indigna creatura Domini Dei, dico per Dominum Jesum Christum fratri .H. ministro totius religionis nostrae et omnibus generalibus ministris, qui post eum erunt, et ceteris custodibus et guardianis fratrum, qui sunt et erunt, ut hoc scriptum apud se habeant, operentur et studiose reponant. Et exoro ipsos, ut, quae scripta sunt in eo, sollicite custodire ac facere diligentius observari secundum beneplacitum omnipotentis Dei, nunc et semper, donec fuerit mundis iste.

Исповедую кроме того Господу Богу Отцу и Сыну и Святому Духу, Пресвятой Марии Приснодеве и всем святым на небесах и на земле, брату Н., министру нашего Ордена как достопочтенному господину моему и священникам нашего Ордена и всем прочим благословенным моим братьям все грехи мои. Во многом я тяжко согрешил, более всего в том, что не сумел сохранить обещанный Господу устав, не умел исполнить службу, как предписывает устав, или по небрежению, или по немощи моей, или потому, что невежествен я и глуп. И потому молю изо всех своих сил брата Н., господина моего, генерального министра, чтобы принудил всех неукоснительно соблюдать устав, и чтобы клирики в благочестии сердца исполняли молитвенную службу перед Богом, думая не о звучании голоса, но о созвучии души, чтобы голос звучал созвучно душе, а душа чтобы была согласна с Богом*, так, чтобы могли чистотой сердца быть угодными Богу, а не сладостью голосов услаждать людские уши**. Я же обещаю это строго соблюдать, насколько будет мне милость Божия и передам обязанность соблюдения этого и братьям, находящимся со мной, и прочим монахам.

Кто же из братьев не пожелает этого соблюдать, тех не считаю ни католиками, ни своими братьями, не хочу ни видеть их, ни говорить с ними, пока они не покаются. Это касается и всех тех, кто бродит, блуждая, презрев дисциплину устава; потому что Господь наш Иисус Христос отдал жизнь Свою, чтобы не выйти из послушания Святейшему Отцу (ср. Фил. 2, 8).

Я, брат Франциск, человек никчемный, недостойное творение Господа Бога, говорю во имя Господа Иисуса Христа брату Н., министру всего нашего Ордена, и всем генеральным министрам, которые будут после него, и прочим кустодам и гвардианам братьев, которые есть и будут, чтобы это письмо хранили у себя, исполняли и усердно берегли. И умоляю их, чтобы все написанное в нем тщательно выполняли сами и других заставляли бы точно исполнять в угоду всемогущему Богу, ныне и присно, пока существует этот мир.

---

* Benedicti Regula XIX, 7; Ps. Bernardus. Liber de modo bene vivendi. 52./PL.— T. 184. — 1274.

** Conradus ab Eberbach. Exordium magnum Cisterc., Dist. V, cap. XX./PL.— T. 185. — 1174.

Benedicti vos a Domino (Ps 113, 23), qui feceritis ista et in aeternum Dominus sit vobiscum. Amen.

[Oratio] Omnipotens, aeterne, iuste et misericors Deus, da nobis miseris propter temetipsum facere, quod scimus te velle, et semper velle, quod tibi placet, ut interius mundati, interius illuminati et igne sancti Spiritus accensi sequi possimus vestigia (cfr. 1 Petr 2, 21) dilecti Filii tui, Domini nostri Jesu Christi, et ad te, Altissime, sola tua gratia pervenire, qui in Trinitate perfecta et Unitate simplici vivis et regnas et gloriaris Deus omnipotens per omnia saecula saeculorum. Amen.

Благословенны вы Господом (Пс. 113, 23), кто сделает так, и вовеки Господь пребудет с вами. Аминь.

[Молитва] Всемогущий, вечный, праведный и милосердный Боже, дай нам, несчастным, поступать по Твоей воле, делать, что Ты хочешь, и всегда хотеть того, что Тебе угодно, чтобы, внутренне очищенные, внутренне освещенные и огнем святого Духа зажженные, могли бы мы следовать по стопам (ср. 1 Пет. 2, 21) возлюбленного Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, и достигнуть Тебя, Всевышний, Твоею милостию, Который в Троице совершенной и Единстве простом живешь, и правишь, и славишься, Боже Всемогущий, во веки веков. Аминь.

5. Послание к министру

Адресат послания точно не установлен, ибо только поздние списки имеют добавление "к генеральному министру", исходя из чего и выдвигалась гипотеза о том, что оно было направлено брату Илие. Предположительно послание было написано в 1222—1223 гг. (60, с. 150).

В этом послании св. Франциск отвечает брату, который обратился к нему за советом в минуты духовного кризиса, приведшего его к мысли оставить свое служение и уйти в пустынь. Св. Франциск, тонко чувствуя состояние души брата, просит его воспринимать все, что бы с ним ни происходило, как дар из рук Божиих, стремясь убедить, что жизнь в повседневных трудах и заботах, страданиях из-за несправедливых обид лучше и более ценна в очах Господа, чем пустынножительство. В этом заключалось одно из фундаментальных положений нового монашества: не побег из мира, но стойкое пребывание в нем и утверждение своих идеалов несмотря ни на какие искушения.

Св. Франциск дает также совет министру как пастырю и настоятелю многочисленной монашеской общины, как следует относиться к согрешившим братьям. В его словах чувствуется неиссякаемая любовь к человеку, выражающая заповедь Иисуса Христа — прощать бесконечное число раз.

Чудо с источником

EPISTOLA AD MINISTRUM

Fratri .N. ministro: Dominus te benedicat (cfr. Num 6, 24a). Dico tibi, sicut possum, de facto animae tuae, quod ea quae te impediunt amare Dominum Deum, et quicumque tibi impedimentum fecerit sive fratres sive alii, etiam si te verberarent, omnia debes habere pro gratia. Et ita velis et non aliud. Et hoc sit tibi per veram obedientiam Domini Dei et meam, quia firmiter scio, quod ista est vera obedientia. Et dilige eos qui ista faciunt tibi. Et non velis aliud de eis, nisi quantum Dominus dederit tibi. Et in hoc dilige eos; et non velis quod sint meliores christiani. Et istud sit tibi plus quam eremitorium. Et in hoc volo cognoscere, si tu diligis Dominum et me servum suum et tuum, si feceris istud, scilicet quod non sit aliquis frater in mundo, qui peccaverit, quantumcumque potuerit peccare, quod, postquam viderit oculos tuos, numquam recedat sine misericordia tua, si quaerit misericordiam. Et si non quaereret misericordiam, tu quaeras ab eo, si vult misericordiam. Et si millies postea coram oculis tuis peccaret, dilige eum plus quam me ad hoc, ut trahas eum ad Dominum; et semper miserearis talibus. Et istud denunties guardianis, quando poteris, quod per te ita firmus es facere.

De omnibus autem capitulis, quae sunt in regula, quae loquuntur de mortalibus peccatis, Domino adiuvante in capitulo Pentecostes cum consilio fratrum faciemus istud tale capitulum: Si quis fratrum instigante inimico mortaliter peccaverit, per obedientiam teneatur recurrere ad guardianum suum. Et omnes fratres, qui scirent eum peccasse, non faciant ei verecundiam neque detractionem, sed magnam misericordiam habeant circa ipsum et teneant multum privatum peccatum fratris sui; quia non est opus sanis medicus, sed male habentibus (Mt 9, 12). Similiter per obedientiam teneantur eum mittere

ПОСЛАНИЕ К МИНИСТРУ

Брату N., министру: Господь да благословит тебя (ср. Чис. 6, 24). Говорю тебе, то есть твоей душе, как могу, чтобы ты все, что препятствует тебе любить Господа Бога (кто бы ни чинил тебе препятствия, либо братья, либо кто другой, даже если будут бичевать тебя), считал милостью. Надо, чтобы так ты хотел, и не иначе. И это будет для тебя истинным послушанием Господу Богу и мне, потому что твердо знаю, что в этом и есть истинное послушание. И люби тех, кто причиняет это тебе. И не желай от них ничего другого, сверх того, сколько Господь даст тебе. И в этом люби их; и не желай, чтобы были самыми лучшими христианами. И это для тебя будет большим, чем эремиторий. И из того хочу познать, любишь ли ты Господа и меня, раба Его и твоего, чтобы ты так поступал: да не будет ни одного брата в мире, согрешившего, и сколько бы он ни согрешил, чтобы, представ перед твоим взором, отошел бы без твоего милосердия, если бы просил милосердия. А если не будет просить милосердия, ты спроси у него, не нужно ли ему милосердия. И если потом тысячекратно на твоих глазах согрешит, люби его больше, чем меня, до той степени, чтобы привлечь его к Господу, и всегда таким милосердствуй. И как сможешь, сообщи это гвардианам, чтобы и они с твоей помощью так же поступали.

Изо всех разделов Устава, говорящих о смертных грехах, посоветовавшись с братьями, с Божьей помощью на капитуле Пятидесятницы сделаем вот такой раздел: Если кто из братьев по наущению врага совершит смертный грех, пусть под послушанием обратится к своему гвардиану. И все братья, которые узнают о том, что он согрешил, пусть не боятся и не отвергают его, но великое милосердие питают к нему и пусть хранят в тайне грех брата своего; не здоровые имеют нужду во враче, но больные (Мф. 9, 12). Подобным

custodi suo cum socio. Et ipse custos misericorditer provideat ei, sicut ipse vellet provideri sibi, si in consimili casu esset (cfr. Mt 7, 12). Et si in alio peccato veniali ceciderit, confiteatur fratri suo sacerdoti. Et si non fuerit ibi sacerdos, confiteatur fratri suo, donec habebit sacerdotem, qui eum absolvat canonice, sicut dictum est. Et isti penitus non habeant potestatem iniungendi aliam poenitentiam nisi istam: Vade et noli amplius peccare (cfr. Joa 8, 11).

Hoc scriptum, ut melius debeat observari, habeas tecum usque ad Pentecosten; ibi eris cum fratribus tuis. Et ista et omnia alia, quae minus sunt in regula, Domino Deo adiuvante, procurabitis adimplere.

же образом пусть согласятся на то, чтобы он с товарищем отправился к своему кустоду. И сам кустод пусть милосердно позаботится о нем так, как он хотел бы, чтобы о нем самом позаботились, окажись он сам в подобном несчастье (ср. Мф. 7, 12). И если впадет в другой, простительный грех, пусть признается брату своему священнику. И если не случится там священника, пусть признается брату своему, пока не найдет священника, который отпустил бы ему грех по правилам, как положено. И пусть не накладывают на него иной епитимьи, кроме этой: „Иди, и впредь не греши" (ср. Ин. 8, 11).

Это письмо бережно храни при себе до Пятидесятницы, когда будешь со своими братьями. И это, и все прочее, о чем менее сказано в Уставе, постарайтесь восполнить с помощью Господа Бога.

6. Послание к кустодам I

Это послание было обращено ко всем начальствующим в Ордене Меньших братьев. Термин "кустод" в то время еще не приобрел того значения, которое он имеет сейчас, т. е. лицо в иерархии Ордена, следующее за провинциалом (провинциальным министром). Предположительно время написания послания — 1223 г.

Как и «Послание к правителям народов», это послание было известно только в списке на испанском языке, с которого и было переведено Уаддингом для издаваемого им собрания сочинений св. Франциска. Первый латинский список был открыт и издан П. Сабатье (60, с. 78).

Святой Франциск проповедует птицам

EPISTOLA AD CUSTODES I

Universis custodibus fratrum minorum, ad quos litterae istae pervenerint, frater Franciscus in Domino Deo vester servus et parvulus, salutem cum novis signis caeli et terrae, quae magna et excellentissima sunt apud Deum et a multis religiosis et aliis hominibus minima reputantur.

Rogo vos plus quam de me ipso, quatenus, cum decet et videritis expedire, clericis humiliter supplicetis, quod sanctissimum corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi et sancta nomina et verba eius scripta, quae sanctificant corpus, super omnia debeant venerari. Calices, corporalia, ornamenta altaris et omnia, quae pertinent ad sacrificium, pretiosa habere debeant. Et si in aliquo loco sanctissimum corpus Domini fuerit pauperrime collocatum, iuxta mandatum Ecclesiae in loco pretioso ab eis ponatur et consignetur et cum magna veneratione portetur et cum discretione aliis ministretur. Nomina etiam et verba Domini scripta, ubicumque inveniantur in locis immundis, colligantur et in loco honesto debeant collocari. Et in omni praedicatione, quam facitis, de poenitentia populum moneatis, et quod nemo potest salvari, nisi qui recipit sanctissimum corpus et sanguinem Domini (cfr. Joa 6, 54). Et, quando a sacerdote sacrificatur super altare et in aliqua parte portatur, omnes gentes flexis genibus reddant laudes, gloriam et honorem Domino Deo vivo et vero. Et de laude eius ita omnibus gentibus annuntietis et praedicetis, ut omni hora et quando pulsantur campanae semper ab universo populo omnipotenti Deo laudes et gratiae referantur per totam terram.

Et, ad quoscumque fratres meos custodes pervenerit hoc scriptum et exemplaverint et apud se habuerint et pro fratribus, qui habent officium praedicationis et custodiam fratrum, fecerint exemplari et omnia, quae continentur in hoc scripto, praedicaverint usque in finem, sciant se habere benedictionem Domini Dei et meam. Et ista sint eis per veram et sanctam obedientiam. Amen.

ПОСЛАНИЕ К КУСТОДАМ I

Всем кустодам Братьев Меньших, к которым придет это послание, брат Франциск, в Господе Боге раб ваш и прислужник, шлет привет в новых знаках неба и земли*, которые велики и возвышенны у Бога, а многими монахами и другими людьми почитаются ничтожнейшими.

Прошу вас больше чем от себя самого, всякий раз, когда покажется вам должным и нужным, молите смиренно клириков, чтобы они более всего почитали святейшее Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа и написанные священные имена и слова Его, освящающие Тело. Чаши, корпоралы, украшения алтаря и все, что относится к священнодействию, они должны почитать великой ценностью. И если где-либо святейшее Тело Господне будет находится в убогом месте, пусть в соответствии с указаниями Церкви поместится в место достойное и запечатается и с величайшим почтением переносится и с осмотрительностью другим подается. Написанные же имена и слова Господа, где бы ни находились в нечистых местах, пусть собираются, и кустоды должны поместить их в достойном месте. И во всякой проповеди, какую произносите, убеждайте народ покаяться, и что никто не может спастись, кроме тех, кто принимает святейшее Тело и Кровь Господа (ср. Ин. 6, 54). И когда священник освящает его на алтаре и несет в другое место, пусть весь народ, преклонив колена, воздает хвалы, славу и честь Господу Богу живому и истинному. И о хвале Ему так всем людям объявляйте и проповедуйте, чтобы во всякий час и под каждый колокольный звон весь народ по всей земле воссылал всемогущему Богу хвалы и благодарения.

И к кому бы из братьев моих кустодов ни дошло это послание, пусть перепишут и оставят себе и сделают копии для братьев, которые несут долг проповедования и охраны братьев, и все, что содержится в этом послании, проповедуют неустанно, и пусть знают, что на них благословение Божие и мое. И да будет с ними так за верное и святое послушание. Аминь.

---

* Имеется в виду святое таинство Евхаристии.

7. Послание к кустодам II

Второе послание к кустодам так же, как и первое, было написано в 1223 г., и список его тоже долгое время был известен только на испанском языке, с которого Уаддинг сделал перевод на латынь. Латинский текст послания был открыт К. Эссером, который в результате проведенного исследования доказал его несомненную принадлежность св. Франциску. В итальянском издании «Fonti Francescana» это послание имеет название «Послание ко всем гвардианам».

EPISTOLA AD CUSTODES II

Universis custodibus fratrum minorum, ad quos istae litterae pervenerint, frater Franciscus, minimus servorum Dei salutem et sanctam pacem in Domino.

Scitote, quod in conspectu Dei sunt quaedam res nimis altae et sublimes, quae aliquando reputantur inter homines pro vilibus et abiectis; et aliae sunt carae et spectabiles inter homines, quae coram Deo tenentur pro vilissimis et abiectis. Rogo vos coram Domino Deo nostro, quantum possum, quod litteras illas, quae tractant de sanctissimo corpore et sanguine Domini nostri, detis episcopis et aliis clericis; et memoria retineatis, quae super his vobis commendavimus. Aliarum litterarum, quas vobis mitto, ut eas detis potestatibus, consulibus et rectoribus, et in quibus continetur, ut publicentur per populos et plateas Dei laudes, facite statim multa exemplaria, et cum magna diligentia eas porrigite illis, quibus debeant dari.

ПОСЛАНИЕ К КУСТОДАМ II

Всем кустодам Братьев Меньших, к которым дойдет это послание, брат Франциск, ничтожнейший из рабов Божьих, шлет привет и святой мир в Господе.

Знайте, что перед взором Господа что-то есть весьма высоко и возвышенно, а среди людей иногда считается низким и презренным; а другое почитается дорогим и ценным у людей, а перед Богом оказывается низким и презренным. Прошу вас перед Господом Богом нашим, сколько есть у меня сил, чтобы то послание, где говорится о святейшем Теле и Крови Господа нашего, вы дали епископам и прочим клирикам; и помните то, что мы вам поручили помимо того. Отправляю вам другое послание, чтобы вы давали его властям, консулам и правителям, в нем говорится о том, чтобы распространялись по странам и народам хвалы Богу; сразу же сделайте с него множество списков и с великим старанием вручайте тем, кто достоин их получить.

8. Послание к брату Льву

Сохранился оригинал этого краткого послания, что определяет его особое значение среди других произведений св. Франциска. Написанное собственноручно св. Франциском, оно позволяет судить также и о знании им латыни. Аутентичность послания не оспаривается ни одним из исследователей, и его авторство можно считать установленным. Предположительно послание датируется 1223—1224 гг. (60, с. 150).

Краткость послания не позволяет сказать что-либо определенное об обстоятельствах его написания. Но в то же время в нем видна материнская забота св. Франциска о братьях, его стремление не сковывать их деятельность какими-то жесткими регламентациями и предписаниями, желание предоставить братьям полную свободу, лишь бы их поступки были угодны Богу.

EPISTOLA AD FRATREM LEONEM

F. leo f. Francissco tuo salutem et pacem. Ita dico tibi fili mei sicut mater, quia omnia verba quae diximus in via, breviter in hoc verba [!] dispono et consilio, et si dopo tipi [?] oportet propter consilium venire ad me, quia ita consilio tibi: in quocumque modo melius videtur tibi placere domino deo et sequi vestigiam [!] et paupertatem suam faciatis cum beneditione [!] domini dei et mea obedientia. etsi tibi est necesarium animam tuam propter aliam consolationem tua [!] et vis leo venire ad me veni.

ПОСЛАНИЕ К БРАТУ ЛЬВУ

Брату Льву твой брат Франциск, привет и мир. Так говорю тебе, сын мой, как мать, и все слова, сказанные нами в дороге, кратко выражаю в этом слове, и если тебе потом понадобится прийти ко мне за советом, то так тебе посоветую: как бы ни показалось тебе лучше послужить Господу Богу и следовать за ним и его бедностью, делай с благословением Господа Бога и моим согласием. И если тебе нужно душу свою обратить к другой за утешением, и если хочешь, Лев, прийти ко мне, приходи.

9. Послание к св. Антонию

Послание было написано в начале 1224 г., до того, как св. Антоний Падуанский начал свою проповедническую деятельность в южной Франции.

Это послание имеет очень большое значение в связи с отношением в Ордене к образованию и науке. Как известно, св. Франциск не только не ставил перед братьями цели заниматься научными исследованиямми, но и вообще относился к ним весьма сдержанно. В этих же строках св. Франциск благославляет научные занятия и преподавательскую деятельность св. Антония, ставшего первым францисканским ученым, напоминая лишь о том, чтобы во время учения не угасал дух молитвы и благочестия. В дальнейшем этот завет основателя Ордена был воспринят св. Бонавентурой, сочинения которого стали образцом соединения науки и пламенной веры.

EPISTOLA AD S. ANTONIUM

Fratri Antonio episcopo meo frater Franciscus salutem. Placet mihi quod sacram theologiam legas fratribus, dummodo inter huius studium orationis et devotionis spiritum non exstinguas, sicut in regula continetur.

ПОСЛАНИЕ К СВ. АНТОНИЮ

Брату Антонию, моему епископу, брат Франциск шлет привет. Хочу я, чтобы ты читал братьям святую теологию, лишь бы среди этих трудов ты не погасил дух молитвы и благочестия, как требует того наш Устав.

Папа Гонорий III. Фрагмент фрески
«Святой Франциск проповедует перед папой»

V. МОЛИТВЫ И ГИМНЫ

1. Толкование на «Отче наш»

Молитвенное толкование на «Отче наш» является одним из шедевров св. Франциска. Хотя здесь чувствуется заимствование ученых теологических формулировок, это оригинальный и тонкий поэтический текст, поражающий глубокой искренностью и лиричностью.

В некоторых рукописях это толкование соединено с «Хвалами утренними» и в таком виде вошло во многие публикации и переводы. Но в современных изданиях, в том числе и в «Fonti Francescane», эти сочинения приводятся отдельно, как самостоятельные.

EXPOSITIO IN «PATER NOSTER»

O sanctissime *Pater noster*: creator, redemptor, consolator et salvator noster.

Qui es in caelis: in angelis et in sanctis; illuminans eos ad cognitionem, quia tu, Domine, lux es; inflammans ad amorem, quia tu, Domine, amor es; inhabitans et implens eos ad beatitudinem, quia tu, Domine, summum bonum es, aeternum, a quo omne bonum, sine quo nullum bonum.

Sanctificetur nomen tuum: clarificetur in nobis notitia tua, ut cognoscamus, quae sit latitudo (cfr. Eph 3, 18) beneficiorum tuorum, longitudo promissorum tuorum, sublimitas maiestatis et profundum iudiciorum.

Adveniat regnum tuum: ut tu regnes in nobis per gratiam et facias nos venire ad regnum tuum, ubi est tui visio manifesta, tui dilectio perfecta, tui societas beata, tui fruitio sempiterna.

Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra: ut amemus te ex toto corde (cfr. Lc 10, 27) te semper cogitando, ex tota anima te semper desiderando, ex tota mente omnes intentiones nostras ad te dirigendo, honorem tuum in omnibus quaerendo et ex omnibus viribus nostris omnes vires nostras et sensus animae et corporis in obsequium tui amoris et non in alio expendendo; et proximos nostros amemus sicut et nosmetipsos omnes ad amorem tuum pro viribus trahendo, de bonis aliorum sicut de nostris gaudendo et in malis compatiendo et nemini ullam offensionem dando (cfr. 2 Cor 6, 3).

Panem nostrum quotidianum: dilectum Filium tuum, Dominum nostrum Jesum Christum, *da nobis hodie*: in memoriam

ТОЛКОВАНИЕ НА «ОТЧЕ НАШ»

О святейший *Отче наш*, Создатель, Искупитель, Утешитель и Спаситель наш.

Сущий на небесах: в Ангелах и в святых; просвещающий их к познанию, потому что Ты, Господи, есть свет; воспламеняющий к любви, потому что Ты, Господи, есть любовь; населяющий и наполняющий их блаженством, потому что Ты, Господи, есть высшее благо, вечное, от которого всякое благо, без которого нет блага.

Да святится имя Твое: да просветится в нас Твое знание, чтобы мы знали, что есть широта (ср. Еф. 3, 18) благодеяний Твоих, долгота обетов Твоих, высота величия и глубина суда.

Да приидет Царствие Твое: чтобы Ты правил среди нас благодатью и сделал так, чтобы мы пришли в Царствие Твое, где открыто созерцание Тебя, где любовь к Тебе совершенна, общество Твое блаженно, наслаждение Тобой вечно.

Да будет воля Твоя и на земле, как на небе: чтобы мы возлюбили Тебя всем сердцем (ср. Лк. 10, 27), всегда о Тебе помышляя, всей душой всегда к Тебе стремясь, из всего разума все стремления наши к Тебе направляя, честь Тебе во всем ища и изо всех наших сил все чувства души и тела в завоевание Твоей любви обращая и ни во что другое; и да возлюбим ближних наших, как самих себя, всеми силами обращая их в любовь к Тебе, о благе других, как о собственном, радуясь, и о несчастии сострадая, и никому не причиняя никакой обиды (ср. 2 Кор. 6, 3).

Хлеб наш насущный: Возлюбленного Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, *дай нам на сей день*: в память, и

et intellegentiam et reverentiam amoris, quem ad nos habuit, et eorum, quae pro nobis dixit, fecit et sustulit.

Et dimitte nobis debita nostra: per tuam misericordiam ineffabilem, per passionis dilecti Filii tui virtutem et per beatissimae Virginis et omnium electorum tuorum merita et intercessionem.

Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et quod non plene dimittimus, tu, Domine, fac nos plene dimittere, ut inimicos propter te veraciter diligamus et pro eis apud te devote intercedamus, nulli malum pro malo reddentes (cfr. 1 Thess 5, 15) et in omnibus in te prodesse studeamus.

Et ne nos inducas in tentationem: occultam vel manifestam, subitam vel importunam.

Sed libera nos a malo: praeterito, praesenti et futuro. Gloria Patri etc.

понимание, и почтение любви, которую к нам питал, и того, что ради нас сказал, совершил и претерпел.

И прости нам долги наши: по Твоему милосердию невыразимому, по страданиям возлюбленного Сына Твоего и по заслугам и заступничеству Пресвятой Девы и всех избранных Твоих.

Как и мы прощаем должникам нашим: и что не полностью прощаем, сделай, Господи, чтобы полностью прощали, чтобы врагов ради Тебя истинно любили и за них пред Тобой заступались, никому не воздавая злом за зло (ср. 1 Фес. 5, 15), и во всем искали бы опоры в Тебе.

И не введи нас в искушение: тайное или явное, внезапное или настойчивое.

Но избавь нас от лукавого: в прошлом, настоящем и будущем. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, как было в начале и ныне и присно и во веки веков.

Стигматизация святого Франциска

2. Хвалы, прочитываемые перед каждым каноническим часом

«Хвалы» представляют очень характерную для св. Франциска молитву, состоящую из цитат Священного Писания и литургических текстов. Необычайной проникновенностью и духовной глубиной отмечена заключительная молитва Богу Всемогущему.

Согласно преданию, эту молитву св. Франциск рекомендовал прочитывать братьям перед каноническими часами. Время написания этой молитвы, как и почти всех других молитв, остается неустановленным.

LAUDES
AD OMNES HORAS DICENDAE

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui est et qui erat et qui venturus est (cfr. Apoc 4, 8):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Dignus es, Domine Deus noster, accipere laudem, gloriam et honorem et benedictionem (cfr. Apoc 4, 11):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Dignus est agnus, qui occisus est, accipere virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem (Apoc 5, 12):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu:
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Benedicite omnia opera Domini Domino (Dan 3, 57):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Laudem dicite Deo nostro omnes servi eius et qui timetis Deum, pusilli et magni (cfr. Apoc 19, 5):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Laudent eum gloriosum caeli et terra (cfr. Ps 68, 35):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Et omnis creatura, quae in caelo est et super terram et quae subtus terram et mare et quae in eo sunt (cfr. Apoc 5, 13):
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.
Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.
ORATIO: Omnipotens sanctissime, altissime et summe Deus, omne bonum, summum bonum, totum bonum, qui solus es bonus (cfr. Lc 18, 19), tibi reddamus omnem laudem, omnem gloriam, omnem gratiam, omnem honorem, omnem benedictionem et omnia bona. Fiat. Fiat. Amen.

ХВАЛЫ, ПРОЧИТЫВАЕМЫЕ ПЕРЕД КАЖДЫМ КАНОНИЧЕСКИМ ЧАСОМ

Свят, свят, свят Господь Бог Всемогущий, Который есть, был и грядет (ср. Откр. 4, 8):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Достоин Ты, Господи Боже наш, принять хвалу, славу и честь и благословение (Откр. 4, 11):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Достоин Агнец закланный принять силу и божественность, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение (Откр. 5, 12):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Благословим Отца и Сына со Духом Святым:

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Благословите, все дела Господни, Господа (Дан. 3, 57):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Хвалу произнесите Богу нашему, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие (ср. Откр. 19, 5):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Да восхвалят Его, славного, небеса и земля (ср. Пс. 68. 35):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

И всякое создание, что на небе и над землей, и под землей, и море и то, что в нем (ср. Откр. 5, 13):

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

Как было в начале и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И да будет Он восхваляем и превозносим нами вовеки.

МОЛИТВА: Всемогущий, Святейший, Всевышний и Величайший Боже, любое благо, высшее благо, все благо, никто не благ кроме Тебя одного (ср. Лк. 18, 19), Тебе воздаем мы всю хвалу, всю славу, все благодарение, всю честь, все благословение и все блага. Да будет. Да будет. Аминь.

Успение святого Франциска

3. Приветствие Добродетелям

О том, что автором этого гимна был св. Франциск, свидетельствует св. Фома Челанский во Втором житии, однако время его написания установить не представляется возможным (63, с. 164).

Мышление св. Франциска всегда оставалось конкретным и образным, но при этом не переставая быть истинно мистическим. Он персонифицирует добродетели, представляя их в образе дев, как их изображали скульптуры на порталах готических соборов. Св. Франциск не расстается здесь и со столь любимой им рыцарской символикой: добродетели он называет "госпожами", а эти госпожи приводят верных служителей к своему Господину — Иисусу Христу. Таким образом, Христу служит тот, кто посвящает свою жизнь служению добродетелям.

SALUTATIO VIRTUTUM

Ave, regina sapientia, Dominus te salvet cum tua sorore sancta pura simplicitate. Domina sancta paupertas, Dominus te salvet cum tua sorore sancta humilitate. Domina sancta caritas, Dominus te salvet cum tua sorore sancta obedientia. Sanctissimae virtutes, omnes vos salvet Dominus, a quo venitis et proceditis.

Nullus homo est penitus in toto mundo, qui unam ex vobis possit habere, nisi prius moriatur. Qui unam habet et alias non offendit, omnes habet. Et qui unam offendit, nullam habet et omnes offendit (cfr. Jac 2, 10). Et unaquaque confundit vitia et peccata.

Sancta sapientia confundit satan et omnes malitias eius. Pura sancta simplicitas confundit omnem sapientiam huius mundi (cfr. 1 Cor 2, 6) et sapientiam corporis. Sancta paupertas confundit cupiditatem et avaritiam et curas huius saeculi. Sancta humilitas confundit superbiam et omnes homines, qui sunt in mundo, similiter et omnia, quae in mundo sunt. Sancta caritas confundit omnes diabolicas et carnales tentationes et omnes carnales timores (cfr. 1 Joa 4, 18). Sancta obedientia confundit omnes corporales et carnales voluntates et habet mortificatum corpus suum ad obedientiam spiritus et ad obedientiam fratris sui et est subditus et suppositus omnibus hominibus, qui sunt in mundo, et non tantum solis hominibus, sed etiam omnibus bestiis et feris, ut possint facere de eo, quicquid voluerint, quantum fuerit eis datum desuper a Domino (cfr. Joa 19, 11).

ПРИВЕТСТВИЕ ДОБРОДЕТЕЛЯМ

Радуйся, царица Мудрость, Господь да спасет тебя с сестрой твоей святой чистой Простотой. Госпожа святая Бедность, Господь да спасет тебя с сестрой твоей святой Смиренностью. Госпожа святая Любовь, Господь да спасет тебя с сестрой твоей святой Покорностью. Святейшие добродетели, всех вас да спасет Господь, от Которого вы исходите и проистекаете.

Нет ни одного человека во всем мире, кто бы мог одной из вас обладать, прежде чем умрет. Кто обладает одной и не оскорбляет других, всеми обладает. И кто одну оскорбит, ни одной не обладает и всех оскорбляет (ср. Иак. 2, 10). И всякая из вас обращает в бегство пороки и грехи. Святая Мудрость прогоняет сатану и все козни его. Святая чистая Простота прогоняет всю мудрость этого мира (ср. 1 Кор. 2, 6) и мудрость плотскую. Святая Бедность прогоняет алчность, и скупость, и мирские заботы. Святая Смиренность прогоняет гордость и всех людей мира сего и все мирское. Святая Любовь прогоняет все диавольские и плотские искушения и все страхи плоти (ср. 1 Ин. 4, 18). Святая Покорность прогоняет все телесные и плотские желания, и умерщвляет тело в покорность духу и в покорность брату своему, и покоряет и подчиняет человека всем людям, сколько их в мире, и не одним только людям, но и всем живым тварям, чтобы могли получить от него, чего бы ни захотели, сколько будет им дано свыше от Господа (ср. Ин. 19, 11).

4. Приветствие Пресвятой Деве Марии

Эта молитва является важным свидетельством особого почитания св. Франциском Девы Марии. Восхваление Пресвятой Богородицы и молитвенное обращение к ней можно встретить во многих произведениях св. Франциска; об особом ее почитании святым говорят и его жития. Все это стало причиной того, что в последующем неученый брат Франциск, с трудом писавший по-латыни, получил в средневековых университетах титул "Doctor Marianus" (Марианский Доктор) (45, с. 167—169). Традиция особого культа Девы Марии прочно закрепилась во Францисканском ордене благодаря его основателю, и именно францисканские теологи, например бл. Дунс Скот, разрабатывая мариологию, писали о Непорочном Зачатии Девы Марии, что в последующем было закреплено в догмате I Ватиканского Собора.

SALUTATIO BEATAE MARIAE VIRGINIS

Ave Domina, sancta Regina, sancta Dei genetrix Maria, quae es virgo ecclesia facta et electa a sanctissimo Patre de caelo, quam consecravit cum sanctissimo dilecto Filio suo et Spiritu sancto Paraclito, in qua fuit et est omnis plenitudo gratiae et omne bonum. Ave palatium eius; ave tabernaculum eius; ave domus eius. Ave vestimentum eius; ave ancilla eius; ave mater eius; et vos omnes sanctae virtutes, quae per gratiam et illuminationem Spiritus sancti infundimini in corda fidelium, ut de infidelibus fideles Deo faciatis.

ПРИВЕТСТВИЕ ПРЕСВЯТОЙ ДЕВЕ МАРИИ

Радуйся Госпожа, святая Царица, святая Богородица Мария, ты есть Дева, ставшая Церковью, избранная святейшим Отцом с небес, которую Он освятил святейшим возлюбленным Сыном Своим и Святым Духом Утешителем, в каковой была и есть вся полнота благодати и все благо. Радуйся, дворец Его; радуйся, ковчег Его; радуйся, дом Его. Радуйся, наряд Его; радуйся, раба Его; радуйся, мать Его; и вы все, святые добродетели, которые милостью и светом Духа Святого изливаются в сердца верных, чтобы из неверных делать верных Богу.

5. Записка, данная брату Льву

Эта записка, написанная собственноручно св. Франциском в сентябре 1224 г., в настоящее время хранится как реликвия в монастыре Сакро Конвенто в Ассизи. Она состоит из двух частей: «Хвалы Богу всевышнему» и благословение брату Льву. Из-за ветхости рукописи текст сохранился неполностью, и лакуны восстановлены на основании более позднего манускрипта.

На обратной стороне рукописи брат Лев сделал красными чернилами надпись, которая объясняет обстоятельства написания молитвы: „За два года до своей смерти благословенный Франциск совершал на горе Альверне сорокадневный пост во славу Пресвятой Девы Марии и благословенного архангела Михаила, продолжавшийся от праздника Успения Пресвятой Богородицы вплоть до праздника св. Михаила Архангела в сентябре. И почила на нем десница Господа. После того, как он видел говорящего с ним Серафима, и после того, как на его теле запечатлелись раны Христа, он составил эту похвальную песнь, которая написана на обратной стороне, и написал он это своей рукой, таким образом благодаря Господа за оказанную ему милость"

А рядом с текстом благословения написано: „Святой Франциск своей рукой написал это благословение для меня, брата Льва" (63, с. 169—170).

CHARTULA FRATRI LEONI DATA

Laudes Dei Altissimi

Tu es Sanctus Dominus Deus solus, qui facis mirabilia (Ps 76, 15). Tu es fortis, tu es magnus (cfr. Ps 85, 10), tu es altissimus, tu es rex omnipotens, tu pater sancte (Joa 17, 11), rex caeli et terrae (cfr. Mt 11, 25). Tu es trinus et unus Dominus Deus deorum (cfr. Ps 135, 2); tu es bonum, omne bonum, summum bonum, Dominus deus vivus et verus (cfr. 1 Thess 1, 9). Tu es amor, caritas; tu es sapientia, tu es humilitas, tu es patientia (Ps 70, 5), tu es pulchritudo, tu es mansuetudo, tu es securitas, tu es quietas, tu es gaudium, tu es spes nostra et laetitia, tu es iustitia, tu es temperantia, tu es omnia divitia nostra ad sufficientiam. Tu es pulchritudo, tu es mansuetudo; tu es protector (Ps 30, 5), tu es custos et defensor noster; tu es fortitudo (cfr. Ps 42, 2), tu es refrigerium. Tu es spes nostra, tu es fides nostra, tu es caritas nostra, tu es tota dulcedo nostra, tu es vita aeterna nostra: Magnus et admirabilis Dominus, Deus omnipotens, misericors Salvator.

Benedictio fratri Leoni data

Benedicat tibi Dominus et custodiat te; ostendat faciem suam tibi et misereatur tui. Convertat vultum suum ad te et det tibi pacem (Num 6, 24-26). Dominus benedicat, frater Leo, te (cfr. Num 6, 27b).

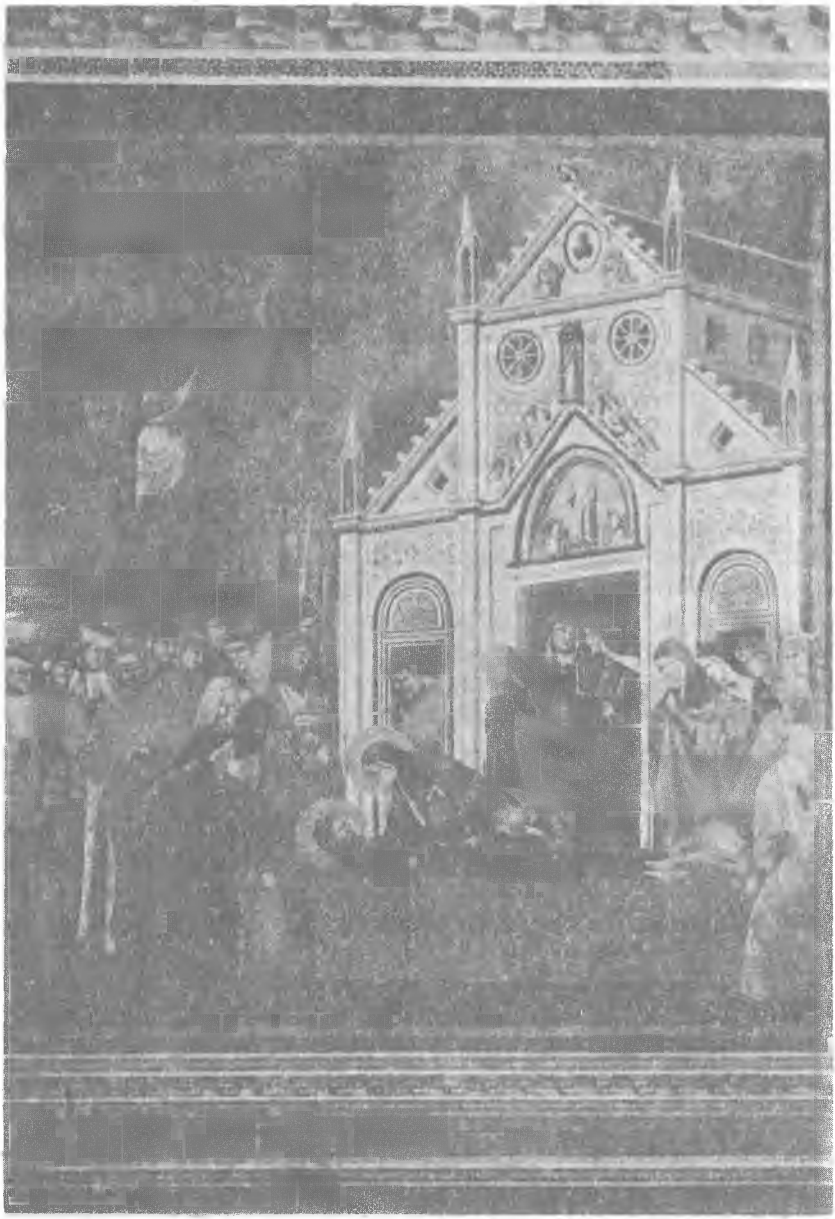
ЗАПИСКА, ДАННАЯ БРАТУ ЛЬВУ

Хвалы Богу Всевышнему

Ты святой Господь Бог единый, творящий чудеса (Пс. 76, 15). Ты сильный, Ты великий (ср. Пс. 135, 2); Ты высочайший, Ты царь всемогущий, Ты Отче Святый (Ин. 17, 11), Царь неба и земли (ср. Мф. 11, 25). Ты един в трех лицах, Господь Бог богов (ср. Пс. 135, 2); Ты благо, всякое благо, высшее благо, Господь Бог живой и истинный (ср. 1 Фес. 1, 9). Ты любовь, милосердие, Ты мудрость, Ты смирение, Ты терпение (ср. Пс. 70, 5), Ты красота, Ты кротость, Ты оплот, Ты покой, Ты радость, Ты успокоение, Ты все необходимое богатство наше. Ты красота, Ты кротость, Ты покровитель (Пс. 30, 5), Ты страж и защитник наш; Ты сила (ср. Пс. 42, 2), Ты облегчение. Ты наша надежда, Ты наша вера, Ты наше милосердие, Ты все наше наслаждение, Ты наша жизнь вечная. Великий и дивный Господь, Бог Всемогущий, милосердный Спаситель.

Благословение, данное брату Льву

Да благословит тебя Господь и сохранит тебя! Да призрит на тебя Господь светлым лицем Своим и помилует тебя! Да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир! (Чис. 6, 24-26). Господь да благословит тебя, брат Лев (ср. Чис. 6, 27).



Прощание святой Клары и кларисок со святым Франциском

6. Призыв к восхвалению Бога

Уаддинг в своих «Анналах» приводит историю возникновения этой молитвы. Св. Франциск благословил постройку в пустыни Чеси ди Терни церкви по подобию часовни Божией Матери Ангельской в Ассизи. На антепедиуме, который представлял собой деревянный щит, он попросил нарисовать разные творения Божии и, вероятно, собственноручно под изображением написал некоторые стихи из Священного Писания и литургических текстов, призывающие к почитанию Бога, собрание которых и получило в дальнейшем название «Призыв к восхвалению Бога». Этот деревянный щит существовал еще в XVI в. Уаддинг в «Анналах» привел и сам текст на основании списка Мариана из Флоренции, который сам видел эту надпись. Так как хроника Мариана не сохранилась, это не позволяет судить, насколько точно она была переписана Уаддингом. Но текст этой молитвы сохранился также в рукописи неизвестного автора, которая в настоящее время находится в Народной библиотеке в Неаполе.

Единодушное свидетельство двух источников об авторстве св. Франциска этой молитвы было подтверждено анализом текста, выполненным Эссером, который показал ее сходство с другими сочинениями св. Франциска. Эссер на основании сравнения двух списков реконструировал первоначальный текст, который оказался ближе к тексту из рукописи неизвестного автора.

Эта молитва, прославляющая творение Божие, по своему духу близка к знаменитому «Гимну брату Солнцу», где наиболее полно нашла выражение мысль о единстве и красоте Божиего мира.

EXHORTATIO AD LAUDEM DEI

Timete Dominum et date illi honorem (Apoc 14, 7).

Dignus est Dominus accipere laudem et honorem (cfr. Apoc. 4, 11).

Omnes, qui timete Dominum, laudate eum (cfr. Ps 21, 24).

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum (Lc 1, 28).

Laudate eum caelum et terra (cfr. Ps 68, 35).

Laudate omnia flumina Dominum (cfr. Dan 3, 87).

Benedicite filii Dei Dominum (cfr. Dan 3, 82).

Haec dies quam fecit Dominus, exsultemus et laetemur in ea (Ps 117, 24). Alleluia, Alleluia, Alleluia! Rex Israel (Joa 12, 13)!

Omnis spiritus laudet Dominum (Ps 150, 6).

Laudate Dominum, quoniam bonus est (Ps 146, 1); omnes qui legitis haec, benedicite Dominum (Ps 102, 21).

Omnes creaturae benedicite Dominum (cfr. Ps 102, 22).

Omnes volucres caeli laudate Dominum (cfr. Dan. 3, 80; Ps 148, 7-10).

Omnes pueri laudate Dominum (cfr. Ps 112, 1).

Iuvenes et virgines laudate Dominum (cfr. Ps 148, 12).

Dignus est agnus, qui occisus est, recipere laudem, gloriam et honorem (cfr. Apoc 5, 12).

Benedicta sit sancta Trinitas atque indivisa Unitas.

Sancte Michael Archangele, defende nos in proelio.

ПРИЗЫВ К ВОСХВАЛЕНИЮ БОГА

Убойтесь Бога и воздайте Ему славу (Откр. 14, 7).

Достоин Ты, Господи, принять славу и честь (ср. Откр. 4, 11).

Все, боящиеся Господа, восхвалите Его (ср. Пс. 21, 24).

Радуйся, Мария Благодатная, Господь с тобою (Лк. 1, 28).

Хвалите Его, небеса и земля (ср. Пс. 68.35).

Хвалите, все реки, Господа (ср. Дан. 3.78).

Благословите, сыны Божии, Господа (ср. Дан. 3, 82).

Сей день, его же сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в нем! (Пс. 117, 24) Аллилуия, Аллилуия, Аллилуия! Царь Израилев! (Ин. 12, 13).

Всякое дыхание да хвалит Господа (Пс. 150, 6).

Хвалите Господа, ибо Он благ (Пс. 146.1); все читающие это, благословите Господа (Пс. 102, 21).

Все творения, благословите Господа (Пс. 102.2).

Все птицы небесные, хвалите Господа (ср. Дан. 3.80; Пс. 148.7-10).

Все отроки, хвалите Господа (ср. Пс. 112.1).

Юноши и девицы, хвалите Господа (ср. Пс. 148, 12).

Достоин Агнец закланный принять хвалу, славу и честь (ср. Откр. 5.12).

Благословенна будь Святая Троица и Нераздельное Единство (см. Мессу дня Св. Троицы).

О святой Михаил Архангел, в напастях защищай нас (см. Мессу дня св. Михаила Архангела).

7. Молитва, произнесенная перед Распятием

Молитва была составлена св. Франциском весной 1206 г., т. е. в самом начале его монашеского служения. Согласно его житиям, в то время, когда он читал эту молитву, он услышал голос, исходивший от Креста: „Франциск, иди и восстанови дом Мой"

Молитва сохранилась в списках на двух языках: латинском и итальянском. Из-за разночтений текста в различных списках вначале высказывались сомнения в ее подлинности, но после открытия новых рукописей ее принадлежность св. Франциску можно считать несомненной.

ORATIO ANTE CRUCIFIXUM DICTA

Summe, gloriose Deus, illumina tenebras cordis mei et da mihi fidem rectam, spem certam et caritatem perfectam, sensum et cognitionem, Domine, ut faciam tuum sanctum et verax mandatum.

Textus italicus*

Altissimo glorioso Dio, illumina le tenebre de lo core mio et da me fede dricta, speranca certa e caritade perfecta, senno et cognoscemento, signore, che faca lo tuo santo e verace commandamento. Amen.

МОЛИТВА, ПРОИЗНЕСЕННАЯ ПЕРЕД РАСПЯТИЕМ

Всевышний Боже славный, освети тьму сердца моего и дай мне истинную веру, ясную надежду и совершенную любовь, разумение и познание, Господи, чтобы исполнил я Твое святое и истинное призвание.

* Итальянская версия текста.

8. Гимн брату Солнцу

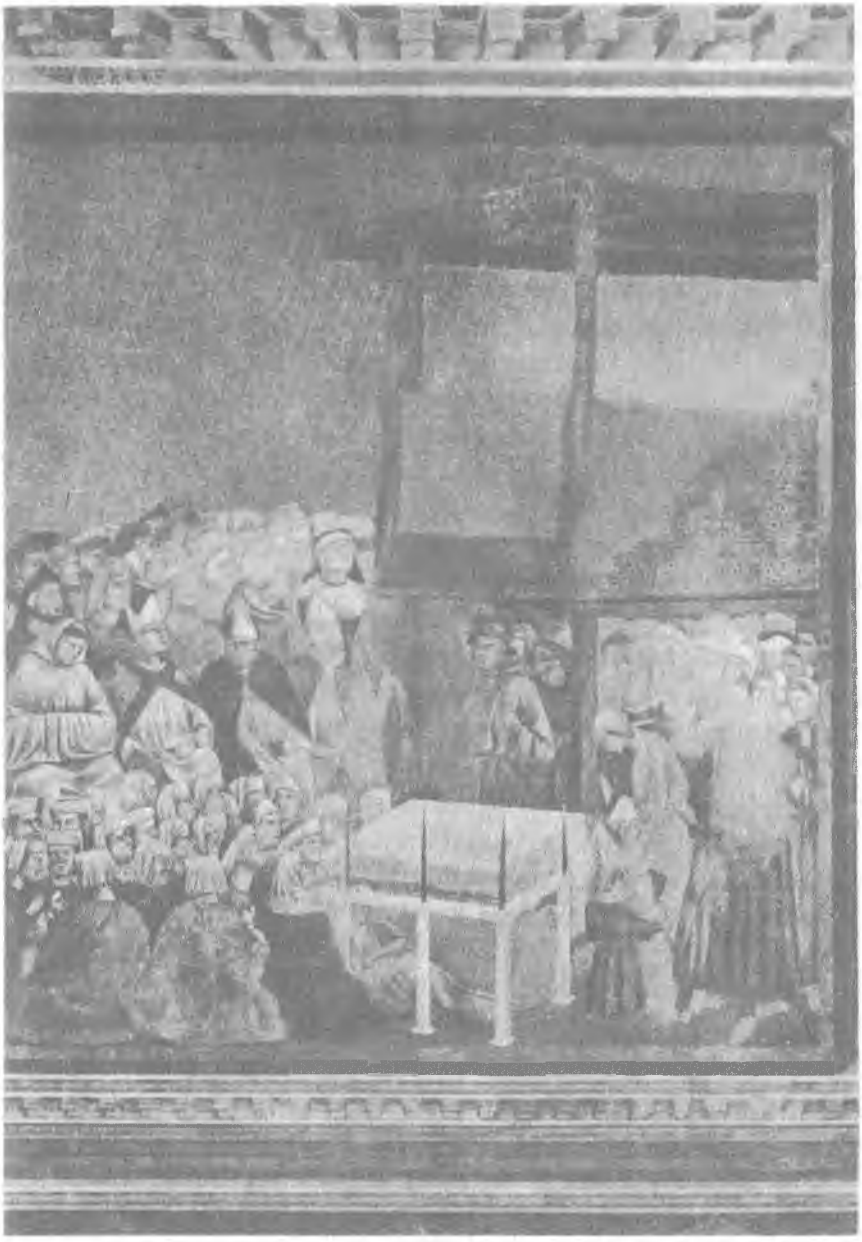
Это поэтическое произведение св. Франциска, написанное на умбрийском наречии, представляет собой первое стихотворение на итальянском языке, поэтому значение этого памятника необычайно велико не только с духовной и теологической точек зрения, но и с точки зрения итальянского языка и литературы. Гимн этот является предметом многочисленных исследований, библиография которых насчитывает более 200 книг и статей.

Гимн был написан св. Франциском незадолго до смерти, летом 1225 г. в хижине, построенной для него около церкви св. Дамиана, т. е. той церкви, где он впервые услышал голос Господа. Франциск был совершенно болен, так как, помимо общего истощения и незаживающих ран — стигматов, у него началось обострение хронического воспаления век — болезни, которой он заразился во время своей миссионерской поездки на Восток. Мучительная операция, которую его уговорили сделать,— прижигание каленым железом — не дала никаких результатов. И в этом состоянии, когда глаза его не могли без ужасной боли видеть солнечный свет, св. Франциск написал хвалебную песнь брату Солнцу.

Этот гимн, в котором отразились духовные прозрения святого, не только положил начало литературе Ренессанса, но и выразил новое мироощущение. Это был настоящий, но христианский Ренессанс, Ренессанс христианской догматики о сотворенности мира благим Богом, излившим Свою благость в это замечательное творение. На протяжении веков в христианском сознании в более или менее явной форме присутствовала мысль о некой презренности материального мира, противостоящего миру духовному, а в еретических течениях, особенно в тех, что были идейно связанных с манихейством, она приводила к явному осуждению всего материального как источника зла. Современные Франциску катары называли огонь орудием диавола, он же назвал его братом. В устах св. Франциска написанный им гимн был молитвой благодарности Богу за этот прекрасный мир, который Он создал для людей.

CANTICUM FRATRIS SOLIS
VEL LAUDES CREATURARUM

Altissimu onnipotente bon signore,
tue so le laude, la gloria e l' onore et onne benedictione.
Ad te solo, altissimo, se konfano,
et nullu homo ene dignu te mentovare.
Laudato sie, mi signore, cun tucte le tue creature,
spetialmente messor lo frate sole,
lo qual' è iorno, et allumini noi per loi.
Et ellu è bellu e radiante con grande splendore,
de te, altissimo, porta significatione.
Laudato si, mi signore, per sora luna e le stelle,
in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle.
Laudato si, mi signore, per frate vento,
et per aere et nubilo et sereno et omne tempo,
per lo quale al e tue creature dai sustentamento.
Laudato si, mi signore, per sor aqua,
la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.
Laudato si, mi signore, per frate focu,
per lo quale enn' allumini la nocte,
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.
Laudato si, mi signore, per sora nostra matre terra,
la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.
Laudato si, mi signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore
et sostengo infirmitate et tribulatione.
Beati quelli ke 'l sosterrano in pace,
ka da te, altissimo, sirano incoronati.
Laudato si, mi signore, per sora nostra morte corporale,
da la quale nullu homo vivente po' skappare.
Guai a quelli, ke morrano ne le peccata mortali:
beati quelli ke travarà ne le tue sanctissime voluntati,
ka la morte secunda nol farrà male.
Laudate et benedicete mi signore,
et rengratiate et serviateli cun grande humilitate.



Канонизация Франциска Ассизского (16 июля 1228 г.)

Versio cantici latina*

Altissime, omnipotens, bone Domine,
tuae sunt laudes, gloria et honor et omnis benedictio
(cfr. Apoc 4, 9.11)
Tibi soli, Altissime, conveniunt,
et nullus homo est dignus te nominare.
Laudatus sis, mi Domine, cum universa creatura tua
(cfr. Tob 8, 7),
principaliter cum domino fratre sole,
qui est dies, et illuminas nos per ipsum.
Et ipse est pulcher et irradians magno splendore;
de te, altissime, profert significationem.
Laudatus sis, mi Domine, propter sororem lunam et stellas
(cfr. Ps 148, 3),
quas in caelo creasti claras et pretiosas et bellas.
Laudatus sis, mi Domine, propter fratrem ventum
et propter aerem et nubes et serenitatem et omne tempus
(cfr. Dan 3, 64-65),
per quod das tuis creaturis alimentum
(cfr. Ps 103, 13-14).
Laudatus sis, mi Domine, propter sororem aquam
(cfr. Ps 148, 4-5),
quae est perutilis et humilis et pretiosa et casta.
Laudatus sis, mi Domine, propter fratrem ignem
(cfr. Dan 3, 66),
per quem noctem illuminas (cfr. Ps 77, 14),
et ipse est pulcher et iucundus et robustus et fortis.
Laudatus sis, mi Domine, propter sororem
nostram matrem terram (cfr. Dan 3, 74)
quae nos sustentat et gubernat,

* Латинская версия Гимна.

ГИМН БРАТУ СОЛНЦУ

Всевышний, всемогущий, благой Господь, твои суть хвалы, слава, честь и всякое благословение (ср. Откр. 4, 9.11)

Тебе единому, Всевышний, подобают, и никакой человек не достоин тебя назвать.

Восхваляем Ты, мой Господи, со всем Твоим творением (ср. Тов. 8, 7), начиная с господина брата солнца, который есть день и которым Ты освещаешь нас.

И сам он прекрасен и, излучая яркий свет, несет знак от Тебя, Всевышний.

Восхваляем Ты, мой Господи, и за сестру луну и звезды (ср. Пс. 148, 3), которые на небе Ты сотворил яркими, драгоценными и прекрасными.

Восхваляем Ты, мой Господи, за брата ветра и за воздух, и облака, и ясность, и всякую погоду (ср. Дан. 3, 64-65), через которую даешь Ты пропитание своим созданиям (ср. Пс. 103, 13-14).

Восхваляем Ты, мой Господи, за сестру воду (Пс. 148, 4-5), которая полезна весьма и доступна и ценна и чиста.

Восхваляем Ты, мой Господи, за брата огня (ср. Дан. 3, 66), которым Ты освещаешь ночь (ср. Пс. 77, 14), который и сам прекрасен и приятен и мощен и силен.

Восхваляем Ты, мой Господи, за сестру нашу мать землю (ср. Дан. 3, 74), которая нас поддерживает и направляет, и

et producit diversos fructus cum coloratis floribus et herba
(cfr. Ps 103, 13-14).
Laudatus sis, mi Domine, propter illos, qui dimittunt propter
tuum amorem (cfr. Mt 6, 12),
et sustinent infirmitatem et tribulationem.
Beati illi, qui ea sustinebunt in pace (cfr.Mt 5, 10),
quia a te, altissime, coronabuntur.
Laudatus sis, mi Domine, propter sororem mortem corporalem,
quam nullus homo vivens potest evadere.
Vae illis, qui morientur in peccatis mortalibus;
beati illi, quos reperiet in tuis sanctissimis voluntatibus,
qui secunda mors non faciet eis malum
(cfr. Apoc 2, 11; 20, 6).
Laudate et benedicite Dominum meum (cfr. Dan 3, 85),
gratias agite et servite illi magna humilitate.

производит различные плоды с яркими цветами и травой (ср. Пс. 103, 13-14).

Восхваляем Ты, мой Господи, за тех, которые оставили все ради любви к Тебе (ср. Мф. 6, 12), и приняли на себя уничижение и мучение.

Блаженны те, кто примут это в мире (ср. Мф. 5, 10), потому что Тобой, Всевышний, увенчаются.

Восхваляем Ты, мой Господи, за сестру смерть телесную, которой никто из людей живущих не может избежать.

Горе тем, которые умирают в смертных грехах; блаженны те, кого настигнет она в исполнении Твоей святой воли, кому смерть, настигнув, не причинит зла (ср. Откр. 2, 11; 20, 6).

Восхваляйте и благословляйте Господа моего (ср. Дан. 3, 85), Благодарите и служите Ему с великим смирением.

ГИМН БРАТУ СОЛНЦУ

О добрый Господи, великий, всемогущий,
Хвала Тебе, благодаренье, слава!
Один достоин славы Ты и чести,
А из людей достойных нет, кто смел бы
Произнести Твое святое имя.
Хвала Тебе, Господь, в Твоих твореньях.
Ты создал брата-солнце, что сверкает
Могучим блеском с неба, день дает нам,
И образ Твой напоминает видом.
Хвала Тебе, Ты создал месяц, звезды;
Как ясно с неба льют они сиянье!
Хвала Тебе за ветер, воздух, небо,
За облака, за всякую погоду,
Которую даешь Ты в помощь твари.
Хвала за кроткую сестрицу нашу воду,
Веселую, прозрачную как слезы.
Хвала Тебе за то, что брат-огонь
Твоим веленьем освещает ночи,
Такой красивый, яркий и могучий.
Хвала Тебе за землю, нашу мать,
Которая нас на себе покоит,
Заботится о нас, плоды приносит
И травы разные и пестрые цветочки.
Хвала Тебе за тех, чье сердце склонно
Прощать людей, любви Христовой ради,
Кто утешает нас в болезнях, горе,
Блаженны те,— они почиют в мире,
И ангелы украсят их венцами.
Хвалите же, благодарите Бога,
Служите Господу со страхом и смиреньем.
За смерть телесную хвалю Тебя Господь,
Сестру могучую, которой не избегнет
Никто живущий. Горе тем, кого застанет
Она в грехах, но как блаженен будет,
Кто свято дни своей проводит жизни!
Сестра их смерть не причинит им боли.

Перевод А. Ельчанинова

ГИМН БРАТУ СОЛНЦУ

Господи благий, превыше всех Сущий
Слава Тебе, и хвала, и честь, Всемогущий,
И всяческие словословия,
Только Тебе подобает, Единому, их воздавать,
И никто из людей не дерзает Имя Твое назвать.
Тебе хвалу мою воздаю, Господь,
За то, что Ты сотворил всякую плоть.
Особо хвалю господина брата-солнце,
Он день нам дает и нас собой освещает.
Прекрасен он, сияющий ярким блеском,
И образ он Твой несет на себе, Господь.
Тебе хвалу мою воздаю за луну и звезды,
В небе Ты их прекрасными, светлыми создал.
Тебе хвалу мою воздаю за брата-ветра,
За воздух и облако, ясное небо и вёдро,
Которыми Ты питаешь Своих детей.
Тебе хвалу воздаю за сестру мою, воду,
Она нужна и смиренна, чиста и бесценна.
Тебе хвалу мою воздаю, Господь,
За брата огня, озарившего нашу ночь.
Прекрасен и ласков он, и сильна его мощь.
Тебе хвалу воздаю за мать нашу, землю,
Она нас рождает и снова в себя приемлет,
Цветы и травы растит, плоды производит.
Тебе хвалу мою воздаю, Господь,
За тех, кто во имя Твое обиды прощает,
Болезни свои и печали претерпевает.
Блаженны и те, что в мире всегда пребудут,
Ибо Тобою, Всевышний, увенчаны будут.
Тебе хвалу мою воздаю за сестру, телесную смерть,
Которой никто из живых избегнуть не может.
Горе, когда умирают со смертным грехом!
Блаженны в час смерти с Твоей согласные волей. —
Вторая им смерть уж зла причинить не может.
Славьте Творца моего неумолчным благодареньем,
И воле Его служите с великим смиреньем.

Перевод М. Шагинян

ПЕСНЬ БЛАГОДАРЕНИЯ ВО ВСЕХ ТВАРЯХ БОЖИИХ

Всевышний, Всемогущий, Благий Господи,
Тебе слава и хвала, честь и всякое благословение,
Тебе Единому да будут возданы;
и никто из человеков не достоин именовать Тебя!
Слава Тебе, Господи мой, за все Твои творения,
особливо же за достославного брата нашего Солнце,
что день зачинает и светом нас освещает,
в лучах блистает и в лепоте великой
и являет образ Твой, Господи!
Хвала Господу моему за сестру Луну
и за звезды осиянные, Им в небесах сотворенные;
хвала Господу моему за брата Ветра,
за Воздух и Тучи, за Ведро и Ненастье,
коими Он всякому дыханию пропитание промышляет!
Хвала Господу моему за сестру Воду,
ибо она весьма полезна, любезна, смиренна и непорочна;
хвала Господу моему за брата Огня,
что светит в ночи;
он весел и рдян, необорим и бодр;
хвала Господу моему за мать нашу Землю,
что всех нас кормит и носит,
всяческие плоды производит,
цвет и травы на свет выводит!
Хвала Тебе, Господи мой, за тех, что Тебя ради обиды
прощают,
нужду и скорбь с терпением сносят;
блаженны с миром до конца претерпевшие,
яко от Тебя, Господи, венца сподобятся!
Хвала Тебе, Господи мой, за сестру нашу Смерть,
ее же никто из живущих не минует;
но горе почиющим во грехе смертном!
Блаженны, кто нашли себя в час свой последний
верными Твоему пресвятому волению;
смерть вторая повредить им не сможет.
Славьте и хвалите Господа моего, величайте Его,
и да служит Ему всякое дыхание с великим смирением!

Перевод С. Аверинцева

9. Служба страстям Господним

О том, что автором этой службы является св. Франциск свидетельствует «Житие св. Клары», написанное, как полагают, св. Фомой Челанским. Время ее составления неизвестно.

Предназначенная для прославления и воспоминания о страдающем Христе, эта служба представляет собой собрание определенным образом подобранных псалмов и некоторых других стихов из Священного Писания, как правило, из Нового Завета. Подобные молитвы в соответствии со средневековой традицией соединялись с каноническими часами,— так же поступил и св. Франциск. Характерной особенностью молитв святого является повторение некоторых их фрагментов в качестве рефрена.

OFFICIUM PASSIONIS DOMINI

Introductio

Incipiunt psalmi, quos ordinavit beatissimus pater noster Franciscus ad reverentiam et memoriam et laudem passionis Domini. Qui dicendi sunt per quaslibet horas diei et noctis unum. Et incipiunt a completorio feriae sextae Parasceve, eo quod in illa nocte traditus fuit et captus Dominus noster Jesus Christus. Et nota, quod sic dicebat istud officium beatus Franciscus: Primo dicebat orationem, quam nos docuit Dominus et Magister: „Sanctissime pater noster etc." cum laudibus, scilicet: «Sanctus, sanctus, sanctus» sicut superius continetur. Finitis laudibus cum oratione incipiebat hanc antiphonam, scilicet: «Sancta Maria». Psalmos dicebat primo de sancta Maria; postea dicebat alios psalmos quos elegerat, et in fine omnium psalmorum, quos dicebat, dicebat psalmos passionis. Finito psalmo dicebat hanc antiphonam, scilicet: «Sancta Maria virgo». Finita antiphona expletum erat officium.

[Pars I: Pro sacro triduo hebdomadae maioris et feriis per annum]

Ad Completorium
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [I]

Deus vitam meam annuntiavi tibi, posuisti lacrimas meas in conspectu tuo (Ps 55, 8b-9).

Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi (Ps 40, 8a) et consilium fecerunt in unum (cfr. Ps 70, 10c).

Et posuerunt adversum me mala pro vobis et odium pro dilectione mea (cfr. Ps 108, 5).

Pro eo, ut me diligerent, detrahebant mihi, ego autem orabam (Ps 108, 4).

Mi pater sancte (Joa 17, 11), rex caeli et terrae, ne discesseris a me, quoniam tribulatio proxima est et non est qui adiuvet (Ps 21, 12).

СЛУЖБА СТРАСТЯМ ГОСПОДНИМ

Введение

Начинаются псалмы, которые собрал святой отец наш Франциск для поклонения, воспоминания и восхваления страстей Господних. Они могут быть присоединены к правилу любого Часа, как днем, так и ночью. А с повечерия Страстной Пятницы они начинаются потому, что в этот день предан был и взят под стражу Господь наш Иисус Христос. Святой Франциск так совершал эту службу: сперва читал молитву «Отче наш», которой нас научил Господь и Учитель, со славословием «Свят, свят, свят», как показано выше. Окончив славословие и молитву, произносил антифон «Святая Мария». Затем он прочитывал псалмы; сначала о святой Марии, потом прочие, которые подобрал, и под конец — псалмы страстям. Снова произносил антифон «Святая Мария», которым служба и завершалась.

[Часть I: Для тридуума Великой недели
и для праздничных дней в течении всего года]

На Повечерии
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [I]

Боже, жизнь мою я возвестил Тебе, положил слезы мои пред Тобою (Пс. 55, 9).

Все враги мои против меня замышляют злое (Пс. 40, 8), и совещаются вместе (ср. Пс. 70, 10).

И воздают мне злом [за вас], и ненавистью за любовь мою (ср. Пс. 108, 5).

Вместо того, чтобы любить меня, клевещут на меня, я же молился (Пс. 108, 4).

Отче мой Святый (ср. Ин. 17, 11), Царь неба и земли, не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет (Пс. 21, 12).

Convertantur inimici mei retrorsum, in quacumque die invocavero te, ecce cognovi, quoniam Deus meus es (Ps 55, 10).

Amici mei et proximi mei adversum me appropinquaverunt et steterunt et proximi mei a longe steterunt (Ps 37, 12).

Longe fecisti notos meos, a me posuerunt me abominationem sibi, traditus sum et non egrediebar (Ps 87, 9).

Pater sancte (Joa 17, 11), ne elongaveris auxilium tuum a me (Ps 21, 20).

Deus meus, ad auxilium meum respice (cfr. Ps 70, 12).

Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meae (Ps 37, 23).

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto: Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Antiphona: Sancta Maria virgo, non est tibi similis nata in mundo in mulieribus, filia et ancilla altissimi summi Regis Patris caelestis, mater sanctissimi Domini nostri Jesu Christi, sponsa Spiritus Sancti: ora pro nobis cum S. Michaele archangelo et omnibus virtutibus caelorum et omnibus sanctis apud tuum sanctissimum dilectum Filium, Dominum et magistrum. Gloria Patri. Sicut erat.

Nota, quod haec antiphona supradicta dicitur ad omnes horas; et dicitur pro antiphona, capitulo, hymno, versiculo et oratione; et ad matutinum et ad omnes horas similiter. Nihil aliud in ipsis dicebat nisi hanc antiphonam cum suis psalmis. Ad absolutionem officii semper dicebat beatus Franciscus:

Oratio: Benedicamus Domino Deo vivo et vero: laudem, gloriam, honorem, benedictionem et omnia bona referamus ei semper. Amen. Amen. Fiat. Fiat.

Ad Matutinum
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [II]

Domine Deus salutis meae, in die clamavi et nocte coram te (Ps 87, 2).

Intret in conspectu tuo oratio mea, inclina aurem tuam ad precem meam (Ps 87, 3).

Да обратятся враги мои вспять, в день, когда я призову Тебя; я познал это, ибо Ты — Бог мой (Пс. 55, 10).

Друзья мои, искренние мои приблизились и встали напротив меня, и близкие мои стоят вдали (Пс. 37, 12).

Ты удалил от меня знакомых моих, соделал меня мерзостью Себе, я заключен и не могу выйти (Пс. 87, 9).

Отче святый (Ин. 17, 11), не удаляй от меня помощь твою (ср. Пс. 21, 20).

Боже мой! поспеши на помощь мне (Пс. 70, 12).

Поспеши на помощь мне, Господи Боже спасения моего (Пс. 37, 23).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, как было в начале и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Антифон: О Святая Мария Дева, не рождалась еще в мир подобная тебе между женами, дочь и раба высочайшего и величайшего Царя — Отца Небесного, мать Святейшего Господа нашего Иисуса Христа, обрученная Духу Святому: молись за нас со святым Михаилом Архангелом и всеми небесными силами и всеми святыми пред твоим Святейшим и Высочайшим Сыном, Господом и Учителем.— Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, как было в начале и ныне и присно и во веки веков.

Вышеприведенный антифон читается во всякий Час, и читается перед капитулом, гимном, стихом, молитвой или утреней совершенно одинаково. Ничего другого святой Франциск к службе Часов не добавлял; и лишь в заключение произносил молитву:

Молитва: Благословим Господа Бога живого и истинного: хвалу, славу, честь, благословение и все блага во всякое время будем воздавать Ему. Аминь. Аминь. Да будет. Да будет.

На Утрене
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [II]

Господи Боже спасения моего, во дни воззвал и в ночи пред Тобою (Пс. 87, 2).

Да внидет пред лице Твое молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему (Пс. 87, 3).

Intende animae meae et libera eam, propter inimicos meos eripe me (Ps 68, 19).

Quoniam tu es, qui abstraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meae, in te proiectus sum ex utero (Ps 21, 10).

De ventre matris meae Deus meus es tu, ne discesseris a me (Ps 21, 11).

Tu scis improperium meum et confusionem meam et reverentiam meam (Ps 68, 20).

In conspectu tuo sunt omnes, qui tribulant me, improperium exspectavit cor meum et miseriam (Ps 68, 21a-b).

Et sustinui, qui simul contristaretur, et non fuit, et qui consolaretur, et non inveni (Ps 68, 21c-d).

Deus, iniqui insurrexerunt in me et synagoga potentium quaesiverunt animam meam et non proposuerunt te in conspectu suo (Ps 85, 14).

Aestimatus sum cum descendentibus in lacum, factus sum sicut homo sine adiutorio inter mortuos liber (Ps 87, 5-6a).

Tu es sanctissimus pater meus, Rex meus et Deus meus (cfr. Ps 43, 5a).

Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meae (Ps 37, 23).

Ad Primam

Antiphona: Sancta Maria Virgo

Psalmus [III]

Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea (Ps 56, 2a).

Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas (Ps 56, 2b).

Clamabo ad sanctissimum patrem meum altissimum Dominum, qui benefecit mihi (cfr. Ps. 56, 3).

Misit de caelo et liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me (Ps 56, 4a-b).

Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, animam meam eripuit (Ps 56, 4c-5a) de inimicis meis fortissimis et ab his, qui oderunt me, quoniam confortati sunt super me (Ps 17, 18).

Laqueum paraverunt pedibus meis et incurvaverunt animam meam (Ps 56, 7a-b).

Внемли душе моей и избавь ее, ради врагов моих спаси меня (Пс. 68, 19).

Ибо Ты тот, Кто извел меня из чрева, надежда моя у сосцов матери моей, на Тебя оставлен я от утробы (Пс. 21, 10-11).

От чрева матери моей Ты Бог мой, не удаляйся от меня (Пс. 21, 11-12).

Ты знаешь поношение мое и стыд мой, и посрамление мое (Пс. 68, 20).

Пред Тобою все оскорбляющие меня, поношения ожидало сердце мое и несчастья (Пс. 68, 21).

Я ждал соскорбящего, и не было его, утешающего, и не обрел его (Пс. 68, 21).

Боже! Противники восстали на меня, и сонм державных взыскал душу мою; не представляют они Тебя пред собою (Пс. 85, 14).

Я приравнен к сходящим в могилу, стал как человек без помощи, брошенный между мертвыми (Пс. 87, 5-6).

Ты Святейший Отец мой, Царь мой и Бог мой (Пс. 43, 5).

Поспеши на помощь мне, Господи Боже спасения моего (Пс. 37, 23).

В Час Первый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [III]

Помилуй меня, Боже, помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя (Пс. 56, 2).

В тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не прейдет беззаконие (Пс. 56, 2).

Воззову к Святейшему Отцу моему Всевышнему, Господу, благодетельствующему мне (Пс. 56, 3).

Он послал с небес и спас меня, посрамил попирающего меня (Пс. 56, 4).

Послал Бог милость Свою и истину Свою, избавил душу мою (Пс. 56, 4-5) от сильных врагов моих и от ненавидящих меня, утвердившихся надо мною (Пс. 17, 18).

Они приготовили сеть ногам моим, и стеснили душу мою (Пс. 56, 7).

Foderunt ante faciem meam foveam et inciderunt in eam (Ps 56, 7c-d).

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum, cantabo et psalmum dicam (Ps 56, 8).

Exsurge, gloria mea, exsurge psalterium et cithara, exsurgam diluculo (Ps 56, 9).

Confitebor tibi in populis, Domine, et psalmum dicam tibi in gentibus (Ps 56, 10).

Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua et usque ad nubes veritas tua (Ps 56, 11).

Exaltare super caelos Deus et super omnem terram gloria tua (Ps 56, 12).

Nota, quod praedictus psalmus semper dicitur ad primam.

Ad Tertiam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [IV]

Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo, tota die impugnans tribulavit me (Ps 55, 2).

Conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam multi bellantes adversum me (Ps 55, 3).

Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi, verbum iniquum constituerunt adversum me (Ps 40, 8b-9a).

Qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum (Ps 70, 10b).

Egrediebantur foras et loquebantur (Ps 40, 7) in idipsum (Ps 40, 8 a).

Omnes videntes me deriserunt me, locuti sunt labiis et moverunt caput (Ps 21, 8).

Ego autem sum vermis et non homo, opprobrium hominum et abiectio plebis (Ps 21, 7).

Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium vicinis meis valde et timor notis meis (Ps 30, 12a-b).

Pater sancte (Joa 17, 11) ne elongaveris auxilium tuum a me, ad defensionem meam conspice (Ps 21, 20).

Intente in adiutorium meum, Domine Deus salutis meae (Ps 37, 23).

Вырыли пред лицем моим яму, и сами упали в нее (Пс. 56, 7).

Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое, буду петь и славить (Пс. 56, 8).

Воспрянь слава моя, воспрянь псалтирь и кифара, я встану рано (Пс. 56, 9).

Буду исповедовать Тебя, Господи, между народами, и воспевать Тебя среди племен (Пс. 56, 10).

Ибо возвеличена до небес милость Твоя, и до облаков истина Твоя (Пс. 56, 11).

Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя (Пс. 56, 12).

Вышеприведенный псалом всегда читается в Час Первый.

В Час Третий
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [IV]

Помилуй меня, Боже! Ибо попрал меня человек, нападая весь день, теснит меня (Пс. 55, 2).

Попирают меня враги мои весь день, ибо много воюющих против меня (Пс. 55, 3).

Все враги мои против меня замышляют злое, слово преступное воздвигают против меня (Пс. 40, 8-9).

Подстерегающие душу мою, совещались вместе (Пс. 70, 10).

Выходили вон, и толковали между собою (Пс. 40, 7-8).

Все видящие меня бранились, говорили устами и головою кивали (Пс. 21, 8).

Я же есмь червь, а не человек, поношение людей и презрение в народе (Пс. 21, 7).

От всех врагов моих сделался я поношением соседям моим, и страхом знакомым моим (Пс. 30, 12, 2).

Отче Святый (Ин. 17, 11), не лиши меня помощи Твоей, поспеши заступиться за меня (Пс. 21, 20).

Поспеши на помощь мне, Господи Боже спасения моего (Пс. 37, 23).

Ad Sextam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [V]

Voce mea ad Dominum clamavit, voce mea ad Dominum deprecatus sum (Ps 141, 2).

Effundo in cospectu eius orationem meam et tribulationem meam ante ipsum pronuntio (Ps 141, 3).

In deficiendo ex me spiritum meum et tu cognovisti semitas meas (Ps 141, 4a-b).

In via hac qua ambulabam absconderunt superbi laqueum mihi (Ps 141, 4c-d).

Considerabam ad dexteram et videbam et non erat qui cognosceret me (Ps 141, 5a-b).

Periit fuga a me et non est, qui requirat animam meam (Ps 141, 5c-d).

Quoniam propter te sustinui opprobrium, operuit confusio faciem meam (Ps 68, 8).

Extraneus factus sum fratribus meis et peregrinus filiis matris meae (Ps 68, 9).

Pater sancte (Joa 17, 11), zelus domus tuae comedit me et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me (Ps 68, 10).

Et adversum me laetati sunt et convenerunt, congregata sunt super me flagella, et ignoravi (Ps 34, 15).

Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me gratis (Ps 68, 5a-b).

Confortati sunt, qui persecuti sunt me inimici mei iniuste, quae non rapui tunc exsolvebam (Ps 68, 5c-d).

Surgentes testes iniqui, quae ignorabant, interrogabant me (Ps 34, 11).

Retribuebant mihi mala pro bonis (Ps 34, 12a) et detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem (Ps 37, 21).

Tu es sanctissimus pater meus, Rex meus et Deus meus (Ps 43, 5).

Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meae (Ps 37, 23).

В Час Шестой
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [V]

Гласом моим ко Господу воззвал я, гласом моим ко Господу помолился (Пс. 141, 2).

Изливаю пред Ним моление мое, печаль мою возвещаю Ему (Пс. 141, 3).

Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою (Пс. 141, 4).

На пути, которым ходил я, скрыли гордые сеть мне (Пс. 141, 4).

Воззрел я одесную, и вижу, что никто не признает меня (Пс. 141, 5).

Не стало для меня убежища, никто не заботится о душе моей (Пс. 141, 5).

Ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестием покрывают лице мое (Пс. 68, 8).

Чужим я стал для братьев моих, и посторонним для сынов матери моей (Пс. 68, 9).

Отче Святый (Ин. 17, 11), ревность по доме Твоем снедает меня, и поношения поносящих Тебя пали на меня (Пс. 68, 10).

Против меня, возвеселившись, собрались они, занесли надо мною бич, не знаю за что (Пс. 34, 15).

Умножились превыше волос головы моей ненавидящие меня напрасно (Пс. 68, 5).

Враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились, и отдал тогда я то, что не похищал (Пс. 68, 5).

Восстали свидетели неправедные, не ведающие того, о чем вопрошали меня (Пс. 34, 1).

Воздавали мне злом за добро (Пс. 34, 12) и унижали меня за то, что следовал я благу (Пс. 37, 21).

Ты святейший Отец мой, Царь мой и Бог мой (Пс. 43, 5).

Поспеши на помощь мне, Господи Боже спасения моего (Пс. 37, 23).

Ad Nonam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [VI]

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus (Lam 1, 12a-b).

Quoniam circumdederunt me canes multi concilium, malignantium obsedit me (Ps 21, 17).

Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me, diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem (Ps 21, 18b-19).

Foderunt manus meas et pedes meos et dinumeraverunt omnia ossa mea (Ps 21, 17c-18a).

Aperuerunt super me os suum sicut leo rapiens et rugiens (Ps 21, 14).

Sicut aqua effusus sum et dispersa sunt omnia ossa mea (Ps 21, 15a-b).

Et factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei (Ps 21, 15c).

Aruit tamquam testa virtus mea et lingua mea adhaesit faucibus meis (Ps 21, 16a-b).

Et dederunt in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto (Ps 68, 22).

Et in pulverem mortis deduxerunt me (cfr. Ps 21, 16c) et super dolorem vulnerum meorum addiderunt (Ps 68, 27b).

Ego dormivi et resurrexi (Ps 3, 6) et pater meus sanctissimus cum gloria suscepit me (cfr. Ps 72, 24c).

Pater sancte (Joa 17, 11) tenuisti manum dexteram meam et in voluntate tua deduxisti me et cum gloria assumpsisti me (Ps 72, 24).

Quid enim mihi est in caelo et a te quid volui super terram (Ps 72, 25).

Videte, videte, quoniam ego sum Deus, dicit Dominus, exaltabor in gentibus et exaltabor in terra (cfr. Ps 45, 11).

Benedictus Dominus Deus Israel (Lc 1, 68a), qui redemit animas servorum suorum de proprio sanctissimo sanguine suo et non derelinquet omnes qui sperant in eo (Ps 33, 23).

Et scimus, quoniam venit, quoniam veniet iustitiam iudicare (cfr. Ps 95, 13b).

В Час Девятый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [VI]

О вы все, проходящие по дороге, обратитесь и посмотрите: есть ли боль, подобная боли моей (Плач. 1, 12)

Ибо окружило меня псов множество, сонмище лукавых обступило меня (Пс. 21, 17).

Они смотрят и делают из меня зрелище, делят ризы мои между собою, и об одежде моей бросают жребий (Пс. 21, 18-19).

Пронзили руки мои и ноги мои, можно было бы перечесть все кости мои (Пс. 21, 17-18).

Раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий (Пс. 21, 14).

Я пролился как вода, все кости мои рассыпались (Пс. 21, 15).

Сердце мое сделалось как тающий воск, посреди внутренности моей (Пс. 21, 15).

Сила моя иссохла, как черепок, язык мой прилипнул к гортани моей (Пс. 21, 16).

И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом (Пс. 68, 22).

Низвели меня в персть смертную (Пс. 21, 16) и боль язв моих умножили(Пс. 68, 27).

Я спал и восстал (Пс. 3, 6), и Святейший Отец мой встретил меня со славою (ср. Пс. 72, 24).

Отче Святый (Ин. 17, 11), Ты держал десницу мою и по воле Твоей руководил мною, и со славою принял меня (Пс. 72, 24).

Что мне на небе? И что могу захотеть от Тебя на земле (Пс. 72, 25)?

Познайте, познайте, что Я — Бог, говорит Господь, буду превознесен в народах, превознесен на земле (ср. Пс. 45, 11).

Благословен Господь Бог Израилев (Лк. 1, 68), искупающий души рабов Своих Святейшей Своею Кровью, не оставляющий никого из уповающих на Него (ср. Пс. 33, 23).

И мы знаем, что Он грядет, грядет для суда праведного (ср. Пс. 95, 13).

Ad Vesperam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [VII]

Omnes gentes plaudite manibus, iubilate Deo in voce exsultationis (Ps 46, 2).

Quoniam Dominus excelsus, terribilis Rex magnus super omnem terram (Ps 46, 3).

Quia sanctissimus Pater de caelo, Rex noster ante saecula misit dilectum Filium suum de alto et operatus est salutem in medio terrae (Ps 73, 12).

Laetentur caeli et exsultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius, gaudebunt campi et omnia, quae in eis sunt (Ps 95, 11-12a).

Cantate ei canticum novum, cantate Domino omnis terra (cfr. Ps 95, 1).

Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis est super omnes deos (Ps 95, 4).

Afferte Domino patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini eius (Ps 95, 7-8a).

Tollite corpora vestra et baiulate sanctam crucem eius et sequimini usque in finem sanctissima praecepta eius (cfr. Lc 14, 27; 1 Petr 2, 21).

Commoveatur a facie eius universa terra, dicite in gentibus, quia Dominus regnavit a ligno (Ps 95, 9b-10a).

Usque huc dicitur a feria sexta Parasceven usque ad festum Ascensionis quotidie. In festo vero Ascensionis superadduntur isti versiculi:

Et ascendit ad caelos et sedet ad dexteram sanctissimi Patris in caelis exaltare super caelos Deus et super omnem terram gloria tua (Ps 56, 12).

Et scimus quoniam venit, quoniam veniet iustitiam iudicare.

Et nota, quod ab Ascensione usque ad Adventum Domini dicitur eodem modo quotidie iste psalmus, scilicet: «Omnes gentes» cum supradictis versiculis dicendo ibi «Gloria patri», ubi finitur psalmus, scilicet: «quoniam veniet iustitiam iudicare».

На Вечерне
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [VII]

Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости (Пс. 46, 2).

Ибо Господь Всевышний страшен, великий Царь над всею землею (Пс. 46, 3).

Ибо Святейший Отец с небес, Царь наш прежде века, послал Возлюбленного Сына Своего с высот и соделал спасение посреди земли (ср. Пс. 73, 12).

Да веселятся небеса, и да торжествует земля, да подвигнется море и все, что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем (Пс. 95, 11-12).

Воспойте Ему песнь новую, воспойте Господу, вся земля (ср. Пс. 95, 1).

Ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов (Пс. 95, 4).

Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь, воздайте Господу славу имени Его (Пс. 95, 7-8).

Вознеситесь над плотью вашей и примите святой крест Его, и до конца исполните святейшие заветы Его (ср. Лк. 14, 27; 1 Петр. 2, 21).

Трепещи пред лицем Его вся земля, скажите народам, что Господь воцарился от древа (Пс. 95, 9-10).

До этого места псалом ежедневно читается от Страстной Пятницы вплоть до Вознесения. В праздник же Вознесения добавляются следующие стихи:

Он восшел на небеса и сидит одесную Святейшего Отца в небесах, будь превознесен превыше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя (Пс. 56, 12).

И мы знаем, что Он грядет, грядет для суда праведного (Пс. 95, 13).

Ежедневно от праздника Вознесения вплоть до Адвента читается этот псалом, а именно, «Все народы», с приведенными выше стихами, повторяя «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу», там где оканчивается псалом, а именно: „грядет для суда праведного."

Nota quod hi psalmi supradicti dicuntur a feria sexta Parasceven usque ad dominicam Ressurectionis. Eo modo dicuntur ab octava Pentecostes usque ad Adventum Domini et ab octava Epiphaniae usque ad dominicam Ressurectionis exceptis dominicis diebus et festis principalibus, in quibus non dicuntur; aliis vero diebus quotidie dicuntur.

[Pars II: Pro tempore paschali]
In sabbato sancto,
scilicet expleto die sabbati:

Ad Completorium
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [VIII]

Deus, in adiutorium meum intende, Domine, ad adiuvandum me festina.

Confundantur et revereantur qui quaerunt animam meam.

Avertantur retrorsum et erubescant qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescentes qui dicunt mihi: Euge, euge.

Exsultent et latentur in te omnes qui quaerunt te et dicant semper: magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego vero egenus et pauper sum, Deus, adiuva me.

Adiutor meus et liberator meus es tu, Domine, ne moreris (Ps 69, 2-6).

Et dicitur quotidie ad completorium usque ad octavam Pentecostes.

Ad Matutinum Dominicae Resurrectionis
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [IX]

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit (Ps 97, 1a-b).

Sacrificavit dilectum Filium suum dextera eius et brachium sanctum suum (cfr. Ps 97, 1c-d).

Notum fecit Dominus salutare suum, in conspectu gentium revelavit iustitiam suam (Ps 97, 2).

Таким образом эти псалмы читаются от Страстной Пятницы вплоть до Светлого Воскресенья, затем от Октавы Пятидесятницы до Адвента и от Октавы Богоявления до Пасхального Воскресенья, ежедневно, за исключением воскресных и праздничных дней.

[Часть II: Для пасхального времени]
В Святую Субботу,
а именно на исходе дня субботнего:

На Повечерии
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [VIII]

Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши Господи, на помощь мне!

Да постыдятся и устрашатся ищущие души моей!

Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

Да будут обращены назад те, кто глумится надо мною, говоря мне : „Хорошо! Хорошо!"

Да возрадуются и возвеселятся в Тебе все ищущие Тебя, говорящие непрестанно: „Да возвеличится Господь", и любящие спасение Твое.

Я же беден и нищ, Боже, поспеши ко мне!

Ты Помощник и Избавитель мой, Господи! не замедли (Пс. 69, 2-6).

Ежедневно прочитывается на Повечерии, вплоть до Октавы Пятидесятницы.

На Утрене Пасхального Воскресенья
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [IX]

Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса (Пс. 97, 1).

Осенил возлюбленного Сына Своего десницею Своею и мышцей Святою Своей (Пс. 97, 1).

Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою (Пс. 97, 2).

In illa die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte canticum eius (cfr. Ps 41, 9a-b).

Haec est dies, quam fecit Dominus, exsultemus et laetemur in ea (Ps 117, 24).

Benedictus qui venit in nomine Domini, Deus Dominus, et illuxit nobis (Ps 117, 26a. 27a).

Laetentur caeli et exsultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius, gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt (Ps 95, 11-12a).

Afferte Domino patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini eius (Ps 95, 7-8a).

Usque huc dicitur a dominica Resurrectionis usque ad festum Ascensionis quotidie ad omnes horas praeter ad vesperam et ad completorium et primam. Nocte vero Ascensionis superadduntur isti versiculi:

Regna terrae cantate Deo, psallite Domino (Ps 67, 33 a).

Psallite Deo, qui ascendit super caelum caeli ad orientem (Ps 67, 33b-34a).

Ecce dabit voci suae vocem virtutis, date gloriam Deo super Israel magnificentia eius et virtus eius in nubibus (Ps 67, 34b-35).

Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae, benedictus Deus (Ps 67, 36). Gloria.

Et nota, quod iste psalmus ab Ascensione Domini usque ad octavam Pentecostes dicitur quotidie cum supradictis versiculis ad matutinum, et tertiam et sextam et nonam, dicendo ibi «Gloria Patri» ubi dicitur: „benedictus Deus", et non alibi.

Item nota, quod eodem modo dicitur solummodo ad matutinum in dominicis diebus et principalibus festis ab octava Pentecostes usque ad adventum Domini, et ab octava Epiphaniae usque ad feriam quintam Coenae Domini, quia in ipsa die cum discipulis suis Dominus pascha manducavit; vel alius psalmus potest dici ad matutinum vel ad vesperam, quando vult, scilicet: „Exaltabo te Domine" etc. (Ps 29), sicut in psalterio habetur;

В этот день возвестил Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня (ср. Пс. 41, 9).

День этот сотворил Господь, возрадуемся и возвеселимся в нем (Пс. 117, 24).

Благословен грядущий во имя Господне, Бог — Господь, и осиял нас (Пс. 117, 26-27).

Да веселятся небеса, и да торжествует земля, да подвигнется море и все, что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем (Пс. 95, 11-12).

Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь, воздайте Господу славу имени Его (Пс. 95, 17).

Этот псалом читается от Воскресенья Пасхи до праздника Вознесения, ежедневно и в каждый канонический час, исключая Вечерню, Повечерие и Час Первый. А в ночь на Вознесение прибавляются следующие стихи:

Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа (Пс. 67, 33).

Воспевайте Бога, восшедшего на небо небес, на востоке (Пс. 67, 34).

Вот, Он дает гласу Своему глас силы, воздайте славу Богу над Израилем, величество Его и сила Его на облаках (Пс. 67, 34-35).

Дивен Бог во святых своих. Бог Израилев — Он дает силу и крепость народу Своему (Пс. 67, 36).

Вместе с вышеприведенными стихами псалом читается от праздника Вознесения Господня вплоть до октавы Пятидесятницы, ежедневно, на Утрене и Часах — Первом, Шестом и Девятом. Окончив псалом, следует прочитать молитву «Слава Отцу».

Сходным образом эти псалмы читаются только на Утрене воскресных и праздничных дней от октавы Пятидесятницы до Адвента, и от октавы Богоявления до Великого Четверга, ибо в этот день Господь вкушал Пасху с учениками Своими. Впрочем, от Воскресенья Пасхи до Вознесения на Утрене или Вечерне, при желании, может прочитываться другой псалом, а именно — "Превознесу

et hoc a dominica Ressurectionis usque ad festum Ascensionis, et non plus.

Ad Primam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Miserere mei, Deus, miserere mei *ut supra* [Ps III]

Ad Tertiam, Sextam et Nonam
dicitur **Psalmus:** Cantate *ut supra* [Ps IX]

Ad Vesperam
Psalmus: Omnes gentes *ut supra* [Ps VII]

[Pars III: Pro dominicis et principalibus festivitatibus]

Incipiunt alii psalmi, quos similiter ordinavit beatissimus pater noster Franciscus, qui dicendi sunt loco psalmorum supradictorum passionis Domini in dominicis diebus et principalibus festivitatibus ab octava Pentecostes usque ad Adventum et ab octava Epiphaniae usque ad feriam quintam Coenae Domini; sane intelligas, ut dicantur in ipsa die, quia pascha Domini est.

Ad Completorium
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Deus in adiutorium *sicut habetur in psalterio* [Ps VIII]

Ad Matutinum
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Cantate *ut supra* [Ps IX]

Ad Primam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Miserere mei Deus, miserere mei *ut supra* [Ps III]

Ad Tertiam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [X]

Jubilate Domino omnis terra, psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius (cfr. Ps 65, 1-2).

Тебя, Господи" (Пс. 29), в том виде, в котором он имеется в Псалтири, но только в указанное время.

В Час Первый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Помилуй меня, Боже, помилуй меня", *как выше* [Пс. III]

В Часы Третий, Шестой и Девятый
прочитывается **Псалом:** „Воспойте...", *как выше* [Пс. IX]

На Вечерне
Псалом: „Все народы...", *как выше* [Пс. VII]

[Часть III: Для воскресных дней
и великих праздников]

Начинаются другие псалмы, которые, сходным образом, собрал блаженнейший отец наш Франциск, дабы читать их вместо приведенных выше псалмов страстям Господним в воскресные дни и праздники от октавы Пятидесятницы до Адвента и от октавы Богоявления до Великого Четверга, включая и этот последний день, ибо он — день Пасхи Господней.

На Повечерии
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Поспеши, Боже, избавить меня", как в Псалтири [Пс. VIII]

На Утрене
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Воспойте...", *как выше* [Пс. VII]

В Час Первый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Помилуй меня, Боже, помилуй меня", *как выше* [Пс. III]

В Час Третий
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [X]

Воскликните Господу, вся земля, пойте имени Его, воздайте славу хвале Его (ср. Пс. 65, 1-2).

Dicite Deo, quam terribilia sunt opera tua, Domine, in multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui (Ps 65, 3).

Omnis terra adoret te et psallat tibi, psalmum dicat nomini tuo (Ps 65, 4).

Venite, audite et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animae meae (Ps 65, 16).

Ad ipsum ore meo clamavi et exsultavi sub lingua mea (Ps 65, 17).

Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam et clamor meus in conspectu eius (Ps 17, 7c-d).

Benedicite gentes Dominum nostrum et auditam facite vocem laudi eius (cfr. 65, 8).

Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum (Ps 71, 17c-d).

Benedictus Dominus Deus Israel qui facit mirabilia magna solus (Ps 71, 18).

Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum et replebitur maiestate eius omnis terra, fiat, fiat (Ps 71, 19).

Ad Sextam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [XI]

Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Jacob (Ps 19, 2).

Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te (Ps 19, 3).

Memor sit omnis sacrificii tui et holocaustum tuum pingue fiat (Ps 19, 4).

Tribuat tibi secundum cor tuum et omne consilium tuum confirmet (Ps 19, 5).

Laetabimur in salutari tuo et in nomine Domini Dei nostri magnificabimur (Ps 19, 6).

Impleat Dominus omnes petitiones tuas, nunc cognovi, quoniam (Ps 19, 7a-b) misit Dominus Jesum Christum Filium suum et iudicabit populos in iustitia (Ps 9, 9b).

Et factus est Dominus refugium pauperum adiutor in opportunitatibus in tribulatione et sperent in te qui noverunt nomen tuum (Ps 9, 10-11a).

Скажите Богу: сколь страшны дела Твои, Господи, по множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои (Пс. 65, 3).

Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему (Пс. 65, 4).

Придите, послушайте, все боящиеся Бога, и я возвещу вам, что сотворил Он для души моей (Пс. 65, 16).

К Нему устами моими воззвал я, и, превознес Его языком моим (Пс. 65, 17).

Он услышал от святого храма Своего голос мой и вопль мой пред Ним (Пс. 17, 7).

Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему (Пс. 65, 8).

И благословятся в Нем все племена земные, все народы ублажат Его (Пс. 71, 17).

Благословен Господь Бог Израилев, един творящий великие чудеса (Пс. 71, 18).

И благословенно имя величия Его вовек, и наполнится величием Его вся земля. Да будет, да будет (Пс. 71, 19).

В Час Шестой
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [XI]

Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя Имя Бога Иаковлева (Пс. 19, 2).

Да пошлет тебе помощь из Святилища, и с Сиона да подкрепит тебя (Пс. 19, 3).

Да воспомянет все жертвоприношения твои, и всесожжение твое да соделает тучным (Пс. 19, 4).

Да воздаст тебе по сердцу твоему, и все намерения твои да исполнит (Пс. 19, 5).

Мы возрадуемся о спасении твоем, и во имя Господа Бога нашего возвеличимся (Пс. 19, 6).

Да исполнит Господь все прошения твои. Ныне познал я, что (Пс. 19, 6-7) послал Господь Иисуса Христа Сына Своего и Он будет судить народы по правде (Пс. 9, 9).

И соделался Господь прибежищем убогому, благим помощником в скорбях; и да уповают на Тебя познавшие имя Твое (Пс. 9, 10-11).

Benedictus Dominus Deus meus (Ps 143, 1b), quia factus est susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae (cfr. Ps 58, 17c-d).

Adiutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus, Deus meus, misericordia mea (Ps 58, 18).

Ad Nonam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [XII]

In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum, in iustitia tua libera me et eripe me (Ps 70, 1b-2a).

Inclina ad me aurem tuam et salva me (Ps 70, 2b).

Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum, ut salvum me facias (Ps 70, 3a-b).

Quoniam tu es patientia mea, Domine, Domine, spes mea a iuventute mea (Ps 70, 5).

In te confirmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus, in te cantatio mea semper (Ps 70, 6).

Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam (Ps 70, 8).

Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua, secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me (Ps 68, 17).

Et ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor, velociter exaudi me (Ps 68, 18).

Benedictus Dominus Deus meus (Ps 143, 1b), quia factus est susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae.

Adiutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus, Deus meus, misericordia mea (Ps 58, 18).

Ad Vesperam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Omnes gentes *ut supra* [Ps VII]

[Pars IV: Pro tempore Adventus Domini]

Incipiunt alii psalmi, quos similiter ordinavit beatissimus pater noster Franciscus, qui dicendi sunt loco psalmorum

Благословен Господь Бог мой (Пс. 143, 1), ибо Он сделался Заступником моим и Прибежищем моим в день скорби моей (Пс. 58, 17).

Помощник мой! Тебе буду петь я, ибо Бог — заступник мой, Бог мой, милость моя (Пс. 58, 18).

В Час Девятый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [XII]

На Тебя, Господи, уповаю; да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня и освободи меня (Пс. 70, 1-2).

Преклони ухо Твое ко мне, и спаси меня (Пс. 70, 2).

Будь мне покровителем и твердым прибежищем, защищающим меня (Пс. 70, 3).

Ибо Ты — терпение мое, Господи; Господи, упование мое от юности моей (Пс. 70, 5).

В Тебе утвердился я от утробы, и от чрева матери моей Ты — мой покровитель; Тебе хвала моя не перестанет (Пс. 70, 8).

Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы мне воспевать славу Твою, весь день величие Твое (Пс. 70, 8).

Не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скоро услышь меня (Пс. 68, 18).

Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя по множеству щедрот Твоих призри на меня (Пс. 68, 17).

Благословен Господь Бог мой (Пс. 143, 1), ибо Он сделался Заступником моим и Прибежищем моим в день скорби моей (Пс. 58, 17).

Помощник мой! Тебе буду петь я, ибо Бог — заступник мой; Бог мой, милость моя (Пс. 58, 18).

На Вечерне
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Все народы...", *как выше* [Пс. VII]

[Часть IV: Для времени Адвента]

Начинаются псалмы, которые, сходным образом, собрал блаженнейший отец наш Франциск. Читать их нужно

supradictorum passionis Domini ab Adventu Domini usque ad vigiliam Nativitatis et non plus.

Ad Completorium
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [XIII]

Usquequo, Domine oblivisceris me in finem? Usquequo avertis faciem tuam a me?

Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

Usquequo exaltabitur inimicus meus super me? Respice, et exaudi me, Domine, Deus meus.

Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte, nequando dicat inimicus meus: Praevalui adversus eum.

Qui tribulant me, exsultabunt si motus fuero, ego autem in misericordia tua speravi.

Exsultabit cor meum in salutari tuo; cantabo Domino, qui bona tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi (Ps 12, 1-6).

Ad Matutinum
Antiphona: Sancta Maria Virgo.
Psalmus [XIV]

Confitebor tibi, Domine, sanctissime Pater, Rex caeli et terrae, quoniam consolatus es me (cfr. Is 12, 1).

Tu es Deus salvator meus, fiducialiter agam et non timebo (cfr. Is 12, 2a-b).

Fortitudo mea et laus mea, Dominus, et factus est mihi in salutem (Is 12, 2c-d).

Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine, dextera tua, Domine, percussit inimicum et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios meos (Exod 15, 6-7a).

Videant pauperes et laetentur, quaerite Deum et vivet anima vestra (Ps 68, 33).

Laudent illum caeli et terra, mare et omnia reptilia in eis (Ps 68, 35).

Quoniam Deus salvam faciet Sion et aedificabuntur civitates Iudae (Ps 68, 36a-b).

Et inhabitabunt ibi et haereditate acquirent eam (Ps 68, 36c).

вместо приведенных выше псалмов страстям Господним от начала Адвента до Рождества:

На Повечерии
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [XIII]

Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь отвращать лице Твое от меня?

Доколе мне слагать советы в душе моей, боль в сердце моем изо дня в день?

Доколе врагу моему возноситься надо мною?

Просвети очи мои, да не усну я сном смертным, да не скажет враг мой: „Я превозмог его"

Гонители мои возрадуются, если поколеблюсь, я же уповаю на милость Твою.

Сердце мое возрадуется о спасении Твоем; воспою Господу, облагодетельствовавшему меня, и буду петь имени Господа Всевышнего (Пс. 12, 1-6).

На Утрене
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [XIV]

Буду славить Тебя, Господи, Святейший Отче, Царя неба и земли, ибо Ты утешил меня (ср. Ис. 12, 1).

Ты — Бог и Спаситель мой, буду уповать на Тебя и не убоюсь (ср. Ис. 12).

Сила моя и хвала моя, Господь; Он соделался спасением мне (Ис. 12, 2).

Десница Твоя, Господи, прославилась силою, десница Твоя, Господи, сразила врага, множеством славы Твоей Ты низложил противников моих (Исх. 15, 6-7).

Да узрят это нищие и возвеселятся; взыщите Бога и жива будет душа ваша (Пс. 68, 33).

Да восхвалят Его небеса и земля, море и все движущееся в них (Пс. 68, 35).

Ибо соделает Господь спасение Сиону и созиждутся города Иудины (Пс. 68, 36).

И поселятся там, и наследуют его (Пс. 68, 36).

Et semen servorum eius possidebit eam et qui diligunt nomen eius habitabunt in ea (Ps 68, 37).

Ad Primam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: miserere mei, Deus, miserere mei *ut supra* [Ps III]

Ad Tertiam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Jubilate Deo *ut supra* [Ps X]

Ad Sextam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Exaudiat te *ut supra* [Ps XI]

Ad Nonam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: In te, Domine, speravi *ut supra* [Ps XII]

Ad Vesperam
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus: Omnes gentes *ut supra* [Ps VII]

Nota etiam, quod non dicitur totus psalmus, sed usque ad versum scilicet: „Commoveatur a facie eius universa terra"; sane intelligas, ut dicatur totus versus: „Tollite corpora vestra" Finito isto versu dicitur ibi: «Gloria Patri» et sic dicitur ad vesperam quotidie ab Adventu usque ad vigiliam Nativitatis.

[Pars V: Pro tempore Nativitatis Domini
usque ad octavam Epiphaniae]

Ad Vesperam in Nativitate Domini
Antiphona: Sancta Maria Virgo
Psalmus [XV]

Exsultate Deo adiutori nostro (Ps 80, 2a), iubilate Domino Deo vivo et vero in voce exsultationis (cfr. Ps 46, 2b).

Quoniam Dominus excelsus terribilis, Rex magnus super omnem terram (Ps 46, 3).

И семя рабов Его утвердится в нем, и любящие Имя Его будут поселяться в нем (Пс. 68, 37).

В Час Первый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Помилуй меня, Боже, помилуй меня", *как выше* [Пс. III]

В Час Третий
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Воскликните Господу", *как выше* [Пс. X]

В Час Шестой
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Да услышит тебя...", *как выше* [Пс. XI]

В Час Девятый
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „На тебя, Господи, уповаю", *как выше* [Пс. XIII]

На Вечерне
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом: „Все народы...", *как выше* [Пс. VII]

Однако, читается он не целиком, а лишь до слов "трепещи пред лицем Его вся земля" После стиха "Вознеситесь над плотью вашей" читается молитва «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу», и так следует читать каждую вечерню Адвента, вплоть до навечерия Рождества.

[Часть V: Для Рождественского времени вплоть до Октавы Богоявления]

На Вечерне Рождества Христова
Антифон: Святая Мария Дева
Псалом [XV]

Радуйтесь Богу, помощнику нашему (Пс. 80, 2), воскликните Господу Богу Живому и Истинному гласом радости (ср. Пс. 46, 2).

Ибо Господь Всевышний страшен, — великий Царь над всею землею (Пс. 46, 3).

Quia sanctissimus pater de caelo, Rex noster ante saecula (Ps 73, 12a), misit dilectum Filium suum de alto et natus fuit de beata virgine sancta Maria.

Ipse invocavit me: Pater meus es tu (Ps 88, 27a), et ego primogenitum ponam illum, excelsum prae regibus terrae (Ps 88, 28).

In illa die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte canticum eius (cfr. Ps 41, 9a-b).

Haec est dies, quam fecit Dominus, exsultemus et laetemur in ea (Ps 117, 24).

Quia sanctissimus puer dilectus datus est nobis et natus fuit pro nobis (cfr. Is 9, 6) in via et positus in praesepio, quia non habebat locum in diversorio (cfr. Lc 2, 7).

Gloria in altissimis Domino Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis (cfr. Lc 2, 14).

Laetentur caeli et exsultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius, gaudebunt campi et omnia, quae in eis sunt (Ps 95, 11-12a).

Cantate ei canticum novum, cantate Domino omnis terra (cfr. Ps 95, 1).

Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis est super omnes deos (Ps 95, 4).

Afferte Domino patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini eius (Ps 5, 7-8a).

Tollite corpora vestra et baiulate sanctam crucem eius et sequimini usque in finem sanctissima praecepta eius (cfr. Lc 14, 27; 1 Petr 2, 21).

Nota, quod iste psalmus dicitur a Nativitate Domini usque ad octavam Epiphaniae ad omnes horas. Si quis voluerit dicere hoc officium beati Francisci, ita dicat illud: primo dicat «Pater noster» cum laudibus, scilicet: «Sanctus, sanctus, sanctus». Finitis laudibus cum oratione ut supra incipiatur antiphona: «Sancta Maria» cum psalmo, qui constitutus est unicuique horae diei et noctis. Et cum magna reverentia dicatur.

Ибо Святейший Отец наш Небесный, Царь наш от века (Пс. 73, 12) послал Сына Своего возлюбленного с высот, и был Он рожден от блаженной Девы Святой Марии.

Он звал Меня: Ты Отец мой (Пс. 88, 27). Я сделаю его первенцем, превыше царей земли (Пс. 88, 28).

В этот день возвестил Господь милость Свою, и ночью у меня песнь Ему (Пс. 41, 9).

Сей день сотворил Господь, возрадуемся и возвеселимся в нем (Пс. 117, 24).

Ибо святейший и возлюбленный младенец дан нам (ср. Ис. 9, 6) и рожден для нас на пути и положен в ясли, ибо в доме не нашлось места Ему (ср. Лк. 2, 7).

Слава в вышних Господу Богу, и на земле мир людям благоволения (ср. Лк. 2, 14).

Да веселятся небеса, и да торжествует земля, да подвигнется море и все, что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем (Пс. 95, 11-12).

Воспойте Ему песнь новую, воспойте Господу, вся земля (Пс. 95, 1).

Ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов (Пс. 95, 4).

Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь, воздайте Господу славу имени Его (Пс. 95, 7-8).

Вознеситесь над плотью вашей и примите святой крест Его, и до конца исполните святейшие заветы Его (ср. Лк. 14, 27; 1 Петр. 2, 21).

Этот Псалом читается от Рождества Христова до Октавы Богоявления во всякий Час. А ежели кто пожелает читать эту службу блаженного Франциска, то пускай читает следующим порядком: сперва прочитывается «Отче наш» с славословием «Свят, Свят, Свят», после — Антифон «Святая Мария», приведенный выше, а затем псалом, который имеется к любому Часу дня или ночи. И читать это должно с великим благоговением.

VI. СОЧИНЕНИЯ, ПРИПИСЫВАЕМЫЕ СВ. ФРАНЦИСКУ

[МОЛИТВА О МИРЕ. Итальянская версия]

Signore, fa' di me
uno strumento della Tua pace:
Dove è odio, fa' ch'io porti l'Amore.
Dove è l'offesa, ch'io porti il Perdono.
Dove è discordia, ch'io porti l'Unione.
Dove è dubbio, ch'io porti la Fede.
Dove è l'errore, ch'io porti la Verità.
Dove è disperazione, ch'io porti la Speranza.
Dove sono le tenebre, ch'io porti la Luce.
Dove è tristezza, ch'io porti la Gioia.

O Signore, fa' ch'io non cerchi tanto
di essere consolato, quanto di consolare.
Di essere compreso, quanto di comprendere.
Di essere amato. quanto di amare.
Perché solo donando, si riceve.
Solo nella dimenticanza di sé,
uno ritrova se stesso.
Solo perdonando, si è perdonati.
Solo morendo, si resuscita alla vita eterna.

[МОЛИТВА О МИРЕ]

Приобщи меня, Господи, к воле Твоей,
К любви Твоей, к миру Твоему!
Даруй мне заронить любовь в сердца злобствующих,
Принести благость прощения ненавидящим,
Примирить враждующих.
Даруй мне осветить истиной души заблуждающихся,
Укрепить верою сомневающихся,
Озарить светом Твоего разума пребывающих во тьме.
Даруй мне возродить надеждой отчаявшихся,
Одарить радостью скорбящих.

Соделай меня, Господи, не ищущим утешения для себя,
Но жаждущим дать его другим;
Не вразумляющим в гордыне своей,
Но вразумляемым в смирении духа;
Не любимым, но любящим.
Об этих милостях молю Тебя, Боже,
Ибо отдавая, мы получаем;
Забывая о себе — находим себя;
Прощая других — прощение обретаем;
А умирая — воскресаем к жизни вечной!

VERBA
SANCTI PATRIS NOSTRI
FRANCISCI

EXHORTATORIA AD FRATRES

O dilectissimi Fratres et in aeternum benedicti filii, audite me, audite vocem Patris vestri:

Magna promisimus:
  Maiora promissa sunt nobis.
Servemus haec:
  Suspiremus ad illa.
Voluptas brevis:
  Poena perpetua.
Modica passio:
  Gloria infinita.
Multorum vocatio:
  Paucorum electio.
Omnium retributio.

Fratres, dum tempus habemus, operemus bonum.

СЛОВА
СВЯТОГО ОТЦА НАШЕГО
ФРАНЦИСКА

ПРИЗЫВ К БРАТЬЯМ

О возлюбленные братья и благословенные вовек сыны, услышьте меня, услышьте голос Отца вашего:

Мы обещали много:
  Но нам обещано больше.
Послужим на земле,
  Устремясь к небесному.
Наслаждение кратко:
  Наказание вечно.
В меру страдание:
  Слава без предела.
Многих призвание:
  Немногих избрание.
Но всем воздаяние.

Братья, пока у нас есть время, будем творить добро.

СОКРАЩЕНИЯ

Adm (Admonitiones)	—	Увещевания
BenLeo (Benedictio fr. Leoni data)	—	Благословение, данное брату Льву
CantSol (Canticum fratris Solis)	—	Гимн брату Солнцу
EpAnt (Epistola ad sanctum Antonium)	—	Послание к св. Антонию
EpCler (Epistola ad clericos)	—	Послание к клирикам
EpCust (Epistola ad custodes)	—	Послание к кустодам
EpFid (Epistola ad fideles)	—	Послание к верным
EpLeo (Epistola ad fr. Leonem)	—	Послание к брату Льву
EpMin (Epistola ad ministrum)	—	Послание к министру
EpOrd (Epistola toti ordini missa)	—	Послание, обращенное ко всему Ордену
EpRect (Epistola ad populorum rectores)	—	Послание к правителям народов
ExhLD (Exhortatio ad Laudem Dei)	—	Призыв к восхвалению Бога
ExpPat (Expositio in Pater noster)	—	Толкование на Отче наш
FormViv (Forma vivendi S. Clarae data)	—	Образ жизни св. Клары
LaudDei (Laudes Dei Altissimi)	—	Хвалы Богу Всевышнему
LaudHor (Laudes ad omnes horas dicendae)	—	Хвалы, прочитываемые перед каждым каноническим часом
OffPass (Officium Passionis)	—	Служба страстям Господним
OrCruc (Oratio ante Crucifixum dicta)	—	Молитва, произнесенная перед Распятием
RegB (Regula bullata)	—	Устав, утвержденный буллой
RegNB (Regula non bullata)	—	Устав, не утвержденный буллой
RegEr (Regula pro eremitoriis data)	—	Устав, предназначенный эремиториям
SalBMV (Salutatio beatae Mariae Virginis)	—	Приветствие Пресвятой Деве Марии
SalVirt (Salutatio Virtutum)	—	Приветствие Добродетелям
Test (Testamentum)	—	Завещание
TestSen (Testamentum Senis factum)	—	Завещание, сделанное в старости
UltVol (Ultima voluntas scripta S. Clarae)	—	Последняя воля, написанная св. Кларе
VPLaet (De vera et perfecta laetitia)	—	Об истинной и совершенной радости

ГЛОССАРИЙ

Составление глоссария к средневековым латинским текстам и выработка теологической терминологии на русском языке является очень важной и пока трудновыполнимой задачей, так как из поистине бесчисленного количества философских и теологических трактатов этой эпохи на русский язык переведены очень немногие.

Предлагаемый читателю глоссарий, пожалуй, нельзя назвать началом этой колоссальной работы, скорее это приглашение к исследованию философско-теологических понятий средневековой латыни и к разработке словаря для адекватного перевода средневековых текстов на русский язык. Кроме того, здесь перед нами стояла не только общетерминологическая задача, но и задача пояснения некоторых специальных моментов, важных для духовности св. Франциска.

BAIULARE SANCTAM CRUCEM CHRISTI — НЕСТИ СВЯТОЙ КРЕСТ ХРИСТОВ. "...Нести ежедневно святой крест Господа нашего Иисуса Христа" (Adm V). Это выражение аналогично по смыслу "sustinere", то есть претерпевание страданий и лишений, в чем и заключается путь следования Христу.

CARNALIS — ПЛОТСКОЙ. Это определение того, что присуще земной жизни человека. В «Первом уставе» св. Франциск, говоря о брате, который будучи болен, требовал, чтобы ему немедленно достали лекарства и роптал на Бога, называет его "плотским" (carnalis est) (RegNB X), ибо все его поведение вытекает из чисто земного взгляда на жизнь. Св. Франциск в связи с этим говорит, что этот брат больше любит тело, чем душу. Это же значение слово имеет и в «Приветствии добродетелям». "Святая Любовь прогоняет все диавольские и плотские искушения (diabolicas et carnalis tentationes)..."

CARO — ПЛОТЬ. 1. Искаженная, взбунтовавшаяся человеческая природа, собственное "я", которая враждебна Богу и порождает в человеке зло. 2. Естественное познание. Это то значение слова "плоть", которое имеется в Евангелии: "...блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах" (Мф. 16, 17).

CASTITAS — ЧИСТОТА, НЕПОРОЧНОСТЬ, ЦЕЛОМУДРИЕ. "...Живя в послушании, без собственности и в чистоте (in castitate)" (RegB I).

CASTUS — ЧИСТЫЙ, НЕПОРОЧНЫЙ.

COR MUNDUM = COR PURUM — ЧИСТОЕ СЕРДЦЕ. Это выражение означает внутреннее состояние человека, состояние свободы от всех земных забот и привязанностей. "Прошу всех братьев, как министров, так и прочих, чтобы, отклонив все препятствия и оставив все заботы и тревоги, как только могут, служить, любить, чтить и поклоняться Господу Богу с чистым сердцем (mundo corde)..." (RegNB XXII). "...Молиться Ему всегда с чистым сердцем (puro corde)" (RegB X). Человек с "чистым сердцем" больше не руководствуется земным, но все свои устремления направляет к Богу. "Воистину чисты сердцем (mundo corde) те, кто отвергает земное, ищет небесного..." (Adm XVI).

CORPORALIS — ТЕЛЕСНЫЙ.

CORPUS — ТЕЛО. 1. Человеческое тело в смысле "плоть" "Мы должны также отвергнуться сами себя и отдать свои тела под ярмо служения и святого послушания..." (EpFid II). Св. Франциск напоминает о грустной истине: "...телу сладко совершать грех и горько служить Богу..." (EpFid). Но при этом грехи не являются прямым следствием функционирования тела, как физиологического организма, но являются плодом искаженной человеческой природы. 2. Сфера чувственного в человеке. "Те суть поистине миротворцы, кто во всем, что претерпевают в этом мире, из-за любви к Господу нашему Иисусу Христу сохраняют мир в душе и теле" (Adm XV). Выражение "мир в теле" следует понимать как гармонию чувств в человеке.

CORPUS CHRISTI — ТЕЛО ХРИСТА. Причастие под видом хлеба. "...Вкушать святейшее Тело и святейшую Кровь Господа нашего Иисуса Христа в Его святое поминовение" (EpRect).

CUSTOS — КУСТОД (лат. "страж"). Лицо, возглавляющее кустодию, отделение Ордена, меньшее, чем провинция. "А о которых [из братьев] откроется, что они не выполняют обязанностей согласно Уставу и хотят каким-либо образом что-то изменить, или что они не католики, все братья, где бы ни были, обязаны, где бы ни обнаружили кого-либо из таких, передать ближайшему кустоду тех мест, где его обнаружили" (Test).

DEVOTIO — БЛАГОЧЕСТИЕ, НАБОЖНОСТЬ. "Хочу я, чтобы ты читал братьям святую теологию, лишь бы среди этих трудов ты не погасил дух молитвы и благочестия" (EpAnt). Термин "devotio" в первые века христианства имел значение "посвящение, жертвование Богу" В то время это понятие не получило еще значения чувства, которое оно приобрело в дальнейшем. У св. Франциска "devotio" означает "преданность Богу", но в то же время характеризует и некоторое духовное состояние, то есть имеет элемент экспрессивности.

GUARDIANUS — ГВАРДИАН (лат. "страж"). Настоятель францисканского монастыря. Во времена св. Франциска функции гвардиана еще не были четко определены. В обоих уставах, 1221 г. и 1223 г., о гвардианах не упоминается. Но с развитием Ордена и возникновением большого числа францисканских монастырей св. Франциск установил должность гвардианов. Он говорит о гвардианах в «Послании, обращенному ко всему Ордену», «Послании к министру» и «Завещании». "И твердо хочу повиноваться генеральному министру этого братства и тому гвардиану, которого ему будет угодно мне назначить" (Test).

HUMILITAS — СМИРЕНИЕ. "Братья да стремятся следовать смирению и бедности Господа нашего Иисуса Христа" (RegNB IX). Св. Франциск, осознавая, насколько глубоко смирение Господа, отчетливо видел гордыню человека, не имеющего никаких оснований превозноситься, ибо его собственность — это только грехи и пороки (RegNB XVII). Поэтому св. Франциск членов своего Ордена назвал "меньшими братьями", ибо видел в смирении один из путей подражания Христу.

MINISTER GENERALIS — ГЕНЕРАЛЬНЫЙ МИНИСТР, ГЕНЕРАЛ. Титул лица, возглавляющего Орден. Латинское слово "minister" означает "слуга". Новое монашеское движение, начало которому положил св. Франциск, изменило и организационную структуру Орденов. Франциск настаивал на том, чтобы никто не превозносился над другими, но все были "меньшими братьями": „И пусть никто не зовется первым, но пусть вообще все называются меньшими братьями" (RegNB VI). Подчеркивая, что обязанности министра соединены не столько с властью, сколько со служением, св. Франциск очень часто со словом "minister" употребляет слово "servus" (слуга, раб), настойчиво напоминая, в чем заключается смысл этого служения. Первый раз выражение "minister generalis" употреблено во Втором уставе 1223 г.: „Все братья должны всегда иметь в качестве генерального министра и слуги всего братства одного из братьев этого Ордена и строго его слушаться" (RegB VIII). Первым генеральным министром Ордена был св. Франциск (RegNB IV; RegB I), но затем он доверил это служение другим братьям: викариями при его жизни были Петр Каттани и Илия Кортонский. Согласно Уставу, генеральный министр выбирается на генеральном капитуле и генеральным капитулом может быть низложен, если он окажется неспособным или недостойным своего служения.

MINISTER PROVINCIALIS — ПРОВИНЦИАЛЬНЫЙ МИНИСТР, ПРОВИНЦИАЛ. Титул лица, возглавляющего отделение Ордена в определенном регионе, как правило, совпадающем с государственны-

ми границами. Хотя одна провинция может охватывать несколько стран или даже целый континент (в том случае, когда там имеется небольшое число францисканских монастырей), или же наоборот, одна страна может иметь несколько провинций, например Италия. Провинциальные министры принимают участие в избрании генерального министра Ордена: „Если он [генеральный министр] умрет, выбор преемника должен быть совершен провинциальными министрами и кустодами на капитуле в Пятидесятницу" (RegB VIII). Провинциальным министрам принадлежит право принимать кандидатов в Орден (RegB II), а также направлять братьев с миссиями для проповеди Евангелия (RegB XII).

OBEDIENTIA — ПОСЛУШАНИЕ, ПОВИНОВЕНИЕ, ПОКОРНОСТЬ. Послушание Иисусу Христу св. Франциск рассматривает как величайшую жертву, ибо оно ассоциируется у него с жертвой жизни: "...Господь наш Иисус Христос отдал жизнь Свою, чтобы не выйти из послушания Святейшему Отцу" (EpOrd). Именно такое послушание св. Франциск ставит в качестве идеала перед братьями. Он убеждает их, что даже в том случае, когда настоятель требует совершить что-либо против совести (чего братья пусть не совершают), все равно они не должны уходить от своего настоятеля и продолжать любить его, хотя бы и претерпевая преследования. Это пребывание в терпении и называется послушанием: „Ибо кто скорее претерпит преследование, чем захочет отделиться от своих братьев, поистине пребывает в совершенном послушании, потому что полагает душу свою за братьев своих" (Adm III).

PATIENTIA — ТЕРПЕНИЕ. "Где терпение и смирение, там нет ни гнева, ни смущения" (Adm XXVII). "Вы должны не гневаться на брата за его грех, но со всяческим смирением и терпением ласково его увещевать и сдерживать" (EpFid II). Св. Франциск призывает братьев переносить тяготы и лишения в терпении и радости, без гнева и раздражения принимать незаслуженные, несправедливые гонения и обиды, и только в этом случае страдание станет истинным следованием Иисусу Христу.

PAUPERTAS — БЕДНОСТЬ. "...Потому что Господь ради нас сделался бедным в этом мире" (RegB VI). "Тот, Кто был богат превыше всех, вместе с Пресвятой Девой, Своей Матерью, пожелал в нашем мире избрать бедность" (EpFid II). Св. Франциск был охвачен горячим желанием подражать бедности Спасителя: „Я, ничтожный брат Франциск, хочу подражать жизни и бедности всевышнего Господа нашего Иисуса Христа и Его святейшей Матери и укрепиться в этом вплоть до самого конца" (UltVol). Благодаря бедности человек становится странником и чужим в

этом, лежащем во зле, мире. Таким был и сам Христос. Высказывания св. Франциска свидетельствуют о том, что он не рассматривал бедность как лишенность чего-либо. Наоборот, он считал, что это нечто позитивное. Бедность, уподобляя человека Иисусу Христу и открывая путь к вечному благу, становится величайшей ценностью. Жизнь братьев в общине должна помогать им соблюдать понимаемую таким образом бедность, поэтому условием принятия в Орден является отречение от имущества, его продажа и раздача бедным, что согласно с заповедью Христа, обращенной апостолам (RegNB II; RegB II).

POENITENTIA — ПОКАЯНИЕ. "Господь так дал мне, брату Франциску, начать творить покаяние" (Test). Св. Франциск рассматривал способность к покаянию как дар Божий, являющийся необходимым условием для спасения человека, что и объясняет радость, постоянно сопровождавшую его в аскетическом отречении самого себя. В «Послании к верным» св. Франциск побуждает их словами Евангелия: "...сотворим достойный плод покаяния" (Лк. 3, 8). Здесь идет речь о решительном обращении, отвращении от зла, а в конечном итоге о покаянном образе жизни, который имеет целью перемену человека. Это понятие у св. Франциска тесно связано с понятиями "sequi Christi" (следовать Христу) и "habere Spiritum Domini" (иметь Дух Господень).

PURITAS — ЧИСТОТА. Существительное "чистота", также как и прилагательное "чистый" имеет смысл отрицания: „свободу от зла" "...Чтобы (клирики) могли чистотой сердца быть угодными Богу, а не сладостью голосов услаждать людские уши" (EpOrd). Выражения "чистота" и "чистый" являются одними из основных и важнейших понятий св. Франциска, которыми он характеризовал идеал евангельской жизни.

PURUS = MUNDUS — ЧИСТЫЙ. 1. По отношению к человеку, характеристика его духовного состояния. Быть "чистым" — значит быть свободным от нравственного зла, от привязанности к преходящему миру. "Прошу также в Господе всех братьев моих священников, которые есть, и будут, и хотят стать священниками Всевышнего, чтобы всякий раз, когда будут служить мессу, с благоговением, чистыми и чисто (puri pure) совершали истинное священнодействие святейшего Тела и Крови Господа нашего Иисуса Христа, с намерениями святыми и чистыми (sancta intentione et munda) и безо всего земного..." (EpOrd). 2. По отношению к другим понятиям — свободный от примеси чего-либо чуждого. "Святая и чистая Простота (pura et sancta simplicitas) прогоняет всю мудрость этого мира" (SalVirt).

SEQUI CHRISTI — СЛЕДОВАТЬ ИИСУСУ ХРИСТУ. "Устав и жизнь этих братьев состоит в том, чтобы жить в послушании, чистоте и без собственности, идти по стопам и следовать учению Господа нашего Иисуса Христа..." (RegNB I). "Братья да стремятся следовать смирению и бедности Господа нашего Иисуса Христа..." (RegNB IX). Следование Иисусу Христу — это сущность жизни св. Франциска, центральная тема его размышлений и проповедей, основа его монашеского призвания. Он воспринимался современниками, как человек во всем следующий Иисусу Христу, таким он и остался в памяти потомков, его единственного из всех святых назвали "alter Christus" (второй Христос). Завещанный св. Франциском христоцентризм стал стержнем францисканской духовности, как в области практической пастырской деятельности, так и в области отвлеченной философской мысли. Следование Христу заключалось, согласно Франциску, в пяти основных положениях: obedientia (послушание), paupertas (бедность), humilitas (смирение), sustinere (претерпевать страдания), sancta amor (святая любовь).

SIMPLEX — ПРОСТОЙ. 1. "необразованный, неотесанный, неумелый" Это значение использовал св. Франциск, когда сказал о себе, что он "прост и немощен" (Test). Такие слова характеризуют святое смирение Франциска, которое он заповедал и своим братьям: да будут они в глазах мира сего бедны, просты и презренны (Adm XIX). 2. Прилагательное "простой" в выражении "простой человек" св. Франциск употребляет в смысле "цельный человек", т.е. как антоним выражения "сложный человек" "Простой" выступает как эпитет упорядоченного, цельного духовного состояния, являясь чертой человека бескомпромиссного, целиком преданного служению идее. "Нам следует не мудрствовать по плоти, но более заботиться о том, чтобы быть простыми, смиренными и чистыми" (EpFid II). Иными словами, здесь "простота" человека уподобляется священной простоте Бога, Который "в Троице совершенной и Единстве простом" (Ep Ord). Простота, как один из основных атрибутов Бога, является фундаментальным положением всей греко-латинской философской мысли, для которой простота и единство были символами совершенства в противоположность множественности и сложности (то есть составленности из разнородных частей) материального мира.

SIMPLICITAS — ПРОСТОТА. "Радуйся, царица Мудрость, Господь да спасет тебя с сестрой твоей святой, чистой Простотой... Святая Мудрость прогоняет сатану и все козни его. Святая чистая Простота прогоняет всю мудрость этого мира" (SalVirt).

Понятие "простота" выступает у св. Франциска как родственное понятию "мудрость", являясь в таком случае одним из основных атрибутов Бога (см. знач. 2 SIMPLEX). По отношению к духовному состоянию человека "простота" означает освобожденность от внутренней раздвоенности как следствия греха.

SPIRITUS — ДУХ. 1. Нематериальное бытие. "...И Бог есть Дух, и Бога не видел никто никогда. Потому что не может быть виден иначе как в Духе..." (Adm I). 2. Сущность, основное содержание. "Те монахи мертвы от буквы, кто не хочет следовать духу буквы божественной, но хочет лучше узнать только слова и объяснять другим" (Adm VII). 3. Spiritus Domini — Святой Дух, то есть третья Ипостась Св. Троицы. "Более всего (братья) должны желать иметь Дух Господень и Его святое действие в себе, молиться Ему всегда с чистым сердцем" (RegB X). Св. Франциск часто использует выражение "иметь Дух Господень" (habere Spiritum Domini), которое представляет собой определение сверхприродного духовного состояния особой близости, единения с Богом. Когда человек достигает такого духовного состояния, действие (operatio) Духа Господня продолжительно и осуществляется в двух направлениях: отрицания и утверждения. Отрицание — действие очищающее. Человек под его влиянием преодолевает свой эгоизм и побеждает склонность к грехам. Св. Дух уничтожает в человеке то, что ведет ко злу и что может затемнить в человеческой душе образ Божий. Тогда Дух Господень как бы занимает место человеческого "я", и такой человек называется "человеком духовным" Утверждение (позитивное действие Духа Господня) — это укрепление в вере и добродетелях, в любви и сострадании к ближнему, а также согласование человеческой воли с волей Божией. 4. Spiritus carnis — дух плоти. Внутреннее состояние человека, руководствующегося принципами мира сего. "Ибо дух плоти хочет и стремится много к речам, но мало к делам; и ищет не набожности и святости внутренней, но хочет и жаждет набожности и святости, выставляемых людям напоказ" (RegNB XVII).

SPIRITUALIS — ДУХОВНЫЙ. Нематериальный, относящийся к духу, как нематериальному бытию. "Через единородного Сына Твоего со Святым Духом сотворил Ты все духовное и телесное..." (RegNB XXIII).

SUSTINERE — 1. ПРЕТЕРПЕВАТЬ (страдания, тяготы). "И более должны мы радоваться, когда впадаем в различные искушения и претерпеваем всяческие душевные и телесные тяготы и мучения в этом мире ради жизни вечной" (RegNB XVII). 2. ПРИНЯТЬ (крестную муку, смерть). "Помыслим, братья, о добром Пасты-

ре, Который ради спасения Своих овец принял крестную муку" (Adm VI). Страдания Христа, Его распятие были частым предметом созерцания св. Франциска, а в конце его жизни на горе Альверне стали для него реальностью: на его теле появились стигматы — кровоточащие раны распятия, которые он носил на себе в течение последних двух лет своей жизни.

ХРОНОЛОГИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

Хронология жизни св. Франциска

1181 или 1182	Франциск родился в семье Петра и Пики Бернардоне.
1194	В Ассизи родилась Клара ди Оффредуччи.
1199—1200	Гражданская война в Ассизи: народ захватывает дворцы и замки аристократии.
12.09.1202	Во время войны Ассизи с Перуджей в битве при мосте св. Иоанна Франциск попадает в плен к перузианцам.
1203	Франциск возвращается из плена.
1204	Болезнь и выздоровление Франциска.
1205	Франциск в поисках славы отправляется в Апулию. В Сполето он видит таинственный сон, под влиянием которого на следующий день возвращается в Ассизи.
1205—1206	В церкви св. Дамиана Франциск слышит таинственный голос с креста: „Франциск, иди и исправь дом Мой, который превращается в руины" Перелом в душе Франциска и полное обращение. В присутствии епископа Ассизи Франциск отдает деньги и одежду своему отцу, отвергающему его новый образ жизни. Франциск прислуживает прокаженным в Губбио.
1206—1208	Франциск реставрирует церкви: св. Дамиана, св. Петра и Божией Матери Ангельской.
24.02.1208	Во время мессы Франциск слышит слова Евангелия, позволяющие ему лучше осознать его призвание.
16.04.1208	К Франциску приходят первые ученики: Бернард да Квинтавалле и Петр Каттани.
23.04.1208	К Франциску присоединяется брат Эгидий.
весна 1208	Франциск вместе с братом Эгидием отправляется в Марке с первой миссией. К ним присоединяется брат Филипп. Брат Бернард и брат Эгидий отправляются с миссией во Флоренцию.
осень 1208	Вторая миссия Меньших братьев.
1209	В начале года все братья возвращаются в Порциункулу. К Франциску приходят новые ученики.

1209 или 1210	Франциск вместе с двенадцатью учениками отправляется в Рим и получает от папы Иннокентия III устное утверждение Устава Меньших братьев.
1211	В конце года Франциск отправляется на Восток. Во время шторма корабль терпит крушение у берегов Далматии. Франциск вместе с товарищами через Анкону возвращается в Италию.
18/19.03. 1212	Пострижение св. Клары в Порциункуле. Образование второго ордена — Кларисок.
8.05.1213	Граф Орландо дарит Франциску гору Альверну.
1213—14 (1214—15)	Франциск отправляется в Испанию. Он решает идти проповедовать в Марокко, но внезапная болезнь заставляет его вернуться в Порциункулу.
1215	IV Латеранский Собор, на котором, вероятно, присутствовал св. Франциск, где, по-видимому, произошла его первая встреча со св. Домиником.
5.05.1217	Капитул в Порциункуле, на котором принято решение направить миссионеров за границу. Брат Эгидий был определен для проповеди в Тунисе. Брат Илия должен был направиться в Сирию. Франциск стал во главе миссии, направляющейся во Францию. Прибыв во Флоренцию, Франциск встретил кардинала Гуголина, который убедил его остаться в Италии.
11.06.1218	Папа Григорий III в булле «Cum dilecti», обращаясь к епископам, подтверждает правоверность проповеди Меньших братьев.
26.05.1219	«Капитул Пятидесятницы». Распространение ордена в Германии и Франции. Направление братьев в Марокко.
24.06.1219	Франциск вместе с товарищами отплывает в Египет.
29.08.1219	Франциск становится свидетелем неудачного штурма Дамиетты. Он направляется вместе с братом Иллюминатом к султану.
5.11.1219	Франциск присутствует при взятии крестоносцами Дамиетты.
1220	Братья, направленные в Марокко, погибают мученической смертью. Папа Гонорий III назначает кардинала Гуголина протектором Ордена Меньших братьев. Франциск складывает с себя миссию генерала Ордена и доверяет ее Петру Каттани.
1221	Умирает Петр Каттани. Франциск составляет т.н. «Первый Устав», не утвержденный Римской курией.

30.05.1221	Капитул «соломенных хижин». Избрание генералом Ордена брата Илии.
1221–1222	Франциск проповедует в южной Италии.
15.08.1222	Франциск произносит проповедь на городской площади в Болонии, чтобы примирить враждующих болонцев.
1223	Франциск составляет т.н. «Второй Устав».
29.11.1223	Папа Гонорий III утверждает «Второй Устав».
24/25.12. 1223	Франциск празднует Рождество в Греччио.
2.06.1224	Генеральный капитул. Направление братьев в Англию.
15.08.– 29.09.1224	Франциск проводит 40-дневный пост на горе Альверне, где 14 сентября получает стигматы.
1224–1225	Франциск, путешествуя на осле, произносит проповеди в Умбрии и Марке.
1225	Франциск проводит около двух месяцев в саду св. Клары у св. Дамиана, где сочиняет «Гимн брату Солнцу». Уступая просьбам брата Илии, Франциск соглашается обратиться к врачу из-за болезни глаз. По настоянию кардинала Гуголина Франциск направляется в Риети для обследования папским врачом.
1226	Франциск остается на лечение в Сиене. Затем он гостит у епископа Ассизского. Предчувствуя, что приближается конец его жизни, Франциск просит, чтобы его перевезли в Порциункулу.
3.10.1226	Франциск умирает в субботу. На следующий день, в воскресенье, его похороны в церкви св. Георгия.
16.07.1228	Папа Григорий IX провозглашает Франциска святым.
25.05.1230	Мощи св. Франциска переносятся в базилику, построенную в его честь.

Краткая хронология истории Францисканского Ордена

1227–1232	Генералат Иоанна Паренти.
1228	Канонизация св. Франциска.
1230	Булла Григория IX «Quo elongati», где изложено толкование Устава и Завещания св. Франциска.
1232–1239	Генералат Илии Кортонского.
1231	Умер св. Антоний Падуанский, Учитель Церкви.
1236	Открытие первой францисканской кафедры в Парижском университете.
1240–1244	Генералат Аймона Фавершенского, англичанина.
1253	Утверждение папой Иннокентием IV Устава св. Клары. Кончина св. Клары.
1257–1274	Генералат св. Бонавентуры.
ок. 1260	Кончина бл. Фомы Челанского — первого биографа св. Франциска.
1288–1292	Понтификат Николая IV, первого папы-францисканца.
1293	Начало францисканской миссии в Китае.
1308	Кончина бл. Дунса Скота, великого францисканского теолога и философа.
1333	Основание францисканского монастыря при Гробе Господнем.
1403	Начало францисканской миссии в Африке.
1444	Кончина св. Бернардина Сиенского, «столпа обсервантизма».
1471–1484	Понтификат папы-францисканца Сикста IV, известного теолога.
1493	Начало францисканской миссии в Америке.
1517	Булла Льва X «Ite vos», разделение Ордена на францисканцев-конвентуальных и францисканцев-обсервантов.
1552	Кончина св. Матфея Басчио, основателя Ордена францисканцев-капуцинов.
1560	Утверждение Ордена капуцинов.
1585–1590	Понтификат Сикста V, францисканца-конвентуала.

1619	Францисканцы-капуцины получают своего отдельного генерала.
1623	Лука Уаддинг осуществляет первое печатное издание сочинений св. Франциска.
1633	Францисканцы возвращаются в Китай.
1769–1774	Понтификат Климента XIV, францисканца-конвентуала.
1877	Открытие францисканского научно-исследовательского центра в Кваракки.
1897	«Unia Leoniana». Объединение папой Львом XIII всех отделений обсервантов в один Орден.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Барин А. Франциск Ассизский. — СПб., 1913.
2. Белоголов И. Акты и документы, относящиеся к устройству и управлению Римской Католической Церковью в России. — Пг., 1915.
3. Бицилли П.М. Салимбене. — Одесса, 1916.
4. Бонавентура. Путеводитель души к Богу. Перевод и комментарии В.Л. Задворного. — М., 1993.
5. Буганов В.И. Мир истории. Россия в XVII столетии. — М., 1989.
6. Винтер Э. Папство и царизм. — М., 1964.
7. Винтер Э. Политика Ватикана в отношении СССР. 1917—1968. — М., 1977.
8. Гайденко В.П., Смирнов Г.А. Западноевропейская наука в Средние века. — М., 1989
9. Гаспари А. История итальянской литературы. — Т. 1: Итальянская литература средних векрв. — М., 1895.
10. Герье В. Франциск — апостол нищеты и любви. — М., 1908.
11. Герье В. Западное монашество и папство. — М., 1913.
12. Герье В. Расцвет западной теократии. — М., 1916.
13. Данте А. Божественная комедия. — М., 1982.
14. Добиаш-Рождественская О.А. Культ св. Михаила в латинском Средневековье. — Пг., 1917.
15. Ельчанинов А.В. Житие святого Франциска Ассизского. — М., 1906.
16. Задворный В.Л. Св. Папа Римский Климент и его культ в Древней Руси. // Истина и Жизнь. — М., 1994. — № 10.
17. Калмыкова А. Он видел Господа: Св. Антоний Падуанский. // Истина и Жизнь. — М., 1994. — № 3.
18. Карпини, Джованни да Плано. История монгалов. Гильом де Рубрук. Путешествие в восточные страны. Пер. А.И. Малинина под ред. Н.П. Шастиной. — М., 1957.
19. Кернер Р. Возрождение католической общины и храма в Астрахани. // Истина и Жизнь. — М., 1993. — № 5.
20. Конради В.Г. Книга о святом Франциске. — СПб., 1912.
21. Кореняко В. Путешествие Плано Карпини. // Истина и Жизнь. — — М., 1993. — № 11—12.

22. Кореняко В. Путешествие Рубрука. // Истина и Жизнь. — М., 1994. — № 3.
23. Кореняко В. Джованни Монтекорвино — треть века в Китае. // Истина и жизнь. — М., 1995. — № 1.
24. Котляревский С.А. Францисканский орден и Римская курия в XIII—XIV веках. — М., 1901.
25. Никоновская летопись. / ПСРЛ. — Т. 13. — М., 1965.
26. Отец францисканец в Смоленске. // Истина и Жизнь. — М., 1993. — № 3.
27. Пименова Э.К. Франциск Ассизский. Его жизнь и общественная деятельность. — СПб., 1896.
28. Пирлинг П. Из Смутного времени. Статьи и заметки. — СПб., 1902.
29. Пирлинг П. Исторические статьи и заметки. — М., 1913.
30. Сабатье П. Жизнь Франциска Ассизского. — М., 1895.
31. Сапожникова Т., Зандберг Д. Св. Клара. — М., 1916.
32. Сахаров П. Св. Франциск Ассизский. Быть простыми, смиренными и чистыми. // Истина и Жизнь. — 1993. — № 10.
33. Свешникова Е.П. Франциск Ассизский. — М., 1912.
34. Соловьев М. Франциск Ассизский. — М., 1887.
35. Стикко М. Святой Франциск Ассизский. — Милан, 1990.
36. Толстой Д.А. Римский католицизм в России. — СПб., 1876. — Т. 1—2.
37. Тургенев А.И. Акты исторические. — СПб., 1841—1842. — Т. 1—2.
38. Устрялов Н. Сказания современников о Димитрии Самозванце. — СПб., 1859. — Ч. 1—2.
39. Франциск Ассизский. Песнь благодарения во всех тварях Божиих. Пер. С. Аверинцева. // Благовестник. — М., 1994. — № 2.
40. Франциск Ассизский. Сказания о бедняке Христове. — М., 1911.
41. Хольц Л. История христианского монашества. — СПб., 1993.
42. Цветаев Д.В. История сооружения первого костела в Москве. — М., 1885.
43. Цветаев Д.В. Из истории иностранных исповеданий в России в XVI—XVII веков. — М., 1886.
44. Цветочки святого Франциска Ассизского. — М., 1990. (Репринт изд. 1913 г.)
45. Шевеленко А.Я. Доктор Мариинский и доктор Всеобъемлющий. // Вопросы истории. — 1994. — № 9.

46. Шевырев С. О первых поэтах Италии, предшествовавших Данту. // Журнал Министерства Народного Просвещения. — 1837. — № 3.
47. Чаплицкий, о. Бронислав. Католики на Северном Кавказе. // Истина и Жизнь. — М., 1994. — № 6.
48. Шмурло Е. Римская курия на русском православном Востоке в 1609—1654 гг. — Прага, 1928.
49. Шмурло Е. Русские католики конца XVII века. / Записки Русского научного иститута в Белграде. — Белград, 1931. — Вып. 3.
50. Abraham W. Powstanie organizacji Kośioła łacińskiego na Rusi. — Lwów, 1904.
51. Acta S.C. de Propaganda fide Ecclesiam Catholicam Ukrainae et Bielorusiae spectantia. Ed. A. Welikyj. — Romae, 1953—1954. — Vol. 1—2.
52. Bonaventura, Sanctus. Opera omnia. — Vol. 11. — Quaracchi, 1882—1902.
53. Bonaventure, Saint. Le Christ Maître. — Ed. G. Madec. — Paris, 1990.
54. Bonaventure, Saint. Les six jours de la creation. — Ed. M. Ozilou. — Paris, 1991.
55. Bougerol J.G. Introduction à l'étude de Saint Bonaventure. — Paris, 1988.
56. Desbonnets N. Le mouvement franciscain. / Franciscains. La famille multiple de Saint François. — Paris, 1981.
57. Duhem P. Le système du monde. — Paris, 1954. — T. 3—5.
58. Egger W., Lehmann L., Rottretter A. Duchowość franciszkańska. — Wroclaw, 1992.
59. Englebert O. Życie św. Franciszka z Asyżu. — Niepokalanów, 1991.
60. Fonti francescane. — Padova, 1983.
61. Fonzo F. di, Odoardi J., Pompei A. Bracia Mniejsi Konwentualni. Historia i życie (1209—1276). — Niepokalanów, 1991.
62. Franciscus. Opuscula Sancti Patris Francisci Assisiensis. Ed. C. Esser. — Roma, 1978.
63. Franciszek z Asyżu. Pisma św. Franciszka z Asyżu. Tlum. o. K. Ambrożkiewicz. — Warszawa, 1976.
64. Frankowska M. Scientia w ujęciu Rogera Bacona. — Wroclaw, 1969.
65. Gemelli A. Franciszkanizm. — Warszawa, 1986.
66. Gebhard E. L'Italie mystique. — Paris, 1904.
67. Gilson E. Jean Duns Scot: Introduction à ses positions fondamentales. — Paris, 1952.

68. Gilson E. La philosophie au Moyen âge. —Paris, 1976. — T. 2.
69. Gilson E. La philosophie de Saint Bonaventure. — Paris, 1984.
70. Gratien P. Histoire de la fondation et l'évolution de l'Ordre des Frères Mineurs au XIII siècle. — Paris, 1928.
71. Gulik G. van, Eubel C. Hierarchia catholica medii et recentioris aevi. — Ed. 2. — Cur. L. Schmitz-Kulenberg. — 1923.
72. Jacopone da Todi. Laude. — Roma, 1974.
73. Joergensen J. Saint François d'Assise, sa vie et son oeuvre. — Paris, 1912.
74. Kantak K. Franciszkanie Polscy. — Kraków, 1938.
75. Klasztory bernardyńskie w Polsce w jej prowincjach historycznych. / Red. H. Wyczawski. — Kalwaria, 1985.
76. Kelly J.N.O. The Oxford Dictionnary of Popes. — Oxford, 1986.
77. Léon A. Histore de l'Ordre des frères mineures. Saint François d'Assise et son oeuvre. — Paris, 1953.
78. Lindberg D. John Peckam and the Science of Optics. — Madison, 1970.
79. Luz P. de. Histoire des Papes. — Paris, 1960. — T. 1—2.
80. Mathieu L. La Trinité créatrice d'après Saint Bonaventure. — Paris, 1992.
81. Morin F. Saint François d' Assise et les franciscains (1182—1226). — Paris, 1853.
82. Die neusten zustande der Katolischen Kirche beider Ritus in Polen und Russland seit Katharina II. dis auf unsere Tage... von einem Priester aus der Kongregation des Orationius des heil Philippus Neri. Miteinem Bande Dokumente. — Augsburg, 1841.
83. Nowak E. Duszpasterstwo wojskowe katolickie i prawoslawne w Rossji 1832—1914. — Wilno, 1934.
84. Plezia M. L'apport de la Pologne a l'exploration de l'Asie Centrale au milieu du XIII siecle. // Acta Poloniae Historica. — Warszawa, 1970. — № 2.
85. Poirier L. Les Franciscains récollets en Nouvelle-France, 1615—1848. — Montréal, 1986.
86. Steenberghen F. van. La philosophie au XIII siècle. — Louvain, 1966.
87. Tatarkiewicz W. Historia filozofii. -- Warszawa, 1968. — T. 1.
88. Theiner A. Monuments historiques relatifs auz règnes d'Alexis Michaélowitch, Féodor III, et Pierre le Grand, czars de Russie. — Rome, 1859.
89. Thode H. Saint François d'Assise et les origines de l'art de la Renaissanse en Italie. — Paris, s. a.
90. Timmermans F. Franciszek z Asyżu.
91. Żynel A. Słońce człowieczego rodu. — Warszawa, 1989.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 5
От составителей 6
В. Л. Задворный
Святой Франциск и история Францисканского ордена 7
I. Жизнь святого Франциска 8
II. Ранние биографии святого Франциска 20
III. История Францисканского ордена 25
1. Францисканский орден в Средние века 25
2. Францисканский орден в эпоху Возрождения и Реформации 32
3. Францисканский орден в Новое время 35
4. Францисканский орден в настоящее время 38
5. Францисканцы в России 39
Сочинения святого Франциска 52
I. Наставления (пер. Е. Широниной)
1. Увещевания 53
2. Рассказ об истинной и совершенной радости 73
II. Уставы (пер. Е. Широниной)
1. Устав, не утвержденный буллой 77
2. Устав, утвержденный буллой 121
3. Фрагменты из Устава сестер св. Клары 136
4. Устав, предназначенный эремиториям (пер. К. Клюшникова) ... 137
III. Завещания (пер. Е. Широниной)
1. Завещание, сделанное в старости 139
2. Завещание 141
IV. Послания (пер. Е. Широниной)
1. Послание к верным (пер. К. Клюшникова) 149
(вторая редакция) (пер. К. Клюшникова) 154
2. Послание ко всем клирикам 167
(вторая редакция) 170
3. Послание к правителям народов 173
4. Послание, обращенное ко всему Ордену 176

5. Послание к министру 188
6. Послание к кустодам I 194
7. Послание к кустодам II 198
8. Послание к брату Льву 200
9. Послание к св. Антонию 201

V. Молитвы и гимны (пер. Е. Широниной)

1. Толкование на «Отче наш» 203
2. Хвалы, прочитываемые перед каждым каноническим часом (пер. К. Клюшникова) 209
3. Приветствие Добродетелям 213
4. Приветствие Пресвятой Деве Марии 216
5. Записка, данная брату Льву 217
6. Призыв к восхвалению Бога (пер. К. Клюшникова) 221
7. Молитва, произнесенная перед Распятием 224
8. Гимн брату Солнцу 225
9. Служба страстям Господним (пер. К. Клюшникова) 235

VI. Сочинения, приписываемые св. Франциску

Молитва о мире 266
Призыв к братьям 268
Сокращения 269
Глоссарий 270
Хронологические таблицы 278
Библиография 283

Научный редактор о. Григорий Церох

Подготовка оригинал-макета, корректура,
ответственный редактор **А.В. Пахомова**
Корректор **А.Б. Ванькова**, компьютерный набор
Е.Б. Филюшовой, О.В. Титовой, А. Дементьевой

Сдано в набор 1.10.94. Подписано в печать 15.05.95. Формат 60×90 $^{1}/_{16}$.
Гарнитура Лазурского. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 18,0. Уч.-изд. л. 10,9. Тираж 5000 экз.
Зак. 421.
Изд-во Францисканцев—Братьев Меньших Конвентуальных:
Москва, Средний Тишинский пер., д. 10, кв. 1

Оригинал-макет подготовлен в «Греко-латинском кабинете»® Ю.А. Шичалина

АО "Астра семь". 121019, Москва, пер. Аксакова, 13.